Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

Itegeko/Law/Loi

Nº 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016
Itegeko rigenga abantu n'umuryango...2

Nº32/2016 of 28/08/2016
Law governing persons and family…………………………………………......2

Nº 32/2016 du 28/08/2016
Loi régissant les personnes et la famille………………………………………..2

ITEGEKO Nº 32/2016 RYO KU WA 28/08/2016 RIGENGA ABANTU N'UMURYANGO

ISHAKIRO

IGICE CYA MBERE: INGINGO RUSANGE

INTERURO YA MBERE: ICYO ITEGEKO RIGAMIJE N'IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

INTERURO YA II: AMAHAME RUSANGE

Ingingo ya 3: Ihame ryo kudasubira inyuma kw'itegeko

Ingingo ya 4: Kurengera uburenganzira bwa muntu, umudendezo wa rubanda n'imyifatire mbonezabupfura

Ingingo ya 5: Agaciro k'amategeko yo mu bindi bihugu, imanza n'amasezerano byakorewe mu mahanga

Ingingo ya 6: Itegeko rikoreshwa ku byerekeye imimerere n'ubushobozi by'abantu

Ingingo ya 7: Itegeko rikoreshwa ku byerekeye

LAW Nº32/2016 OF 28/08/2016 GOVERNING PERSONS AND FAMILY

TABLE OF CONTENTS

PART ONE: GENERAL PROVISIONS

TITLE ONE: PURPOSE OF LAW AND DEFINITIONS OF TERMS

Article One: Purpose of this Law

Article 2 : Definitions of terms

TITLE II: GENERAL PRINCIPLES

Article 3: Principle of non- retroactivity of law

Article 4: Protection of human rights, public order and morality

Article 5: Effect of foreign laws , judgments and agreements

Article 6: Law applicable to status and capacity of persons

Article 7: Law applicable to civil rights with

LOI Nº 32/2016 DU 28/08/2016 REGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE

TABLE DES MATIERES

PARTIE PREMIERE: DISPOSITIONS GENERALES

TITRE PREMIER: OBJET DE LA LOI ET DEFINITIONS DES TERMES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

TITRE II: PRINCIPES GENERAUX

Article 3: Principe de non-rétroactivité de la loi

Article 4: Protection des droits de la personne, de l'ordre public et des bonnes mœurs

Article 5: Effet des lois, des jugements et des conventions étrangers

Article 6: Loi applicable à l'état et à la capacité des personnes

Article 7: Loi applicable aux droits civils en

uburenganzira mbonezamubano ku mutungo	**respect to property**	**matière de biens**
Ingingo ya 8: Itegeko rikoreshwa ku nyandiko zikozwe hagati y'abakiriho	**Article 8: Law applicable to inter vivos deeds**	**Article 8: Loi applicable aux actes entre vifs**
IGICE CYA II: ABANTU	**PART II: PERSONS**	**PARTIE II: PERSONNES**
INTERURO YA MBERE: UBUZIMAGATOZI	**TITLE ONE: LEGAL PERSONALITY**	**TITRE PREMIER: PERSONNALITE JURIDIQUE**
UMUTWE WA MBERE: ITANGIRA RY'UBUZIMAGATOZI N'INGARUKA ZABWO	**CHAPTER ONE: COMMENCEMENT AND EFFECTS OF LEGAL PERSONALITY**	**CHAPITRE PREMIER: DEBUT ET EFFETS DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE**
Ingingo ya 9: Itangira ry'ubuzimagatozi	**Article 9: Commencement of legal personality**	**Article 9: Début de la personnalité juridique**
Ingingo ya 10: Uburenganzira mbonezamubano bw'umwana wasamwe	**Article 10: Civil rights of a conceived child**	**Article 10: Droits civils de l'enfant conçu**
Ingingo ya 11: Ubwisanzure ku burenganzira mbonezamubano	**Article 11: Freedom to enjoy civil rights**	**Article 11: Liberté de jouissance des droits civils**
Ingingo ya 12: Ubushobozi bwo gukoresha uburenganzira mbonezamubano	**Article 12: Capacity to exercise civil rights**	**Article 12: Aptitude d'exercer les droits civils**
Ingingo ya 13: Gukoresha uburenganzira mbonezamubano nta buryarya	**Article 13: Good faith in the exercise of civil rights**	**Article 13: Bonne foi dans l'exercice des droits civils**
UMUTWE WA II: IRANGIRA RY'UBUZIMAGATOZI	**CHAPTER II: TERMINATION OF LEGAL PERSONALITY**	**CHAPITRE II: FIN DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE**
Ingingo ya 14: Impamvu z'irangira ry'ubuzimagatozi	**Article 14: Grounds for termination of legal personality**	**Article 14: Causes mettant fin à la personnalité juridique**
Icyiciro cya mbere: Urupfu	**Section One: Death**	**Section première: Décès**

Ingingo ya 15: Ikimenyetso gihamya urupfu

Ingingo ya 16: Urupfu rw'abantu bapfiriye rimwe

Icyiciro cya 2: Ibura

Ingingo ya 17: Gusaba urukiko guca urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu wabuze

Ingingo ya 18: Urukiko rufite ububasha bwo gutangaza urupfu rw'uwabuze

Ingingo ya 19: Umunsi ufatwa nk'aho umuntu wabuze ariwo yapfiriyeho

Ingingo ya 20: Inyandiko igaragaza urupfu rw'umuntu wabuze

Ingingo ya 21: Kuboneka k'umuntu nyuma y'urubanza rutangaza ko yapfuye

Icyiciro cya 3: Izimira

Akiciro ka mbere: Gukeka ko umuntu akiriho

Ingingo ya 22: Igihe cyo gukeka ko umuntu akiriho

Ingingo ya 23: Imicungire y'umutungo w'umuntu wazimiye hakekwa ko akiriho

Ingingo ya 24: Ibarura ry'umutungo w'uwazimiye hakekwa ko akiriho

Article 15: Proof of death

Article 16: Death of persons having died at the same time

Section 2 : Disappearance

Article 17: Applying to the court for a declaratory judgment of death of the disappeared

Article 18: Competent court for declaration of the disappeared person's death

Article 19: Presumed date of death of the disappeared

Article 20: Death record of the disappeared person

Article 21: Reappearance of a person after delivery of a declaratory judgment of death

Section 3: Absence

Subsection One: Presumption of life

Article 22: Period of presumption of life

Article 23: Administration of property of the absentee presumed to be alive

Article 24 : Inventory of the property of the absentee presumed to be alive

Article 15: Preuve de décès

Article 16: Décès de plusieurs personnes mortes au même moment

Section 2: Disparition

Article 17: Demander à la juridiction de rendre un jugement déclaratif de décès du disparu

Article 18: Juridiction compétente pour déclarer le décès du disparu

Article 19: Date présumée du décès du disparu

Article 20: Acte de décès du disparu

Article 21: Réapparition d'une personne après le jugement déclaratif de décès

Section 3: Absence

Sous-section première : Présomption de vie

Article 22: Période de présomption de vie

Article 23: Administration du patrimoine de l'absent présumé vivant

Article 24: Inventaire du patrimoine de l'absent présumé vivant

Ingingo ya 25: Ububasha bw'ucunga umutungo w'uwazimiye hakekwa ko akiriho

Ingingo ya 26: Igihe gukeka ko umuntu akiriho birangirira

Akiciro ka 2: Urubanza rutangaza izimira

Ingingo ya 27: Gusaba urukiko gutangaza ko umuntu yazimiye

Ingingo ya 28: Isuzuma ry'impamvu zisaba gutangaza ko umuntu yazimiye

Ingingo ya 29: Inkurikizi zo gutangaza izimira ku micungire y'umutungo w'uwazimiye

Ingingo ya 30: Inkurikizi zo gutangaza izimira ku masezerano y'ishyingirwa

Akiciro ka 3: Urubanza rutangaza ko uwazimiye yapfuye n'inkurikizi zarwo

Ingingo ya 31: Gutangaza ko uwazimiye yapfuye

Icyiciro cya 4: Ingingo zihuriweho ku ibura n'izimira

Ingingo ya 32: Inkurikizi zo gutangaza ko uwabuze cyangwa uwazimiye yapfuye ku gushyingirwa

Ingingo ya 33: Inkurikizi zo gutangaza ko uwabuze cyangwa uwazimiye yapfuye ku

Article 25: Powers of the administrator of the property of the absentee presumed to be alive

Article 26: End of the presumption of life for the absentee

Subsection 2: Declaratory judgment of absence

Article 27: Applying to the court for declaration of absence

Article 28: Assessment of the grounds for applying for declaration of absence

Article 29: Effects of declaration of absence on the administration of the absentee´s property

Article 30: Effects of declaration of absence on marriage

Subsection 3: Declaratory judgment of the absentee's death and its effects

Article 31: Declaration of the absentee's death

Section 4: Common provisions on disappearance and absence

Article 32: Effects of declaration of death of the disappeared person or the absentee on marriage

Article 33: Effects of declaration of death of the disappeared person or absentee on succession

Article 25: Compétence de l'administrateur du patrimoine de l'absent présumé vivant

Article 26: Fin de la présomption de vie de l'absent

Sous-section 2: Jugement déclaratif d'absence

Article 27: Demande de déclaration d'absence à la juridiction

Article 28: Appréciation des motifs de demande de déclaration d'absence

Article 29: Effets de la déclaration d'absence sur l'administration du patrimoine de l'absent

Article 30: Effets de la déclaration d'absence sur le mariage

Sous-section 3: Jugement déclaratif de décès de l'absent et ses effets

Article 31: Déclaration de décès de l'absent

Section 4: Dispositions communes à la disparition et à l'absence

Article 32: Effets de la déclaration de décès du disparu ou de l'absent sur le mariage

Article 33: Effets de la déclaration de décès du disparu ou de l'absent sur la succession

izungura

Ingingo ya 34: Kuboneka k'uwatangajwe ko yapfuye n'inkurikizi bigira

INTERURO YA II: IBIRANGA UMUNTU

Ingingo ya 35: Ibiranga umuntu

UMUTWE WA MBERE: IZINA

Ingingo ya 36: Ibigize izina

Ingingo ya 37: Igihamya izina ry'umuntu

Ingingo ya 38: Uburenganzira bwo kugira izina

Ingingo ya 39: Amazina abujijwe

Ingingo ya 40: Inkurikizi zo gushyingirwa cyangwa z'amasezerano y'idini ku izina

ya 41: Inkurikizi zo gusesa ishyingirwa cyangwa amasezerano y'idini ku izina

Ingingo ya 42: Guhindura izina

Ingingo ya 43: Inkurikizi zo guhindura izina

UMUTWE WA II: IGITSINA

Ingingo ya 44: **Igisobanuro cy'igitsina**

Article 34: Reappearance of the person declared dead and its effects

TITLE II: ELEMENTS IDENTIFYING A PERSON

Article 35: Elements identifying a person

CHAPTER ONE: NAME

Article 36: Composition of the name

Article 37: Proof of a name of a person

Article 38: Right to have a name

Article 39: Prohibited names

Article 40: Effects of marriage or religious vows on the name

Article 41: Effects of annulment of marriage or religious vows on name

Article 42: Change of name

Article 43: Effects of change of name

CHAPTER II: SEX

Article 44: Definition of sex

Article 34: Réapparition de la personne déclarée décédée et ses effets

TITRE II: ELEMENTS D'IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE

Article 35: Eléments d'identification d'une personne

CHAPITRE PREMIER: NOM

Article 36: Composition du nom

Article 37: Preuve du nom d'une personne

Article 38: Droit à un nom

Article 39: Noms interdits

Article 40: Effets du mariage et des vœux religieux sur le nom

Article 41: Effets d'annulation du mariage et des vœux religieux sur le nom

Article 42: Changement de nom

Article 43: Effets du changement de nom

CHAPITRE II : SEXE

Article 44 : Définition du sexe

Ingingo ya 45: Igihamya igitsina	**Article 45: Proof of sex**	**Article 45 : Preuve du sexe**
UMUTWE WA III: INKOMOKO	**CHAPTER III: FILIATION**	**CHAPITRE III: FILIATION**
Ingingo ya 46: Igisobanuro cy'inkomoko	**Article 46: Definition of filiation**	**Article 46: Définition de la filiation**
Ingingo ya 47: Ikimenyetso cy'inkomoko	**Article 47: Proof of filiation**	**Article 47: Preuve de filiation**
Ingingo ya 48: Ibimenyetso byerekana uko umuntu asanzwe azwi	**Article 48: Facts establishing possession of status**	**Article 48: Faits établissant la possession d'état**
Ingingo ya 49: Ibimenyetso by'inkomoko y'umwana ukomoka ku batarashyingiranywe	**Article 49: Proof of filiation of a child born out of wedlock**	**Article 49: Preuve de la filiation de l'enfant né hors mariage**
Ingingo ya 50: Ibimenyetso bigaragaza ko umuntu yagizwe umwana n'utaramubyaye	**Article 50: Proof of adoptive filiation**	**Article 50: Preuves de la filiation adoptive**
UMUTWE WA IV: AHO UMUNTU ATUYE N'AHO ABA	**CHAPTER IV: DOMICILE AND RESIDENCE**	**CHAPITRE IV: DOMICILE ET RESIDENCE**
Icyiciro cya mbere: Aho umuntu atuye	**Section One: Domicile**	**Section première: Domicile**
Ingingo ya 51: Guhitamo aho umuntu atura	**Article 51: Choice of domicile**	**Article 51: Choix du domicile**
Ingingo ya 52: Umubare w'aho umuntu atura	**Article 52: Number of domiciles**	**Article 52: Nombre de domiciles**
Ingingo ya 53: Kwimuka aho umuntu atuye	**Article 53: Change of domicile**	**Article 53: Changement de domicile**
Ingingo ya 54: Guhitamo ahafatwa nk'aho umuntu atuye	**Article 54: Elected domicile**	**Article 54: Election du domicile**
Ingingo ya 55: Aho abashyingiranywe batura	**Article 55: Marital domicile**	**Article 55: Domicile conjugal**
Ingingo ya 56: Aho umwana atura	**Article 56: Domicile of a minor**	**Article 56: Domicile d'un mineur**

Ingingo ya 57: Aho uwambuwe ubushobozi bwo gukoresha uburenganzira bwe atura	**Article 57: Domicile of person deprived of the capacity to exercise his/her rights**	**Article 57: Domicile d'une personne privée de sa capacité d'exercer ses droits**
Icyiciro cya 2: Aho umuntu aba	**Section 2: Residence**	**Section 2: Résidence**
Ingingo ya 58: Kuba umuntu yagira aho aba henshi	**Article 58: Multiple residences**	**Article 58: Pluralité de résidences**
Ingingo ya 59: Aho abashyingiranywe baba	**Article 59: Spouses' residence**	**Article 59: Résidence des époux**
Ingingo ya 60: Aho umwana aba	**Article 60: Residence of a child**	**Article 60: Résidence de l'enfant**
INTERURO YA III: IRANGAMIMERERE	**TITLE III: CIVIL STATUS**	**TITRE III: ETAT CIVIL**
UMUTWE WA MBERE: IBIMENYETSO BY'IRANGAMIMERERE N'IMENYESHA RYARYO	**CHAPTER ONE: PROOF AND DECLARATION OF CIVIL STATUS**	**CHAPITRE PREMIER: PREUVES ET DECLARATION DE L'ETAT CIVIL**
Ingingo ya 61: Ibimenyetso by'irangamimerere	**Article 61: Proof of civil status**	**Article 61: Preuves de l'état civil**
Ingingo ya 62: Ibimenyeshwa umwanditsi w'irangamimerere	**Article 62: Declarations made before the civil registrar**	**Article 62: Déclarations faites à l'officier de l'état civil**
Ingingo ya 63: Uko imenyesha ry'irangamimerere rikorwa	**Article 63: Procedure for declaration of civil status**	**Article 63: Procédure de déclaration de l'état civil**
Ingingo ya 64: Ufite ububasha bwo kwakira imenyesha ry'irangamimerere	**Article 64: Competent authority to receive declaration of civil status records**	**Article 64: Autorité compétente pour recevoir la déclaration des actes de l'état civil**
UMUTWE WA II: UMWANDITSI W'IRANGAMIMERERE	**CHAPTER II: CIVIL REGISTRAR**	**CHAPITRE II: OFFICIER DE L'ETAT CIVIL**
Ingingo ya 65: Umwanditsi w'irangamimerere	**Article 65: Civil registrar**	**Article 65: Officier de l'état civil**
Ingingo ya 66: Inshingano z'umwanditsi w'irangamimerere	**Article 66: Responsibilities of a civil registrar**	**Article 66: Attributions de l'officier de l'état civil**

Ingingo ya 67: Kwibutsa abantu kuvugisha ukuri mu imenyesha ry'irangamimerere	**Article 67: Reminding people to avoid making false declarations with respect to legal status**	**Article 67: Rappeler aux gens d'éviter de faire de fausses déclarations d'état civil**
Ingingo ya 68: Gukora inyandiko z'irangamimerere	**Article 68: Drawing up of civil status records**	**Article 68: Etablissement des actes de l'état civil**
Ingingo ya 69: Ibyo umwanditsi w'irangamimerere abujijwe gukora	**Article 69: Prohibitions to the civil registrar**	**Article 69: Interdictions à l'officier de l'état civil**
Ingingo ya 70: Igenzurwa ry'umwanditsi w'irangamimerere	**Article 70: Supervision of the civil registrar**	**Article 70: Supervision de l'officier de l'état civil**
Ingingo ya 71: Uburyozwe bw'umwanditsi w'irangamimerere	**Article 71: Liability of the civil registrar**	**Article 71: Responsabilité de l'officier de l'état civil**
Ingingo ya 72: Gutakambira ukuriye umwanditsi w'irangamimerere	**Article 72: Appeal to the immediate supervisor of the civil registrar**	**Article 72: Recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil**
Ingingo ya 73: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi birebana no gukora inyandiko z'irangamimerere	**Article 73: Administrative sanctions relating to the drawing up of civil status records**	**Article 73: Sanctions administratives liées à l'établissement des actes de l'état civil**
UMUTWE WA III: IBITABO N'INYANDIKO BY'IRANGAMIMERERE	**CHAPTER III: CIVIL STATUS REGISTERS AND RECORDS**	**CHAPITRE III: REGISTRES ET ACTES DE L'ETAT CIVIL**
Icyiciro cya mbere: Ibitabo by'irangamimerere	**Section One: Civil status registers**	**Section première : Registres de l'état civil**
Ingingo ya 74: Ubwoko bw'ibitabo by'irangamimerere	**Article 74: Types of civil status registers**	**Article 74: Types de registres de l'état civil**
Ingingo ya 75: Ibigize igitabo cy'irangamimerere	**Article 75: Content of the civil status register**	**Article 75: Contenu du registre de l'état civil**
Ingingo ya 76: Gushyira inomero ku bitabo by'irangamimerere	**Article 76: Numbering civil status registers**	**Article 76: Numérotation de registres de l'état civil**

Ingingo ya 77: Igihe ibitabo by'irangamimerere bifungurirwa n'igihe bisorezwa

Ingingo ya 78: Uko inyandiko z'irangamimerere zandikwa mu bitabo byazo

Ingingo ya 79: Aho ibitabo by'irangamimerere bibikwa.

Icyiciro cya 2: Inyandiko y'irangamimerere

Akiciro ka mbere: Inyandiko y'irangamimerere n'uko ikorwa

Ingingo ya 80: Igisobanuro cy'inyandiko y'irangamimerere

Ingingo ya 81: Ururimi rukoreshwa mu kwandika inyandiko y'irangamimerere

Ingingo ya 82: Gusemurira utazi ururimi na rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi

Ingingo ya 83: Gushyira umukono ku nyandiko y'irangamimerere n'umusimbura w'uwayikoze

Ingingo ya 84: Ikiguzi cy'inyandiko z'irangamimerere

Akiciro ka 2: Itangwa ry'inyandiko y'irangamimerere

Ingingo ya 85: Itangwa rya kopi cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z'ingenzi

Article 77: Opening and closure of civil status registers

Article 78: Mode of entering records in civil status registers

Article 79: Location for archiving civil status registers

Section 2: Civil status record

Subsection One: Civil status record and its drawing up

Article 80: Definition of the civil status record

Article 81: Language used in drawing up a civil status record

Article 82: Translation for a person who does not understand any official language

Article 83: Signing of a civil status record by a replacement of a person having drawn it up

Article 84: Fee for civil status records

Subsection 2: Issuance of civil status record

Article 85: Issuance of a copy or extract of a civil status record

Article 77: Ouverture et clôture des registres de l'état civil

Article 78: Mode d'enregistrement des actes aux registres de l'état civil

Article 79: Lieu d'archivage des registres de l'état civil

Section 2: Acte de l'état civil

Sous-section première: Acte de l'état civil et son établissement

Article 80: Définition de l'acte de l'état civil

Article 81: Langue de rédaction d'un acte de l'état civil

Article 82: Traduction pour une personne qui ne comprend aucune langue officielle

Article 83: Signature d'un acte de l'état civil par un remplaçant de la personne qui l'a dressé

Article 84: Frais afférents aux actes de l'état civil

Sous-section 2: Délivrance d'un acte de l'état civil

Article 85: Délivrance d'une copie ou de l'extrait d'un acte de l'état civil

z'inyandiko y'irangamimerere

Ingingo ya 86: Urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere	**Article 86: Judgment substituting a civil status record**	**Article 86: Jugement supplétif d'acte de l'état civil**
Ingingo ya 87: Iyandukurwa ry'urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere	**Article 87: Registration of a judgment substituting a civil status record**	**Article 87: Transcription du jugement supplétif d'actes de l'état civil**
Akiciro ka 3: Ikosorwa ry'inyandiko z'irangamimerere	**Subsection 3: Rectification of civil status records**	**Sous-section 3: Rectification des actes de l'état civil**
Ingingo ya 88: Ufite ububasha bwo gukosora ikosa ryagaragaye mu nyandiko y'irangamimerere	**Article 88: Authority competent to rectify an error in a civil status record**	**Article 88: Autorité compétente pour rectifier une erreur dans un acte de l'état civil**
Ingingo ya 89: Kohereza no kwandika icyemezo cy'urukiko gikosora inyandiko y'irangamimerere	**Article 89: Transmission and registration of judgment ordering rectification of a civil status record**	**Article 89: Transmission et enregistrement du jugement rectificatif d'un acte de l'état civil**
Akiciro ka 4: Isubizwaho ry'inyandiko z'irangamimerere	**Subsection 4: Restoration of civil status records**	**Sous-section 4: Rétablissement des actes d'état civil**
Ingingo ya 90: Imenyakanisha ry'izimira ry'inyandiko z'irangamimerere n'uburyo zisubizwaho	**Article 90: Procedure for declaration and restoration of disappeared civil status records**	**Article 90: Procédure de déclaration et de rétablissement des actes d'état civil disparus**
Ingingo ya 91: Urubanza rusubizaho igitabo cy'irangamimerere	**Article 91: Judgment ordering restoration of civil status register**	**Article 91: Jugement de rétablissement d'un registre d'état civil**
Ingingo ya 92: Gusaba ko hasubizwaho inyandiko y'irangamimerere bikozwe n'umuntu ubifitemo inyungu	**Article 92: Application for restoration of civil status record by any interested person**	**Article 92: Demande de rétablissement d'un acte de l'état civil par toute personne intéressée**
Akiciro ka 5: Inyandiko zihamya zijya mu mwanya w'inyandiko z'irangamimerere	**Subsection 5 : Affidavits in lieu of civil status records**	**Sous-section 5 : Actes de notoriété tenant lieu d'actes de l'état civil**

Ingingo ya 93: Gukora inyandiko ihamya

Ingingo ya 94: Agaciro k'inyandiko ihamya

Ingingo ya 95: Gutesha agaciro no gukosora inyandiko ihamya

Akiciro ka 6: Inyandiko z'irangamimerere z'abanyamahanga n'izakorewe mu mahanga

Ingingo ya 96: Ufite ububasha bwo gukorera umunyamahanga inyandiko y'irangamimerere

Ingingo ya 97: Itangwa rya kopi y'inyandiko y'ishyingirwa ry'abanyamahanga

Ingingo ya 98: Agaciro k'inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga

Ingingo ya 99: Aho inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga yandukurirwa

Icyiciro ka 3: Amategeko yihariye agenga iyandikwa ry'abavuka n'iry'abapfuye

Akiciro ka mbere: Inyandiko z'ivuka

Ingingo ya 100: Iyandikisha ry'ivuka ry'umwana

Ingingo ya 101: Iyandikwa ry'abana bavukiye mu bigo by'ubuzima

Ingingo ya 102: Iyandikisha ry'ivuka ry'umwana ababyeyi be batazwi

Article 93: Drawing up an affidavit

Article 94: Probative force of an affidavit

Article 95: Nullification and rectification of an affidavit

Subsection 6: Civil status records for foreigners and those drawn up abroad

Article 96: Competent authority to draw up civil status records for a foreign national

Article 97: Issuance of copy of marriage record of foreign nationals

Article 98: Validity of a civil status record drawn up abroad

Article 99: Place of registration of civil status record drawn up abroad

Section 3: Particular rules governing declaration of births and deaths

Subsection One: Birth records

Article 100: Declaration of child's birth

Article 101: Declaration of births occurring in health facilities

Article 102: Declaration of birth of a child born to unknown parents

Article 93: Etablissement d'un acte de notoriété

Article 94: Force probante de l'acte de notoriété

Article 95: Annulation et rectification de l'acte de notoriété

Sous-section 6: Actes de l'état civil pour les étrangers et ceux établis à l'étranger

Article 96: Autorité compétente pour dresser un acte de l'état civil d'un étranger

Article 97: Délivrance d'une copie de l'acte de mariage des étrangers

Article 98: Validité d'un acte de l'état civil établi à l'étranger

Article 99: Lieu d'enregistrement d'un acte de l'état civil établi à l'étranger

Section 3: Règles particulières régissant la déclaration des naissances et des décès

Sous-section première: Actes de naissance

Article 100: Déclaration de naissance d'un enfant

Article 101: Déclaration des naissances survenues dans les établissements de santé

Article 102: Enregistrement de naissance pour un enfant dont les parents sont inconnus

Ingingo ya 103: Iyandikisha ry'umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe	**Article 103: Declaration of birth of a child born out of wedlock**	**Article 103: Enregistrement de naissance d'un enfant né hors mariage**
Ingingo ya 104: Imenyesha ry'umwana wavutse apfuye cyangwa wapfuye akimara kuvuka	**Article 104: Declaration of birth of a stillborn or that of a child dies immediately after birth**	**Article 104: Déclaration d'un enfant mort-né ou décédé immédiatement après sa naissance**
Ingingo ya 105: Itangwa rya kopi y'inyandiko y'ivuka	**Article 105: Issuance of a copy of birth record**	**Article 105: Délivrance d'une copie de l'acte de naissance**
Akiciro ka 2: Inyandiko z'abapfuye	**Subsection 2: Death records**	**Sous-section 2: Actes de décès**
Ingingo ya 106: Kumenyesha ko umuntu yapfuye	**Article 106: Declaration of death**	**Article 106: Déclaration de décès**
Ingingo ya 107: Abemerewe kumenyesha ko umuntu yapfuye	**Article 107: Competent persons to declare death**	**Article 107: Personnes compétentes pour déclarer le décès**
Ingingo ya 108: Kumenyesha urupfu rw'umuntu utazwi	**Article 108: Declaration of death of an unknown person**	**Article 108: Déclaration du décès d'une personne inconnue**
Ingingo ya 109: Igitabo cyandikwamo abapfiriye mu bigo by'ubuzima	**Article 109: Register of deaths in health facilities**	**Article 109: Registre de décès dans les établissements de santé**
Ingingo ya 110: Ukumenyesha urupfu rw'uwapfiriye muri gereza	**Article 110: Declaration of death occurring in a prison**	**Article 110: Déclaration du décès survenu dans un établissement pénitentiaire**
Ingingo ya 111: Iyandikwa ry'urubanza rutangaza ko umuntu yapfuye	**111: Registration of declaratory judgment of death**	**Article 111: Enregistrement du jugement déclaratif de décès**
Ingingo ya 112: Itangwa rya kopi y'inyandiko y'uwapfuye	**Article 112: Issuance of a copy of death record**	**Article 112: Délivrance d'une copie de l'acte de décès**
INTERURO YA IV: UBUSHOBOZI BW'ABANTU	**TITLE IV: CAPACITY OF PERSONS**	**TITRE IV: CAPACITE DES PERSONNES**
UMUTWE WA MBERE: UBUKURE	**CHAPTER ONE: MAJORITY**	**CHAPITRE PREMIER: MAJORITE**

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Imyaka y'ubukure no gusabirwa ubukure	**<u>Section One</u>: Age of majority and application for emancipation**	**<u>Section première</u>: Age de la majorité et demande d'émancipation**
<u>Ingingo ya 113</u>: Imyaka y'ubukure	**<u>Article 113:</u> Age of majority**	**<u>Article 113</u>: Age de la majorité**
<u>Ingingo ya 114</u>: Abemerewe gusabira umwana ubukure	**<u>Article 114:</u> Competent persons to apply for a minor's emancipation**	**<u>Article 114</u>: Personnes compétentes pour demander l'émancipation du mineur**
<u>Ingingo ya 115</u>: Uburyo ubukure butangwa	**<u>Article 115</u>: Emancipation procedure**	**<u>Article 115</u>: Procédure d'émancipation**
<u>Ingingo ya 116</u>: Inkurikizi zo kwemererwa ubukure	**<u>Article 116:</u> Effects of emancipation**	**<u>Article 116</u>: Effets de l'émancipation**
<u>Icyiciro cya 2</u>: Uguhagararirwa k'umwana no guta agaciro kw'igikorwa yakoze	**<u>Section 2:</u> Representation of a minor and invalidity of an act performed by a minor**	**<u>Section 2:</u> Représentation d'un mineur et nullité d'un acte posé par un mineur**
<u>Ingingo ya 117</u>: Uguhagararirwa k'umwana	**<u>Article 117</u>: Representation of a minor**	**<u>Article 117</u>: Représentation d'un mineur**
<u>Ingingo ya 118</u>: Uguta agaciro kw'igikorwa gikozwe n'umwana	**<u>Article 118:</u> Invalidity of an act performed by a minor**	**<u>Article 118</u>: Nullité d'un acte posé par un mineur**
<u>UMUTWE WA II</u>: UBWISHINGIRE	**<u>CHAPTER II</u>: GUARDIANSHIP**	**<u>CHAPITRE II:</u> TUTELLE**
<u>Ingingo ya 119</u>: Igisobanuro cy'ubwishingire	**<u>Article 119:</u> Definition of guardianship**	**<u>Article 119</u>: Définition de la tutelle**
<u>Icyiciro cya mbere</u>: Ubwishingire bw'umwana	**<u>Section One</u>: Guardianship of a minor**	**<u>Section première:</u> Tutelle d'un mineur**
<u>Ingingo ya 120</u>: Impamvu zituma habaho ubwishingire bw'umwana	**<u>Article 120:</u> Grounds for establishing the guardianship of minor**	**<u>Article 120</u>: Causes d'ouverture de la tutelle d'un mineur**
<u>Ingingo ya 121</u>: Inzego z'ubwishingire bw'umwana	**<u>Article 121:</u> Organs of guardianship of a minor**	**<u>Article 121</u>: Organes de la tutelle d'un mineur**
<u>Akiciro ka mbere</u>: Inama y'ubwishingire	**<u>Subsection One</u>: Guardianship Council**	**<u>Sous-section première</u>: Conseil de tutelle**

Ingingo ya 122: Abagize Inama y'ubwishingire	**Article 122: Members of the guardianship Council**	**Article 122: Composition du Conseil de tutelle**
Ingingo ya 123: Uko abagize Inama y'ubwishingire batoranywa	**Article 123: Choice of members of the guardianship Council**	**Article 123: Choix des membres du Conseil de tutelle**
Ingingo ya 124: Inshingano z'Inama y'ubwishingire	**Article 124: Duties of the guardianship Council**	**Article 124: Devoirs du Conseil de tutelle**
Ingingo ya 125: Itumizwa n'iterana ry'Inama y'ubwishingire	**Article 125: Convening and meeting of the guardianship Council**	**Article 125: Convocation et tenue de réunion du Conseil de tutelle**
Ingingo ya 126: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'ubwishingire	**Article 126: Decision-making of the guardianship Council**	**Article 126: Prise des décisions du Conseil de tutelle**
Ingingo ya 127: Kwitabira inama z'Inama y'ubwishingire	**Article 127: Attendance at the meetings of the guardianship Council**	**Article 127: Participation aux réunions du Conseil de tutelle**
Ingingo ya 128: Abana bishingirwa na Leta	**Article 128: Minors under the guardianship of the State**	**Article 128: Mineurs sous la tutelle de l'Etat**
Akiciro ka 2: Umwishingizi w'umwana	**Subsection 2: Guardian**	**Sous-section 2: Tuteur**
Ingingo ya 129: Ibyo umwishingizi agomba kuba yujuje	**Article 129: Requirements for a guardian**	**Article 129: Conditions requises pour un tuteur**
Ingingo ya 130: Kugena umwishingizi	**Article 130: Appointing a guardian**	**Article 130: Nomination du tuteur**
Ingingo ya 131: Ubwishingire bw'umwana wakiriwe mu muryango	**Article 131: Guardianship of a minor placed in a foster family**	**Article 131: Tutelle d'un mineur placé dans une famille d'accueil**
Ingingo ya 132: Abatemerewe kuba abishingizi	**Article 132: Persons who cannot be guardians**	**Article 132: Personnes interdites d'assurer la tutelle**
Ingingo ya 133: Ububasha bw'umwishingizi	**Article 133: Powers of a guardian**	**Article 133: Pouvoirs du tuteur**

Ingingo ya 134: Inshingano z'umwishingizi	**Article 134: Duties of a guardian**	**Article 134: Attributions du tuteur**
Ingingo ya 135: Ibarura ry'umutungo w'umwana	**Article 135: Inventory of the minor's property**	**Article 135: Inventaire du patrimoine du mineur**
Ingingo ya 136: Ibarura rikorwa iyo umutungo w'umwana uhindutse	**Article 136: Inventory made in case of change in the minor's property**	**Article 136: Inventaire sur modification du patrimoine du mineur**
Ingingo ya 137: Ibikorwa byo kurinda no gucunga umutungo w'umwana	**Article 137: Acts of protection and administration of the minor's property**	**Article 137: Actes conservatoires et d'administration du patrimoine du mineur**
Ingingo ya 138: Ibikorwa byo gutanga no kugurisha umutungo w'umwana	**Article 138: Acts of transfer and sale of the minor's property**	**Article 138: Actes de cession et de vente du patrimoine du mineur**
Ingingo ya 139: Imikoreshereze y'inyungu zikomoka ku mutungo w'umwana	**Article 139: Allocation of income from the minor's property**	**Article 139: Affectation des revenus du patrimoine du mineur**
Ingingo ya 140: Gukemura ibibazo bishobora kuvuka hagati y'umwana n'umwishingizi cyangwa n'umwe mu bagize Inama y'ubwishingire	**Article 140: Settlement of potential conflicts between the minor and the guardian or any of the guardianship Council members**	**Article 140: Règlement des conflits éventuels entre le mineur et le tuteur ou l'un des membres du Conseil de tutelle**
Ingingo ya 141: Igenzurwa ry'umwishingizi	**Article 141: Supervision of a guardian**	**Article 141: Surveillance du tuteur**
Ingingo ya 142: Guhagarika umwishingizi	**Article 142: Dismissal of a guardian**	**Article 142: Destitution du tuteur**
Ingingo ya 143: Kurangira k'ubwishingire bw'umwana	**Article 143: End of guardianship of a minor**	**Article 143: Fin de la tutelle du mineur**
Ingingo ya 144: Ibirego by'uwari wishingiwe bireba umwishingizi we	**Article 144: Legal actions by a minor whose guardianship has ended against the guardian**	**Article 144: Actions du mineur dont la tutelle a pris fin contre son tuteur**
Ingingo ya 145: Inkurikizi z'urupfu rw'umwana ku bwishingire	**Article 145: Effect of the minor's death on guardianship**	**Article 145: Effets du décès du mineur sur la tutelle**

Ingingo ya 146: Inkurikizi z'urupfu rw'umwishingizi ku bwishingire	**Article 146: Effects of the guardian's death on guardianship**	**Article 146: Effets du décès du tuteur sur la tutelle**
Icyiciro cya 2: Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe	**Section 2: Guardianship of an adult with mental disability**	**Section 2: Tutelle d'un majeur avec déficience mentale**
Ingingo ya 147: Uwemerewe gusaba ko umuntu mukuru yamburwa ubushobozi	**Article 147: Competence to apply for declaring an adult person to be legally incapacitated**	**Article 147: Personne habilitée à demander l'interdiction d'un majeur**
Ingingo ya 148: Iyandukurwa ry'urubanza rutegeka kwamburwa ubushobozi n'inkurikizi zarwo	**Article 148: Registration of the judgment declaring a person to be legally incapacitated and its effects**	**Article 148: Transcription du jugement prononçant l'interdiction et ses effets**
Ingingo ya 149: Gutesha agaciro ibyakozwe mbere y'urubanza rwambura ubushobozi	**Article 149: Annulment of the acts performed before the judgment declaring a person to be legally incapacitated**	**Article 149: Nullité des actes antérieurs au jugement prononçant l'interdiction**
Ingingo ya 150: Umuntu mukuru ushakirwa umwishingizi	**Article 150: Guardianship for an adult person**	**Article 150: Tutelle d'un majeur**
Ingingo ya 151: Uko umwishingizi w'umuntu mukuru ashyirwaho	**Article 151: Procedure for the appointment of a guardian for an adult**	**Article 151: Procédure pour nommer un tuteur d'un majeur**
Ingingo ya 152: Ubwishingire bw'umuntu mukuru washyingiwe cyangwa ukibana n'ababyeyi be wambuwe ubushobozi	**Article 152: Guardianship of a married person and that of an adult person living with parents**	**Article 152: Tutelle d'une personne mariée et d'un majeur non marié vivant sous le toit familial**
Ingingo ya 153: Irangira ry'ubwishingire bw'umuntu mukuru	**Article 153: End of guardianship for an adult**	**Article 153: Fin de la tutelle d'un majeur**
UMUTWE III: UMUJYANAMA W'UMUNTU MUKURU UTAGAGUZA IBYE	**CHAPTER III: ADVISOR FOR A PRODIGAL ADULT PERSON**	**CHAPITRE III: CONSEILLER AU MAJEUR PRODIGUE**
Ingingo ya 154: Umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo we	**Article 154: Advisor for a prodigal adult person**	**Article 154: Conseiller au majeur prodigue**

Ingingo ya 155: Inshingano z'umujyanama	**Article 155: Duties of an advisor**	**Article 155: Devoirs d'un conseiller**
Ingingo ya 156: Uko umujyanama w'umuntu mukuru agenwa	**Article 156: Procedure for the appointment of an advisor for an adult person**	**Article 156: Procédure de nomination du conseiller au majeur**
Ingingo ya 157: Inkurikizi zo gushyirirwaho umujyanama	**Article 157: Effects of appointment of an advisor**	**Article 157: Effets de nomination d'un conseiller**
IGICE CYA III: UMURYANGO	**PART III: FAMILY**	**PARTIE III: FAMILLE**
INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE	**TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS**	**TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
UMUTWE WA MBERE: AMASANO	**CHAPTER ONE: RELATIONSHIPS**	**CHAPITRE PREMIER: LIENS**
Icyiciro cya mbere: Isano ishingiye ku buvandimwe	**Section One: Kinship**	**Section première: Lien de parenté**
Ingingo ya 158: Isano ishingiye ku buvandimwe	**Article 158: Kinship**	**Article 158: Lien de parenté**
Ingingo ya 159: Uko isano ishingiye ku buvandimwe ibarwa	**Article 159: Calculation of degree of kinship**	**Article 159: Calcul du degré de parenté**
Icyiciro cya 2: Isano ishingiye ku ishyingiranwa n'inkurikizi zayo	**Section 2: Relationship by marriage and its effects**	**Section 2: Lien d'alliance et ses effets**
Ingingo ya 160: Isano ishingiye ku ishyingiranwa	**Article 160: Relationship by marriage**	**Article 160: Lien d'alliance**
Ingingo ya 161: Inkurikizi zikomoka ku isano iva ku ishyingiranwa	**Article 161: Effects of relationship by marriage**	**Article 16: Effets du lien d'alliance**
UMUTWE WA II: INAMA Y'UMURYANGO	**CHAPTER II: FAMILY COUNCIL**	**CHAPITRE II: CONSEIL DE FAMILLE**

Ingingo ya 162: Igisobanuro cy'Inama y'umuryango	**Article 162: Definition of the family Council**	**Article 162: Définition du Conseil de famille**
Ingingo ya 163: Inshingano z'Inama y'umuryango	**Article 163: Responsibilities of the Family Council**	**Article 163: Attributions du Conseil de famille**
Ingingo ya 164: Abagize Inama y'umuryango	**Article 164: Composition of the Family Council**	**Article 164: Composition du Conseil de famille**
Ingingo ya 165: Uburyo inama y'Inama y'umuryango iterana	**Article 165: Holding of the Family Council meeting**	**Article 165: Tenue de la réunion du Conseil de famille**
INTERURO YA II: ISHYINGIRWA	**TITLE II: MARRIAGE**	**TITRE II: MARIAGE**
UMUTWE WA MBERE: IBISABWA BYEREKEYE ISHYINGIRWA	**CHAPTER ONE: CONDITIONS FOR MARRIAGE**	**CHAPITRE PREMIER: CONDITIONS DU MARIAGE**
Icyiciro cya mbere: Ihame ku ishyingirwa	**Section One: Principle on marriage**	**Section première: Principe sur le mariage**
Ingingo ya 166: Ugushyingiranwa kwemewe	**Article 166: Legal marriage**	**Article 166: Mariage légal**
Ingingo ya 167: Imihango ishingiye ku muco ibanziriza ishyingirwa	**Article 167: Traditional pre-marriage ceremonies**	**Article 167: Cérémonies traditionnelles précédant le mariage**
Icyiciro cya 2: Ibisabwa by'ishingiro byerekeye ishyingirwa	**Section 2: Basic conditions for marriage**	**Section 2: Conditions de fond du mariage**
Ingingo ya 168: Imyaka yo gushyingirwa	**Article 168: Marriageable age**	**Article 168: Age du mariage**
Ingingo 169: Kutagira isano hagati y'abashyingirwa	**Article 169: Prohibited relationship between spouses**	**Article 169: Lien prohibé entre les époux**
Ingingo ya 170: Kutagira andi masezerano yo gushyingirwa	**Article 170: Prohibition of a new marriage contract**	**Article 170: Interdiction d'un nouveau contrat de mariage**
Icyiciro cya 3: Ibisabwa byerekeye imigendekere y'ishyingirwa	**Section 3: Formal conditions for marriage**	**Section 3: Conditions de forme de mariage**

Ingingo ya 171: Ibisabwa abagomba gushyingirwa	**Article 171: Requirements for the intending spouses**	**Article 171: Conditions requises aux futurs époux**
Ingingo ya 172: Ibigomba kwitabwaho mbere yo gushyingira	**Article 172: Essential considerations prior to marriage celebration**	**Article 172: Considérations nécessaires avant la célébration du mariage**
Ingingo ya 173: Igenwa ry'umunsi n'isaha ishyingira riberaho	**Article 173: Fixing the date and time for officiating at marriage**	**Article 173: Fixation de la date et de l'heure de célébration du mariage**
Ingingo ya 174: Gutangaza abazashyingirwa	**Article 174: Publication of marriage**	**Article 174: Publication du mariage**
Ingingo ya 175: Ibikubiye mu itangazo ry'ishyingira	**Article 175: Content of the marriage notice**	**Article 175: Contenu de la notification du mariage**
Ingingo ya 176: Kwanga gushyingira	**Article 176: Refusal to officiate at marriage**	**Article 176: Refus de célébrer le mariage**
Icyiciro cya 4: Imihango y'ishyingira n'ibimenyetso by'ishyingira	**Section 4: Procedure and evidence of marriage**	**Section 4: Procédure et preuve du mariage**
Ingingo ya 177: Imihango nyir'izina y'ishyingira	**Article 177: Procedure for marriage celebration**	**Article 177: Procédure de célébration du mariage**
Ingingo ya 178: Ikimenyetso cy'ishyingirwa	**Article 178: Evidence of marriage**	**Article 178: Preuve du mariage**
UMUTWE WA II: ISHYINGIRWA RY'ABANYAMAHANGA RIKOREWE MU RWANDA	**CHAPTER II: MARRIAGE OF FOREIGNERS CELEBRATED IN RWANDA**	**CHAPITRE II : MARIAGE DES ETRANGERS CELEBRE AU RWANDA**
Ingingo ya 179: Ishyingirwa hagati y'abanyamahanga ribereye mu Rwanda	**Article 179: Marriage between foreigners celebrated in Rwanda**	**Article 179: Mariage entre étrangers célébré au Rwanda**
Ingingo ya 180: Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu Rwanda	**Article 180: Marriage between a foreigner and a Rwandan celebrated in Rwanda**	**Article 180: Mariage entre un étranger et un ressortissant rwandais célébré au Rwanda**

UMUTWE WA III: GUTAMBAMIRA ISHYINGIRWA

Ingingo ya 181: Ufite uburenganzira bwo gutambamira ishyingira

Ingingo ya 182: Uburyo bwo gutambamira ishyingira

Ingingo ya 183: Impamvu zo gutambamira ishyingira

Ingingo ya 184: Inkurikizi zo gutambamira ishyingira

Ingingo ya 185: Ivanwaho ry'inkurikizi zo gutambamira ishyingira

Ingingo ya 186: Inkurikizi z'urubanza rutambamira ishyingira

Ingingo ya 187: Kumenyesha urubanza rwerekeye itambamira

Ingingo ya 188: Usaba ko itambamira rivaho

UMUTWE WA IV: ISHYINGIRWA RY'ABANYARWANDA RIKOREWE MU MAHANGA

Ingingo ya 189: Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu mahanga

CHAPTER III: OPPOSITION TO THE CELEBRATION OF MARRIAGE

Article 181: Person having the right to oppose the celebration of marriage

Article 182: Procedure to oppose the celebration of marriage

Article 183:Grounds for opposition to the celebration of marriage

Article 184: Effects of opposition to marriage

Article 185: Waiver of effects of opposition to the celebration of marriage

Article 186: Effects of the judgment on opposition to marriage

Article 187: Notification of the marriage opposition judgment

Article 188: Applicant for the waiver of opposition

CHAPTER IV: MARRIAGE OF RWANDANS CELEBRATED IN A FOREIGN COUNTRY

Article 189: Marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated in a foreign country

CHAPITRE III: OPPOSITION A LA CELEBRATION DU MARIAGE

Article 181: Personne ayant le droit de former opposition à la célébration du mariage

Article 182: Procédure d'opposition à la célébration du mariage

Article 183: Motifs de l'opposition à la célébration du mariage

Article 184: Effets de l'opposition au mariage

Article 185: Cessation des effets de l'opposition à la célébration du mariage

Article 186: Effets du jugement d'opposition au mariage

Article 187: Signification du jugement d'opposition au mariage

Article 188: Demandeur de l'action en mainlevée de l'opposition au mariage

CHAPITRE IV: MARIAGE DES RESSORTISSANTS RWANDAIS CELEBRE A L'ETRANGER

Article 189: Mariage entre un ressortissant rwandais et un étranger célébré à l'étranger

Ingingo ya 190: Ishyingirwa hagati y'abanyarwanda ribereye mu mahanga	**Article 190: Marriage between Rwandans celebrated in a foreign country**	**Article 190: Mariage entre les Rwandais célébré à l'étranger**
Ingingo ya 191: Kwemerwa kw'ishyingirwa ry'Abanyarwanda ryakorewe mu mahanga	**Article 191: Recognition of the marriage of Rwandans celebrated abroad**	**Article 191: Reconnaissance du mariage des Rwandais célébré à l'étranger**
UMUTWE WA V: GUTA AGACIRO KW'ISHYINGIRWA	**CHAPTER V: NULLITY OF MARRIAGE**	**CHAPITRE V: NULLITE DE MARIAGE**
Ingingo ya 192: Gutesha agaciro ishyingirwa	**Article 192: Declaration of nullity of marriage**	**Article 192: Constatation de la nullité du mariage**
Icyiciro cya mbere: Guta agaciro kw'ishyingirwa mu buryo budasubirwaho	**Section One: Absolute nullity of marriage**	**Section première: Nullité absolue du mariage**
Ingingo ya 193: Impamvu zituma gushyingirwa bita agaciro mu buryo budasubirwaho	**Article 193: Causes of absolute nullity of marriage**	**Article 193: Causes de nullité absolue du mariage**
Ingingo ya 194: Ufite ububasha bwo gutanga ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo budasubirwaho	**Article 194: Person entitled to file a lawsuit for absolute nullity**	**Article 194: Personne habilitée à intenter une action en nullité absolue**
Ingingo ya 195: Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku buryo budasubirwaho	**Article 195: Effects of absolute nullity of marriage**	**Article 195: Effets de la nullité absolue du mariage**
Icyiciro cya 2: Guta agaciro kw'ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho	**Section 2: Relative nullity of marriage**	**Section 2: Nullité relative du mariage**
Ingingo ya 196: Impamvu zituma ishyingirwa rita agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho	**Article 196: Causes of relative nullity**	**Article 196: Causes de nullité relative du mariage**
Ingingo ya 197: Uwemerewe gutanga ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho	**Article 197: Person entitled to file a lawsuit for relative nullity of marriage**	**Article 197: Personne habilitée à intenter une action en nullité relative du mariage**

Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku gutesha agaciro ishyingirwa	**Section 3: Common provisions to nullity of marriage**	**Section 3: Dispositions communes à la nullité du mariage**
Ingingo ya 198: Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku buryo bushobora gusubirwaho	**Article 198: Effects of relative nullity of marriage**	**Article 198: Effets de la nullité relative du mariage**
Ingingo ya 199: Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa	**Article 199: Effects of nullity of marriage**	**Article 199: Effets de la nullité du mariage**
Ingingo ya 200: Gukeka ko abashyingiranywe nta buryarya bagize	**Article 200: Presumption of spouses' good faith**	**Article 200: Présomption de bonne foi des époux**
Ingingo ya 201: Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ryaranzwemo uburyarya	**Article 201: Effects of nullity of marriage contracted in bad faith**	**Article 201: Effets de la nullité du mariage contracté de mauvaise foi**
UMUTWE WA VI: INKURIKIZI Z'ISHYINGIRWA	**CHAPTER VI: EFFECTS OF MARRIAGE**	**CHAPITRE VI: EFFETS DE MARIAGE**
Icyiciro cya mbere: Agaciro k'ishyingirwa	**Section One: Validity of marriage**	**Section première: Validité du mariage**
Ingingo ya 202: Igihe ishyingirwa ritangirira kugira agaciro	**Article 202: Commencement of validity of marriage**	**Article 202: Commencement de la validité du mariage**
Icyiciro cya 2: Imirimo nshinganwa ikomoka ku ishyingirwa	**Section 2: Obligations arising from marriage**	**Section 2: Obligations qui découlent du mariage**
Ingingo ya 203: Inshingano yo kwita ku bana no kubarera	**Article 203: Obligation to cater for and educate children**	**Article 203: Obligation d'entretenir et d'éduquer les enfants**
Ingingo ya 204: Inshingano yo guha uwo mwashyingiranywe ibimutunga	**Article 204: Alimony obligation between spouses**	**Article 204: Obligation alimentaire entre époux**
Ingingo ya 205: Urugero ibitunga umuntu bitangwamo	**Article 205: Estimate of alimony**	**Article 205: Estimation de pension alimentaire**
Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'inshingano	**Section 3: Rights and duties of spouses**	**Section 3: Droits et devoirs des époux**

z'abashyingiranywe		
Ingingo ya 206: Uburinganire hagati y'abashyingiranywe	**Article 206: Equality of spouses**	**Article 206: Egalité des époux**
Ingingo ya 207: Inshingano yo kubana	**Article 207: Duty of cohabitation**	**Article 207: Devoir de cohabitation**
Ingingo ya 208: Uburenganzira ku mutungo w'abashyingiranywe	**Article 208: Right to the patrimony of the spouses**	**Article 208: Droit au patrimoine des époux**
Ingingo ya 209: Ubuyobozi bw'urugo	**Article 209: Management of the household**	**Article 209: Direction du ménage**
Ingingo ya 210: Kugira uruhare mu bitunga urugo	**Article 210: Contribution to expenses of the household**	**Article 210: Contribution aux charges du ménage**
Ingingo ya 211: Kutubahiriza inshingano z'urugo	**Article 211: Failure to fulfil conjugal obligations**	**Article 211: Manquement aux obligations conjugales**
Ingingo ya 212: Urukiko rufite ububasha mu manza zerekeye inshingano z'urugo	**Article 212: Competent court in cases relating to conjugal obligations**	**Article 212: Juridiction compétente en matière d'actions relatives aux obligations conjugales**
Ingingo ya 213: Irangizwa ry'agateganyo ry'ibyemezo byerekeye inshingano z'urugo	**Article 213: Provisional enforcement of measures in relation to conjugal obligations**	**Article 213: Exécution provisoire des mesures en matière d'obligations conjugales**
UMUTWE WA VII: ISESWA RY'ISHYINGIRWA	**CHAPTER VII: DISSOLUTION OF MARRIAGE**	**CHAPITRE VII: DISSOLUTION DU MARIAGE**
Ingingo ya 214: Impamvu zo gusesa ishyingirwa	**Article 214: Grounds for dissolution of marriage**	**Article 214: Causes de la dissolution du mariage**
Icyiciro cya mbere: Urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe	**Section One: Death of one of the spouses**	**Section première: Décès de l'un des époux**
Ingingo ya 215: Inkurikizi z'urupfu ku ishyingirwa	**Article 215: Effects of death on marriage**	**Article 215: Effets de décès sur le mariage**

Ingingo ya 216: Inkurikizi z'urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe ku bana	**Article 216: Effects of death of one of the spouses on children**	**Article 216: Effets de décès de l'un des époux sur les enfants**
Ingingo ya 217: Inkurikizi z'urupfu ku mutungo w'abashyingiranywe	**Article 217: Effects of death on property of the spouses**	**Article 217: Effets de décès sur le patrimoine des époux**
Icyiciro cya 2: Gutana burundu kw'abashyingiranywe	**Section 2: Divorce**	**Section 2: Divorce**
Akiciro ka mbere: Gutana burundu biturutse ku mpamvu ziteganywa n'itegeko	**Subsection One: Divorce on grounds provided for by the law**	**Sous-section première: Divorce pour causes prévues par la loi**
Ingingo ya 218: Impamvu zo gutana burundu	**Article 218: Grounds for divorce**	**Article 218: Causes du divorce**
Ingingo ya 219: Urukiko rufite ububasha bwo kwemeza ubutane	**Article 219: Competent court to pronounce divorce**	**Article 219: Juridiction compétente pour statuer sur le divorce**
Ingingo ya 220: Ikirego cyo gusaba ubutane	**Article 220: Action for divorce**	**Article 220: Action en divorce**
Ingingo ya 221: Gusubika ikirego cy'ubutane mu gihe hariho urubanza rw'inshinjabyaha	**Article 221: Suspension of divorce proceedings awaiting criminal judgment**	**Article 221: Suspension de l'action en divorce dans le cas d'un jugement pénal**
Ingingo ya 222: Gutanga ubuhamya mu rubanza rw'ubutane	**Article 222: Testifying in divorce proceedings**	**Article 222: Témoignage en instance de divorce**
Ingingo ya 223: Ikirego kiregera kwiregura mu rubanza rw'ubutane	**Article 223: Counterclaims in divorce proceedings**	**Article 223: Demandes reconventionnelles en instance de divorce**
Ingingo ya 224: Ibyemezo by'agateganyo mu rubanza rw'ubutane	**Article 224: Provisional measures in a divorce case**	**Article 224: Mesures provisoires pendant l'instance de divorce**
Ingingo ya 225: Kugena urera abana mu gihe cy'urubanza rw'ubutane	**Article 225: Custody of children during divorce proceedings**	**Article 225: Garde des enfants pendant l'instance de divorce**

Ingingo ya 226: Kuba ahantu hatandukanye mu gihe cy'urubanza rw'ubutane

Ingingo ya 227: Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu gihe bategetswe kuba ahantu hatandukanye

Ingingo ya 228: Irangizwa ry'agateganyo ry'ibyemezo byafashwe mu rubanza rw'ubutane

Akiciro ka 2: Gutana burundu biturutse ku bwumvikane

Ingingo ya 229: Gusaba gutana biturutse ku bwumvikane

Ingingo ya 230: Ibarura ry'umutungo w'abashyingiranywe mbere yo gutana ku bwumvikane

Ingingo ya 231: Ubwumvikane bw'abashyingiranywe ku ngingo za ngombwa mbere yo gutana

Ingingo ya 232: Igihe gutana biturutse ku bwumvikane byemerwa n'uburyo ikirego cy'ubutane gitangwa

Ingingo ya 233: Kwitaba urukiko kw'abashyingiranywe ku giti cyabo

Ingingo ya 234: Urubanza rw'ubutane ku bwumvikane

Article 226: Separate residence during divorce proceedings

Article 227: Administration of the property of spouses in case they are ordered to live in a separate residence

Article 228: Provisional execution of decisions taken during divorce proceedings

Subsection 2: Divorce by mutual consent

Article 229: Application for divorce by mutual consent

Article 230: Inventory of assets of the spouses prior to divorce by mutual consent

Article 231: Agreement between spouses concerning main aspects before divorce

Article 232: Period required for admitting divorce by mutual consent and procedure for filing a petition for divorce

Article 233: Personal appearance of spouses in court

Article 234: Judgment of divorce by mutual consent

Article 226: Résidence séparée pendant l'instance de divorce

Article 227: Administration du patrimoine des époux en cas d'ordonnance de vivre en résidence séparée

Article 228: Exécution provisoire des décisions prises pendant l'instance de divorce

Sous-section 2: Divorce par consentement mutuel

Article 229: Demande de divorce par consentement mutuel

Article 230: Inventaire des biens des époux avant le divorce par consentement mutuel

Article 231: Convention des époux sur les principaux points avant le divorce

Article 232: Délai pour admettre le divorce par consentement mutuel et procédure d'une demande en divorce

Article 233: Comparution personnelle des époux

Article 234: Jugement de divorce par consentement mutuel

Ingingo ya 235: Kujuririra urubanza rwanze gutanga ubutane buturutse ku bwumvikane	**Article 235: Appeal against the judgment rejecting divorce by mutual consent**	**Article 235: Appel contre le jugement refusant le divorce par consentement mutuel**
Akiciro ka 3: Ingingo zihuriweho ku butane bwa burundu	**Subsection 3: Common provisions on divorce**	**Sous-section 3: Dispositions communes au divorce**
Ingingo ya 236: Kunga abashaka gutana	**Article 236: Conciliation of spouses contemplating divorce**	**Article 236: Conciliation des époux envisageant le divorce**
Ingingo ya 237: Inkurikizi zo kwiyunga kw'abashyingiranywe	**Article 237: Effects of conciliation of spouses**	**Article 237: Effets de la réconciliation des époux**
Ingingo ya 238: Icyemezo gifatwa nyuma yo kunanirwa kunga abashaka gutana	**Article 238: Decision taken in case of failed attempt to conciliate spouses contemplating divorce**	**Article 238: Décision prise en cas d'échec de la tentative de conciliation des époux envisageant le divorce**
Ingingo ya 239: Iyandukura ry'urubanza rwemeza ubutane	**Article 239: Registration of the judgment of divorce**	**Article 239: Transcription du jugement de divorce**
Ingingo ya 240: Itangazwa ry'urubanza rwemeza ubutane	**Article 240: Publication of the divorce judgment**	**Article 240: Publication du jugement prononçant le divorce**
Ingingo ya 241: Igihe urubanza rwemeza ubutane rutangira gukurikizwa	**Article 241: Effective date of the divorce judgment**	**Article 241: Prise d'effet du jugement prononçant le divorce**
Akiciro ka 4: Inkurikizi z'ubutane	**Subsection 4: Effects of divorce**	**Sous-section 4: Effets du divorce**
Ingingo ya 242: Inkurikizi z'ubutane ku ishyingirwa	**Article 242: Effects of divorce on marriage**	**Article 242: Effets du divorce sur le mariage**
Ingingo ya 243: Inkurikizi z'ubutane ku bana	**Article 243: Effects of divorce on children**	**Article 243: Effets de divorce à l'égard des enfants**
Ingingo ya 244: Uburenganzira n'inshingano by'ababyeyi batandukanye ku bana	**Article 244: Rights and obligations of divorced parents in respect of children**	**Article 244: Droits et obligations des parents divorcés à l'égard des enfants**

Ingingo ya 245: Inkurikizi z'ubutane ku byo abana baherwa uburenganzira n'amategeko	**Article 245: Effects of divorce on benefits accorded to children as provided by law**	**Article 245: Effet du divorce sur les avantages reconnus aux enfants par la loi**
Ingingo ya 246: Uburenganzira bw'abana ku mutungo w'ababyeyi babo batandukanye	**Article 246: Rights of children to the property of their divorced parents**	**Article 246: Droits des enfants sur le patrimoine de leurs parents divorcés**
Akiciro ka 5: Ubutane burimo umunyamahanga	**Subsection 5: Divorce involving a foreigner**	**Sous-section 5: Divorce impliquant un étranger**
Ingingo ya 247: Itegeko rikoreshwa mu gihe ubutane burimo umunyamahanga	**Article 247: Law applicable to divorce involving a foreigner**	**Article 247: Loi applicable au divorce impliquant un étranger**
UMUTWE WA VIII: GUTANA BY'AGATEGANYO	**CHAPTER VIII: LEGAL SEPARATION**	**CHAPITRE VIII: SEPARATION DE CORPS**
Ingingo ya 248: Gutana by'agateganyo n'uburyo bisabwa	**Article 248: Legal separation and application procedure**	**Article 248: Séparation de corps et procédure de demande**
Ingingo ya 249: Impurirane y'ikirego cyo gutana by'agateganyo no gutana burundu	**Article 249: Connection between the application for legal separation and divorce**	**Article 249: Connexité de la demande en séparation de corps et en divorce**
Ingingo ya 250: Inkurikizi zo gutana by'agateganyo	**Article 250: Effects of legal separation**	**Article 250: Effets de la séparation de corps**
Ingingo ya 251: Ibitunga abashyingiranywe batanye by'agateganyo	**Article 251: Alimony for spouses during legal separation**	**Article 251: Pension alimentaire en cas de séparation de corps**
Ingingo ya 252: Guhindura gutana by'agateganyo mo ubutane	**Article 252: Conversion of legal separation into divorce**	**Article 252: Conversion de la séparation de corps en divorce**
INTERURO YA III: ISANO HAGATI Y'ABABYEYI N'ABANA	**TITLE III : RELATIONSHIP BETWEEN PARENTS AND CHILDREN**	**TITRE III: RELATION ENTRE PARENTS ET ENFANTS**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya 253: Igisobanuro cy'umwana	**Article 253: Definition of a child**	**Article 253: Définition de l'enfant**

Ingingo ya 254: Uburyo bwo kororoka	**Article 254: Mode of reproduction**	**Article 254: Mode de procréation**
Ingingo ya 255: Uburenganzira n'inshingano z'abana bakomoka ku mubyeyi cyangwa ku babyeyi bazwi	**Article 255: Rights and duties of children whose filiation is established**	**Article 255: Droits et devoirs des enfants dont la filiation est établie**
UMUTWE WA II: ABANA BAVUTSE KU BABYEYI BASHYINGIRANYWE	**CHAPTER II: CHILDREN BORN DURING MARRIAGE**	**CHAPITRE II: ENFANTS NES PENDANT LE MARIAGE**
Icyiciro cya mbere: Ukwemerwa nka se cyangwa nyina w'umwana	**Section One: Presumption of paternity or maternity**	**Section première: Présomption de paternité ou de maternité**
Ingingo ya 256: Ukwemerwa nka se w'umwana	**Article 256: Presumption of paternity**	**Article 256: Présomption de paternité**
Ingingo ya 257: Ukwemerwa nka nyina w'umwana	**Article 257: Presumption of maternity**	**Article 257: Présomption de maternité**
Ingingo ya 258: Igihe umwana uvutse yemererwa ko yasamwe mu gihe abashyingiranywe babanaga	**Article 258: Presumption of conception during marriage**	**Article 258: Présomption de conception pendant le mariage**
Icyiciro cya 2: Ukwihakana umwana k'umugabo	**Section 2: Denial of paternity**	**Section 2: Désaveu de paternité**
Ingingo ya 259: Impamvu zituma umugabo yihakana umwana	**Article 259: Grounds for denial of paternity**	**Article 259: Causes du désaveu de paternité**
Ingingo ya 260: Impamvu zituma umugabo adashobora kwihakana umwana	**Article 260: Impediments to denial of paternity**	**Article 260: Causes empêchant le désaveu de paternité**
Icyiciro cya 3: Ukwihakana umwana k'umugore	**Section 3: Denial of maternity**	**Section 3: Désaveu de maternité**
Ingingo ya 261: Ukwihakana umwana k'umugore	**Article 261: Denial of maternity**	**Article 261: Désaveu de maternité**

UMUTWE WA III: ABANA BAVUTSE KU BABYEYI BATASHYINGIRANYWE

Icyiciro cya mbere: Ukwemera umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe

Ingingo ya 262: Se na nyina b'umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe

Ingingo ya 263: Igihe cyo kwemera umwana n'aho bikorerwa

Ingingo ya 264: Abana bashobora kwemerwa

Ingingo ya 265: Kwemera umwana bikozwe n'umwe mu bashyingiranywe

Ingingo ya 266: Kwemera umwana wemewe n'undi

Ingingo ya 267: Kwemerwa k'umwana watawe n'ababyeyi be

Ingingo ya 268: Uburenganzira n'inshingano by'umwana wemewe

Ingingo ya 269: Gutambamira ukwemera umwana

Icyiciro ka 2: Kwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe

Ingingo ya 270: Kwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe guturutse ku gushyingiranwa kw'ababyeyi be

CHAPTER III: CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK

Section One : Recognition of a child born out of wedlock

Article 262: Father and mother of a child born out of wedlock

Article 263: Timeframe and place of recognition of a child

Article 264: Children who can be recognised

Article 265: Recognition of a child by one of the spouses

Article 266: Recognition of a child already recognised by another person

Article 267: Recognition of the child abandoned by parents

Article 268: Rights and duties of a recognised child

Article 269: Opposition to recognition of a child

Subsection 2: Legitimization of a child born out of wedlock

Article 270: Legitimization of a child born out of wedlock through marriage

CHAPITRE III: ENFANTS NES HORS MARIAGE

Section première: Reconnaissance d'un enfant né hors mariage

Article 262: Père et mère d'un enfant né hors mariage

Article 263: Délai et lieu de reconnaissance d'un enfant

Article 264: Enfants pouvant être reconnus

Article 265: Reconnaissance d'un enfant par l'un des époux

Article 266: Reconnaissance d'un enfant déjà reconnu par une autre personne

Article 267: Reconnaissance d'un enfant abandonné par ses parents

Article 268: Droits et devoirs d'un enfant reconnu

Article 269: Opposition à la reconnaissance d'un enfant

Sous-section 2: Légitimation d'un enfant né hors mariage

Article 270: Légitimation par le mariage d'un enfant né hors mariage

Ingingo ya 271: Kwandikwa k'ukwemerwa kw'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe n'inkurikizi zako	**Article 271: Registration of legitimization of a child and its effects**	**Article 271: Transcription de la légitimation d'un enfant et ses effets**
Ingingo ya 272: Kwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe nyuma y'urupfu rw'ababyeyi	**Article 272: Legitimization of a child after parents' death**	**Article 272: Légitimation d'un enfant après le décès des parents**
Ingingo ya 273: Uburenganzira n'inshingano z'abana bemewe nk'aho bavuka ku babyeyi bashyingiranywe	**Article 273: Rights and duties of legitimized children**	**Article 273: Droits et devoirs des enfants légitimés**
Icyiciro cya 3: Ibirego byerekeye isano y'umubyeyi n'abamukomokaho	**Section 3: Petitions related to paternity or maternity**	**Section 3: Actions relatives à la paternité ou la maternité**
Akiciro ka mbere: Ikirego cyo kwihakana umwana	**Subsection One: Petition to deny paternity or maternity**	**Sous-section première: Action en désaveu de paternité ou de maternité**
Ingingo ya 274: Ikirego cyo kwihakana umwana	**Article 274: Petition to deny paternity or maternity**	**Article 274: Action en désaveu de paternité ou de maternité**
Ingingo ya 275: Uwemerewe gukomeza ikirego cyo kwihakana umwana iyo uwitwa se cyangwa nyina yapfuye	**Article 275: Person eligible to continue a petition to deny paternity after the presumed father's or mother's death**	**Article 275: Personne autorisée à poursuivre l'action en désaveu de paternité après le décès du prétendu père ou mère**
Ingingo ya 276: Igihe cyo gutanga ikirego cyo kwihakana umwana	**Article 276: Timeframe required to institute a petition to deny paternity or maternity**	**Article 276: Délai pour intenter une action en désaveu de paternité ou de maternité**
Ingingo ya 277: Iyandukurwa ry'urubanza rwo kwihakana umwana	**Article 277: Registration of a judgment establishing non-paternity or non-maternity**	**Article 277: Transcription du jugement établissant la non-paternité ou la non- maternité**
Ingingo ya 278: Inkurikizi zo kwihakana umwana	**Article 278: Effects of denying paternity or maternity**	**Article 278: Effets du désaveu de paternité ou de maternité**

Akiciro ka 2: Ikirego cy'umwana kigamije gushaka se cyangwa nyina	**Subsection 2: Paternity or maternity petition instituted by the child**	**Sous-section 2: Action en recherche de paternité ou de maternité intentée par l'enfant**
Ingingo ya 279: Ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina	**Article 279: Paternity or maternity petition**	**Article 279: Action en recherche de paternité ou de maternité**
Ingingo ya 280: Utanga ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina	**Article 280: Eligible person to file a paternity or maternity petition**	**Article 280: Personne exerçant l'action en recherche de paternité ou de maternité**
Ingingo ya 281: Gusaza kw'ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina	**Article 281: Prescription period for paternity or maternity petition**	**Article 281: Prescription de l'action en recherche de paternité ou de maternité**
Ingingo ya 282: Impamvu zituma ikirego cy'umwana ushaka se cyemerwa	**Article 282: Grounds for admissibility of the paternity petition**	**Article 282: Causes d'admission de la recherche de paternité**
Ingingo ya 283: Impamvu zituma ikirego cy'umwana ushaka nyina cyemerwa	**Article 283: Grounds for admissibility of the maternity petition**	**Article 283: Causes d'admission de l'action en recherche de maternité**
Ingingo ya 284: Uburenganzira n'inshingano by'umwana wabonye se cyangwa nyina	**Article 284: Rights and duties of a child whose paternity or maternity is established**	**Article 284: Droits et devoirs d'un enfant dont la paternité ou la maternité est établie**
Ingingo ya 285: Iyandukurwa ry'urubanza rwemeza se cyangwa nyina w'umwana	**Article 285: Registration of a judgment establishing paternity or maternity**	**Article 285: Transcription du jugement établissant la paternité ou la maternité**
Akiciro ka 3: Ikirego cy'umwana kigamije kwihakana se cyangwa nyina	**Subsection 3: Petition for contesting a father or a mother**	**Sous-section 3: Action en contestation d'un père ou d'une mère**
Ingingo ya 286: Ikirego cyo kwihakana se cyangwa nyina	**Article 286: Petition for contesting a father or a mother**	**Article 286: Action en contestation d'un père ou d'une mère**
UMUTWE WA IV: KUBERA UMUBYEYI UMWANA UTABYAYE	**CHAPTER IV: ADOPTION**	**CHAPITRE IV: ADOPTION**
Ingingo ya 287: Uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye	**Article 287: Forms of adoption**	**Article 287: Formes d'adoption**

Icyiciro cya mbere: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje	**Section One: Simple adoption**	**Section première: Adoption simple**
Ingingo ya 288: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje	**Article 288: Simple adoption**	**Article 288: Adoption simple**
Akaciro ka mbere Ibisabwa kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje	**Subsection One: Requirements for simple adoption**	**Sous-section première: Conditions requises pour l'adoption simple**
Ingingo ya 289: Kwemererwa kuba umubyeyi w'umwana utabyaye ku buryo bworoheje	**Article 289: Eligibility for simple adoption**	**Article 289: Conditions d'admissibilité de l'adoption simple**
Ingingo ya 290: Kwemererwa kubera umubyeyi umwana utabyaye uba mu muryango wamwakiriye cyangwa mu kigo cy'imfubyi	**Article 290: Consent for adoption when a child is in a foster family or orphanage**	**Article 290: Consentement en cas d'adoption d'un enfant vivant dans une famille d'accueil ou dans un orphelinat**
Akiciro ka 2: Inkurikizi zihariye zo kubera umubyeyi umwana utabyaye mu buryo bworoheje	**Subsection 2: Effects specific to simple adoption**	**Sous-section 2: Effets propres à l'adoption simple**
Ingingo ya 291: Gukomeza isano n'umuryango w'inkomoko	**Article 291: Continuity of ties with the family of origin**	**Article 291: Continuité d'appartenir à la famille d'origine**
Ingingo ya 292: Guhindura izina ku wagizwe umwana n'utamubyaye	**Article 292: Change of name of an adoptee**	**Article 292: Changement de nom de l'adopté**
ngingo ya 293: Umutungo w'uwagizwe umwana n'utaramubyaye iyo apfuye	**Article 293: Property of the adoptee upon death**	**Article 293: Sort du patrimoine de l'adopté à sa mort**
Icyiciro cya 2: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye	**Section 2: Full adoption**	**Section 2: Adoption plénière**
Ingingo ya 294: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye	**Article 294: Full adoption**	**Article 294: Adoption plénière**

Akiciro ka mbere: Ibisabwa kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye	**Subsection One: Specific requirements for full adoption**	**Sous-section première: Conditions requises pour l'adoption plénière**
Ingingo ya 295: Impamvu zituma habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye	**Article 295: Grounds for full adoption**	**Article 295: Causes de l'adoption plénière**
Ingingo ya 296: Kwemera k'umwana bagomba kubera umubyeyi	**Article 296: Consent by a child to be adopted**	**Article 296: Consentement donné par l'enfant à adopter**
Akiciro ka 2: Inkurikizi zihariye ku kugirwa umwana mu buryo busesuye	**Subsection 2: Specific effects on full adoption**	**Sous-section 2: Effets propres à l'adoption plénière**
Ingingo ya 297: Uburenganzira n'inshingano by'uwagizwe umwana ku buryo busesuye	**Article 297: Rights and duties of the full adoptee**	**Article 297: Droits et devoirs d'un enfant soumis à l'adoption plénière**
Ingingo ya 298: Guhindura izina	**Article 298: Change of name**	**Article 298: Changement de nom**
Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho mu kubera umubyeyi uwo utabyaye ku buryo bworoheje no ku buryo busesuye	**Section 3 : Common provisions for simple and full adoption**	**Section 3: Dispositions communes à l'adoption simple et à l'adoption plénière**
Akiciro ka mbere: Ibisabwa bihuriweho mu kubera umubyeyi uwo utabyaye	**Subsection One: Common requirements for adoption**	**Sous-section première: Conditions communes à l'adoption**
Ingingo ya 299: Ibisabwa kugira ngo ukubera umubyeyi uwo utabyaye byemerwe	**Article 299: Requirements for a permissible adoption**	**Article 299: Conditions d'admissibilité de l'adoption**
Ingingo ya 300: Ibyo ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye agomba kuba yujuje	**Article 300: Requirements for a person intending to adopt a child**	**Article 300: Conditions exigées à une personne désireuse d'adopter un enfant**
Ingingo ya 301: Kubera umubyeyi umwana utabyaye bikozwe n'abashyingiranywe bombi	**Article 301: Adoption by both spouses**	**Article 301: Adoption faite par les deux époux**

Ingingo ya 302: Imyaka ntarengwa yo kugirwa umwana n'utaramubyaye	**Article 302: Maximum age for a child to be adopted**	**Article 302: Age maximum pour être adopté**
Ingingo ya 303: Guhindura uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye	**Article 303: Conversion of the form of adoption**	**Article 303: Conversion de la forme d'adoption**
Akiciro ka 2: Uburyo bukoreshwa mu kuba umubyeyi w'umwana utabyaye	**Subsection 2: Procedure for adoption**	**Sous-section 2: Procédure d'adoption**
Ingingo ya 304: Ubuyobozi bufite ububasha bwo kwemeza ko umuntu aba umubyeyi w'uwo atabyaye	**Article 304: Relevant authority to grant adoption**	**Article 304: Autorité compétente pour statuer sur l'adoption**
Ingingo ya 305: Ibigomba gusuzumwa n'urukiko mbere yo gufata icyemezo	**Article 305: Prerequisites requested by the court before taking a decision**	**Article 305: Eléments à vérifier par la juridiction avant de prendre sa décision**
Ingingo ya 306: Kwandukura urubanza rwemeza kubera umubyeyi umwana utabyaye	**Article 306: Registration of an adoption order**	**Article 306: Enregistrement du jugement prononçant l'adoption**
Akiciro ka 3: Inkurikizi rusange zo kubera umubyeyi umwana utabyaye	**Subsection 3: General effects of adoption**	**Sous-section 3: Effets communs à l'adoption**
Ingingo ya 307: Uburenganzira n'inshingano by'uwagizwe umwana n'utamubyaye	**Article 307: Rights and duties of the adoptee**	**Article 307: Droits et devoirs de l'adopté**
Akiciro ka 4: Uko kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanwaho	**Subsection 4: Procedure for revocation of adoption**	**Sous-section 4: Procédure de révocation de l'adoption**
Ingingo ya 308: Uko kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanwaho	**Article 308: Procedure for revocation of adoption**	**Article 308: Procédure de révocation de l'adoption**
Ingingo ya 309: Ikirego kigamije gukuraho ukubera umubyeyi umwana utabyaye	**Article 309: Petition for revocation of adoption**	**Article 309: Action en révocation de l'adoption**

Ingingo ya 310: Uburenganzira bw´abazungura bwo kuregera ko uwagizwe umwana abyamburwa	**Article 310: Right of heirs to file a petition for revocation of adoption**	**Article 310: Exercice de l'action en révocation de l'adoption par les héritiers**
Ingingo ya 311: Kwandukura urubanza rukuraho ukugirwa umwana n'utaramubyaye	**Article 311: Recording of the judgment deciding revocation of adoption**	**Article 311: Enregistrement du jugement portant révocation de l'adoption**
Ingingo ya 312: Inkurikizi z'ivanwaho ry'ukubera umubyeyi umwana utabyaye	**Article 312: Effects of revocation of adoption**	**Article 312: Effets de la révocation de l'adoption**
Ingingo ya 313: Gutangira kugira agaciro kw'icyemezo kivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye	**Article 313: The coming into effect of the revocation of adoption**	**Article 313: Effectivité de la révocation de l'adoption**
Ingingo 314: Kongera kugirwa umwana n'utaramubyaye	**Article 314: Re-adoption**	**Article 314: Nouvelle adoption**
Ingingo ya 315: Kwemererwa kubera umubyeyi umwana utabyaye bundi bushya	**Article 315: Requirements in case of re-adoption**	**Article 315: Conditions requises en cas de nouvelle adoption**
Akiciro ka 5: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga	**Subsection 5: Inter-country adoption**	**Sous-section 5: Adoption internationale**
Ingingo ya 316: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga	**Article 316: Inter-country adoption**	**Article 316: Adoption internationale**
Ingingo ya 317: Igihe habaho ukubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga	**Article 317: Cases of inter country adoption**	**Article 317: Cas d'adoptions internationales**
Ingingo ya 318: Iby'ingenzi bigomba kwitabwaho kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga	**Article 318: Essential requirements for intercountry adoption**	**Article 318: Conditions essentielles de l'adoption internationale**

UMUTWE WA V: UBUBASHA BWA KIBYEYI	**CHAPTER V: PARENTAL AUTHORITY**	**CHAPITRE V: AUTORITE PARENTALE**
Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange	**Section One: General provisions**	**Section première: Dispositions générales**
Ingingo ya 319: Ububasha bwa kibyeyi ku mwana wavutse ku bashyingiranywe	**Article 319: Parental authority on a child born in wedlock**	**Article 319: Autorité parentale sur l'enfant né dans le mariage**
Ingingo ya 320: Ububasha bwa kibyeyi ku mwana wavutse ku batarashyingiranywe	**Article 320: Parental authority on a child born out of wedlock**	**Article 320: Autorité parentale sur l'enfant né hors mariage**
Icyiciro cya 2: Inshingano zigendanye n'ububasha bwa kibyeyi	**Section 2: Duties pertaining to parental authority**	**Section 2: Devoirs afférents à l'autorité parentale**
Ingingo ya 321: Inshingano zikomoka ku bubasha bwa kibyeyi	**Article 321: Duties deriving from parental authority**	**Article 321: Devoirs découlant de l'autorité parentale**
Akiciro ka mbere: Inshingano yo kwita no kurera umwana	**Subsection One: Duties of custody and education of the child**	**Sous-section première: Devoirs de garde et d'éducation de l'enfant**
Ingingo ya 322: Inshingano y'ababyeyi yo kwita ku mwana wabo no kumurera	**Article 322: Parental duties of custody and education of the child**	**Article 322: Devoirs parentaux de garde et d'éducation de l'enfant**
Ingingo ya 323: Aho umwana arererwa	**Article 323:Place of education of the child**	**Article 323: Lieu d'éducation de l'enfant**
Akiciro ka 2: Inshingano yo gucunga umutungo w'umwana no kuwukoresha	**Subsection 2: Duty of administration and use of the child's property**	**Sous-section 2: Devoir d'administration et d'utilisation du patrimoine de l'enfant**
Ingingo ya 324: Gucunga umutungo bwite w'umwana	**Article 324: Administration of the child´s own property**	**Article 324: Administration du patrimoine personnel de l'enfant**
Ingingo ya 325: Impamvu zituma inshingano zo gucunga umutungo w'umwana zirangira	**Article 325: Grounds for termination of duties of the administration of the child´s property**	**Article 325: Causes mettant fin aux devoirs d'administration du patrimoine de l'enfant**
Ingingo ya 326: Kwemererwa gukoresha	**Article 326: Legal enjoyment of the child's**	**Article 326: Jouissance légale sur le patrimoine**

umutungo w'umwana	**property**	**de l'enfant**
Ingingo ya 327: Gukoresha umutungo w'umwana iyo habayeho ubutane	**Article 327: Legal enjoyment of the child's property in case of divorce**	**Article 327: Jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant en cas de divorce**
Ingingo ya 328: Igihe gukoresha umutungo w'umwana birangirira	**Article 328: Termination of legal enjoyment of the child property**	**Article 328: Fin de jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant**
Icyiciro cya 3: Kwamburwa ububasha bwa kibyeyi	**Section 3: Deprivation of parental authority**	**Section 3: Déchéance de l'autorité parentale**
Ingingo ya 329: Impamvu zihagarika ububasha bwa kibyeyi	**Article 329: Grounds for deprivation of parental authority**	**Article 329: Causes de la déchéance de l'autorité parentale**
IGICE CYA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**PART IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**PARTIE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 330: Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu nkiko	**Article 330: Cases pending before courts**	**Article 330: Affaires pendantes devant les juridictions**
Ingingo ya 331: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 331: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 331: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 332: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 332: Repealing provision**	**Article 332: Disposition abrogatoire**
Ingingo 333: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa	**Article 333: Commencement**	**Article 333: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº32/2016 RYO KU WA 28/08/2016 RIGENGA ABANTU N'UMURYANGO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 17, iya 18, iya 19, iya 23, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ugushyingirwa ku bushake, imyaka mike yo gushyingirwa no kwandika ubushyingirwe yo ku wa 10 Ukuboza 1962 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n'Iteka rya Perezida nº 159/01 ryo ku wa 31 Ukuboza 2002;

LAW Nº32/2016 OF 28/08/2016 GOVERNING PERSONS AND FAMILY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 12**,** 17, 18, 19, 23, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Pursuant to the Convention on the Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages of 10 December 1962 signed at New York and ratified by the Presidential Order nº 159/01 of 31 December 2002;

LOI Nº 32/2016 DU 28/08/2016 REGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 12**,** 17, 18, 19, 23, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176 ;

Vu la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages du 10 décembre 1962 adoptée à New York et ratifiée par Arrêté Présidentiel nº 159/01 du 31 décembre 2002 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n'Itegeko-teka nº 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n'Itegeko-teka nº 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku wa 18 Ukuboza 1979 yashyiriweho umukono i New York**,** yemejwe n'Iteka rya Perezida nº 431/16 ryo ku wa 10 Ugushyingo 1980;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n'Iteka rya Perezida nº 773/16 ryo ku wa 19 Nzeli 1991;

Ishingiye ku Masezerano y'Afurika yerekeye uburenganzira n'imibereho myiza by'umwana yo ku wa 11 Kamena 1990 yashyiriweho umukono i Addis Abbeba, yemejwe n'Iteka rya Perezida nº 11/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 2001;

Ishingiye ku Masezerano y'inyongera ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa muntu n'ubw'abaturage yerekeye

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 signed at New York and ratified by Decree-Law nº 8/75 of 12/2/1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 signed at New York and ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/2/1975;

Pursuant to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979 signed at New York and ratified by the Presidential Order nº 431/16 of 10 November 1980 ;

Pursuant to the Convention of United Nations on the Rights of the Child of 20 November 1989 signed at New York and ratified par the Presidential Order nº 773/16 of 19 September 1991;

Pursuant to the African Charter on the Rights and Welfare of the Child of 11 June 1990 signed at Addis Ababa and ratified by the Presidential Order nº 11/01 of 30 May 2001 ;

Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa signed at Maputo on 11 July

Vu le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966 adopté à New York et ratifié par le Décret-loi nº 8/75 du 12/2/1975;

Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 adopté à New York et ratifié par le Décret-loi nº 8/75 du 12/2/1975;

Vu la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979 adoptée à New York et ratifiée par Arrêté Présidentiel nº 431/16 du 10 novembre 1980;

Vu la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 adoptée à New York et ratifiée par Arrêté Présidentiel nº 773/16 du 19 septembre 1991;

Vu la Charte Africaine sur les droits et le bien-être de l'enfant du 11 juin 1990 adoptée à Addis-Abeba et ratifiée par Arrêté Présidentiel nº 11/01 du 30 mai 2001 ;

Vu le Protocole à la Charte Africaine des droits de l'homme et des peuples relatif aux droits des femmes en Afrique adopté à Maputo le 11 juillet

uburenganzira bw'umugore yashyiriweho umukono i Maputo ku wa 11 Nyakanga 2003, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n⁰ 11/01 ryo ku wa 24/06/2004;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye kurinda abana no gufatanya mu byerekeye ukubera umubyeyi umwana utabyaye mu rwego mpuzamahanga yashyiriweho umukono i La Haye mu Buholandi ku wa 29 Gicurasi 1993; yemejwe n'Iteka rya Perezida nº 24/01 ryo ku wa 07 Gicurasi 2010;

Isubiye ku Itegeko nº 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbonezamubano;

YEMEJE :

<u>IGICE CYA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>INTERURO YA MBERE</u>: ICYO ITEGEKO RIGAMIJE N'IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga abantu n'umuryango ndetse n'imibanire y'abantu hagati yabo.

2003 and ratified by the Presidential Order nº 11/01 of 24/06/2004;

Pursuant to the Convention on the Protection of Children and Co-operation in Respect of Inter country Adoption, signed at the Hague in the Netherlands on 29 May 1993 and ratified by the Presidential Order nº 24/01 of 07 May 2010;

Having reviewed Law nº 42/1988 of 27 October 1988 instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code;

ADOPTS:

<u>PART ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>TITLE ONE</u>: PURPOSE OF LAW AND DEFINITIONS OF TERMS

<u>Article One</u> : Purpose of this Law

This Law governs natural persons and family as well as relations between persons.

2003 et ratifié par Arrêté Présidentiel nº 11/01 du 24/06/2004 ;

Vu la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale adoptée à la Haye aux Pays-Bas le 29 mai 1993 et ratifiée par Arrêté Présidentiel nº 24/01 du 07 mai 2010 ;

Revu la Loi nº 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil;

ADOPTE:

<u>PARTIE PREMIERE</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>TITRE PREMIER</u>: OBJET DE LA LOI ET DEFINITIONS DES TERMES

<u>Article premier</u> : Objet de la présente loi

La présente loi régit les personnes physiques et la famille ainsi que les relations entre les personnes.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **aho umuntu aba:** ahantu umuntu aba kubera imirimo akora cyangwa se kubera izindi mpamvu ariko atari aho atuye;

2° **aho umuntu atuye**: aho umuntu yanditse mu bitabo by'irangamimerere;

3° **ibura:** igihe umuntu ataboneka aho atuye cyangwa aba ku buryo hari amakuru yemeza cyangwa ashobora kwemeza ko yaba yarapfuye n'ubwo umurambo we utaraboneka;

4° **icyambu:** ahantu ubwato cyangwa indege bihagurukira;

5° **igihugu cy'inkomoko:** igihugu umwana abamo igihe cyo gusuzuma isabwa ryo kumugira umwana n'ababyeyi batamubyaye ku rwego mpuzamahanga;

6° **igihugu cyo kwakirwamo**: igihugu umwana agiyemo cyangwa agomba kujyamo nyuma yo kugirwa umwana n'ababyeyi batamubyaye ku rwego mpuzamahanga ;

7° **ikigo cy'ubuzima**: ikigo gikora ibikorwa by'ubuvuzi n'ubuzima muri rusange kandi gifite inshingano yo kubigeza ku baturage mu buryo bwuzuye;

Article 2 : Definitions of terms

In this Law, the following terms are defined as follows:

1° **residence**: a place where a person lives for occupational or any other purposes but which is different from his/her place of domicile;

2° **domicile**: a place where a person is registered in civil registers;

3° **disappearance**: a situation where a person is absent from his/her domicile or residence to such an extent that the person's death is taken as certain or virtually certain even if his/her body is yet to be found;

4° **port:** a departure point for a vessel or an aircraft;

5° **State of origin:** a state in which a child is habitually resident during the consideration of the petition for the child's intercountry adoption;

6° **receiving State**: a state to which a child is being or is to be moved after the child's intercountry adoption;

7° **health centre:** a centre which offers comprehensive medical and health services and which is responsible for making them fully accessible to the community;

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **résidence** : lieu où une personne demeure à des fins professionnelles ou à d'autres fins mais différent de son lieu de domicile;

2° **domicile** : lieu où une personne est inscrite dans les registres de l'état civil;

3° **disparition**: situation dans laquelle une personne est introuvable à son domicile ou à sa résidence à tel point que sa mort est certaine ou quasi-certaine bien que son corps ne soit pas encore retrouvé;

4° **port:** point de départ d'un bateau ou d'un aéronef;

5° **Etat d'origine**: Etat où l'enfant réside habituellement lors de l'examen de la demande de son adoption internationale;

6° **Etat d'accueil:** Etat vers lequel l'enfant est ou doit être déplacé après son adoption internationale;

7° **centre de santé:** centre offrant des services médicaux et de santé complets et qui est responsable de les rendre entièrement accessibles à la communauté ;

8° **imimerere y'umuntu:** imiterere y'irangamimerere mu rwego rw'amategeko iranga umuntu mu muryango cyangwa mu gihugu bigatuma atandukanywa n'abandi bantu, cyane cyane nk'ubwenegihugu, amazina, igitsina, igihe n'aho yavukiye, aho atuye n'aho abarizwa, isano ye n'ababyeyi cyangwa abo bavukana, ububasha bwa kibyeyi, ibijyanye n'ubushyingiranywe cyangwa ubutane bwe;

9° **imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana**: inzego cyangwa amashyirahamwe byaba ibya Leta cyangwa iby'abikorera bifite mu nshingano zabyo kurengera umwana no guharanira ko uburenganzira bwe bwubahirizwa;

10° **inyungu z'umwana** : ibyitabwaho kugira ngo uburenganzira bw'umwana budahungabana cyane cyane mu bijyanye no kumwitaho, uburere bwe, umuco, umutungo n'ibindi hagamijwe kumurinda;

11° **isanomuzi:** ibihuza umwana n'umuryango w'ibanze akomokamo cyane cyane ibirebana n'uburenganzira n'inshingano**;**

12° **izimira:** igihe umuntu yabuze aho atuye cyangwa aho aba kandi nta makuru ye azwi nyuma y'igihe runaka giteganywa n'itegeko ku buryo ntawe uzi niba ari

8° **status of a person**: a person's civil condition from a legal point of view that distinguishes him/her from other people within the family or the country, especially his/her nationality, name, sex, place and date of birth, domicile and residence, relation to parents or siblings, parental authority, marriage or divorce;

9° **children's rights organisations**: public or private institutions or associations whose mission includes protecting the child and ensuring respect for his/her rights;

10° **best interests of the child:** factors to be considered to prevent any prejudice to the child's rights especially with respect to his/her care, education, culture, property and others towards the child's protection;

11° **parentage:** relationship between the child and the child's family of origin especially regarding rights and duties;

12° **absence:** a situation where a person is absent from his/her domicile or residence in a way that there is no news of him/her after a period of time determined by law to such an extent

8° **état d'une personne:** statut civil d'une personne physique sous l'angle juridique qui l'individualise par rapport à d'autres personnes dans une famille ou dans le pays notamment sa nationalité, son nom, son sexe, son lieu et sa date de naissance, son domicile et sa résidence, son lien avec ses parents ou ses frères et sœurs, son autorité parentale, son mariage ou son divorce;

9° **organisations de défense des droits de l'enfant**: institutions ou associations de droit public ou privé dont la mission consiste notamment à assurer la défense de l'enfant et à veiller au respect de ses droits;

10° **meilleurs intérêts de l'enfant**: facteurs pris en compte pour s'assurer qu'il n'est pas porté atteinte aux droits de l'enfant notamment en ce qui concerne sa prise en charge, son éducation, sa culture, son patrimoines et autres en vue de sa protection ;

11° **lignage** : liens entre l'enfant et sa famille d'origine notamment en ce qui concerne les droits et les devoirs ;

12° **absence**: situation dans laquelle une personne est introuvable à son domicile ou à sa résidence et sans nouvelle d'elle après un laps de temps déterminé par la loi à tel point que personne ne

muzima cyangwa yarapfuye;

13° **izina** : uko umuntu yitwa byemewe n'amategeko;

14° **izina ry'amasezerano y'idini:** izina umuntu wiyeguriye Imana yitwa igihe akora amasezerano mu muryango w'abiyeguriye Imana;

15° **ububasha bwa kibyeyi:** uburenganzira n'inshingano ababyeyi cyangwa undi muntu wemewe n'amategeko bagira ku mwana utaragira imyaka y'ubukure cyangwa ku mwana utaremererwa ubukure no ku mutungo we bakoresha mu nyungu z'uwo mwana;

16° **ubushobozi bw'umuntu:** ububasha buteganywa n'amategeko butuma umuntu yagira ibikorwa akora ku buryo bwemewe n'amategeko kandi mu izina rye akirengera ingaruka z'ibyo akoze;

17° **ubuzimagatozi bw'umuntu:** ububasha umuntu wese agira kuva akivuka kugeza apfuye bwo kugira uburenganzira n'inshingano;

18° **ukubera umubyeyi umwana utabyaye**: uburyo butuma habaho isano hagati y'umwana n'umubyeyi utaramubyaye;

that no one knows whether he/she is alive or dead;

13° **name**: a legally recognized designation by which a natural person is referred to;

14° **name of religious vows:** name given to a religious when he/she takes religious vows in a religious order;

15° **parental authority:** rights and obligations that parents or any other legally recognized person have in relation to a minor or a non-emancipated minor and to his/her property and which they exercise in the minor's interest;

16° **capacity of a person**: a person's legally recognized ability to perform legal acts while assuming personal responsibility for such acts;

17° **legal personality of a person**: every human being's capacity to have rights and duties from birth to death;

18° **adoption**: a system that creates a parent-child relationship between a child and a person who is not the child's biological parent;

sait si elle est encore en vie ou morte ;

13° **nom** : désignation légalement reconnue donnée à une personne physique;

14° **nom de vœux religieux** : nom donné à un religieux lorsqu'il prononce ses vœux dans une congrégation religieuse ;

15° **autorité parentale :** droits et devoirs des parents ou de toute autre personne reconnue par la loi à l'égard d'un mineur ou d'un mineur non-émancipé et de son patrimoine et dont l'exercice se fait dans l'intérêt de ce mineur;

16° **capacité d'une personne**: aptitude reconnue par la loi à une personne physique à poser des actes juridiques tout en assumant personnellement la responsabilité de ses actes;

17° **personnalité juridique d'une personne**: capacité de tout être humain à être titulaire des droits et des devoirs depuis sa naissance jusqu'à sa mort;

adoption: système qui crée un lien de filiation entre un enfant et une personne qui n'est pas son parent biologique;

19° **umuntu :** ikiremwa muntu ku giti cyacyo gifite ubuzima gatozi bwihagije kandi cyemerewe kugira uburenganzira n'inshingano;

20° **umuryango:** itsinda ry'abantu bafitanye isano hagati yabo ishingiye ko bamwe bakomoka ku bandi, ku mategeko cyangwa ku bushyingiranywe; rishobora kuba rigizwe n'ababyeyi, abana, ababakomokaho ndetse n'abo mu miryango y'abashyingiranywe nabo;

21° **urwego rufite ububasha mu bijyanye no kubera umubyeyi umwana utabyaye:** urwego rwa Leta rushinzwe gusuzuma no gukurikirana ibyerekeranye no kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga rukanagenzura ishyirwa mu bikorwa ryabyo.

19° **person:** a human being who enjoys full legal personality and has rights and duties;

20° **family:** a group of persons related by kinship, law or marriage; it may include parents, children, their descendants and in-laws;

21° **competent authority in adoption matters:** a public authority responsible for considering and monitoring domestic and intercountry adoption and supervising its implementation.

18° **personne** : être humain doté de la personnalité juridique et de la liberté de jouir des droits et des devoirs ;

19° **famille** : ensemble de personnes ayant une relation basée sur la parenté, la loi ou le mariage ; il peut comprendre les parents, les enfants, leurs descendants et les membres de la belle- famille ;

20° **autorité compétente en matière d'adoption** : organe de l'Etat chargé d'examiner l'adoption nationale et internationale, d'en faire le suivi et d'en assurer la mise en œuvre.

<u>INTERURO YA II</u>: AMAHAME RUSANGE

<u>Ingingo ya 3</u>: Ihame ryo kudasubira inyuma kw'itegeko

Itegeko rishyirirwaho kugenga ibizakorwa ritangiye gukurikizwa; ntirishobora kugira inkurikizi ku bikorwa byabaye ritaratangira gukurikizwa keretse iyo biteganyijwe ukundi.

<u>TITLE II</u>: GENERAL PRINCIPLES

<u>Article 3 :</u> Principle of non- retroactivity of law

The law provides only for the future and cannot have a retroactive effect unless otherwise provided.

<u>TITRE II</u>: PRINCIPES GENERAUX

<u>Article 3</u> : Principe de non-rétroactivité de la loi

La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif sauf stipulation contraire.

Ingingo ya 4: Kurengera uburenganzira bwa muntu, umudendezo wa rubanda n'imyifatire mbonezabupfura

Amasezerano y'abantu ku giti cyabo ntagomba kunyuranya n'amategeko arengera uburenganzira bwa muntu cyangwa arebana n'umudendezo wa rubanda n'imyifatire mbonezabupfura.

Ingingo ya 5: Agaciro k'amategeko yo mu bindi bihugu, imanza n'amasezerano byakorewe mu mahanga

Amategeko, imanza, amasezerano mpuzamahanga n'amasezerano yihariye byo mu mahanga ntibishobora kugira agaciro mu Rwanda mu gihe bibangamiye umudendezo wa rubanda, binyuranyije n'inyungu rusange z'igihugu cyangwa n'umuco rusange nyarwanda.

Ingingo ya 6: Itegeko rikoreshwa ku byerekeye imimerere n'ubushobozi by'abantu

Imimerere n'ubushobozi by'Abanyarwanda, baba ababa mu Rwanda n'ababa mu mahanga, bigengwa n'amategeko y'u Rwanda.

Icyakora, Umunyarwanda utuye mu mahanga ufite ubwenegihugu burenze bumwe ashobora kugengwa n'itegeko yihitiyemo ryaba iry'u Rwanda cyangwa iry'igihugu kindi abereye umwenegihugu.

Imimerere n'ubushobozi by'umunyamahanga uri mu Rwanda kimwe n'imibanire ye n'umuryango

Article 4: Protection of human rights, public order and morality

No agreement of private parties is construed as derogating from laws protecting human rights or those relating to public order and morality.

Article 5: Effect of foreign laws, judgments and agreements

Foreign laws, judgments, international agreements and private agreements having effect in foreign countries shall not have any effect in Rwanda when they are contrary to public order, social interest or Rwandan public morals.

Article 6: Law applicable to status and capacity of persons

The status and capacity of Rwandans, both living in and outside Rwanda are governed by Rwandan laws.

However, a Rwandan national with dual nationality domiciled abroad may be governed by the law of his/her choice, either that of Rwanda or that of another country of which he/she is a citizen.

The status and capacity of a foreigner residing in Rwanda, as well as his/her family relationships, are

Article 4: Protection des droits de la personne, de l'ordre public et des bonnes mœurs

On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux lois qui protègent les droits de la personne ou qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.

Article 5: Effet des lois, des jugements et des conventions étrangers

Les lois, les jugements, les conventions internationales et les conventions privées des pays étrangers ne peuvent avoir d'effet au Rwanda lorsqu'ils sont contraires à l'ordre public, à l'intérêt social ou à la morale publique rwandaise.

Article 6: Loi applicable à l'état et à la capacité des personnes

L'état et la capacité des Rwandais que ce soient ceux vivant au Rwanda ou à l'étranger, sont régis par les lois rwandaises.

Toutefois, un ressortissant rwandais ayant la double nationalité domicilié à l'étranger peut être régi par la loi de son choix que ce soit celle du Rwanda ou d'un pays tiers dont il est citoyen.

L'état et la capacité d'un étranger se trouvant au Rwanda ainsi que ses rapports de famille sont régis

we, bigengwa n'itegeko ry'igihugu cye mu gihe bitabangamiye amategeko ndemyagihugu y'u Rwanda. Iyo adafite ubwenegihugu buzwi, imimerere n'ubushobozi bye bigengwa n'amategeko y'u Rwanda.

Ingingo ya 7: Itegeko rikoreshwa ku byerekeye uburenganzira mbonezamubano ku mutungo

Uburenganzira mbonezamubano ku mutungo wimukanwa n'utimukanwa, bigengwa n'itegeko ry'aho uwo mutungo uri.

Ingingo ya 8: Itegeko rikoreshwa ku nyandiko zikozwe hagati y'abakiriho

Inyandiko zikozwe hagati y'abakiriho zigengwa na:

1° itegeko ry'igihugu zakorewemo ku byerekeye uko ziteye. Icyakora, inyandiko bwite zishobora gukorwa hakurikijwe uburyo bwemewe n'amategeko y'igihugu abagirana amasezerano bakomokamo;

2° itegeko ry'aho inyandiko yakorewe, ku byerekeye icyo zivuga, inkurikizi zazo n'ibimenyetso, keretse iyo abagiranye inyandiko babishatse ukundi.

governed by the law of his/her country provided it is not contrary to public order and good morals consistent with Rwandan law. In case of unknown nationality, his/her status and capacity are governed by Rwandan laws.

Article 7: Law applicable to civil rights with respect to property

Civil rights with respect to movable and immovable property are governed by the law of the place where the property is located.

Article 8: Law applicable to inter vivos deeds

Inter vivos deeds are governed:

1° as to the form, by the law of the place where they are made. However, private deeds may be made in compliance with the standards legally acceptable under laws of the country of origin of parties;

2° as to the substance, effects and evidence, by the law of the place where the deeds are made unless otherwise agreed by the parties.

par la loi du pays auquel il appartient pourvu que cela ne soit pas contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs conformes à la loi rwandaise. A défaut de nationalité connue, son état et sa capacité sont régis par la loi rwandaise.

Article 7: Loi applicable aux droits civils en matière de biens

Les droits civils en matière de biens, tant meubles qu'immeubles, sont régis par la loi du lieu où ces biens sont situés.

Article 8: Loi applicable aux actes entre vifs

Les actes entre vifs sont régis :

1° quant à la forme, par la loi du lieu où ils sont faits. Toutefois, les actes sous seing privé peuvent être passés dans les normes légalement admises par les lois du pays d'origine des parties ;

2° quant à leur substance, à leurs effets et à leur preuve, sauf stipulation contraire des parties, par la loi du lieu où ils sont conclus.

<u>IGICE CYA II</u>: ABANTU

<u>INTERURO YA MBERE</u>: UBUZIMAGATOZI

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: ITANGIRA RY'UBUZIMAGATOZI N'INGARUKA ZABWO

<u>Ingingo ya 9</u>: Itangira ry'ubuzimagatozi

Umuntu agira ubuzimagatozi kuva akivuka. Ubuzimagatozi ni bwo shingiro ry'uburenganzira mbonezamubano.

<u>Ingingo ya 10</u>: Uburenganzira mbonezamubano bw'umwana wasamwe

Umwana wasamwe afite uburenganzira mbonezamubano bwemererwa buri muntu apfa gusa kuvuka ari muzima.

Umwana wasamwe afatwa nk'uwavutse igihe cyose hagamijwe inyungu ze.

<u>Ingingo ya 11</u>: Ubwisanzure ku burenganzira mbonezamubano

Umuntu wese afite ubwisanzure ku burenganzira mbonezamubano.

Umunyamahanga uri mu Rwanda agira uburenganzira mbonezamubano mu gihugu nk'ubw'abanyarwanda keretse aho amategeko

<u>PART II</u>: PERSONS

<u>TITLE ONE</u>: LEGAL PERSONALITY

<u>CHAPTER ONE</u>: COMMENCEMENT AND EFFECTS OF LEGAL PERSONALITY

<u>Article 9:</u> Commencement of legal personality

A person's legal personality commences from the time of birth. The legal personality is the foundation of civil rights.

<u>Article 10:</u> Civil rights of a conceived child

A conceived child is entitled to civil rights recognized for every person, provided he/she is born alive.

A child, simply by virtue of being conceived is deemed to have been born whenever its interests so dictate.

<u>Article 11:</u> Freedom to enjoy civil rights

Every person is free to exercise civil rights.

A foreigner enjoys in Rwanda the same civil rights as those granted to Rwandans unless otherwise provided by law.

<u>PARTIE II</u>: PERSONNES

<u>TITRE PREMIER</u>: PERSONNALITE JURIDIQUE

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DEBUT ET EFFETS DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE

<u>Article 9 :</u> Début de la personnalité juridique

La personne acquiert la personnalité juridique dès sa naissance. La personnalité juridique est la base des droits civils.

<u>Article 10</u>: Droits civils de l'enfant conçu

L'enfant conçu jouit des droits civils reconnus à toute personne pourvu qu'il naisse vivant.

L'enfant simplement conçu est réputé né toutes les fois que ses intérêts l'exigent.

<u>Article 11</u> : Liberté de jouissance des droits civils

Toute personne est libre d'exercer les droits civils.

Un étranger qui se trouve sur le territoire du Rwanda y jouit de tous les droits civils reconnus aux Rwandais, sauf disposition contraire prévue par la

abiteganya ukundi.

Ingingo ya 12: Ubushobozi bwo gukoresha uburenganzira mbonezamubano

Umuntu wese, yaba umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, afite ubushobozi bwo gukoresha mu gihugu uburenganzira mbonezamubano bwe keretse aho amategeko ateganya guhagararirwa cyangwa kunganirwa.

Umuntu wese akoresha uburenganzira mbonezamubano bwe mu izina rye riri mu nyandiko y'ivuka.

Gukoresha nabi uburenganzira mbonezamubano no kubukoresha mu buryo burenze cyangwa budasobanutse, hagamijwe kubangamira undi muntu, ntibyemewe n'amategeko.

Ingingo ya 13: Gukoresha uburenganzira mbonezamubano nta buryarya

Buri wese ategetswe gukoresha uburenganzira mbonezamubano bwe ahabwa n'amategeko no kurangiza inshingano ze yemeye nta buryarya.

Kutagira uburyarya mu migirire bifatwa nk'ibiriho iyo itegeko ribiteganyiriza akamaro gashingiye ku burenganzira riguha.

Ntawe ushobora kwitwaza ko yakoze ikintu nta buryarya iyo gitandukanye n'ubushishozi asabwa kugira.

Article 12: Capacity to exercise civil rights

Every person, whether a Rwandan or a foreigner, has the capacity to exercise his/her civil rights except where the law provides for representation or assistance.

Every person exercises his/her civil rights under the name assigned to him/her in his/her birth record.

Abuse and excessive or unreasonable exercise of civil rights with the intent to inflict harm upon another shall not be protected by law.

Article 13: Good faith in the exercise of civil rights

Every person is bound to exercise his/her civil rights recognized by law and perform his/her obligations in good faith.

Where the law makes an emergence or effects of a right conditional on the good faith of a person, there is a presumption of good faith.

A person shall not invoke the presumption of good faith if he/she has failed to exercise the diligence required by the circumstances.

loi.

Article 12 : Aptitude d'exercer les droits civils

Toute personne, qu'elle soit rwandaise ou étrangère, est apte à exercer pleinement ses droits civils, sauf dans le cas où la loi prévoit un régime de représentation ou d'assistance.

Toute personne exerce ses droits civils sous le nom qui lui est attribué dans son acte de naissance.

L'abus d'un droit civil ainsi que l'exercice excessif ou déraisonnable d'un droit civil en vue de nuire à autrui ne sont pas protégés par la loi.

Article 13: Bonne foi dans l'exercice des droits civils

Chacun est tenu d'exercer ses droits civils lui reconnus par la loi et d'exécuter ses devoirs selon les exigences de la bonne foi.

La bonne foi est présumée lorsque la loi en fait dépendre la naissance ou les effets d'un droit.

Nul ne peut invoquer sa bonne foi, si elle est incompatible avec l'attention que les circonstances permettaient d'exiger de lui.

UMUTWE WA II: IRANGIRA RY'UBUZIMAGATOZI

Ingingo ya 14: Impamvu z'irangira ry'ubuzimagatozi

Ubuzimagatozi bw'umuntu burangizwa n'urupfu cyangwa urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu wabuze cyangwa wazimiye.

Icyiciro cya mbere: Urupfu

Ingingo ya 15: Ikimenyetso gihamya urupfu

Ikimenyetso gihamya urupfu ni inyandiko yemeza ko umuntu yapfuye itangwa n'urwego rubifitiye ububasha keretse igihe itegeko ryemera ubundi bwoko bw'ibimenyetso.

Ingingo ya 16: Urupfu rw'abantu bapfiriye rimwe

Iyo abantu benshi bapfuye kandi bidashoboka kugaragaza uwasigaye muri bo, cyangwa uwababanjirije cyangwa uwabaherutse, bavuga ko bapfiriye rimwe.

Icyiciro cya 2: Ibura

Ingingo ya 17: Gusaba urukiko guca urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu wabuze

Igihe umuntu yabuze ku buryo kwemeza urupfu rwe bidashidikanywaho n'aho umurambo we waba

CHAPTER II: TERMINATION OF LEGAL PERSONALITY

Article 14: Grounds for termination of legal personality

Legal personality of a natural person is terminated by death or, in the event of absence or disappearance, by a declaratory judgment of death.

Section One: Death

Article 15: Proof of death

The proof of death is established by a death record issued by the competent authority except where the law provides for any other form of proof.

Article 16: Death of persons having died at the same time

If it cannot be proved that, of a group of several deceased persons, one survived another or one died first or last, all are deemed to have died at the same time.

Section 2 : Disappearance

Article 17: Applying to the court for a declaratory judgment of death of the disappeared

When a person disappears such that his/her death is established beyond doubt, even if his/her body

CHAPITRE II : FIN DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Article 14: Causes mettant fin à la personnalité juridique

La personnalité juridique d'une personne prend fin par son décès ou par un jugement déclaratif de décès en cas de disparition ou d'absence.

Section première: Décès

Article 15: Preuve de décès

La preuve de décès s'établit par l'acte de décès délivré par l'autorité compétente hormis les cas où la loi autorise un autre mode de preuve.

Article 16: Décès de plusieurs personnes mortes au même moment

Lorsque plusieurs personnes sont mortes sans qu'il soit possible d'identifier laquelle d'entre elles a survécu ou est morte avant ou après les autres, leur décès est présumé avoir eu lieu au même moment.

Section 2 : Disparition

Article 17: Demander à la juridiction de rendre un jugement déclaratif de décès du disparu

Lorsqu'une personne a disparu dans des circonstances telles que sa mort est certaine, bien

utarabonetse cyangwa warabonetse hakabura icyemezo ko ari uwe koko, umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko gufata icyemezo gitangaza urupfu rw'uwo muntu mu buryo bw'ikirego gitanzwe n'umuburanyi umwe.

Iyo urupfu rutewe n'impanuka nko kurohama, guhanuka mu kirere, umutingito w'isi cyangwa inkangu ku buryo bugaragaza ko amaherezo y'iyo mpanuka ari uko yahitanye abantu benshi, urupfu rw'abo bantu rushobora gutangarizwa mu cyemezo gifatiwe hamwe.

Mbere yo gufata icyemezo ku kirego yashyikirijwe, umucamanza afata icyemezo gisaba buri muntu wese waba ufite amakuru kuri uwo muntu wabuze kuyamushyikiriza. Imenyekanisha ry'icyo cyemezo rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga imenyesharuhame mu miburanishirize y'imanza z'imbonezamubano.

<u>Ingingo ya 18</u>: Urukiko rufite ububasha bwo gutangaza urupfu rw'uwabuze

Ikirego gisaba gutangaza ko uwabuze yapfuye, gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha rw'aho uwabuze yari atuye cyangwa yabaga.

<u>Ingingo ya 19</u>: Umunsi ufatwa nk'aho umuntu wabuze ariwo yapfiriyeho

Urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu runemeza umunsi ufatwa nk'aho ari wo yapfiriyeho**,** hashingiwe ku mpamvu zabiteye.

is yet to be found or has not been identified, any interested person may, by unilateral petition, apply to the court for a declaratory judgment of his/her death.

When the death is caused by such incidents as shipwreck, air disaster, earthquake or landslides whereby there are grounds to believe that several persons were killed, the death of such persons may be declared in a collective judgment.

Before deciding on the petition, the judge orders any person who may have information on that disappeared person to provide him/her with such information. The order is published in accordance with legal provisions relating to service by publication that applies to the civil procedure.

<u>Article 18:</u> Competent court for declaration of the disappeared person's death

A petition for the declaration of the disappeared person's death is filed with the competent court of the place of the disappeared person's domicile or residence.

<u>Article 19</u>: Presumed date of death of the disappeared

A declaratory judgment of death also specifies the presumed date of death, based on the circumstances surrounding the death.

que son corps n'ait pas été retrouvé ou identifié, tout intéressé peut, par voie de requête unilatérale, demander à la juridiction de rendre un jugement déclaratif de son décès.

Si le décès est dû à un événement tel qu'un naufrage, une catastrophe aérienne, un tremblement de terre, un glissement de terrain, par l'effet duquel il y a lieu de croire que plusieurs personnes ont péri, le décès de ces personnes peut être déclaré par un jugement collectif.

Avant de statuer sur la requête, le juge rend une ordonnance enjoignant à toute personne qui aurait des informations concernant cette personne disparue de les lui soumettre. Cette ordonnance est publiée conformément aux dispositions légales régissant la signification par avis public en matière de la procédure civile.

<u>Article 18</u> : Juridiction compétente pour déclarer le décès du disparu

L'action demandant la déclaration de décès du disparu est introduite devant la juridiction compétente du lieu de domicile ou de résidence du disparu.

<u>Article 19</u>: Date présumée du décès du disparu

Le jugement déclaratif de décès fixe également la date présumée du décès, sur base des circonstances du décès.

Ingingo ya 20: Inyandiko igaragaza urupfu rw'umuntu wabuze

Urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu wabuze rutegeka umwanditsi w'irangamimerere gukora inyandiko y'urupfu rw'uwo muntu.

Umwanditsi w'irangamimerere ubifitiye ububasha ni uw'aho uwabuze yari ari, uw'ahari icyambu cyangwa uwo mu gihugu cy'amahanga ibura ryabereyemo.

Umwanditsi w'irangamimerere wakoze inyandiko y'urupfu rw'umuntu wabuze agomba, mu gihe kitarenze amezi atatu (3), koherereza kopi yayo umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwabuze yari atuye kugira ngo ahite ayandika mu gitabo cy'inyandiko z'abapfuye.

Ingingo ya 21: Kuboneka k'umuntu nyuma y'urubanza rutangaza ko yapfuye

Iyo umuntu urukiko rwemeje ko yapfuye abonetse, urubanza ruteshwa agaciro n'urukiko rwaruciye bisabwe na we cyangwa n'undi muntu wese ubifitemo inyungu.

Urubanza rutesha agaciro urwarubanjirije rutangaza urupfu, rutegeka umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwari watangajwe ko yapfuye atuye, gutesha agaciro inyandiko igaragaza ko umuntu yapfuye.

Article 20: Death record of the disappeared person

The declaratory judgment of the disappeared person's death orders the civil registrar to issue the disappeared person's death record.

The competent civil registrar is the one of the place where the disappeared person was residing, of the port or diplomatic mission abroad where the disappearance took place.

The civil registrar who issues a death record of the disappeared person sends, within three (3) months, the copy of the record to the civil registrar of the disappeared person domicile, who immediately enters it in the register of deaths.

Article 21: Reappearance of a person after delivery of a declaratory judgment of death

If the person whose death has been judicially declared reappears, the judgment is annulled by the court having delivered it at his/her petition or at the petition of any other interested person.

The judgment annulling the earlier declaratory judgment of death orders the civil registrar of the domicile of the person whose death has been declared to cancel the death certificate.

Article 20: Acte de décès du disparu

Le jugement déclaratif de décès du disparu ordonne à l'officier de l'état civil d'en dresser l'acte de décès.

L'officier de l'état civil compétent est celui du lieu où l'absent résidait, du port d'attache ou de la mission diplomatique où l'absence a eu lieu.

L'officier de l'état civil qui a dressé l'acte de décès de l'absent doit, endéans trois (3) mois, envoyer à l'officier de l'état civil du domicile de l'absent une expédition de cet acte, laquelle est immédiatement transcrite sur le registre des décès.

Article 21: Réapparition d'une personne après le jugement déclaratif de décès

Si la personne dont le décès a été déclaré par la juridiction réapparaît, le jugement est annulé par la juridiction qui l'a rendu, à sa requête ou à celle de toute personne intéressée.

Le jugement annulant le jugement déclaratif de décès antérieurement rendu ordonne à l'officier de l'état civil du lieu du domicile de la personne dont le décès a été déclaré d'annuler le certificat de décès.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Izimira

<u>Akiciro ka mbere</u>: Gukeka ko umuntu akiriho

<u>Ingingo ya 22</u>: Igihe cyo gukeka ko umuntu akiriho

Iyo umuntu yazimiye kandi ntawe yasigiye ububasha bwo gucunga ibye, bavuga ko akiriho mu gihe cy'imyaka ibiri (2) bahereye ku munsi baherukiraho amakuru yemeza ko akiriho.

Iyo hari umuntu yasigiye ububasha bwo gucunga ibye, bavuga ko akiriho mu gihe cy'imyaka ine (4).

<u>Ingingo ya 23</u>: Imicungire y'umutungo w'umuntu wazimiye hakekwa ko akiriho

Mu gihe umuntu wazimiye hakekwa ko akiriho, umutungo we ucungwa n'uwo bashyingiranywe hatitawe ku masezerano y'icungamutungo abashyingiranywe bari barahisemo, keretse urukiko rubigennye ukundi.

Iyo uwazimiye hakekwa ko akiriho atari yarashyingiwe, kandi akaba nta muntu yasigiye ububasha bwo gucunga ibye, Inama y'umuryango igena ushinzwe gucunga umutungo we. Iyo bishoboka, ava mu bashobora kuzamuzungura.

Iyo Inama y'umuryango idashoboye gushyiraho umuntu ucunga umutungo w'uwazimiye hakekwa ko akiriho cyangwa havutse izindi mpaka, umuntu

<u>Section 3:</u> Absence

<u>Subsection One:</u> Presumption of life

<u>Article 22</u>: Period of presumption of life

When a person has been absent without having appointed an authorized representative, he/she is presumed to be alive for two (2) years from the day the latest reports of his/her existence are received.

If the person has appointed an authorized representative, they shall be presumed to be alive for a period of four (4) years.

<u>Article 23</u>: Administration of property of the absentee presumed to be alive

If the absentee presumed to be alive is married, the other spouse administers his/her property regardless of the chosen matrimonial property regime unless otherwise ordered by the court.

When the absentee presumed to be alive is not married and did not appoint an authorized representative, the Family Council appoints the administrator of the absentee's property. As far as possible, such an administrator is chosen from among the presumptive heirs of the absentee.

When the Family Council is unable to appoint an administrator of the property of the absentee presumed to be alive or in case of any other

<u>Section 3:</u> Absence

<u>Sous-section première:</u> Présomption de vie

<u>Article 22</u>: Période de présomption de vie

Lorsqu'une personne s'est absentée sans avoir constitué un mandataire, elle est présumée vivante pendant deux (2) ans, à partir du jour auquel remontent les dernières nouvelles de son existence.

Si elle a constitué un mandataire, la présomption de vie est fixée à quatre (4) ans.

<u>Article 23</u>: Administration du patrimoine de l'absent présumé vivant

Pendant la période d'absence de l'absent présumé vivant, son patrimoine est administré par l'autre époux quel que soit le choix du régime matrimonial, sauf ordonnance contraire de la juridiction.

Lorsque l'absent présumé vivant n'était pas marié et n'a pas constitué de mandataire, le Conseil de famille nomme un administrateur de son patrimoine. Autant que possible, l'administrateur est choisi parmi ses héritiers présomptifs.

En cas de défaillance du Conseil de famille dans la désignation de l'administrateur du patrimoine de l'absent présumé vivant ou en cas d'un quelconque

wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kugena ucunga umutungo.

Ingingo ya 24: Ibarura ry'umutungo w'uwazimiye hakekwa ko akiriho

Uwashyingiranywe n'uwazimiye hakekwa ko akiriho cyangwa undi muntu wahawe inshingano zo gucunga umutungo w'uwazimiye hakekwa ko akiriho , agaragaza imimerere n'ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'uwazimiye hakekwa ko akiriho.

Imimerere n'ibarura ry'ibintu bikorerwa imbere y'uhagarariye Inama y'umuryango w'uwazimiye hakekwa ko akiriho, akabishyiraho umukono kandi bigashyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho umutungo uri bikamenyeshwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwazimiye hakekwa ko akiriho atuye.

Ingingo ya 25: Ububasha bw'ucunga umutungo w'uwazimiye hakekwa ko akiriho

Uwashyingiranywe n'uwazimiye hakekwa ko akiriho cyangwa undi wahawe inshingano yo gucunga umutungo we , ahagararira uwazimiye hakekwa ko akiriho mu byerekeye gukoresha uburenganzira bwe ku mutungo no mu zindi nyandiko zerekeye umutungo afitemo inyungu, kandi agacunga umutungo we hakurikijwe amategeko agenga icungamutungo ryemewe n'amategeko.

dispute, any interested person can apply to the competent court for the appointment of such an administrator.

Article 24 : Inventory of the property of the absentee presumed to be alive

The spouse of the absentee presumed to be alive or any other person appointed as an administrator of the property of the absentee presumed to be alive, describes the condition and draws up an inventory of both movable and immovable property of the absentee presumed to be alive.

The description of the condition and the inventory of the property is done before a representative of the Family Council of the absentee presumed to be alive. The representative countersigns it before submission thereof to the civil registrar of the location of the property with notification to the civil registrar of the location of domicile of the absentee presumed to be alive.

Article 25: Powers of the administrator of the property of the absentee presumed to be alive

The spouse of the absentee presumed to be alive or the appointed administrator of his/her property represents him/her in the exercise of his/her rights or in any other property- related transactions in which he/she would be interested and also administers his/her property in accordance with the rules applicable to legally recognized property administration.

litige, toute personne intéressée peut saisir la juridiction compétente en vue de la nomination de l'administrateur.

Article 24: Inventaire du patrimoine de l'absent présumé vivant

L'époux de l'absent présumé vivant ou toute autre personne désignée comme administrateur du patrimoine de l'absent présumé vivant dresse l'état et l'inventaire du patrimoine mobilier et immobilier de l'absent présumé vivant.

L'état et l'inventaire du patrimoine sont dressés devant un délégué du Conseil de famille de l'absent présumé vivant, contresignés par le délégué et soumis à l'officier de l'état civil du lieu de situation de son patrimoine avec notification à l'officier de l'état civil du lieu de domicile de l'absent présumé vivant.

Article 25: Compétence de l'administrateur du patrimoine de l'absent présumé vivant

L'époux de l'absent présumé vivant ou l'administrateur désigné de son patrimoine représente l'absent présumé vivant dans l'exercice de ses droits ou dans tous les actes relatifs au patrimoine auquel il serait intéressé et administre son patrimoine selon les règles applicables à l'administration des biens légalement reconnue.

Ingingo ya 26: Igihe gukeka ko umuntu akiriho birangirira

Gukeka ko uwazimiye akiriho birangira mu gihe ibimenyetso bigaragaza ko yapfuye bibonetse. Urwo rupfu ruhamywa n'inyandiko yemeza urupfu cyangwa urubanza rutangaza ko uwazimiye hakekwa ko akiriho yapfuye.

Akiciro ka 2: Urubanza rutangaza izimira

Ingingo ya 27: Gusaba urukiko gutangaza ko umuntu yazimiye

Iyo icyizere cyo gukeka ko umuntu akiriho gishize, umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rw'aho uwo akeka ko akiriho yabaye cyangwa yatuye bwa nyuma, gutangaza ko yazimiye.

Ingingo ya 28: Isuzuma ry'impamvu zisaba gutangaza ko umuntu yazimiye

Mu gufata umwanzuro ku mpamvu zitangwa n'usaba gutangaza izimira, urukiko rusuzuma icyaba cyarateye kutamenya amakuru ku muntu wazimiye hakekwa ko akiriho. Rushobora kandi gukoresha iperereza.

Ingingo ya 29: Inkurikizi zo gutangaza izimira ku micungire y'umutungo w'uwazimiye

Uwashyingiranywe n'uwazimiye akomeza gucunga umutungo w'uwazimiye hatitawe ku masezerano y'icungamutungo abashyingiranywe bahisemo,

Article 26: End of the presumption of life for the absentee

The presumption of life for an absentee presumed to be alive ceases when the proof of death is produced. Such death is proved by a death record or a declaratory judgment of death of the absentee presumed to be alive.

Subsection 2: Declaratory judgment of absence

Article 27: Applying to the court for declaration of absence

When the presumption of life ceases, any interested person may apply to the competent court of the last domicile or residence of the person presumed to be alive for the declaration of absence.

Article 28: Assessment of the grounds for applying for declaration of absence

When ruling on the grounds given by the person applying for declaration of absence, the court assesses the probable causes which made it impossible to hear from the person presumed to be alive. It may also order an investigation.

Article 29: Effects of declaration of absence on the administration of the absentee´s property

The absentee's spouse continues to administer the property of the absentee regardless of the chosen matrimonial property regime, unless otherwise

Article 26: Fin de la présomption de vie de l'absent

La présomption de vie de l'absent présumé vivant est levée dans les cas où les preuves de décès sont produites. Ce décès doit être prouvé soit par acte de décès, soit par jugement déclaratif de décès de l'absent présumé vivant.

Sous-section 2: Jugement déclaratif d'absence

Article 27: Demande de déclaration d'absence à la juridiction

Lorsque la présomption de vie a cessé, toute partie intéressée peut demander à la juridiction compétente du dernier domicile ou de la dernière résidence du présumé vivant de déclarer l'absence.

Article 28 : Appréciation des motifs de demande de déclaration d'absence

La juridiction, en statuant sur les motifs donnés par le demandeur de la déclaration d'absence, apprécie les causes probables qui ont pu empêcher d'avoir les nouvelles de la personne présumée vivante. Elle peut également ordonner une enquête.

Article 29: Effets de la déclaration d'absence sur l'administration du patrimoine de l'absent

L'époux de l'absent conserve l'administration du patrimoine de l'absent, peu importe leur choix du régime matrimonial, sauf ordonnance contraire de la

keretse urukiko rubigennye ukundi.

Iyo uwazimiye atari yarashyingiwe cyangwa uwo bashyingiranywe atakiriho, kandi akaba nta muntu yasize mu bye, urukiko rugena ushinzwe gucunga umutungo rumaze kumva icyo Inama y'umuryango ibivugaho.

<u>Ingingo ya 30</u>: Inkurikizi zo gutangaza izimira ku masezerano y'ishyingirwa

Ugutangaza izimira ntibisesa amasezerano y'ishyingirwa.

<u>Akiciro ka 3</u>: Urubanza rutangaza ko uwazimiye yapfuye n'inkurikizi zarwo

<u>Ingingo ya 31</u>: Gutangaza ko uwazimiye yapfuye

Iyo hashize imyaka itanu (5) kuva urubanza rutangaje izimira kandi nta makuru mvaho na busa y'uko uwazimiye akiriho, umuntu wese ubifitemo inyungu ukeka ko uwazimiye yapfuye asaba urukiko rw'aho uwazimiye yatuye cyangwa yabaye bwa nyuma gutangaza ko yapfuye.

Urubanza rushobora gucibwa mbere y'icyo gihe iyo urupfu rw'uwazimiye rwemezwa nta gushidikanya ariko bikaba bitarashobotse gukora inyandiko igaragaza urupfu rwe.

Itariki y'urupfu ishyirwa ku munsi uwazimiye akekwa kuba yarapfiriyeho. Iyo nta bindi

ordered by the court.

In case the absentee is single or widowed and there is nobody to whom he/she entrusted his/her property, the court, after consultation with the Family Council, determines the administrator of such property.

<u>Article 30:</u> Effects of declaration of absence on marriage

The declaration of absence in no way entails the dissolution of marriage.

<u>Subsection 3:</u> Declaratory judgment of the absentee's death and its effects

<u>Article 31:</u> Declaration of the absentee's death

When five (5) years have elapsed since the delivery of the declaratory judgment of absence and it is uncertain whether the absentee is alive, any interested person who presumes that the absentee is dead applies to the court of the last domicile or residence of the absentee for declaration of the absentee's death.

Such a judgment may be delivered before that period if the absentee's death is deemed ascertained although it is impossible to draw up a death record.

The date fixed as the date of death is the date from which the absentee is presumed to be dead. In the

juridiction.

Lorsque l'absent est célibataire ou veuf et n'a confié son patrimoine à personne, la juridiction désigne l'administrateur de ce patrimoine après avis du Conseil de famille.

<u>Article 30</u> : Effets de la déclaration d'absence sur le mariage

La déclaration d'absence n'entraîne pas la dissolution du mariage.

<u>Sous-section 3 :</u> Jugement déclaratif de décès de l'absent et ses effets

<u>Article 31</u> : Déclaration de décès de l'absent

Lorsque, depuis le jugement déclaratif d'absence, il s'est écoulé cinq (5) ans sans qu'on n'ait reçu aucune nouvelle certaine de la vie de l'absent, toute personne intéressée qui présume le décès de l'absent demande à la juridiction du lieu du dernier domicile ou de la dernière résidence de l'absent de déclarer son décès.

Le jugement peut être prononcé avant ce délai lorsque la mort de l'absent est tenue pour certaine sans qu'il soit possible de dresser un acte attestant son décès.

La date du décès est fixée au jour à partir duquel l'absent est présumé décédé. Le lieu du décès est

bimenyetso bihari, aho umuntu yapfiriye ni aho bamubonye bwa nyuma.

<u>Icyiciro cya 4</u>: Ingingo zihuriweho ku ibura n'izimira

<u>Ingingo ya 32</u>: Inkurikizi zo gutangaza ko uwabuze cyangwa uwazimiye yapfuye ku gushyingirwa

Itangaza ry'uko uwabuze cyangwa uwazimiye yapfuye riha uwo bashyingiranywe uburenganzira bwo kongera gushyingirwa.

Iyo uwabuze cyangwa uwazimiye agarutse mbere y'uko uwo bari barashyingiranywe yongera gushyingirwa, uburenganzira bwo gushyingirwa buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo buvaho.

<u>Ingingo ya 33</u>: Inkurikizi zo gutangaza ko uwabuze cyangwa uwazimiye yapfuye ku izungura

Gutangaza ko uwabuze cyangwa uwazimiye yapfuye bituma izungura rye ritangira. Abazungura bariho ku munsi wafashweho ko ariwo w'urupfu rw'uwabuze cyangwa uwazimiye bafite uburenganzira bwo kugabana umutungo we hakurikijwe amategeko abigenga.

Uwo batangaje ko yapfuye yari afite uburenganzira bwo kuzungura buhabwa abamuzungura hakurikijwe inzira yo guhagararira umuntu mu izungura.

absence of any other proof, the place fixed as the place of death is where the person was last seen.

<u>Section 4:</u> Common provisions on disappearance and absence

<u>Article 32:</u> Effects of declaration of death of the disappeared person or the absentee on marriage

The declaration of death of the disappeared or absentee entails the surviving spouse's right to enter into a new marriage.

If the disappeared person or absentee reappears before his/her spouse's new marriage is celebrated, the right to enter into a new marriage provided under paragraph One of this Article is considered null and void.

<u>Article 33:</u> Effects of declaration of death of the disappeared person or absentee on succession

The declaration of death of the disappeared person or the absentee entails the opening of succession. The existing heirs on the day fixed as the date of death of the disappeared person or absentee have the right to share the disappeared person's or absentee's estate in accordance with relevant laws.

If the person declared dead had any succession right, such right passes to his/her heirs in accordance with the procedure for succession by representation.

fixé, en l'absence d'autres preuves, là où la personne a été vue pour la dernière fois.

<u>Section 4:</u> Dispositions communes à la disparition et à l'absence

<u>Article 32</u>: Effets de la déclaration de décès du disparu ou de l'absent sur le mariage

La déclaration de décès du disparu ou de l'absent donne à son époux le droit de contracter un nouveau mariage.

Si le disparu ou l'absent réapparaît avant la célébration d'un nouveau mariage, le droit de contracter le mariage visé à l'alinéa premier du présent article est réputé non avenu.

<u>Article 33</u>: Effets de la déclaration de décès du disparu ou de l'absent sur la succession

La déclaration du décès du disparu ou de l'absent ouvre sa succession. Les héritiers existants le jour fixé comme celui du décès ont le droit de se partager la succession du disparu ou de l'absent conformément aux lois en la matière.

Si la personne déclarée décédée avait un droit successoral quelconque, ce droit est dévolu à ses héritiers par le jeu de la représentation successorale.

Ingingo ya 34: Kuboneka k'uwatangajwe ko yapfuye n'inkurikizi bigira

Iyo umuntu Urukiko rwemeje ko yapfuye abonetse nyuma y'urubanza rwabitangaje, urwo rubanza ruteshwa agaciro n'urukiko rwaruciye bisabwe na we cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu.

Urubanza rutesha agaciro urwarubanjirije rutangaza urupfu, rutegeka umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwari watangajwe ko yapfuye atuye, gutesha agaciro inyandiko igaragaza ko umuntu yapfuye.

Abari bamuzunguye bagomba gusubiza ibyo bari bahawe bagifite mu mutungo wabo.

Ishyingirwa ryabaye nyuma y'urubanza rutangaza urupfu ntirishobora guteshwa agaciro.

INTERURO YA II: IBIRANGA UMUNTU

Ingingo ya 35: Ibiranga umuntu

Umuntu arangwa n'izina, inkomoko, igitsina, aho aba n'aho atuye.

Article 34: Reappearance of the person declared dead and its effects

When the person declared dead by the court reappears, the declaratory judgment of death is annulled by the court having rendered it upon application by the reappearing person or any interested person.

The judgment annulling the previous declaratory judgment of death, orders the civil registrar of the domicile of the person declared dead to revoke the death certificate.

Those having inherited from him/her return the inherited property that still remains in their possession.

Marriage contracted after delivery of the declaratory judgment of death is in no way be subject to annulment.

TITLE II: ELEMENTS IDENTIFYING A PERSON

Article 35: Elements identifying a person

A person is identified by his/her name, origin, sex, residence and domicile.

Article 34: Réapparition de la personne déclarée décédée et ses effets

En cas de réapparition de la personne déclarée décédée par la juridiction, le jugement déclaratif de décès est annulé par la juridiction qui l'a rendu sur demande de celui qui revient ou de tout intéressé.

Le jugement annulant le jugement déclaratif de décès ordonne à l'officier de l'état civil du domicile de la personne déclarée décédée d'annuler l'attestation de décès.

Les prétendus héritiers restituent en capital le patrimoine qui leur était attribué qu'ils détiennent encore.

Le mariage contracté après le jugement déclaratif de décès n'est pas susceptible d'annulation.

TITRE II: ELEMENTS D'IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE

Article 35: Eléments d'identification d'une personne

Une personne est identifiée par son nom, son origine, son sexe, sa résidence et son domicile.

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: IZINA

<u>Ingingo ya 36</u>: Ibigize izina

Izina rigizwe n'izina bwite n'izina ry'ingereka. Izina ry'ingereka rishobora kuba izina ry'idini, iry'umuryango cyangwa yombi. Uru rutonde rw'amazina rugomba gukurikizwa mu nyandiko z'ubutegetsi, bitaba ibyo inyandiko igata agaciro.

Icyakora, inyandiko zisanzwe ziriho, zaba izakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko cyangwa imigenzo y'aho zakorewe zigumana agaciro kazo.

<u>Ingingo ya 37</u>: Igihamya izina ry'umuntu

Izina ry'umuntu ni iryanditse mu nyandiko ye y'ivuka.

<u>Ingingo ya 38</u>: Uburenganzira bwo kugira izina

Umwana wese afite uburenganzira bwo kugira izina. Umubyeyi w'umwana cyangwa undi umufiteho ububasha bwa kibyeyi afite inshingano zo kumuhitiramo izina ashaka.

<u>Ingingo ya 39</u>: Amazina abujijwe

Umwana ntashobora kwitwa amazina yose ya se, aya nyina cyangwa ay'abo bavukana.

Izina ntirishobora gusesereza imigenzo myiza cyangwa ubunyangamugayo by'abantu.

<u>CHAPTER ONE</u>: NAME

<u>Article 36</u>: Composition of the name

The name is composed of a surname and a post-name. The post-name may consist of a first name or a family name or both. This order must be strictly followed in the drafting of administrative documents, if not so, the document is invalid.

However, the existing documents made in Rwanda or abroad in accordance with the provisions of laws and proceedings of the place where such documents were made remain valid.

<u>Article 37:</u> Proof of a name of a person

A person's name is the one mentioned on his/her birth record.

<u>Article 38:</u> Right to have a name

Avery child is entitled to have a name. His/her parent or any other person having parental authority over the child has a duty to freely choose a name for the child.

<u>Article 39</u>: Prohibited names

A child shall not bear all his/her father's, mother's or siblings' names.

A name shall not be offensive to good morals or to people's moral integrity.

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: NOM

<u>Article 36</u>: Composition du nom

Le nom comprend le nom propre et le post-nom. Le post-nom peut être le prénom, le nom de famille ou les deux. Cet ordre est de rigueur dans la rédaction des actes administratifs sous peine de nullité.

Toutefois, les actes existants et établis au Rwanda ou à l'étranger conformément aux dispositions légales ou à la procédure du lieu où ils ont été établis restent valables.

<u>Article 37</u>: Preuve du nom d'une personne

Le nom d'une personne est celui mentionné dans son acte de naissance.

<u>Article 38</u>: Droit à un nom

Tout enfant a droit à un nom. Son parent ou toute autre personne ayant l'autorité parentale sur lui a le devoir de lui choisir librement un nom.

<u>Article 39</u>: Noms interdits

L'enfant ne peut recevoir tous les noms de son père ou de sa mère, ni ceux d'un de ses frères ou sœurs.

Le nom ne peut porter atteinte aux bonnes mœurs ou à l'intégrité morale des personnes.

Ingingo ya 40: Inkurikizi zo gushyingirwa cyangwa z'amasezerano y'idini ku izina

Ishyingirwa cyangwa amasezerano y'idini ntibihindura izina ry'umuntu.

Icyakora, ku bwumvikane bw'abashyingiranywe, buri wese afite uburenganzira bwo kwitwa izina bwite ry'uwo bashyingiranywe ariko rikongerwa ku mazina ye asanganywe bikorewe imbere y'umwanditsi w'irangamimerere w'aho atuye.

Gukoresha izina ry'amasezerano y'idini byemerwa iyo bikorewe imbere y'Umwanditsi w'Irangamimerere w'aho ubishaka atuye. Icyakora, izina ry'amasezerano y'idini ryiyongera ku izina asanganywe, bigatangirwa icyemezo giteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.

Ingingo ya 41: Inkurikizi zo gusesa ishyingirwa cyangwa amasezerano y'idini ku izina

Iyo habayeho iseswa ry'ishyingirwa kubera urupfu usigaye ashobora gusaba ko izina ry'uwo bashyigiranywe umwanditsi w'irangamimerere arikuraho.

Iyo habayeho iseswa ry'ishyingirwa kubera ubutane, umwe mu bari barashyingiranywe ashobora gusaba mu gihe cy'urubanza rw'ubutane ko izina ry'uwo bari barashyingiranywe rikurwaho cyangwa akabisaba nyuma ariko agategekwa kubahiriza inzira yo guhindura izina iteganywa

Article 40: Effects of marriage or religious vows on the name

Marriage or religious vows in no way change a person's name.

However, with the consent of both spouses, a spouse has the right to bear the other spouse's surname added to his/her usual name provided that such an addition of name is done before the civil registrar of the domicile of the spouse who wants to change his/her name.

The use of a name of religious vows is also permissible provided that it is done before the civil registrar of the domicile of the person who wishes to use such a name. However, a name of religious vows is added to his/her usual name and confirmed by a certificate provided for by an Order of the Minister in charge of civil status.

Article 41: Effects of annulment of marriage or religious vows on name

In case of marriage annulment due to death, the surviving spouse may request the civil registrar to cancel his/her former spouse's name.

In case of marriage annulment due to divorce, one spouse may request during or after divorce proceedings the cancellation of his/her former spouse's name but he/she abides by the procedure for change of name provided for by law.

Article 40: Effets du mariage et des vœux religieux sur le nom

Le mariage ou les vœux religieux ne modifient pas le nom d'une personne.

Toutefois, avec le consentement des époux, un époux a le droit de porter le nom propre de l'autre époux en plus de ses noms habituels pourvu que cet ajout de nom soit effectué devant l'officier de l'état civil du domicile de l'époux requérant.

L'usage du nom de vœux religieux est également autorisé pourvu qu'il soit effectué devant l'officier de l'état civil du lieu de domicile du requérant. Toutefois, le nom de vœux religieux s'ajoute à son nom habituel et il est confirmé par une attestation prévue par arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.

Article 41: Effets d'annulation du mariage et des vœux religieux sur le nom

En cas d'annulation de mariage suite à la mort, l'époux survivant peut demander à l'officier de l'état civil d'annuler le nom de son ex- époux.

En cas d'annulation de mariage suite au divorce, l'un des époux peut demander pendant ou après l'instance de divorce l'annulation du nom de son ex-époux mais il se conforme à la procédure de changement de nom prévue par la loi.

n'amategeko.

Uwifuza ko uwo bashyingiranywe yamburwa izina rye yitiriwe, baba bakiri kumwe cyangwa baratanye, abisaba umwanditsi w'irangamimerere w'aho batuye. Iyo abashyingiranywe batabyumvikanyeho, abiregera mu rukiko rubifitiye ububasha.

Iyo uwari warahawe izina ry'uwo bashyingiranywe yifuje kurihindura, abikora mu buryo busanzwe bwo guhindura izina.

Iyo habayeho iseswa ry'amasezerano y'idini, uwiswe izina kubera ayo masezerano ashobora gusaba umwanditsi w'irangamimerere kurikuraho yitwaje icyemezo giteganywa n'iteka rivugwa mu ngingo ya 40 y'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 42</u>: Guhindura izina

Guhindura izina biri mu bubasha bwa Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze bisabwe na nyir'ukwitwa izina ufite imyaka y'ubukure.

Iyo ataragira imyaka y'ubukure bikorwa n'ababyeyi be bombi cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi.

Gusaba guhindura izina byemerwa ku mpamvu zikurikira:

A person who does not want his/her spouse to bear his/her name anymore during marriage or after divorce, makes the application to the civil registrar. In case the spouses disagree, he/she refers the matter to the competent court.

If the person who bears the name of his/her spouse wants to change it, he/she does so according to the usual procedure for change of name.

In case of annulment of religious vows, a person having used a name of religious vows may request the civil registrar to cancel the name upon presentation of the certificate provided for under Article 40 of this Law.

<u>Article 42:</u> Change of name

The change of name falls under the responsibility of the Minister in charge of civil status upon request by the person bearing the name having attained the age of majority.

In case of a minor, the application for change of name is made at the request of both of his/her parents or other persons who exercise parental authority over him/her.

The application for the change of name is permissible for the following grounds:

Une personne qui veut que son époux ne porte plus son nom pendant le mariage ou après le divorce, en fait la requête auprès de l'officier de l'état civil. En cas de désaccord des époux, elle saisit la juridiction compétente.

Au cas où la personne qui porte le nom de son époux veut le changer, elle doit le faire selon la procédure habituelle de changement de nom.

En cas d'annulation des vœux religieux, la personne qui utilise le nom de vœux religieux peut demander à l'officier de l'état civil d'annuler ce nom, sur présentation de l'attestation prévue à l'article 40 de la présente loi.

<u>Article 42</u>: Changement de nom

Le changement de nom d'une personne relève de la compétence du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions sur requête du titulaire du nom ayant atteint la majorité.

Dans le cas d'un mineur, le changement de nom est fait à la diligence de ses deux parents ou d'autres personnes qui exercent une autorité parentale sur lui.

La requête en changement de nom est acceptée pour les motifs suivants :

1° iyo izina ritesha agaciro nyiraryo;

2° iyo izina risesereza imyifatire mbonezabupfura cyangwa ubunyangamugayo bw'abantu;

3° iyo hari undi ukoresha izina ku buryo rishobora kumwangiriza icyubahiro cyangwa umutungo;

4° indi mpamvu yose Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze yabona ko ifite ishingiro.

Uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 43</u>: Inkurikizi zo guhindura izina

Uguhindura izina bigira agaciro ari uko izina rishya ryanditswe mu gitabo cy'inyandiko z'ivuka.

Inyandiko zakozwe mu izina rya mbere zifatwa nk'izakozwe ku izina rishya. Nyirubwite cyangwa undi wese ubifitemo inyungu asaba ko izo nyandiko zandukurwaho izina rishya**.**

<u>UMUTWE WA II</u>: IGITSINA

<u>Ingingo ya 44</u>: Igisobanuro cy'igitsina

Igitsina ni imimerere umuntu afite

1° if the name infringes upon the honour of the person bearing it;

2° if the name is offensive to good morals or people's moral integrity ;

3° when the name is used by another person such that it may infringe upon his/her honour or cause injury to his/her property;

4° such other reason as may be deemed valid by the Minister in charge of civil status.

Modalities and procedures for change of name are established by an Order of the Minister in charge of civil status.

<u>Article 43</u>: Effects of change of name

The change of name becomes effective from the time the new name is recorded in the register of birth records.

Documents made under the former name of a person are deemed to be made under the new name. The person bearing the name or any other interested person demands that such documents be rectified by indicating the new name.

<u>CHAPTER II:</u> SEX

<u>Article 44:</u> Definition of sex

Sex is the human physiological state of being male

1° lorsque le nom porte atteinte à l'honneur du titulaire ;

2° lorsque le nom porte atteinte aux bonnes mœurs ou à l'intégrité morale des personnes ;

3° lorsque ce nom est utilisé par quelqu'un d'autre au point que ce nom peut porter atteinte à son honneur ou à son patrimoine;

4° tout autre motif jugé valable par le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.

Les modalités et les procédures de changement de nom sont fixées par arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.

<u>Article 43</u>: Effets du changement de nom

Le changement de nom produit ses effets dès que le nouveau nom est inscrit sur le registre des actes de naissance.

Les documents faits sous l'ancien nom sont réputés faits sous le nouveau nom. Le titulaire du nom ou toute autre personne intéressée exige que ces documents soient rectifiés par l'indication du nouveau nom.

<u>CHAPITRE II :</u> SEXE

<u>Article 44 :</u> Définition du sexe

Le sexe est le caractère physiologique humain d'être

nk'ikinyabuzima imugaragaza nk'umugabo cyangwa umugore.

or female.

mâle ou femelle.

<u>Ingingo ya 45</u>: Igihamya igitsina

Igitsina cy'umuntu ni icyanditse mu nyandiko ye y'ivuka.

<u>Article 45:</u> Proof of sex

The sex of a person is the one recorded in his/her birth record.

<u>Article 45 :</u> Preuve du sexe

Le sexe d'une personne est celui qui est enregistré dans son acte de naissance.

<u>UMUTWE WA III</u>: INKOMOKO

<u>CHAPTER III:</u> FILIATION

<u>CHAPITRE III :</u> FILIATION

<u>Ingingo ya 46</u>: Igisobanuro cy'inkomoko

Inkomoko ni isano iri hagati y'umwana na se cyangwa na nyina.

<u>Article 46:</u> Definition of filiation

Filiation is the relationship between a child and his/her father or mother.

<u>Article 46 :</u> Définition de la filiation

La filiation est la relation entre un enfant et son père ou sa mère.

<u>Ingingo ya 47</u>: Ikimenyetso cy'inkomoko

Kuba umuntu akomoka kuri se cyangwa nyina bigaragazwa n'inyandiko y'ivuka.

Icyakora, iyo nyandiko y'ivuka ibuze, kuba umuntu asanzwe azwiho ko akomoka ku bashyingiranywe birahagije kugira ngo byemezwe ko abakomokaho.

Ntawe ushobora guharanira inkomoko inyuranye n'iyo yagenewe n'inyandiko y'ivuka ye n'uko basanzwe bamuzi bihuje n'iyo nyandiko.

Iyo inyandiko y'ivuka ibuze cyangwa uko umuntu asanzwe azwi bitabashije kumenyekana, kwemeza abo umuntu akomokaho bikorwa hakoreshejwe uburyo bwose bwemewe n'amategeko.

<u>Article 47</u>: Proof of filiation

Paternal or maternal filiation of a person is proved by birth record.

However, in the absence of birth record, uninterrupted possession of status is sufficient to prove filiation.

Nobody claims for filiation different from the one registered in the birth record and matching uninterrupted possession of status.

In the absence of birth record and of uninterrupted possession of status, evidence of filiation is proved by all means recognized by law.

<u>Article 47</u> : Preuve de filiation

La filiation paternelle ou maternelle d'une personne se prouve par l'acte de naissance.

Toutefois, à défaut d'acte de naissance, la possession constante d'état suffit pour prouver la filiation.

Personne ne peut réclamer une filiation différente de celle enregistrée dans l'acte de naissance et correspondant à la possession constante d'état.

A défaut d'acte de naissance et de possession constante d'état, la preuve de la filiation se fait par tous les moyens reconnus par la loi.

Ingingo ya 48: Ibimenyetso byerekana uko umuntu asanzwe azwi

Uko umuntu asanzwe azwi bigaragazwa n'ibimenyetso byerekana neza isano umuntu afitanye n'abo yita ababyeyi be.

Iby'ingenzi muri ibyo bimenyetso ni ibi bikurikira:

1° kuba se cyangwa nyina w'umwana yaramufashe nk'uwe koko bikaba kandi byaragaragajwe n'uko yitaye ku kumurera, kumufata neza no kumugenera ibintu bye bwite;

2° kuba abantu bo mu muryango nabo bazi ko ari uwe;

3° kuba abandi bantu basanzwe bazi ko ari uwe.

Ingingo ya 49: Ibimenyetso by'inkomoko y'umwana ukomoka ku batarashyingiranywe

Kwemeza nyina w'umwana wabyawe ku batashyingiranywe bikorwa mu buryo bumwe n'ubukoreshwa ku mwana uvuka ku bashyingiranywe.

Kwemeza se w'umwana wabyawe ku batashyingiranywe bigaragazwa n'ibi bikurikira:

1° imvugo cyangwa inyandiko yemera uwo

Article 48: Facts establishing possession of status

Possession of status is established by an adequate combination of facts which indicate the relationship of filiation between the child and the persons to whom the child is said to be born.

The main facts establishing possession of status are the following:

1° where the presumed father or mother of the child has always treated the child as his/hers, and has in that quality catered for his/her education , maintenance and possession of personal assets;

2° where the child has been treated as such by the family;

3° where the child has permanently been treated as such by the community.

Article 49: Proof of filiation of a child born out of wedlock

Maternal filiation of a child born out of wedlock is proved in the same way as that of a child born in wedlock.

Paternal filiation of a child born out of wedlock is proven by the following:

1° oral or written acknowledgement of the

Article 48: Faits établissant la possession d'état

La possession d'état s'établit par une réunion suffisante de faits qui indiquent le rapport de filiation entre un individu et la famille à laquelle il prétend appartenir.

Les principaux éléments établissant la possession d'état sont les suivants:

1° que le prétendu père ou mère de l'enfant l'ait toujours traité comme tel et ait pourvu, en cette qualité, à son éducation, son entretien et son établissement ;

2° qu'il soit reconnu comme son enfant dans la famille ;

3° que l'intéressé soit reconnu constamment comme son enfant dans la société.

Article 49 : Preuve de la filiation de l'enfant né hors mariage

La filiation maternelle de l'enfant né hors mariage se prouve selon les mêmes modes que ceux de l'enfant né dans le mariage.

La filiation paternelle de l'enfant né hors mariage se prouve par ce qui suit :

1° la reconnaissance verbale ou écrite de

mwana, bikorewe imbere y'umwanditsi w'irangamimerere;

2° urubanza rwemeza se w'umwana cyangwa kopi y'igitabo cy'irangamimerere cyanditswemo urwo rubanza.

Ingingo ya 50: Ibimenyetso bigaragaza ko umuntu yagizwe umwana n'utaramubyaye

Kuba se cyangwa nyina w'umwana utabyaye byemezwa n'inyandiko y'umwanditsi w'irangamimerere yerekeye kwemera kuba umubyeyi w'umwana utabyaye yemezwa n'urukiko. Mu gihe iyo nyandiko idashobora kuboneka, byemezwa n'urubanza rusimbura inyandiko z'irangamimerere.

UMUTWE WA IV: AHO UMUNTU ATUYE N'AHO ABA

Icyiciro cya mbere: Aho umuntu atuye

Ingingo ya 51: Guhitamo aho umuntu atura

Umuntu ahitamo aho atura ku bushake kandi mu buryo bwubahirije amategeko. Aho umuntu atura hashobora kuba hamwe n'aho aba.

Mu gihe umuntu atagira aho atuye hazwi, aho aba hafatwa nk'aho ariho atuye.

child done before the civil registrar;

2° judgment declaring paternal filiation or copy of civil register in which the judgment was recorded.

Article 50: Proof of adoptive filiation

Adoptive filiation, either paternal or maternal, is proved by an adoption record issued by the civil registrar and approved by the court. In the absence of such a record, it is proved by a declaratory judgment in lieu of civil status records.

CHAPTER IV: DOMICILE AND RESIDENCE

Section One: Domicile

Article 51: Choice of domicile

Every person, in accordance with law, enjoys the freedom to choose their domicile, which may coincide with his/her residence.

If a person's domicile is unknown, his/her residence is deemed to be his/her domicile.

l'enfant faite devant l'officier de l'état civil ;

2° le jugement définitif déclarant sa filiation paternelle ou la copie du registre de l'état civil dans lequel le jugement a été enregistré.

Article 50 : Preuves de la filiation adoptive

La filiation adoptive paternelle ou maternelle se prouve par l'acte d'adoption établi par l'officier de l'état civil et homologué par la juridiction. A défaut de l'acte d'adoption, elle se prouve par un jugement supplétif tenant lieu d'actes d'état civil.

CHAPITRE IV : DOMICILE ET RESIDENCE

Section première : Domicile

Article 51: Choix du domicile

Toute personne, conformément à la loi, choisit librement son domicile et celui-ci peut coïncider avec sa résidence.

Lorsqu'une personne n'a pas de domicile connu, sa résidence est réputée être son domicile.

<u>Ingingo ya 52</u>: Umubare w'aho umuntu atura

Nta muntu wemerewe kugira aho atura harenze hamwe mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 53</u>: Kwimuka aho umuntu atuye

Umuntu akomeza gutura aho yanditswe igihe cyose atimukiye ahandi hantu. Kwimukira ahandi bikorwa no kongera kwiyandikisha mu gitabo cy'abaturage cy'aho agiye gutura.

<u>Ingingo ya 54</u>: Guhitamo ahafatwa nk'aho umuntu atuye

Abagiranye amasezerano bashobora, mu nyandiko, guhitamo ahantu bazashyirira mu bikorwa ibiri muri ayo masezerano cyangwa uburenganzira bukomoka kuri iyo nyandiko.

<u>Ingingo ya 55</u>: Aho abashyingiranywe batura

Abashyingiranywe batura ahantu hamwe bahisemo mu bwumvikane bwabo.

<u>Ingingo ya 56</u>: Aho umwana atura

Umwana utaragira imyaka y'ubukure atura aho abamufiteho ububasha bwa kibyeyi batuye keretse iyo bamwemereye gutura ahandi kubera inyungu ze.

<u>Article 52:</u> Number of domiciles

No person is allowed to have more than one domicile in Rwanda.

<u>Article 53:</u> Change of domicile

A person retains his/her domicile at the place where he/she is registered as long as he/she is yet to relocate to another place. Such relocation is done through re-registration in the population register of the place of his/her new domicile.

<u>Article 54</u>: Elected domicile

Parties to a juridical act may, in writing, elect domicile with a view to execution of an act or the exercise of the rights arising therefrom.

<u>Article 55:</u> Marital domicile

The marital domicile is at the place mutually agreed upon by the spouses.

<u>Article 56:</u> Domicile of a minor

The domicile of a minor is the same as the domicile of those exercising parental authority over him/her unless otherwise authorized by them for the minor's interest.

<u>Article 52</u>: Nombre de domiciles

Nul ne peut avoir plus d'un domicile au Rwanda.

<u>Article 53</u>: Changement de domicile

Une personne conserve son domicile à l'endroit où elle est inscrite au registre de l'état civil tant qu'elle n'a pas déménagé dans un autre lieu. Ce déménagement s'opère par la réinscription au registre de la population effectuée au lieu de son nouveau domicile.

<u>Article 54</u>: Election du domicile

Les parties au contrat peuvent par écrit faire une élection du domicile en vue de l'exécution de cet acte ou de l'exercice des droits qui en découlent.

<u>Article 55</u>: Domicile conjugal

Le domicile conjugal est au lieu choisi de commun accord par les époux.

<u>Article 56</u>: Domicile d'un mineur

Le mineur a le même domicile que les personnes qui exercent sur lui l'autorité parentale, sauf autorisation contraire par ces dernières pour l'intérêt du mineur.

Umwana wahawe ubukure ashobora gutura ahatandukanye n'aho abamufiteho ububasha bwa kibyeyi batuye.

Ingingo ya 57: Aho uwambuwe ubushobozi bwo gukoresha uburenganzira bwe atura

Uwambuwe ubushobozi bwo gukoresha uburenganzira bwe aba atuye aho umwishingizi we atuye.

Icyiciro cya 2: Aho umuntu aba

Ingingo ya 58: Kuba umuntu yagira aho aba henshi

Umuntu ashobora kugira aho aba henshi.

Ingingo ya 59: Aho abashyingiranywe baba

Abashyingiranwe baba hamwe, keretse iyo inyungu z'urugo rwabo zitumye biba ukundi.

Ingingo ya 60: Aho umwana aba

Umwana utaragira imyaka y'ubukure aba aho abamufiteho ububasha bwa kibyeyi baba, keretse iyo bamwemereye kuba ahandi ku nyungu ze.

Umwana wahawe ubukure ashobora kuba ahatandukanye n'aho abamufiteho ububasha bwa kibyeyi baba.

However, the domicile of an emancipated minor may be different from that of persons who exercise parental authority over him/her.

Article 57: Domicile of person deprived of the capacity to exercise his/her rights

The domicile of a person deprived of the capacity to exercise his/her rights is the same as the domicile of his/her guardian.

Section 2: Residence

Article 58: Multiple residences

A person can have more than one residence.

Article 59: Spouses' residence

Spouses have the same residence unless otherwise dictated by the family's interests.

Article 60: Residence of a child

The residence of a minor is the same as that of the persons who exercise parental authority over the minor unless otherwise authorised by the parental authority in the interests of the minor.

The residence of an emancipated minor may be different from that of the persons exercising parental authority over him/her.

Toutefois, le domicile d'un mineur émancipé peut être différent de celui des personnes qui exercent sur lui une autorité parentale.

Article 57: Domicile d'une personne privée de sa capacité d'exercer ses droits

La personne privée de sa capacité d'exercer ses droits a le même domicile que son tuteur.

Section 2 : Résidence

Article 58: Pluralité de résidences

Une personne peut avoir plusieurs résidences.

Article 59: Résidence des époux

Les époux ont la même résidence sauf si les intérêts de la famille exigent le contraire.

Article 60: Résidence de l'enfant

La résidence du mineur est la même que celle des personnes qui exercent sur lui l'autorité parentale sauf si, dans l'intérêt du mineur, l'autorité parentale lui autorise de résider ailleurs.

La résidence du mineur émancipé peut être différente de celle des personnes qui exercent l'autorité parentale sur lui.

INTERURO YA III: IRANGAMIMERERE

UMUTWE WA MBERE: IBIMENYETSO BY'IRANGAMIMERERE N'IMENYESHA RYARYO

Ingingo ya 61: Ibimenyetso by'irangamimerere

Irangamimerere y'abantu yemezwa kandi ikagaragazwa n'inyandiko z'irangamimerere, zandikwa ku buryo buteganywa n'iri tegeko. Yemezwa kandi ku buryo budasanzwe n'imanza zisimbura cyangwa zikosora izo nyandiko cyangwa n'imanza zerekeye irangamimerere.

Inyandiko z'irangamimerere cyangwa imanza zizisimbura cyangwa zizikosora zubahwa na buri wese.

Ingingo ya 62: Ibimenyeshwa umwanditsi w'irangamimerere

Umwanditsi w'irangamimerere amenyeshwa ibi bikurikira :

1° ivuka ;
2° ishyingirwa ;
3° urupfu;
4° kwemera umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe;
5° kubera umubyeyi umwana utabyaye;
6° ubwishingire bw'umwana cyangwa bw'umuntu mukuru;
7° itangwa ry'ubwenegihugu nyarwanda;
8° ibindi byashyirwa mu nshingano ze n'itegeko.

TITLE III: CIVIL STATUS

CHAPTER ONE: PROOF AND DECLARATION OF CIVIL STATUS

Article 61: Proof of civil status

Civil status for persons is only established and proved by civil status records issued in conformity with provisions of this law. It is also established exceptionally by judgments replacing or correcting these records or by judgments in relation to civil status.

Civil status records or judgments replacing or correcting them are binding upon all persons whatsoever.

Article 62: Declarations made before the civil registrar

The civil registrar records the following declarations:

1° birth;
2° marriage;
3° death;
4° acknowledgment of a child born out of wedlock;
5° adoption;
6° guardianship to a minor or a person of full age;
7° granting of Rwandan nationality;
8° such other responsibilities as may be stipulated

TITRE III: ETAT CIVIL

CHAPITRE PREMIER: PREUVES ET DECLARATION DE L'ETAT CIVIL

Article 61: Preuves de l'état civil

L'état civil des personnes ne peut être établi et prouvé que par les actes de l'état civil, dressés en la forme déterminée par la présente loi. Il est également établi exceptionnellement par des jugements supplétifs ou rectificatifs de ces actes ou par des jugements relatifs à l'état de la personne.

Les actes de l'état civil ou les jugements supplétifs ou rectificatifs sont opposables à tous.

Article 62: Déclarations faites à l'officier de l'état civil

L'officier de l'état civil reçoit les déclarations suivantes:

1° la naissance;
2° le mariage;
3° le décès;
4° la reconnaissance d'un enfant né hors mariage;
5° l'adoption;
6° la tutelle d'un mineur ou d'un majeur;
7° l'octroi de la nationalité rwandaise;
8° autres attributions pouvant être prévues par la

by law.

loi.

Umukuru w'urwego rushinzwe gutanga ubwenegihugu nyarwanda amenyesha umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwahawe ubwenegihugu nyarwanda aba amakuru yerekeranye n'itangwa ry'ubwenegihugu nyarwanda.

The head of the service in charge of granting of the Rwandan nationality provides the civil registrar of the residence of the person who has been granted Rwandan nationality with information regarding acquisition of the Rwandan nationality.

Le chef du service en charge de l'octroi de la nationalité rwandaise notifie à l'officier de l'état civil de la résidence de la personne qui a acquis la nationalité rwandaise des informations concernant l'acquisition de la nationalité rwandaise.

Ingingo ya 63: Uko imenyesha ry'irangamimerere rikorwa

Imenyesha ry'irangamimerere rikorwa na nyir'ubwite cyangwa undi wese ubifitemo inyungu. Iyo ba nyir'ubwite badategetswe kuhibera ubwabo, bashobora guhagararirwa n'uwo babihereye ububasha.

Inyandiko y'irangamimerere ikorwa hari abatangabuhamya babiri (2) bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18).

Umwanditsi w'irangamimerere mbere yo gushyira umukono ku nyandiko abanza kuzisomera benezo, hari abatangabuhamya.

Inyandiko zishyirwaho umukono w'umwanditsi w'irangamimerere, abazandikiwe n'abatangabuhamya.

Iyo umwe mu bakorewe izo nyandiko cyangwa umwe mu batangabuhamya adashoboye gushyira umukono ku nyandiko, atera igikumwe.

Article 63: Procedure for declaration of civil status

The declarations on civil status is made by the concerned person or any other interested parties. In case the concerned parties are not obliged to be present in person, they may be represented by a person empowered to do so.

A civil status record is made in the presence of two (2) witnesses aged at least eighteen (18) years.

Before signing, the civil registrar reads the record to the concerned parties in the presence of witnesses.

Records are signed by the civil registrar, the concerned parties and witnesses.

If one of the concerned parties or witnesses is unable to sign, his/her fingerprint is taken.

Article 63: Procédure de déclaration de l'état civil

La déclaration de l'état civil est faite par la personne concernée ou toute autre personne intéressée. Dans les cas où les personnes concernées ne sont pas obligées de comparaître en personne, elles peuvent se faire représenter par une personne habilitée à cet effet.

L'acte de l'état civil est dressé en présence de deux (2) témoins âgés d'au moins dix-huit (18) ans.

L'officier de l'état civil donne, avant la signature, lecture des actes aux parties comparantes en présence des témoins.

Les actes sont signés par l'officier de l'état civil, par les comparants et les témoins.

Si l'un des comparants ou l'un des témoins ne peut pas signer ou parapher, il appose son empreinte digitale.

Iyo hari ufite ubumuga bumubuza gushyira umukono ku nyandiko cyangwa gutera igikumwe, inyandiko ishyirwaho umukono n'umuntu yihitiyemo, akabikora akurikije amabwiriza ye kandi ahibereye.

Ingingo ya 64: Ufite ububasha bwo kwakira imenyesha ry'irangamimerere

Ububasha bwo kwakira imenyesha ry'irangamimerere bufitwe n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho:

1° umwana yavukiye cyangwa w'aho ababyeyi baba cyangwa batuye, ku byerekeye ivuka;

2° umuntu yaguye, ku byerekeye ugupfa ;

3° ishyingirwa ryabereye, ku byerekeye ugushyingiranwa ;

4° nyiri ukwemera umwana atuye, ku byerekeye iyemera ry'umwana wavutse ku batashyingiranywe ;

5° ugizwe umwana atuye, ku byerekeye kubera umubyeyi umwana utabyaye;

6° ubwishingire bwakorewe ku byerekeye kwishingira umwana cyangwa umuntu mukuru;

7° uwahawe ubwenegihugu aba.

In case of disability which prevents him/her from signing or fingerprinting, the record is signed by a person of his/her choice, under his/her order and in his/her presence.

Article 64: Competent authority to receive declaration of civil status records

The competence to receive declaration of civil status records is exercised:

1° for births, by the civil registrar of the place of birth or of the place of residence or domicile of parents;

2° for deaths, by the civil registrar of the place of death;

3° for marriages, by the civil registrar of the place of the marriage celebration;

4° for the acknowledgment of a child born out of wedlock, by the civil registrar of the domicile of the person who acknowledges the child;

5° for adoption, by the civil registrar of the place of the domicile of the adopted person;

6° for guardianships of a minor or an adult, by the civil registrar of the place of guardianship;

7° by the civil registrar of the residence of the

En cas d'incapacité qui l'empêche de signer ou d'apposer l'empreinte digitale, l'acte est signé par une personne de son choix, à son ordre et en sa présence.

Article 64: Autorité compétente pour recevoir la déclaration des actes de l'état civil

La compétence en matière de réception de la déclaration des actes de l'état civil est détenue :

1° pour les naissances, par l'officier de l'état civil, soit du lieu de la naissance de l'enfant, soit du lieu de la résidence ou du domicile des parents ;

2° pour les décès, par l'officier de l'état civil du lieu du décès ;

3° pour les mariages, par l'officier de l'état civil du lieu de la célébration du mariage;

4° pour la reconnaissance d'un enfant né hors mariage, par l'officier de l'état civil du domicile de la personne qui reconnaît l'enfant ;

5° pour l'adoption, par l'officier de l'état civil du lieu du domicile de l'adopté ;

6° pour les tuteurs d'un enfant ou d'un majeur, par l'officier de l'état civil du lieu de l'ouverture de la tutelle;

7° par l'officier de l'état civil du lieu de résidence

person who has been granted nationality.

de la personne qui a acquis la nationalité.

Igihe Umwanditsi w'irangamimerere wakiriye imenyesha atari uw'aho uwandikwa atuye agomba kubimenyesha umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwandikwa atuye.

Where the civil registrar receiving the declarations resides in a location different from the domicile of the registrant, he/she informs the civil registrar of the domicile of the registrant.

Lorsque l'officier de l'état civil qui a reçu les déclarations réside dans un endroit différent du domicile du déclarant, il doit en informer l'officier de l'état civil du domicile du déclarant.

UMUTWE WA II: UMWANDITSI W'IRANGAMIMERERE

CHAPTER II: CIVIL REGISTRAR

CHAPITRE II: OFFICIER DE L'ETAT CIVIL

Ingingo ya 65: Umwanditsi w'irangamimerere

Umwanditsi w'Irangamimerere ni umukozi ufite irangamimerere mu nshingano ze ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga n'undi wese ubiherewe ububasha n'amategeko.

Article 65: Civil registrar

A civil registrar is an officer in charge of civil status at the level of decentralised administrative entity or a representative of Rwanda in a foreign country and any other person authorised by law.

Article 65: Officier de l'état civil

Un officier de l'état civil est un agent ayant l'état civil dans ses attributions au niveau d'une entité administrative décentralisée ou un représentant du Rwanda à l'étranger et toute autre personne légalement habilitée par la loi.

Ingingo ya 66: Inshingano z'umwanditsi w'irangamimerere

Inshingano z'umwanditsi w'irangamimerere ni izi zikurikira:

1° gukora inyandiko z'irangamimerere zerekeranye n'ibyo amenyeshwa, kuzikosora no gutanga kopi zazo;

2° gutunganya no kubika ibitabo by'irangamimerere;

3° kwandukura imanza zose zifitanye isano n'irangamimerere;

4° kwemeza isabwa ry'ubukure bw'umwana;

Article 66: Responsibilities of a civil registrar

A civil registrar is responsible for the following:

1° issuing civil status records with regard to statements that he/she records, correcting errors and submitting copies thereof;

2° keeping and preserving civil status registers;

3° recording all judgments related to civil status;

4° approving the application for emancipation of

Article 66: Attributions de l'officier de l'état civil

L'officier de l'état civil a les attributions suivantes :

1° dresser les actes de l'état civil concernant les déclarations qu'il reçoit, les rectifier quant aux erreurs et transmettre leurs copies;

2° tenir et conserver les registres de l'état civil ;

3° enregistrer tous les jugements relatifs à l'état civil ;

4° approuver la demande d'émancipation d'un

5° kuyobora Inama y'ubwishingire no kwemeza umwishingizi;

6° gukora ibarurishamibare mu byerekeranye n'irangamimerere;

7° gushyingira amaze kugenzura ko abagiye gushyingirwa bujuje ibyo amategeko asaba;

8° gukora ibindi byose bijyanye n'irangamimerere bigenwa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 67</u>: Kwibutsa abantu kuvugisha ukuri mu imenyesha ry'irangamimerere

Mbere yo gukora inyandiko, umwanditsi w'irangamimerere amenyesha nyir'ubwite cyangwa ubifitemo inyungu cyangwa uwatumwe kumuhagararira n'abatangabuhamya be ibihano biteganyijwe n'amategeko ahana ku babeshya mu byo baje gutangaza.

<u>Ingingo ya 68</u>: Gukora inyandiko z'irangamimerere

Umwanditsi w'irangamimerere yandika gusa ibyo ashinzwe kwemeza n'ibyo amenyeshwa mu buryo bukurikije amategeko. Abamenyesha ibigomba gushyirwa mu nyandiko y'irangamimerere n'ababibereye abahamya, nibo babarwaho ukuri kw'ibyo bivugira cyangwa kw'ibyavuzwe bahamya muri izo nyandiko.

a minor;

5° heading the Guardianship Council and approving the guardian;

6° producing statistics with regard to civil status;

7° officiating over civil marriages after ensuring that the intending spouses fulfil the conditions required by law;

8° performing any other acts relating to civil status provided for by the law.

<u>Article 67:</u> Reminding people to avoid making false declarations with respect to legal status

Before drawing up a record, the civil registrar informs the concerned party or interested party or his/her representatives and witnesses about penalties provided for by the law against those who make false declarations.

<u>Article 68:</u> Drawing up of civil status records

The civil registrar only records facts in his/her jurisdiction as well as declarations made to him/her in conformity with the law. The registrants as well as witnesses guarantee the accuracy of facts they certify or corroborate in civil status records.

mineur ;

5° diriger le Conseil de tutelle et approuver le tuteur ;

6° établir les statistiques de l'état civil;

7° célébrer le mariage des époux après avoir vérifié que les futurs époux remplissent les conditions requises par la loi;

8° exécuter tous les autres actes prévus par la loi et ayant trait à l'état civil.

<u>Article 67</u>: Rappeler aux gens d'éviter de faire de fausses déclarations d'état civil

Avant de dresser acte, l'officier de l'état civil avise le comparant ou la personne intéressée ou son représentant et les témoins des peines prévues par la loi pour sanctionner les fausses déclarations.

<u>Article 68:</u> Etablissement des actes de l'état civil

L'officier de l'état civil n'enregistre que les faits qu'il a mission de constater et les déclarations qui lui sont faites conformément à la loi. Les déclarants et les témoins sont garants de l'exactitude des faits qu'ils attestent ou corroborent dans les actes de l'état civil.

Umwanditsi w'irangamimerere ntashobora kwanga gukora inyandiko iteganywa n'iri tegeko, ntashobora kuyikora mu buryo bunyuranyije n'ibyo yamenyeshejwe cyangwa gukora imwe muri izo nyandiko abyibwirije ubwe.

Ingingo ya 69: Ibyo umwanditsi w'irangamimerere abujijwe gukora

Umwanditsi w'irangamimerere ntashobora gukora inyandiko y'irangamimerere kandi ngo ayigiremo urundi ruhare.

Umwanditsi w'irangamimerere abujijwe kwakira imihango y'ishyingira imwerekeye ubwe cyangwa yerekeye uwo bashyingiranywe, abo akomokaho, abamukomokaho, abavandimwe n'abo bafitanye isano ishingiye ku ishyingiranwa kugeza ku gisanira cya kabiri (2). Muri icyo gihe inyandiko ikorwa n'undi mwanditsi w'irangamimerere ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 70: Igenzurwa ry'umwanditsi w'irangamimerere

Umwanditsi w'irangamimerere agenzurwa n'umuyobozi umukuriye mu kazi ke.

Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere akurikirana imirimo y'irangamimerere mu ifasi ye, rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Agomba gusuzuma uko ibitabo by'irangamimerere byifashe n'uko bibitswe, kandi agakora inyandikomvugo y'isuzuma yakoze byaba

The civil registrar may neither refuse to issue a record provided for by law, nor issue it contrary to the declarations of parties, nor issue it upon his/her own initiative.

Article 69: Prohibitions to the civil registrar

A civil registrar cannot draw up a civil status record and get involved in it in any other capacity.

It is prohibited for a civil registrar to officiate over his/her own marriage, that of his/her spouse, ascendants, descendants, collaterals and in-laws up to the second (2nd) degree inclusively. In that case the record is drawn up by another competent civil registrar.

Article 70: Supervision of the civil registrar

The civil registrar exercises his/her functions under the supervision of his/her immediate supervisor.

The immediate supervisor of the civil registrar supervises the civil registration in his/her jurisdiction once a year and whenever necessary. He/she verifies the condition and the keeping of registers and make a report thereon; and if deemed necessary he/she may have the civil registrar

L'officier de l'état civil ne peut ni refuser de dresser un acte prévu par la présente loi, ni le dresser contrairement aux déclarations des comparants, ni dresser un tel acte de sa propre initiative.

Article 69: Interdictions à l'officier de l'état civil

L'officier de l'état civil ne peut pas établir un acte de l'état civil et intervenir au même acte à un autre titre.

Il est interdit à l'officier de l'état civil de célébrer le mariage qui le concerne personnellement ou qui concerne l'époux, les ascendants, les descendants, les collatéraux et les alliés jusqu'au deuxième (2ème) degré inclusivement. Dans ce cas, l'acte est établi par un autre officier de l'état civil compétent.

Article 70: Supervision de l'officier de l'état civil

L'officier de l'état civil exerce ses fonctions sous la supervision de son autorité hiérarchiquement supérieure.

L'autorité hiérarchiquement supérieure de l'officier de l'état civil est chargée de la supervision du service de l'état civil de son ressort une fois par an et chaque fois de besoin. Elle vérifie l'état et la tenue des registres et dresse un procès-verbal des vérifications et peut, le cas échéant, poursuivre

ngombwa akaba yakurikirana umwanditsi w'irangamimerere ku makosa yakoze.

Minisiteri ifite irangamimere mu nshingano zayo igenzura ibiro by'ubwanditsi bw'irangamimerere igihe cyose bibaye ngombwa.

<u>Ingingo ya 71</u>: Uburyozwe bw'umwanditsi w'irangamimerere

Umwanditsi w'irangamimerere aryozwa ku giti cye amakosa n'ibyaha yakoze mu kazi ke, abigambiriye cyangwa kubera uburangare.

<u>Ingingo ya 72</u>: Gutakambira ukuriye umwanditsi w'irangamimerere

Iyo umwanditsi w'irangamimerere yanze kwandika ibyo amenyeshejwe biri mu nshingano ze, gutanga kopi cyangwa ingingo z'ingenzi z'inyandiko z'irangamimerere, umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gutakambira ukuriye uwo mwanditsi w'irangamimerere mu kazi. Iyo ntacyo abikozeho cyangwa uwatakambye atanyuzwe, ikirego gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha, kigatangwa mu buryo bw'ibirego byihutirwa.

Ni nako bigenda kandi iyo umwanditsi w'irangamimerere yitwaje impamvu zidafite ishingiro akanga guha buri wese ubikwiye ibyo agomba kumenyeshwa byerekeye ikintu cyabaye kigomba gukorerwa inyandiko y'irangamimerere.

punished for his/her misconduct.

The Ministry in charge of civil status is entitled to conduct supervision of the offices of civil status registration if deemed necessary.

<u>Article 71:</u> Liability of the civil registrar

A civil registrar is individually liable for any malpractices and offences committed intentionally or through negligence in the performance of his/her duties.

<u>Article 72:</u> Appeal to the immediate supervisor of the civil registrar

Where the civil registrar refuses to record statements made to him/her and falling within the scope of his/her responsibilities or to issue a copy of or extract from civil status registers, any interested person may have recourse to the immediate supervisor. Where no feedback is given or the interested person is not satisfied, the action is referred to the competent court which decides thereon by way of summary proceedings.

It is also the same case if the civil registrar, without reasonable grounds, refuses to disclose to any beneficiary information relevant to the issuing of a civil status record.

l'officier de l'état civil pour les fautes commises.

Le Ministère ayant l'état civil dans ses attributions supervise les bureaux de l' l'état civil en cas de besoin.

<u>Article 71</u>: Responsabilité de l'officier de l'état civil

L'officier de l'état civil est individuellement responsable des fautes et infractions commises intentionnellement ou par négligence dans l'exercice de ses fonctions.

<u>Article 72</u>: Recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil

Lorsque l'officier de l'état civil refuse d'enregistrer les déclarations qui lui sont faites et qui rentrent dans ses attributions ou de délivrer une copie ou un extrait d'un acte de ses registres, tout intéressé peut exercer un recours devant son supérieur hiérarchique. En l'absence de rétroaction ou lorsque l'intéressé n'est pas satisfait, le recours est porté devant la juridiction compétente qui statue par voie de référé.

Il en est de même si l'officier de l'état civil s'abstient de fournir pour des motifs non justifiés, à qui de droit les informations qui doivent donner lieu à la rédaction d'un acte de l'état civil.

Ingingo ya 73: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi birebana no gukora inyandiko z'irangamimerere

Bitabangamiye uburyozwe mbonezamubano cyangwa nshinjabyaha bw'ibikorwa yakoze cyangwa atakoze yagombaga gukora, umwanditsi w'irangamimerere ashobora gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'amategeko.

UMUTWE WA III: IBITABO N'INYANDIKO BY'IRANGAMIMERERE

Icyiciro cya mbere: Ibitabo by'irangamimerere

Ingingo ya 74: Ubwoko bw'ibitabo by'irangamimerere

Ibitabo by'irangamimerere ni ibi bikurikira:

1° igitabo cy'inyandiko z'amavuko;
2° igitabo cy'inyandiko z'abapfuye;
3° igitabo cy'inyandiko z'abashyingiranywe;
4° igitabo cy'inyandiko z'ubwishingire;
5° igitabo cy'inyandiko z'iyemera ry'abana bavutse ku batarashyingiranywe;
6° igitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye;
7° igitabo cy'izindi nyandiko.

Umubare, ubwoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.

Article 73: Administrative sanctions relating to the drawing up of civil status records

Without prejudice to civil or criminal liability for acts or omissions, the civil registrar may be liable to administrative sanctions provided for by laws.

CHAPTER III: CIVIL STATUS REGISTERS AND RECORDS

Section One: Civil status registers

Article 74: Types of civil status registers

Civil status registers are the following:

1º register of birth records;
2º register of death records;
3º register of marriage records;
4º register of guardianship records ;
5º register of acknowledgment of children born out of wedlock ;
6º register of adoption records ;
7º register of other records.

The number, type, format and use of civil status registers are determined by an Order of the Minister in charge of civil status.

Article 73: Sanctions administratives liées à l'établissement des actes de l'état civil

Sans préjudice de la responsabilité civile ou pénale pour les actes accomplis ou omis, l'officier de l'état civil peut être passible de sanctions administratives prévues par les lois.

CHAPITRE III: REGISTRES ET ACTES DE L'ETAT CIVIL

Section première : Registres de l'état civil

Article 74: Types de registres de l'état civil

Les registres de l'état civil sont les suivants :

1º registre des actes de naissance ;
2º registre des actes de décès ;
3º registre des actes de mariage ;
4º registre des actes de tutelle ;
5º registre des actes de reconnaissance des enfants nés hors mariage ;
6º registre des actes d'adoption;
7º registre d'autres actes.

Le nombre, le type, le format et l'utilisation des registres de l'état civil sont déterminés par un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.

Ingingo ya 75: Ibigize igitabo cy'irangamimerere

Igitabo cy'irangamimerere gikubiyemo inyandiko z'irangamimerere n'inyandiko zizihindura.

Ibyashyizwe mu nyandiko byandikwa byose uko biri mu gitabo cy'irangamimerere cyabugenewe.

Ingingo ya 76: Gushyira inomero ku bitabo by'irangamimerere

Buri gitabo cy'irangamimerere gishyirwaho inomero kandi kigashyirwaho ikimenyetso cy'umukono n'Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere.

Ibiro by'irangamimerere muri za Ambasade z'u Rwanda bigezwaho ibitabo by'irangamimerere na Minisiteri ifite irangamimere mu nshingano zayo nyuma yo gushyirwaho inomero n'umukono.

Ingingo ya 77: Igihe ibitabo by'irangamimerere bifungurirwa n'igihe bisorezwa

Ibitabo by'irangamimerere byandikwamo buri mwaka kuva ku itariki ya mbere Mutarama bigasozwa ku itariki ya 31 Ukuboza. Byerekwa buri wese ubifitemo inyungu.

Nyuma y'inyandiko igaragaza ko ibitabo by'irangamimerere bishojwe kandi mu kwezi gukurikira iryo sozwa, umwanditsi

Article 75: Content of the civil status register

The civil status register is composed of civil status records as well as other legal deeds modifying them.

All indications on a record are entirely recorded in the corresponding civil status register.

Article 76: Numbering civil status registers

Each civil status register is numbered and initialled by the immediate supervisor of the civil registrar.

Civil status offices within Embassies of Rwanda are provided with civil status registers by the Ministry in charge of civil status after numbering and initialling them.

Article 77: Opening and closure of civil status registers

The civil status registers are opened from the first January and closed on the 31st December of each year. They are open for consultation to any interested person.

After closure statement and in the course of the month following the closure of register, the civil registrar inserts in each register a table of contents

Article 75: Contenu du registre de l'état civil

Le registre de l'état civil est constitué de l'ensemble des actes de l'état civil et des actes juridiques qui les modifient.

Les mentions à l'acte sont reproduites intégralement au registre de l'état civil correspondant.

Article 76: Numérotation de registres de l'état civil

Chaque registre de l'état civil est côté et paraphé par le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil.

Les bureaux de l'état civil dans les ambassades du Rwanda sont approvisionnés en registres par le Ministère ayant l'état civil dans ses attributions après avoir été côtés et paraphés.

Article 77: Ouverture et clôture des registres de l'état civil

Les registres de l'état civil sont ouverts au premier janvier et clos au 31 décembre de chaque année. Ils sont consultés par toute personne intéressée.

Après la note de clôture et dans le mois qui suit la clôture du registre, l'officier de l'état civil dresse sur chaque registre, une table alphabétique des actes

w'irangamimerere ashyira muri buri gitabo ishakiro ry'inyandiko zirimo, hakurikijwe uko inyuguti zikurikirana.

Ingingo ya 78: Uko inyandiko z'irangamimerere zandikwa mu bitabo byazo

Inyandiko z'irangamimerere zihabwa inomero mu bitabo byazo kandi zandikwa zikurikiranyijwe nta mwanya usigaye utanditswemo, nta gusiba cyangwa kugerekeranya inyandiko.

Iyo habayeho isiba cyangwa igerekeranywa ry'inyandiko bigomba kwemerwa n'abashyize umukono kuri iyo nyandiko mu mpera zayo.

Nta cyandikwa mu magambo ahinnye, kandi nta n'itariki n'imwe yandikwa mu mibare.

Ingingo ya 79: Aho ibitabo by'irangamimerere bibikwa.

Ibitabo by'irangamimerere bigomba kubikwa igihe cyose mu biro by'irangamimerere mu buryo bw'inyandiko cyangwa bw'ikoranabuhanga.

Icyakora bitewe n'inyungu z'akazi, ibyo bitabo by'irangamimerere bishobora kujya gukoreshwa ahandi mu ifasi y'ibiro by'irangamimerere.

Iyo ibiro by'irangamimerere bivuyeho ibitabo byimurirwa mu ifasi nshya y'irangamimerere.

of embodied records in an alphabetical order.

Article 78: Mode of entering records in civil status registers

Civil status records are numbered in their registers and registered in the numerical ascending order, without blank spaces, erasures or alterations.

In case of erasures or alterations, these are approved by all signatories in the margin of the record.

Nothing is written in abbreviated form, and no date is written in figures.

Article 79: Location for archiving civil status registers

Civil status registers must always be kept in civil registrar's office in paper or in electronic form.

However, when the interest of work so requires, civil status registers may be moved to another location within the territorial jurisdiction of the civil registrar's office.

In case of removal of the civil registrar's office, registers are transferred to the new civil status territorial jurisdiction.

qui y sont contenus.

Article 78: Mode d'enregistrement des actes aux registres de l'état civil

Les actes de l'état civil sont côtés dans leurs registres et enregistrés dans l'ordre numérique croissant, sans aucun blanc ni rature ou surcharge.

En cas de ratures ou surcharges, celles-ci sont approuvées par tous les signataires en marge de l'acte.

Rien n'est écrit par abréviation sur les actes de l'état civil et aucune date n'y est écrite en chiffres.

Article 79: Lieu d'archivage des registres de l'état civil

Les registres de l'état civil doivent être conservés en permanence au bureau de l'état civil sur support papier ou électronique.

Toutefois, si l'intérêt du travail l'exige, les registres de l'état civil peuvent être utilisés dans d'autres lieux à l'intérieur du ressort du bureau de l'état civil.

En cas de suppression d'un bureau de l'état civil, les registres sont transférés au nouveau ressort de l'état civil.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Inyandiko y'irangamimerere

<u>Akiciro ka mbere</u>: Inyandiko y'irangamimerere n'uko ikorwa

<u>Ingingo ya 80:</u> Igisobanuro cy'inyandiko y'irangamimerere

Inyandiko y'irangamimerere ni inyandikomvaho igamije guhamya ibintu bimwe by'ingenzi mu biranga umuntu mu muryango no mu Gihugu mu byerekeranye cyane cyane no kugira uburenganzira mbonezamubano no kubukoresha.

<u>Ingingo ya 81</u>: Ururimi rukoreshwa mu kwandika inyandiko y'irangamimerere

Inyandiko z'irangamimerere zandikwa n'umwanditsi w'irangamimerere muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi uwandikisha yihitiyemo.

Inyandiko z'irangamimerere ziba zirimo amagambo yihariwe na buri muhango.

<u>Ingingo ya 82</u>: Gusemurira utazi ururimi na rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi

Iyo nyir'ubwite, uwo yatumye kumuhagararira cyangwa uwaje kumubera umutangabuhamya nta na rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi azi kandi umwanditsi w'irangamimerere atumva ururimi avugamo, ibyo atangaza bihindurwa n'umusemuzi wabanje kubirahirira. Muri icyo gihe, ni we wishingira ikiguzi cy'umusemuzi.

<u>Section 2</u>: Civil status record

<u>Subsection One</u>: Civil status record and its drawing up

<u>Article 80</u>: Definition of the civil status record

The civil status record is an authentic document intended to serve as proof of certain main identifying particulars of a person within the family and country, especially with regard to the enjoyment and exercise of civil rights.

<u>Article 81:</u> Language used in drawing up a civil status record

The civil status records are made by the civil registrar in one of the official languages chosen by the registrant.

Civil status records contain information that is specific to the procedure for the drawing thereof.

<u>Article 82:</u> Translation for a person who does not understand any official language

If the concerned party, his/her representative or witness do not understand any official language, and if the civil registrar does not understand the language in which they give their statements, these statements are translated by an interpreter after taking an oath. In this case, the concerned party bears the cost of the interpreter.

<u>Section 2</u>: Acte de l'état civil

<u>Sous-section première</u> : Acte de l'état civil et son établissement

<u>Article 80</u> : Définition de l'acte de l'état civil

L'acte de l'état civil est un document à caractère authentique destiné à servir de preuve de certains éléments principaux d'identité d'une personne dans la famille et dans le pays, notamment en ce qui concerne la jouissance et l'exercice des droits civils.

<u>Article 81</u>: Langue de rédaction d'un acte de l'état civil

Les actes de l'état civil sont rédigés par l'officier de l'état civil dans l'une des langues officielles choisie par le déclarant.

Les actes de l'état civil contiennent les mentions propres à leur procédure d'établissement.

<u>Article 82</u>: Traduction pour une personne qui ne comprend aucune langue officielle

Si la personne concernée, son représentant ou son témoin ne parlent aucune langue officielle et que l'officier de l'état civil ne connaisse pas la langue dans laquelle ils expriment leurs déclarations, celles-ci sont traduites par un interprète après avoir prêté serment. Dans ce cas, le comparant supporte le coût de l'interprète.

Icyakora, iyo akoresha rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi ariko umwanditsi w'irangamimerere akaba atarwumva, ikiguzi cy'umusemuzi cyishingirwa na Leta.

Umusemuzi arahirira imbere y'umwanditsi w'irangamimerere muri aya magambo:

"Jyewe ....
ndahiriye kuvugisha ukuri.
Nindamuka mbeshye nzabihanirwe n'amategeko".

Uko byakozwe bigaragazwa mu nyandiko y'irangamimerere, herekanwa ururimi byavuzwemo, umwirondoro w'umusemuzi kimwe n'irahira rye.

Inyandiko yose yahinduwe mu rundi rurimi kugira ngo hakorwe inyandiko y'irangamimerere igomba kuba yemejwe ko ihuye n'inyandiko y'umwimerere bikozwe n'ubuyobozi buhagarariye Igihugu iyo nyandiko yaturutsemo.

__Ingingo ya 83__: Gushyira umukono ku nyandiko y'irangamimerere n'umusimbura w'uwayikoze

Iyo umwanditsi w'irangamimerere apfuye cyangwa agize indi mpamvu ituma adashyira umukono ku nyandiko zimwe cyangwa ku mvugo ziri mu mpande, inyandiko zishyirwaho umukono n'undi mwanditsi w'irangamimerere washyizweho ku bw'iyo mpamvu n'ushinzwe igenzura ry'irangamimerere muri iyo fasi. Impamvu z'icyo cyemezo cyafashwe muri ubwo buryo zandikwa mu mpande z'izo nyandiko.

However, when the concerned party uses one of the official languages and if the registrar does not understand it, the State bears the cost of the interpreter.

The interpreter takes an oath before the civil registrar in the following words:

"I ……………………………………….. swear that I shall tell the truth. Should I lie, may I face the rigours of the law."

This process is mentioned in the record by indicating the language of statement, the complete identity of the interpreter and his/her oath-taking.

Any statement translated in view of issuing a civil status record must necessarily be certified to be in conformity with the original by the diplomatic or consular representation where the statement came from.

__Article 83:__ Signing of a civil status record by a replacement of a person having drawn it up

If the civil registrar dies or has other grounds preventing him/her from signing some records or marginal annotations, the records are signed by another civil registrar designated for that purpose by the authority in charge of the civil status supervision in that jurisdiction. The reasons for taking that decision in such conditions are inserted in the margin of the concerned records.

Toutefois, lorsque le comparant utilise l'une des langues officielles et que l'officier de l'état civil ne la connaît pas, l'Etat supporte le coût de l'interprète.

L'interprète prête serment devant l'officier de l'état civil en ces termes :

« Moi ……………………………………… je jure de dire la vérité. En cas de mensonge, que je subisse les rigueurs de la loi. »

Mention en est faite dans l'acte. Cette mention comporte l'indication de la langue dans laquelle la déclaration a été faite, l'identité complète de l'interprète et sa prestation de serment.

Toute déclaration traduite en vue de l'établissement d'un acte de l'état civil, doit obligatoirement être certifiée conforme à l'original par la représentation diplomatique ou consulaire en provenance de laquelle la déclaration est venue.

__Article 83__: Signature d'un acte de l'état civil par un remplaçant de la personne qui l'a dressé

Si, suite à la mort ou pour d'autres motifs, l'officier de l'état civil ne signe pas certains actes ou certaines mentions marginales, les actes sont signés par un autre officier de l'état civil désigné à cet effet par l'autorité chargée de la supervision de l'état civil de ce ressort. Mention des raisons de la décision ainsi prise sont portées en marge des actes concernés.

Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere ashobora gutegeka iperereza rihamya ukuri kw'inyandiko z'abo bireba cyangwa rimenyesha ko hari ibirimo bigomba gukosorwa.

Iyo umwe mu bakorewe inyandiko yibagiwe gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko kandi kuwushyiraho bikaba bidashoboka kubera ko nyir'ubwite yapfuye, yabuze cyangwa yazimiye, buri muntu wese bireba ashyikiriza urukiko rubifitiye ububasha urwandiko rusaba kwemeza ko inyandiko yemerwa n'ubwo habuzeho uwo mukono.

<u>Ingingo ya 84</u>: Ikiguzi cy'inyandiko z'irangamimerere

Kwandika mu gitabo cy'irangamimerere byishingirwa na Leta.

Icyakora, gutanga kopi y'inyandiko yose cyangwa inyandiko ihinnye bitangirwa ikiguzi kigenwa n'Iteka rya Perezida.

<u>Akiciro ka 2</u>: Itangwa ry'inyandiko y'irangamimerere

<u>Ingingo ya 85</u>: Itangwa rya kopi cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z'ingenzi z'inyandiko y'irangamimerere

Umwanditsi w'irangamimerere agomba guha nyir'ubwite cyangwa uwo yabihereye uburenganzira bwanditse bwemejwe n'umuyobozi

The immediate supervisor of the civil registrar can order an inquiry to verify the accuracy of records of interested parties or make known the corrections that need to be made thereto.

When one of the parties to the record has failed to sign or fingerprint and may not do so due to death, disappearance or absence, any interested person requests the competent court to order the validation of the record despite the lack of signature.

<u>Article 84:</u> Fee for civil status records

Registration in civil status register is made at the expense of the Government.

However, the issuance of any copy or extract is done upon payment of a fee determined by a presidential order.

<u>Subsection 2</u>: Issuance of civil status record

<u>Article 85</u>: Issuance of a copy or extract of a civil status record

The civil registrar is bound to issue copies or extract of civil status records to the concerned person or his/her representative upon presentation

L'autorité hiérarchiquement supérieure de l'officier de l'état civil peut ordonner une enquête en vue de faire constater l'exactitude des actes des intéressés ou de faire connaître les rectifications qui doivent y être portées.

Lorsque l'une des parties à l'acte a omis d'apposer sa signature ou son empreinte digitale et que l'omission ne peut être réparée en raison du décès, de la disparition ou de l'absence de l'intéressé, toute personne intéressée présente une requête à la juridiction compétente afin de faire ordonner que cet acte fasse foi malgré l'absence de cette signature.

<u>Article 84</u>: Frais afférents aux actes de l'état civil

L'enregistrement au registre de l'état civil est à la charge de l'Etat.

Toutefois, la délivrance de toute copie ou extrait donne lieu à la perception d'un droit fixé par un arrêté présidentiel.

<u>Sous-section 2 :</u> Délivrance d'un acte de l'état civil

<u>Article 85:</u> Délivrance d'une copie ou de l'extrait d'un acte de l'état civil

L'officier de l'état civil est tenu de délivrer une copie ou un extrait de l'acte de l'état civil au concerné ou à son représentant sur présentation

ubifitiye ububasha cyangwa noteri, kopi cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z'ingenzi z'inyandiko y'irangamimerere.

Kopi y'inyandiko y'umwimerere ni inyandukuro yayo yuzuye. Inyandiko igaragaza ingingo z'ingenzi ni incamake y'inyandiko y'umwimerere.

Inyandiko zigaragaza ingingo z'ingenzi zigomba gushyirwaho umukono n'umwanditsi w'irangamimerere kandi zigashyirwaho na kashe yo mu biro bye.

<u>Ingingo ya 86</u>: Urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere

Uretse inyandiko y'ivuka yakorewe mu Rwanda, inyandiko y'irangamimerere yose yaba yarakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga itabonetse ku mpamvu iyo ariyo yose, isimburwa n'urubanza ruciwe, bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, mu rukiko rubifitiye ububasha rw'aho uyisaba atuye cyangwa aba. Umuburanyi muri uru rubanza agomba gushyikiriza urukiko ibimenyetso byose bishoboka byemeza ko iyo nyandiko yabayeho koko.

Urukiko rushobora gutegeka ko habaho iperereza igihe rubona ko ari ngombwa.

<u>Ingingo ya 87</u>: Iyandukurwa ry'urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere

Icyemezo cy'urukiko ku rubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere rwaciwe burundu

of written authorization certified by the competent authority or Notary.

A copy of an original record is a reproduction in whole of the record. An extract is a summary of essential elements of an original record.

Extracts must be signed by the civil registrar and bear the seal of the civil registrar's office.

<u>Article 86</u>: Judgment substituting a civil status record

Except for the birth record drawn up in Rwanda, any civil status record drawn up in Rwanda or in a foreign country that may not be found for any reason is substituted with a judgment rendered, upon application by any interested person, by the court of the place where the requesting person resides or is domiciled. The applicant must submit to the court all possible evidence proving the existence of that record.

The court may order investigations if considered necessary.

<u>Article 87:</u> Registration of a judgment substituting a civil status record

The operative part of the final judgment substituting a civil status record is submitted to the

d'une procuration écrite validée par l'autorité compétente ou par le Notaire.

La copie d'un acte original est la reproduction intégrale de l'acte. L'extrait est le résumé des éléments essentiels de l'acte original.

Les extraits doivent être signés par l'officier de l'état civil et revêtus du sceau de son bureau.

<u>Article 86</u>: Jugement supplétif d'acte de l'état civil

A l'exception de l'acte de naissance établi au Rwanda, tout acte de l'état civil établi au Rwanda ou à l'étranger qui ne peut pas être trouvé pour une raison quelconque est suppléé par un jugement rendu sur requête présentée, par toute personne intéressée, à la juridiction compétente du lieu de domicile ou de résidence du requérant. Le demandeur doit soumettre à la cour toutes les preuves possibles qui prouvent l'existence de cet acte.

La juridiction peut ordonner les mesures d'instruction, en cas de besoin.

<u>Article 87</u>: Transcription du jugement supplétif d'actes de l'état civil

Le dispositif du jugement supplétif d'actes de l'état civil définitif est transmis à l'officier de l'état civil

cyohererezwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho urebwa n'ikibazo atuye. Icyo cyemezo cyandukurwa mu bitabo by'uwo mwaka, kandi bigashyirwa mu mpande y'igitabo cy'irangamimerere.

<u>Akiciro ka 3:</u> Ikosorwa ry'inyandiko z'irangamimerere

<u>Ingingo ya 88</u>: Ufite ububasha bwo gukosora ikosa ryagaragaye mu nyandiko y'irangamimerere

Ikosora ry'inyandiko y'irangamimerere irimo ikosa ry'imyandikire cyangwa ry'ireme kimwe no kwibagirwa ikintu cya ngombwa rikorwa n'umwanditsi w'irangamimerere abisabwe mu nyandiko n'umuntu wese ubifitemo inyungu.

Kwanga gukosora inyandiko y'irangamimerere no kutanyurwa n'ikosora ryakozwe bishobora gutakambirwa imbere y'ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mu kazi.

Iyo ukuriye umwanditsi w'irangamimerere ntacyo akoze cyangwa habayeho kutanyurwa n'icyemezo cyafashwe, uwasabye ko inyandiko y'irangamimerere ikosorwa ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe no mu buryo biteganywa n'amategeko.

civil registrar of the domicile of the interested person. Such an operative part is recorded in the current year's registers and an indication thereof is entered in the margin of the civil status register.

<u>Subsection 3:</u> Rectification of civil status records

<u>Article 88:</u> Authority competent to rectify an error in a civil status record

The rectification of a clerical or material error as well as that of material omission is made by the civil registrar upon written request by any interested person.

Refusal to rectify a civil status record and unsatisfactory rectification may be subject to appeal before the immediate superior of the civil registrar.

If the immediate superior of the civil registrar fails to act or if the response is unsatisfactory, the person who requested for rectification has the right to refer the matter to the competent court within the period and in the manner provided for by the law.

du lieu de domicile de l'intéressé. L'enregistrement en est effectuée dans les registres de l'année en cours et mention en est faite en marge du registre de l'état civil.

<u>Sous-section 3 :</u> Rectification des actes de l'état civil

<u>Article 88</u>: Autorité compétente pour rectifier une erreur dans un acte de l'état civil

La rectification d'une erreur d'écriture ou matérielle ainsi que d'une omission matérielle est effectuée par l'officier de l'état civil à la demande écrite de toute personne intéressée.

Le refus de rectification d'un acte de l'état civil et la rectification non satisfaisante sont susceptibles de recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil.

En cas d'inaction de la part du supérieur hiérarchique ou de réponse non satisfaisante, l'intéressé peut saisir la juridiction compétente dans les délais et selon les modalités prévues par la loi.

Ingingo ya 89: Kohereza no kwandika icyemezo cy'urukiko gikosora inyandiko y'irangamimerere

Urubanza rukosora inyandiko y'irangamimerere rwohererezwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho inyandiko yakosowe yandikiwe. Icyemezo cy'urukiko cyerekeye iyo miterere cyandikwa ku ruhande rw'iyo nyandiko. Kopi y'iyo nyandiko ntishobora gutangwa itari kumwe n'ibyategetswe gukosorwa.

Akiciro ka 4: Isubizwaho ry'inyandiko z'irangamimerere

Ingingo ya 90: Imenyakanisha ry'izimira ry'inyandiko z'irangamimerere n'uburyo zisubizwaho

Mu gihe igitabo cy'irangamimerere cyazimiye, cyaba uko cyakabaye cyangwa haburaho igice, umwanditsi w'irangamimerere akora inyandikomvugo y'iryo zimira akayishyikiriza umuyobozi umukuriye mu kazi asobanura uburyo icyo gitabo cyabuze, akagenera kopi Urwego rw'ubugenzacyaha rwo mu ifasi akoreramo.

Umuyobozi umukuriye mu kazi asaba mu nyandiko umwanditsi w'irangamimerere bireba kwandika ibyazimiye bikubiye mu bitabo by'irangamimerere byabuze uko imyaka yakurikiranye.

Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mu kazi asaba inzego zibishinzwe gukora iperereza

Article 89: Transmission and registration of judgment ordering rectification of a civil status record

A judgment ordering rectification of a civil status record is transmitted to the civil registrar of the place where the rectified record was drawn up. The related court order is entered in the margin of the record. A copy of that record cannot be issued unless it is with the rectifications as ordered.

Subsection 4: Restoration of civil status records

Article 90: Procedure for declaration and restoration of disappeared civil status records

In case where a register has disappeared either as a whole or partially, the civil registrar makes a report on the disappearance and submit it to the immediate supervisor by explaining the circumstances of the disappearance of the register with a copy to the judicial police organ in his/her jurisdiction.

The immediate supervisor instructs the concerned civil registrar to record on a year-by-year basis disappeared data contained in civil status registers.

The immediate supervisor of the civil registrar asks the competent organs to conduct an inquiry and

Article 89: Transmission et enregistrement du jugement rectificatif d'un acte de l'état civil

Le jugement rectificatif d'un acte de l'état civil est transmis à l'officier de l'état civil du lieu où se trouve inscrit l'acte rectifié. La décision de la juridiction y relative est reproduite en marge dudit acte. Une copie de cet acte ne peut pas être délivrée qu'avec les rectifications ordonnées.

Sous-section 4: Rétablissement des actes d'état civil

Article 90: Procédure de déclaration et de rétablissement des actes d'état civil disparus

Dans le cas où un registre a disparu, soit entièrement ou partiellement, l'officier de l'état civil dresse un procès-verbal de constat de disparition et le transmet à son autorité hiérarchiquement supérieure en expliquant les circonstances de disparition du registre et réserve une copie à l'organe de la police judiciaire de son ressort.

L'autorité hiérarchiquement supérieure invite l'officier de l'état civil concerné à dresser, année par année, les données disparues contenues dans les registres de l'état civil.

L'autorité hiérarchiquement supérieure de l'officier de l'état civil demande aux organes compétents de

no gushyiraho uburyo bwose bukwiye bwo kubimenyesha bose.

Ibivuye mu iperereza bishyirwa, mu gihe cy'amezi atatu (3), ku biro by'umwanditsi w'irangamimerere aho umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kubimenyera.

<u>Ingingo ya 91</u>: Urubanza rusubizaho igitabo cy'irangamimerere

Umuyobozi ukuriye mu kazi umwanditsi w'irangamimerere ashingiye ku byavuye mu iperereza aregera urukiko rubifitiye ububasha arusaba gusubizaho ibyakozwe bagaragaje ko byabayeho.

Urukiko, rushingiye ku byo rwashyikirijwe, n'ibindi rusanze ari ngombwa, rufata icyemezo gisubizaho ibyakozwe bagaragaje ko byabayeho.

Uko bishobotse kose, urubanza rumwe rwiharira inyandiko z'umwaka wose za buri biro by'irangamimerere.

Gusubizaho inyandiko z'irangamimerere zakozwe bishyirwa mu bitabo bibiri bifite ibimenyetso n'umukono uhinnye hakurikijwe iri tegeko, kimwe kigashyirwa mu biro by'irangamimerere ikindi mu biro by'ukuriye umwanditsi w'irangamimerere.

take any action considered appropriate to inform the public.

Inquiry results are posted up, during three (3) months, to the civil registrar's office where they may be accessed by any interested person.

<u>Article 91</u>: Judgment ordering restoration of civil status register

The immediate supervisor of the civil registrar, based on the results of the inquiry, petitions the competent court to restore data which were found to have existed.

The court, based on the results of the inquiry and other elements considered necessary, orders restoration of data which were found to have existed.

As far as possible, one judgment holds a decision ordering restoration of all records of the whole year for every civil registrar's office.

The restoration of civil status records already drawn up is done in two registers bearing numbers and initialled in accordance with this Law; one of which is deposited in the civil registrar's office and the other in the office of the immediate superior of the civil registrar.

mener une enquête et de prendre toutes mesures jugées opportunes pour informer le public.

Les résultats de l'enquête sont affichés pendant trois (3) mois au bureau de l'officier de l'état civil où toute personne intéressée peut en prendre connaissance.

<u>Article 91</u>: Jugement de rétablissement d'un registre d'état civil

L'autorité hiérarchiquement supérieure de l'officier de l'état civil, sur base des résultats de l'enquête, introduit une requête à la juridiction compétente pour demander le rétablissement des données dont l'existence a été constatée.

La juridiction, après examen des résultats de l'enquête et sur base d'autres éléments jugés nécessaires, ordonne le rétablissement des actes dont l'existence a été constatée.

Un seul jugement contient, autant que possible, la décision de rétablissement de tous les actes d'une année entière pour chaque bureau de l'état civil.

Le rétablissement des actes de l'état civil déjà dressés se fait sur deux registres cotés et paraphés conformément à la présente loi et sont déposés, l'un au bureau de l'état civil, l'autre au bureau du supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil.

Ingingo ya 92: Gusaba ko hasubizwaho inyandiko y'irangamimerere bikozwe n'umuntu ubifitemo inyungu

Ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi ntibikuraho uburenganzira bw'umuntu ubifitemo inyungu bwo gusaba urukiko gusubizaho inyandiko y'irangamimerere yari mu gitabo cyangiritse cyangwa cyazimiye.

Akiciro ka 5: Inyandiko zihamya zijya mu mwanya w'inyandiko z'irangamimerere

Ingingo ya 93: Gukora inyandiko ihamya

Iyo umuntu adashoboye kubona inyandiko y'irangamimerere, ashobora kuyisimbuza ku buryo budasanzwe inyandiko ihamya itangwa n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho yavukiye cyangwa abarurirwa.

Ingingo ya 94: Agaciro k'inyandiko ihamya

Inyandiko ihamya igira agaciro kangana n'ak'inyandiko y'irangamimerere ariko ntishobora gukoreshwa ikindi kitari icyo yatangiwe.

Inyandiko ihamya iba irimo impamvu zatumye atabona inyandiko y'irangamimerere n'ibyavuzwe n'abatangabuhamya nibura babiri (2) bagejeje ku myaka cumi n'umunani (18) ku byerekeye umwirondoro w'usaba.

Article 92: Application for restoration of civil status record by any interested person

Provisions of the preceding Article shall not cause any prejudice to the right of any interested person to apply to the court for restoration of any record which was part of the destroyed or disappeared register.

Subsection 5 : Affidavits in lieu of civil status records

Article 93: Drawing up an affidavit

In case a person fails to get a civil status record he/she may exceptionally replace it with an affidavit issued by the civil registrar of his/her place of birth or his/her domicile.

Article 94: Probative force of an affidavit

An affidavit has the same probative force as the civil status record but is used only for the purpose for which it is issued.

An affidavit contains the causes having prevented the obtaining of the required civil status record and the declarations of at least two (2) witnesses who are at least eighteen (18) years old concerning the identity of the applicant.

Article 92: Demande de rétablissement d'un acte de l'état civil par toute personne intéressée

Les dispositions de l'article précédent ne font pas obstacle au droit de toute personne intéressée de demander à la juridiction de rétablir tout acte qui figurait sur le registre détérioré ou disparu.

Sous-section 5 : Actes de notoriété tenant lieu d'actes de l'état civil

Article 93: Etablissement d'un acte de notoriété

Lorsqu'une personne est dans l'impossibilité de se procurer un acte de l'état civil, elle peut exceptionnellement le suppléer par un acte de notoriété établi par l'officier de l'état civil du lieu de sa naissance ou de son domicile.

Article 94: Force probante de l'acte de notoriété

L'acte de notoriété a la même force probante qu'un acte de l'état civil mais il ne peut servir qu'aux seules fins pour lesquelles il est délivré.

L'acte de notoriété contient les causes d'impossibilité d'octroi de l'acte de l'état civil en question et la déclaration d'au moins deux (2) témoins âgés d'au moins dix-huit (18) ans sur l'identification du requérant.

Ingingo ya 95: Gutesha agaciro no gukosora inyandiko ihamya

Umuntu wese ubifitemo inyungu cyangwa urwego rubifitiye ububasha ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha rw'aho inyandiko ihamya yakorewe, arusaba kuyitesha agaciro cyangwa gutegeka kuyikosora.

Akiciro ka 6: Inyandiko z'irangamimerere z'abanyamahanga n'izakorewe mu mahanga

Ingingo ya 96: Ufite ububasha bwo gukorera umunyamahanga inyandiko y'irangamimerere

Umunyamahanga wese utuye cyangwa uba mu Rwanda ashobora gukoresha inyandiko y'irangamimerere imwerekeye ku mwanditsi w'irangamimerere w'umunyarwanda ku buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 97: Itangwa rya kopi y'inyandiko y'ishyingirwa ry'abanyamahanga

Mu gihe ishyingirwa ribereye mu Rwanda, umwe mu bashyingirwa cyangwa bombi ari abanyamahanga, umwanditsi w'irangamimerere agomba, mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira iryo shyingirwa, kohereza Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze kopi **y'**inyandiko y'ishyingirwa, na we akayohereza uhagarariye mu Rwanda igihugu cya buri wese mu bashyingiwe w'umunyamahanga.

Article 95: Nullification and rectification of an affidavit

Any interested person or competent organ may petition the competent court of the place where an affidavit was drawn up for the annulment or rectification of the affidavit.

Subsection 6: Civil status records for foreigners and those drawn up abroad

Article 96: Competent authority to draw up civil status records for a foreign national

Any foreign national having his/her domicile or residence in Rwanda may have his/her civil status record drawn up by a Rwandan civil registrar, pursuant to provisions of this Law.

Article 97: Issuance of copy of marriage record of foreign nationals

When the marriage is celebrated in Rwanda and one or both spouses are foreign nationals, the civil registrar must, in thirty (30) days following the celebration of the marriage, transmit the copy of marriage record to the Minister in charge of foreign affairs who in turn transmits it to the diplomatic or consular representation of the country of origin of the spouse of foreign nationality in Rwanda.

Article 95: Annulation et rectification de l'acte de notoriété

Toute personne intéressée ou tout organe compétent peut demander à la juridiction compétente du lieu de l'établissement de l'acte de notoriété de l'annuler ou d'ordonner sa rectification.

Sous-section 6 : Actes de l'état civil pour les étrangers et ceux établis à l'étranger

Article 96: Autorité compétente pour dresser un acte de l'état civil d'un étranger

Tout étranger domicilié ou résidant au Rwanda peut faire dresser l'acte de l'état civil le concernant auprès de l'officier de l'état civil rwandais conformément à la présente loi.

Article 97: Délivrance d'une copie de l'acte de mariage des étrangers

Lorsque le mariage est célébré au Rwanda et que l'un ou les deux époux sont étrangers, l'officier de l'état civil doit, dans les trente (30) jours suivant la célébration du mariage, adresser au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions, une copie de l'acte de mariage destinée à la représentation diplomatique ou consulaire au Rwanda du pays d'origine de l'époux étranger.

<u>Ingingo ya 98</u>: Agaciro k'inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga

Buri nyandiko y'irangamimerere y'umunyarwanda cyangwa y'umunyamahanga yakorewe mu mahanga hakurikijwe imiterere ikoreshwa muri icyo gihugu igira agaciro mu Rwanda, keretse iyo hari izindi nyandiko cyangwa andi makuru aturutse mu mahanga cyangwa ibindi bimenyetso bivuye ku nyandiko ubwayo bigaragaza ko iyo nyandiko itubahirije amategeko, ari impimbano cyangwa ibirimo bidahuje n'ukuri.

Iyo hariho gushidikanya, inyandiko isuzumwa n'urukiko hakurikijwe uburyo bukoreshwa mu gusuzuma inyandiko zakorewe mu mahanga.

<u>Ingingo ya 99</u>: Aho inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga yandukurirwa

Bisabwe na nyir'ubwite, inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga yerekeye Umunyarwanda yandukurirwa mu gitabo cy'irangamimerere cy'aho aba iyo ntaho yari atuye hazwi.

Umunyamahanga wifuza kwandukuza inyandiko y'irangamimerere ye ashobora kubikorera mu biro by'umwanditsi w'irangamimerere w'aho aba.

<u>Article 98</u>: Validity of a civil status record drawn up abroad

Any civil status record of a Rwandan or a foreign national drawn up in a foreign country and drafted in the forms followed in that country is authoritative in Rwanda except in the case where other documents or data held from abroad or elements drawn from the record itself establish that the record is irregular, falsified or that the facts declared in it do not correspond to reality.

In case of doubt, the record is considered by the court by way of exequatur procedure.

<u>Article 99:</u> Place of registration of civil status record drawn up abroad

Upon request by the concerned person, a civil status record drawn up abroad concerning a Rwandan national is entered in the civil status register of the place of his/her residence in case his/her domicile is unknown.

A foreign national wishing to register his/her civil status record may do so in the civil registrar's office of the place of his/her residence.

<u>Article 98</u>: Validité d'un acte de l'état civil établi à l'étranger

Tout acte de l'état civil d'un Rwandais ou d'un étranger établi dans un pays étranger et rédigé dans les formes usitées dans ce pays fait foi au Rwanda, sauf si d'autres pièces ou données détenues de l'étranger ou des éléments tirés de l'acte lui-même établissent que cet acte est irrégulier, falsifié ou que les faits qui y sont déclarés ne correspondent pas à la réalité.

En cas de doute, l'acte est examiné par la juridiction sous forme d'exequatur.

<u>Article 99</u>: Lieu d'enregistrement d'un acte de l'état civil établi à l'étranger

A la demande de l'intéressé, l'acte établi à l'étranger concernant un Rwandais est enregistré sur le registre de l'état civil de sa résidence au cas où son domicile est inconnu.

Un étranger désireux de faire enregistrer son acte de l'état civil peut le faire au bureau de l'officier de l'état civil de sa résidence.

Icyiciro ka 3: Amategeko yihariye agenga iyandikwa ry'abavuka n'iry'abapfuye

Akiciro ka mbere: Inyandiko z'ivuka

Ingingo ya 100: Iyandikisha ry'ivuka ry'umwana

Umwana wese agomba kwandikishwa mu minsi mirongo itatu (30) kuva avutse.

Iyandikisha ry'ivuka rikorwa na se cyangwa na nyina w'umwana**.** Iyo bombi batabonetse, rikorwa n'uwo bahaye uburenganzira cyangwa undi ufite ububasha bwa kibyeyi ku mwana.

Iyo abantu bavugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo batabonetse, iyandikisha ry'umwana rikorwa n'undi muntu wese wari uhari umwana avuka cyangwa uwo bafitanye isano ya hafi.

Uwandikisha umwana yitwaza icyemezo cya muganga w'ikigo cy'ubuzima umwana yavukiyemo. Iyo umwana atavukiye kwa muganga, umwandikisha yitwaza icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha bw'aho umwana yavukiye kigaragaza amazina y'ababyeyi n'itariki umwana yavukiyeho kandi akitwaza abatangabuhamya babiri (2) bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18).

Umuyobozi wa gereza agomba kwandikisha ku mwanditsi w'irangamimerere w'ahantu gereza ayobora iherereye abana bavukiye muri gereza

Section 3: Particular rules governing declaration of births and deaths

Subsection One: Birth records

Article 100: Declaration of child's birth

Every child must be declared within thirty (30) days after birth.

The declaration of birth is made by the child's father or mother or, in case of impossibility, by a person to whom they have granted authorization or any person exercising parental authority over the child.

In the absence of the persons referred to in Paragraph 2 of this Article, the declaration is made by any other person present at the child's birth or a close relative.

The declaration of birth is made upon presentation of a medical birth certificate issued by the health facility where the child was born. In case the child was not born in a health facility, the declaration is made upon presentation of a birth certificate issued by a competent authority of the place of birth of the child indicating the names of the child's parents and date of birth and in the presence of two (2) witnesses aged at least eighteen (18) years.

The director of a prison must register the birth of the child born in the prison of which he/she is director with the civil registrar of the place of

Section 3: Règles particulières régissant la déclaration des naissances et des décès

Sous-section première: Actes de naissance

Article 100: Déclaration de naissance d'un enfant

Toute naissance d'un enfant doit être déclarée dans les trente (30) jours de l'accouchement.

La déclaration de la naissance est faite par le père ou la mère ou à défaut, par la personne à qui ils ont donné l'autorisation ou par la personne exerçant l'autorité parentale sur lui.

En cas d'absence des personnes visées à l'alinéa 2 du présent article, la déclaration est faite par toute personne ayant assisté à la naissance ou par l'un des plus proches parents.

La déclaration de naissance se fait sur présentation du certificat de naissance délivré par le médecin de l'établissement où l'enfant est né. Au cas où l'enfant n'est pas né dans un établissement de santé, la déclaration se fait sur présentation d'un certificat de naissance délivré par l'autorité compétente du lieu de naissance de l'enfant indiquant les noms de ses parents et sa date de naissance et en présence de deux (2) témoins âgés d'au moins dix-huit (18) ans.

Le directeur d'un établissement pénitentiaire doit déclarer à l'officier de l'état civil du lieu de l'établissement pénitentiaire, les naissances

ayobora abiherewe uburenganzira n'umubyeyi w'umwana.

location of the prison, with the permission of the child's parent.

survenues dans l'établissement pénitentiaire dont il est responsable, sur autorisation du parent de l'enfant.

<u>Ingingo ya 101</u>: Iyandikwa ry'abana bavukiye mu bigo by'ubuzima

Mu bigo by'ubuzima bya Leta n'ibyigenga habaho igitabo cyihariye cyandikwamo abana babivukiyemo hakurikijwe uko amatariki akurikirana.

Umwanditsi w'irangamimerere w'aho ikigo kiri, abayobozi b'inzego za Leta zibifitemo inyungu cyangwa ab'inkiko bashobora guhamagaza icyo gitabo igihe bibaye ngombwa.

<u>Ingingo ya 102</u>: Iyandikisha ry'ivuka ry'umwana ababyeyi be batazwi

Umuntu wese utoraguye uruhinja rukivuka se na nyina batazwi ategetswe kumenyesha ivuka mu minsi mirongo itatu (30) ku mwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana yatoraguwe agakora inyandiko y'agateganyo y'ivuka.

Imvugo cyangwa inyandiko imenyesha izina ry'umwana, igitsina, ahantu n'umunsi bakeka ko yavukiyeho. Uwamenyesheje agomba gusobanura cyangwa gukora inyandiko igaragaza uko yasanze uwo mwana. Iyo bitazwi, umwanditsi w'irangamimerere agena ahantu n'umunsi w'ivuka ashingiye kuri raporo ya muganga cyangwa akurikije ibivuye ku kuntu basanze umwana ameze.

<u>Article 101:</u> Declaration of births occurring in health facilities

Private and public health facilities keep a special register used to record births occurring therein in order of the dates of birth.

The civil registrar of the place of location of the health facility, interested administrative or judicial authorities, may demand that such a register be submitted to them whenever considered necessary.

<u>Article 102:</u> Declaration of birth of a child born to unknown parents

Any person who finds an abandoned new-born child whose father and mother are unknown, is bound to register its birth within thirty (30) days with the civil registrar of the place where the child was found, who issues a provisional birth record.

The declaration or record indicates the new-born child's name and gender as well as the presumed place and date of birth. The registrant must explain or attach to the declaration, a note on the facts and circumstances in which the child was found. If they are unknown, the civil registrar determines the place and date of birth basing on a medical report or according to the child's condition.

<u>Article 101</u>: Déclaration des naissances survenues dans les établissements de santé

Il est tenu dans les établissements de santé publics et privés, un registre spécial dans lequel sont inscrites, par ordre chronologique de date de naissance, les naissances qui y surviennent.

L'officier de l'état civil du lieu de l'établissement, les autorités publiques ou judiciaires intéressées peuvent, en cas de besoin, se faire remettre ce registre.

<u>Article 102</u>: Enregistrement de naissance pour un enfant dont les parents sont inconnus

Quiconque recueille un nouveau-né dont le père et la mère sont inconnus est tenu de déclarer la naissance dans les trente (30) jours à l'officier de l'état civil qui en dresse un acte provisoire de naissance.

La déclaration ou l'acte mentionne le nom de l'enfant, le sexe, le lieu et la date présumés de la naissance. L'auteur de la déclaration doit expliquer ou joindre à celle-ci une note faisant état des faits et des circonstances dans lesquels l'enfant a été trouvé. Lorsque ces circonstances sont inconnues, l'officier de l'état civil fixe le lieu et la date de la naissance sur la foi d'un rapport médical ou suivant l'état de l'enfant.

Iyo inyandiko y'ivuka y'uwo mwana ibonetse cyangwa se urukiko rukemeza amavuko ye, inyandiko y'agateganyo yari yakozwe ivanwaho bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu.

Ingingo ya 103: Iyandikisha ry'umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe

Iyo ababyeyi b'umwana batashyingiranywe, imvugo imenyesha izina rya se cyangwa nyina w'umwana mu biro by'umwanditsi w'irangamimerere ntivuga ko uvuzwe ko ari we se cyangwa nyina w'umwana amwemeye keretse iturutse kuri se cyangwa nyina ubwe.

Umubyeyi wavuzwe ko ari se cyangwa nyina w'umwana abimenyeshwa n'umwanditsi w'irangamimerere mbere y'uko uwo mubyeyi yandikwa, igihe adahari mu gihe cy'iyandikwa. Iyo umubyeyi ubimenyeshejwe abyemeye, ahita yandikwa.

Iyo havutse impaka zishingiye ku kumenyekana k'umwe mu babyeyi b'umwana, hitabazwa urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 104: Imenyesha ry'umwana wavutse apfuye cyangwa wapfuye akimara kuvuka

Umwana uvutse apfuye cyangwa wapfuye akimara kuvuka ntatangarizwa umwanditsi w'irangamimerere.

If the child's birth record is found or if the child's birth is declared by a court, the provisional birth record which was issued is annulled upon request by any interested person.

Article 103: Declaration of birth of a child born out of wedlock

In case the child's parents were not legally married, the declaration of birth of the child with the civil registrar's office by indicating names of the child's father or mother shall not in any way be construed as the acknowledgement of the child unless it is declared by the father himself or the mother herself.

When the presumed father or mother of the child is not present at the time of registering the child, the civil registrar informs the presumed parent before the child is registered under his/her name. When the informed parent accepts, the child is immediately registered under his/her name.

In case of dispute relating to the acknowledgment of the child by either parent, the matter is referred to the competent court.

Article 104: Declaration of birth of a stillborn or that of a child dies immediately after birth

A stillborn child or a child who dies immediately after birth shall not be declared before the civil registrar.

Si l'acte de naissance de l'enfant vient à être retrouvé ou si sa naissance est judiciairement déclarée, l'acte provisoire de naissance déjà établi est annulé à la requête de toute personne intéressée.

Article 103: Enregistrement de naissance d'un enfant né hors mariage

Lorsque les parents de l'enfant ne sont pas mariés, la déclaration au bureau de l'officier de l'état civil du nom du père ou de la mère ne vaut comme reconnaissance que si elle émane du père lui-même ou de la mère elle-même.

Lorsque le prétendu père ou la prétendue mère ne sont pas présents lors de l'enregistrement de l'enfant, l'officier de l'état civil doit, avant l'enregistrement du parent, en informer le prétendu père ou la prétendue mère. Lorsque le parent informé accepte, il est immédiatement enregistré.

En cas de litige relatif à la reconnaissance de l'enfant par l'un des parents, l'affaire est renvoyée à la juridiction compétente.

Article 104: Déclaration d'un enfant mort-né ou décédé immédiatement après sa naissance

L'enfant mort-né ou décédé immédiatement après sa naissance n'est pas déclaré à l'officier de l'état civil.

Umwana wavutse ariko ivuka ntirimenyeshwe umwanditsi w'irangamimerere kubera uburangare cyangwa izindi mpamvu, hanyuma agapfa, ivuka rye rigomba kwandikwa mu gitabo cy'abavutse, kandi rikanandikwa mu gitabo cy´abapfuye.

In case a child is not declared before the civil registrar due to negligence or other grounds and later on dies before declaration of his/her birth before the civil registrar, his/her birth is registered in the record of births, and at the same time in the register of death records.

Si un enfant, par négligence ou tout autre motif, n'a pas été déclaré devant l'officier de l'état civil et décède longtemps après naissance, sa déclaration doit être régularisée au registre des actes de naissances et doit être inscrite sur le registre des actes de décès.

Ingingo ya 105: Itangwa rya kopi y'inyandiko y'ivuka

Umuntu wese afite uburenganzira bwo guhabwa kopi y'inyandiko y'ivuka rye cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z'ingenzi zayo. Uretse abo nyir'ubwite akomokaho, abamukomokaho bo mu rwego rutaziguye, uwo bashyingiranywe, umurera cyangwa umuhagarariye wemewe n'amategeko, nta wundi muntu ushobora guhabwa iyo kopi bidaturutse ku ruhushya rutangwa na nyirayo.

Mu gihe umwanditsi w'irangamimerere yanze gutanga iyo kopi, uwo bayimye ashyikiriza ikibazo cye ukuriye umwanditsi w'irangamimerere. Iyo atishimiye igisubizo amuhaye, ikibazo cye agishyikiriza urukiko rubifitiye ububasha rukakiburanisha mu buryo bw'ibirego byihutirwa.

Umuntu wese wifuza kubona inyandiko y'ivuka ariko akaba atarandikishije ivuka ry'umwana mu gihe giteganywa n'iri tegeko, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi igenwa n'Iteka rya Perezida.

Icyakora, iyo umwana usaba inyandiko y'ivuka adafite ababyeyi, ahabwa iyo nyandiko adaciwe ihazabu.

Article 105: Issuance of a copy of birth record

Everyone has the right to be given a copy or extract of his/her birth record. Except ascendants and descendants of a person on the direct lineage, his/her spouse, his/her guardian or his/her legal representative, no one else can be issued with such a copy unless they are given power of attorney.

In case the civil registrar refuses to issue such a copy, a person who is denied the copy may refer the matter to the immediate supervisor of the civil registrar. In case of unsatisfactory response, he/she petitions the competent court which decides the case under summary procedure.

Any person wishing to receive a birth record but not having declared the child's birth within the period provided for by this Law is liable to an administrative fine determined by a Presidential Order.

However, in case the child requesting a birth record has no parents, he/she receives the record without paying the fine.

Article 105: Délivrance d'une copie de l'acte de naissance

Toute personne a le droit d'obtenir une copie de son acte de naissance ou extrait de cet acte. A l'exception des ascendants et des descendants en ligne directe de l'intéressé, de son époux, de son tuteur ou de son représentant légal, aucune autre personne ne peut obtenir cette copie si ce n'est en vertu d'une procuration.

Lorsque l'officier de l'état civil refuse de donner cette copie, la personne qui se voit refuser la copie, introduit un recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil. En cas d'insatisfaction, elle saisit la juridiction compétente qui doit statuer par voie de référé.

Toute personne désireuse de recevoir un acte de naissance mais n'ayant pas déclaré la naissance de l'enfant dans les délais prévus par la présente loi, est passible d'une amende administrative déterminée par un arrêté présidentiel.

Toutefois, au cas où l'enfant qui demande un acte de naissance n'a pas de parents, il reçoit l'acte sans payer l'amende.

Akiciro ka 2: Inyandiko z'abapfuye

Ingingo ya 106: Kumenyesha ko umuntu yapfuye

Kumenyesha ko umuntu yapfuye bikorwa mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki umuntu yapfiriyeho herekanywe icyemezo cy'umuganga cyangwa icyemezo gitanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha. Bikorwa hari abatangabuhamya babiri (2) bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18).

Ingingo ya 107: Abemerewe kumenyesha ko umuntu yapfuye

Inyandiko yerekeye uwapfuye ikorwa ikurikije ibitangajwe n'uwo bafitanye isano, uwo bari barashyingiranywe n'undi muntu wese uzi irangamimerere ye ku buryo buhagije. Iyo irangamimerere y'umuntu wapfuye itazwi, inyandiko yerekeye urupfu rwe ikorwa hakurikijwe ibitangajwe n'ubuyobozi bw'akagali k'aho yapfiriye.

Inyandiko yerekeye uwapfuye ishyirwaho umukono n'uwatangaje urupfu, abatangabuhamya babiri (2) bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) n'umwanditsi w'irangamimerere.

Ingingo ya 108: Kumenyesha urupfu rw'umuntu utazwi

Umenyesha urupfu rw'umuntu utazwi agaragariza umwanditsi w'irangamimerere ahantu n'itariki uwo

Subsection 2: Death records

Article 106: Declaration of death

Death is declared within a period of thirty (30) days following the occurrence thereof upon presentation of a medical certificate of death or a death record issued by the competent authority. The declaration is made in the presence of two (2) witnesses aged at least eighteen (18) years.

Article 107: Competent persons to declare death

Death record is drawn up according to the declaration of one of the relatives or spouse of the deceased or any other person who has sufficient information on the civil status of the deceased. In case the deceased's civil status is unknown, the death record is drawn up according to the declaration made by the authorities of Cell of the place of death.

The death record is signed by the registrant, two (2) witnesses who are at least eighteen (18) years old and the civil registrar.

Article 108: Declaration of death of an unknown person

A person who declares the death of a person whose identity is unknown declares to the civil registrar

Sous-section 2: Actes de décès

Article 106: Déclaration de décès

Le décès doit être déclaré dans les trente (30) jours qui le suivent, sur présentation du certificat médical de décès ou d'un acte délivré par l'autorité compétente. La déclaration se fait en présence de deux (2) témoins âgés d'au moins dix-huit (18) ans.

Article 107: Personnes compétentes pour déclarer le décès

L'acte de décès est dressé sur la déclaration d'un des parents ou époux du défunt ou de toute personne possédant sur son état civil des renseignements suffisants nécessaires à la déclaration. Au cas où l'état civil du défunt est inconnu, l'acte de décès est dressé selon la déclaration faite par les autorités de la Cellule de survenance du décès.

L'acte de décès est signé par le déclarant, deux (2) témoins âgés d'au moins dix-huit (18) ans et l'officier de l'état civil.

Article 108: Déclaration du décès d'une personne inconnue

Une personne qui déclare le décès d'une personne dont l'identité est inconnue, déclare à l'officier de

muntu ashobora kuba yapfiriyeho n'ibindi yashoboye kumenya byerekeye izina, imyaka yari afite, umwuga yakoraga, aho yavukiye n'aho yari atuye ashingiye kuri raporo y'umugenzacyaha cyangwa ya muganga. Iyo aho yapfiriye hadashoboye kumenyekana, ahakekwa ko yapfiriye ni aho basanze umurambo we.

<u>Ingingo ya 109</u>: Igitabo cyandikwamo abapfiriye mu bigo by'ubuzima

Umuntu wese upfiriye mu kigo cy'ubuzima ahita yandikwa mu gitabo cyabugenewe.

Umwanditsi w'irangamimerere w'aho ikigo cy'ubuzima kiri, abayobozi b'inzego za Leta zibifitemo inyungu cyangwa ab'inkiko bashobora guhamagaza icyo gitabo igihe bibaye ngombwa.

<u>Ingingo ya 110</u>: Ukumenyesha urupfu rw'uwapfiriye muri gereza

Mu gihe umuntu apfiriye muri gereza, umuyobozi w'iyo gereza agomba, bitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72), kohereza umwanditsi w'irangamimerere w'aho umuntu yapfiriye, icyemezo cy'urupfu gitangwa na muganga wemewe.

<u>Ingingo ya 111</u>: Iyandikwa ry'urubanza rutangaza ko umuntu yapfuye

Urubanza rwemeza ko umuntu yapfuye rufatwa

the probable place, date and hour of death, and any other information known to him/her such as name, age, profession, place of birth, and domicile basing on the report of judicial police officer or medical report. If the place of death is unknown, the presumed place of death is that of where the body is found.

<u>Article 109:</u> Register of deaths in health facilities

Any death occurring in a health facility is immediately recorded in a register kept for that purpose.

The civil registrar of the place of location of the health facility as well as interested administrative or judicial authorities may require that such a register be submitted to them if considered necessary.

<u>Article 110</u>: Declaration of death occurring in a prison

In case a person dies in a prison, the prison director must, within seventy two (72) hours, transmit to the civil registrar of the place of death, the death certificate issued by an authorised medical doctor.

<u>Article 111:</u> Registration of declaratory judgment of death

The declaratory judgment of death is considered as

l'état civil le lieu et la date probables du décès ainsi que d'autres renseignements qu'elle a pu recueillir sur le nom, l'âge, la profession, le lieu de naissance et de domicile de la personne décédée, sur la foi du rapport de l'officier de police judiciaire ou du rapport médical. Si le lieu du décès n'est pas connu, le lieu présumé est celui où le corps est découvert.

<u>Article 109</u>: Registre de décès dans les établissements de santé

Tout décès survenant dans un établissement de santé est immédiatement inscrit sur le registre tenu à cet effet.

L'officier de l'état civil du lieu où est situé l'établissement de santé ainsi que les autorités administratives et judiciaires intéressées peuvent exiger la présentation de ce registre en cas de besoin.

<u>Article 110</u>: Déclaration du décès survenu dans un établissement pénitentiaire

En cas de décès survenu dans l'établissement pénitentiaire, le directeur de cet établissement doit, dans les soixante-douze (72) heures, transmettre à l'officier de l'état civil du lieu de survenance du décès, un certificat de décès établi par le médecin agréé.

<u>Article 111</u>: Enregistrement du jugement déclaratif de décès

Le jugement déclaratif de décès tient lieu d'acte de

nk'inyandiko yerekeye urupfu, rukandikwa mu gitabo cy'abapfuye no mu mpande y'inyandiko y'ivuka y'uwo batangaje ko yapfuye.

Iyo uwari waratangajwe ko yapfuye nyuma yo kuzimira cyangwa kubura abonetse, urubanza ruteshwa agaciro bisabwe na nyir'ubwite, cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu hagakurikizwa inzira isabwa mu gukosora inyandiko z'irangamimerere nk'uko biteganywa mu ngingo ya 88 y'iri tegeko.

Ingingo ya 112: Itangwa rya kopi y'inyandiko y'uwapfuye

Kopi y'inyandiko y'uwapfuye cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z'ingenzi itangwa n'umwanditsi w'irangamimere bisabwe n'uwari warashyingiranywe n'uwapfuye, umwana we, umubyeyi w'uwapfuye, uwo bava inda imwe cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu.

Mu gihe umwanditsi w'irangamimerere yanze gutanga iyo kopi, uwo bayimye ashyikiriza ikibazo cye ukuriye umwanditsi w'irangamimerere. Iyo atishimiye igisubizo amuhaye, ikibazo cye agishyikiriza urukiko rubifitiye ububasha rukakiburanisha mu buryo bw'ibirego byihutirwa.

Iyo inyandiko y'uwapfuye itabonetse kubera impamvu iyo ari yo yose, isimburwa n'urubanza ruciwe n'urukiko rubifitiye ububasha rw'aho uwapfuye yari atuye cyangwa yabaga, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 86 y'iri tegeko.

a record of death and registered in the register of deaths and entered in the margin of the birth record of a person declared dead.

In case of reappearance of the person declared dead after his/her absence or disappearance, the concerned person or any interested person may request for the annulment of the judgment and follow the procedure for rectification of civil status deeds as provided for in Article 88 of this Law.

Article 112: Issuance of a copy of death record

The death record or extract thereof is issued by the civil registrar upon request by the spouse, child, father, mother, sibling of the deceased or any other interested person.

In case the civil registrar refuses to issue such a copy, a person who is denied the copy may refer the matter to the immediate superior of the civil registrar. In case of unsatisfactory answer, he/she files a case before a competent court which rules on the matter under summary procedure.

In case the death record cannot be found for any reason, it is replaced by a judgment rendered by a competent court of the domicile or residence of the deceased in accordance with the provisions of Article 86 of this Law.

décès et est enregistré au registre de décès et mentionné en marge de l'acte de naissance de la personne déclarée décédée.

En cas de réapparition de la personne déclarée décédée après son absence ou sa disparition, la personne concernée ou toute personne intéressée peut demander l'annulation du jugement et suivre la procédure de rectification des actes de l'état civil telle que prévue à l'article 88 de la présente loi.

Article 112 : Délivrance d'une copie de l'acte de décès

L'acte de décès ou son extrait est délivré par l'officier de l'état civil sur demande de l'époux, de l'enfant, du père, de la mère, du frère ou de la sœur du défunt ou de toute autre personne intéressée.

Lorsque l'officier de l'état civil refuse de délivrer cette copie, la personne qui se voit refuser la copie introduit un recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil. En cas d'insatisfaction, elle saisit la juridiction compétente qui doit statuer par voie de référé.

Dans le cas où l'acte de décès ne peut être trouvé pour une raison quelconque, il est remplacé par un jugement rendu par une juridiction compétente du domicile ou de la résidence de la personne décédée conformément aux dispositions de l'article 86 de la présente loi.

<u>INTERURO YA IV</u>: UBUSHOBOZI BW'ABANTU

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: UBUKURE

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Imyaka y'ubukure no gusabirwa ubukure

<u>Ingingo ya 113</u>: Imyaka y'ubukure

Imyaka y'ubukure ni imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko uretse aho iri tegeko cyangwa andi mategeko abiteganya ukundi.

Kuri iyo myaka, umuntu agira ubushobozi bwo gukora ibintu byose bimuhuza n'abandi.

<u>Ingingo ya 114</u>: Abemerewe gusabira umwana ubukure

Iyo hari impamvu zifite ishingiro, umwana ugejeje ku myaka cumi n'itandatu (16) ashobora gusabirwa ubukure n'aba bakurikira:

1° ababyeyi be cyangwa umwe muri bo ukiriho;

2° ababyeyi bamugize umwana bataramubyaye;

3° umwishingizi we byemewe n'Inama y'ubwishingire;

4° imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana.

<u>TITLE IV</u>: CAPACITY OF PERSONS

<u>CHAPTER ONE</u>: MAJORITY

<u>Section One</u>: Age of majority and application for emancipation

<u>Article 113:</u> Age of majority

The age of majority is eighteen (18) years, unless provided otherwise by this Law or other laws.

A person having attained that age, is fully qualified for all acts involving civil life.

<u>Article 114:</u> Competent persons to apply for a minor's emancipation

In case of justifiable grounds, a minor having attained the age of sixteen (16) years may be emancipated upon application by the following persons:

1° both his/her parents or the surviving parent;

2° his/her adoptive parents;

3° his/her guardian upon approval by the Guardianship Council;

4° children's rights organisations.

<u>TITRE IV</u>: CAPACITE DES PERSONNES

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: MAJORITE

<u>Section première</u> : Age de la majorité et demande d'émancipation

<u>Article 113</u>: Age de la majorité

L'âge de la majorité est de dix-huit (18) ans, sauf dispositions contraires de la présente loi ou d'autres lois.

La personne ayant atteint cet âge est pleinement capable d'exercer tous les actes de la vie civile.

<u>Article 114</u>: Personnes compétentes pour demander l'émancipation du mineur

Pour de motifs justifiés, le mineur ayant atteint l'âge de seize (16) ans révolus peut être émancipé sur demande des personnes suivantes :

1° ses deux parents ou son parent survivant ;

2° ses parents adoptifs ;

3° son tuteur sur approbation du Conseil de tutelle ;

4° organisations de défense des droits de l'enfant.

Icyakora, umwana wujuje imyaka cumi n'itandatu (16) ashobora kwisabira ubukure, iyo adafite ababyeyi cyangwa umwishingizi.

However, a minor having attained the age of sixteen (16) years can apply alone for his/her emancipation if he/she has neither parents nor a guardian.

Toutefois, un mineur ayant atteint l'âge de seize (16) ans révolus peut demander seul son émancipation s'il n'a ni parents ni tuteur.

<u>Ingingo ya 115</u>: Uburyo ubukure butangwa

Ubukure buvugwa mu ngingo ya 114 y'iri tegeko busabwa mu nyandiko ishyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere. Nyuma yo gusuzuma ko impamvu zashingiweho zifite ishingiro, ubukure bwemezwa n'umwanditsi w'irangamimerere, kandi bugashyirwa mu mpande z'inyandiko y'ivuka.

Iyo isaba ryakozwe n'umwishingizi rigomba no kwandikwa mu mpande y'inyandiko y'ubwishingire.

<u>Article 115</u>: Emancipation procedure

Emancipation provided under Article 114 of this Law is only applied for through a written declaration submitted to the civil registrar. It is approved by the civil registrar after consideration of the validity of grounds put forward and it is entered in the margin of the birth record.

If the request is made by the guardian, it must also be entered in the margin of guardianship record.

<u>Article 115</u>: Procédure d'émancipation

L'émancipation visée à l'article 114 de la présente loi est requise au moyen d'une déclaration écrite soumise à l'officier de l'état civil. Elle est approuvée par l'officier de l'état civil après examen de la validité des motifs avancés et elle est mentionnée en marge de l'acte de naissance.

Si la requête est faite par le tuteur, elle doit être aussi mentionnée en marge de l'acte de tutelle.

<u>Ingingo ya 116</u>: Inkurikizi zo kwemererwa ubukure

Umwana wemerewe ubukure ashobora gukora ibintu byose bimuhuza n'abandi uretse ibiteganywa ukundi n'amategeko.

<u>Article 116:</u> Effects of emancipation

An emancipated minor is capable of all acts of civil life unless otherwise provided for by the law.

<u>Article 116</u>: Effets de l'émancipation

Le mineur émancipé est capable de tous les actes de la vie civile, sauf disposition contraire de la loi.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Uguhagararirwa k'umwana no guta agaciro kw'igikorwa yakoze

<u>Ingingo ya 117</u>: Uguhagararirwa k'umwana

Usibye aho ashobora kugira icyo akora ubwe, umwana utarageza ku myaka y'ubukure ahagararirwa n'umufiteho ububasha bwa kibyeyi mu birebana no gukoresha uburenganzira bwe.

<u>Section 2:</u> Representation of a minor and invalidity of an act performed by a minor

<u>Article 117</u>: Representation of a minor

Except in cases where he/she can act alone, a minor is represented by the person who exercises parental authority over him/her, in the exercise of his/her rights.

<u>Section 2:</u> Représentation d'un mineur et nullité d'un acte posé par un mineur

<u>Article 117</u>: Représentation d'un mineur

Sauf dans les cas où il peut agir seul, le mineur est représenté par la personne qui exerce l'autorité parentale pour l'exercice de ses droits.

Mu butabera, umwana utarageza ku myaka y'ubukure ahagararirwa n'ufite ububasha bwa kibyeyi kuri we cyangwa imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana kandi ikirego gitangwa mu izina ry'utarageza ku myaka y'ubukure.

Icyakora, umwana ufite imyaka cumi n'itandatu (16), ahawe uburenganzira na Perezida w'urukiko rubifitiye ububasha cyangwa umusimbura we, ashobora kwitangira ikirego kirebana n'imimerere, ikoreshwa ry'ububasha bwa kibyeyi ku mwana cyangwa ikindi gikorwa cyamugirira akamaro.

<u>Ingingo ya 118</u>: Uguta agaciro kw'igikorwa gikozwe n'umwana

Igikorwa cyose gikozwe n'umwana utarageza ku myaka y'ubukure kandi amategeko atabimwemerera nta gaciro kigira.

Icyakora, umwana wujuje imyaka cumi n'itandatu (16) ashobora gukora wenyine amasezerano arebana n'akazi ke, ubukorikori cyangwa umwuga we cyangwa ikindi gikorwa cyamugirira akamaro.

<u>UMUTWE WA II</u>: UBWISHINGIRE

<u>Ingingo ya 119</u>: Igisobanuro cy'ubwishingire

Ubwishingire ni uburyo bukoreshwa bwo gufasha umwana cyangwa umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe gukoresha uburenganzira bwemererwa buri wese muri rusange no kumufasha

In case of legal proceedings, a minor is represented by the person who exercises parental authority over him/her or by children's rights organisations and the action is instituted on behalf of the minor.

However, a minor having attained the age of sixteen (16) may, with authorisation from the president of the competent court or his/her replacement, personally institute an action in connection with his/her status, the exercise of parental authority or any other act of particular interest to him/her.

<u>Article 118:</u> Invalidity of an act performed by a minor

Any act performed by a minor while he/she is not legally empowered to act alone is absolutely null.

However, a minor having attained sixteen (16) years of age may alone enter into an agreement relating to his/her employment, exercise of his/her art or occupation or any other activity useful to him/her.

<u>CHAPTER II</u>: GUARDIANSHIP

<u>Article 119:</u> Definition of guardianship

Guardianship is a procedure used to help a minor or an adult with mental disability to enjoy rights generally recognized for every person and ensure administration of his/her property, if any.

Le mineur est représenté en justice par la personne qui exerce sur lui l'autorité parentale ou par les organisations de défense des droits de l'enfant et l'action est portée pour le compte du mineur.

Toutefois, le mineur ayant atteint l'âge de seize (16) ans peut, avec l'autorisation du président de la juridiction compétente ou son remplaçant, intenter seul une action relative à son état, à l'exercice de l'autorité parentale ou à tout autre acte d'intérêt particulier pour lui.

<u>Article 118</u>: Nullité d'un acte posé par un mineur

Tout acte posé par le mineur seul lorsque la loi ne lui permet pas d'agir seul, est nul.

Toutefois, un mineur ayant atteint l'âge de seize (16) ans peut contracter seul, pour les actes relatifs à son emploi, à l'exercice de son art ou de sa profession ou de toute autre activité utile pour lui.

<u>CHAPITRE II :</u> TUTELLE

<u>Article 119 </u>: Définition de la tutelle

La tutelle est un régime destiné à aider un enfant ou un adulte avec un handicap mental à exercer des droits reconnus à toute personne en général et, s'il y a lieu, à l'administration de son patrimoine.

gucunga umutungo we igihe awufite.

Ubwishingire bukoreshwa mu nyungu z'uwishingiwe.

Inyandiko y'ubwishingire ikorwa n'umwanditsi w'irangamimerere kandi igashyirwa mu gitabo cy'ubwishingire.

Icyiciro cya mbere: Ubwishingire bw'umwana

Ingingo ya 120: Impamvu zituma habaho ubwishingire bw'umwana

Ubwishingire bw'umwana butangira kubera impamvu zikurikira:

1° iyo se na nyina bapfuye, bazimiye, babuze cyangwa batazwi;

2° iyo abo yitaga se na nyina bamwihakanye;

3° iyo ababyeyi bakiriho ariko barambuwe ububasha bwa kibyeyi;

4° iyo umubyeyi usigaye afite ubumuga bumubuza kurangiza inshingano za kibyeyi.

Ingingo ya 121: Inzego z'ubwishingire bw'umwana

Inzego z'ubwishingire ni izi zikurikira:

1° Inama y'ubwishingire;

Guardianship is exercised in the interest of the person under guardianship.

The certificate of guardianship is drawn up by the civil registrar and entered in the guardianship register.

Section One: Guardianship of a minor

Article 120: Grounds for establishing the guardianship of minor

The guardianship of a minor is established due to the following grounds :

1° in case of loss, absence or disappearance of both parents or when they are unknown;

2° in case paternity and maternity are denied;

3° when both parents are still alive but deprived of parental authority;

4° when the surviving parent has a disability preventing him/her from fulfilling his/her parental responsibility.

Article 121: Organs of guardianship of a minor

The organs of guardianship are the following:

1° the guardianship Council;

La tutelle ne s'exerce que dans l'intérêt de la personne placée sous tutelle.

L'acte de tutelle est dressé par l'officier de l'état civil et transcrit sur le registre des tutelles.

Section première : Tutelle d'un mineur

Article 120: Causes d'ouverture de la tutelle d'un mineur

La tutelle s'ouvre à l'égard du mineur sur base des causes suivantes :

1° lorsque son père et sa mère sont tous deux décédés, absents, disparus ou inconnus ;

2° en cas de désaveu de paternité et de maternité ;

3° lorsque, du vivant des parents, ils sont déchus de l'autorité parentale ;

4° lorsque le parent survivant souffre d'un handicap lui empêchant de remplir sa responsabilité parentale.

Article 121: Organes de la tutelle d'un mineur

Les organes de la tutelle sont les suivants:

1° le Conseil de tutelle;

2° umwishingizi.

Akiciro ka mbere: Inama y'ubwishingire

Ingingo ya 122: Abagize Inama y'ubwishingire

Inama y'ubwishingire igizwe n'abantu batatu (3) bahagarariye umuryango wa se w'umwana na batatu (3) bahagarariye umuryango wa nyina w'umwana n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana atuye cyangwa aba.

Ingingo ya 123: Uko abagize Inama y'ubwishingire batoranywa

Abagize Inama y'ubwishingire batoranywa n'abagize Inama y'umuryango mu bavandimwe ba hafi b'umwana bujuje imyaka y'ubukure bigaragara ko hari icyo bazamarira umwana kandi b'inyangamugayo ku buryo bazaha umwana uburere bwiza.

Iyo umwana afite abo bavukana bujuje imyaka y'ubukure bahita baba mu nama y'ubwishingire hatitawe ku mubare wabo.

Iyo abafitanye isano n'umwana, yaba ishingiye ku buvandimwe cyangwa ku ishyingiranwa, ku ruhande rwa nyina cyangwa rwa se batageze ku mubare uhagije, umwanditsi w'irangamimerere ahamagaza abaturage bazwi kuba baragize ubucuti na se cyangwa nyina w'umwana. Mu gihe nabo babuze, agahamagara umuntu usanzwe amwitaho

2° the guardian.

Subsection One: Guardianship Council

Article 122: Members of the guardianship Council

The guardianship Council is composed of three (3) representatives from the paternal family of the minor and three (3) representatives from the maternal family of the child as well as the civil registrar of the place of the minor's domicile or residence.

Article 123: Choice of members of the guardianship Council

Members of the guardianship Council are chosen by the family Council from those having attained the age of majority who are close relatives of the minor, who will apparently be useful to him/her and whose morality ensures the minor's good education.

If the minor has siblings having attained the age of majority, they are automatically members of the guardianship Council regardless of their number.

When the number of the minor's relatives by blood or marriage on his/her mother's or father's side is insufficient, the civil registrar invites citizens known to have had usual relationships of friendship with the minor's father or mother. If there are no such persons, the civil registrar invites the person who usually takes care of the minor or persons of

2° le tuteur.

Sous-section première : Conseil de tutelle

Article 122: Composition du Conseil de tutelle

Le Conseil de tutelle est composé de trois (3) représentants de la famille paternelle et trois (3) représentants de la famille maternelle du mineur ainsi que l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence du mineur.

Article 123: Choix des membres du Conseil de tutelle

Les membres du Conseil de tutelle sont choisis par le Conseil de famille parmi les personnes majeures proches parents du mineur et qui, apparemment, seront utiles au mineur et dont la moralité garantit la bonne éducation de celui-ci.

Si le mineur a des frères et sœurs majeurs, ils sont d'office membres du Conseil de tutelle, quel que soit leur nombre.

Lorsque les alliés directs ou collatéraux se trouvent en nombre insuffisant, l'officier de l'état civil appelle soit des citoyens connus pour avoir eu des relations habituelles d'amitié avec le père ou la mère du mineur. A défaut de ceux-ci, l'officier de l'état civil appelle la personne protectrice de ce mineur ou les personnes intègres du domicile ou de la

cyangwa se abantu b'inyangamugayo b'aho uwo mwana atuye cyangwa aba.

Ingingo ya 124: Inshingano z'Inama y'ubwishingire

Inshingano z'Inama y'ubwishingire ni izi zikurikira**:**

1° gukurikirana no kugenzura imikorere n'imigendekere y'ubwishingire;

2° gusuzuma no gutanga uburenganzira mu igurishwa cyangwa igwatirizwa ry'umutungo w'umwana igihe hagamijwe gukemura ibibazo bye;

3° guhagarika imirimo y'umwishingizi no kumusimbura igihe adashoboye kuzuza inshingano ze;

4° kugaragariza nyir'ubwite umutungo iyo amaze gukura cyangwa kubona ubukure.

Mu kurangiza inshingano zivugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo, Inama y'ubwishingire igomba nibura rimwe mu mwaka, gusaba umwishingizi by'umwihariko inyandiko igaragaza ishusho y'icungamutungo w'umwana kandi ikagenzura ko bifite ishingiro hashingiwe ku nyandiko zose za ngombwa.

integrity of the place of the minor's domicile or residence.

Article 124: Duties of the guardianship Council

The guardianship Council has the following duties:

1° to monitor and oversee the exercise and administration of guardianship;

2° to consider and authorize the sale of or creation of a mortgage on the minor's property in order to cater for his/her needs;

3° to terminate the responsibilities of a guardian and replace him/her in case of failure to fulfil his/her duties;

4° to present to the minor a final statement on the property when he/she attains the age of majority or is emancipated.

In order to fulfil its duties provided under item One of this Article, the guardianship Council must, at least once a year, particularly request the guardian to provide a comprehensive management status of the minor's property and assess its accuracy based on any necessary supporting documents.

résidence du mineur.

Article 124: Devoirs du Conseil de tutelle

Le Conseil de tutelle a les devoirs suivants:

1° suivre et contrôler l'exercice et l'administration de la tutelle;

2° examiner et donner l'autorisation quant à la vente ou à la constitution d'hypothèque sur le patrimoine du mineur en vue de satisfaire ses besoins;

3° mettre fin aux responsabilités du tuteur et pourvoir à son remplacement en cas de défaut d'accomplir ses devoirs;

4° rendre le compte définitif au mineur lorsqu'il devient majeur ou émancipé.

Pour accomplir les devoirs visés au point premier du présent article, le Conseil de tutelle est tenu au moins une fois par l'an de réclamer spécialement au tuteur un état complet de la gestion du patrimoine du mineur et de procéder à la vérification de son exactitude sur base de toutes les pièces justificatives nécessaires.

<u>Ingingo ya 125</u>: Itumizwa n'iterana ry'Inama y'ubwishingire

Inama y'Inama y'ubwishingire iterana nibura rimwe (1) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu bayigize, umwana cyangwa undi wese ubifitemo inyungu.

Inama y'ubwishingire iterana kandi ikayoborwa na perezida wayo cyangwa intumwa ye iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize impande zombi zihagarariwe. Iyo umubare utuzuye inama ntiterana, hatumizwa indi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). Iyo inama y'Inama y'ubwishingire itumijwe bwa kabiri nyuma yo gusubikwa kubera kubura umubare wa ngombwa, iterana hatitawe ku mubare w'abayitabiriye kandi igafata ibyemezo.

<u>Ingingo ya 126</u>: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'ubwishingire

Ibyemezo by'Inama y'ubwishingire bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi rya Perezida wayo ribarwamo amajwi abiri.

<u>Ingingo ya 127</u>: Kwitabira inama z'Inama y'ubwishingire

Ugize Inama y'ubwishingire watumiwe mu nama ategetswe kuyitabira. Usibye inshuro ebyiri (2) zikurikirana nta mpamvu arasimburwa.

<u>Article 125:</u> Convening and meeting of the guardianship Council

The meeting of the guardianship Council meets at least once a year and whenever necessary. The meeting is convened by its chairperson on his/her own initiative or at the request of one of its members, the minor or any other interested person.

The guardianship Council meets and is presided by its chairperson or his/her delegate if two thirds (2/3) of its members are present and both sides are represented. If the quorum is not met, the meeting is adjourned and a further meeting is called within fifteen (15) days and deliberates regardless of the number of members present.

<u>Article 126:</u> Decision-making of the guardianship Council

Decisions of the guardianship Council are taken by a two-third (2/3) majority of its members present. In case of a tied vote, the chairperson has a casting vote.

<u>Article 127:</u> Attendance at the meetings of the guardianship Council

A member of the guardianship Council invited to the meeting is required to attend. Failure to attend two (2) consecutive meetings without valid grounds leads to his/her replacement.

<u>Article 125</u>: Convocation et tenue de réunion du Conseil de tutelle

La réunion du Conseil de tutelle se tient au moins une fois par an et autant de fois que de besoin. Elle est convoquée par son président de sa propre initiative ou à la demande d'un de ses membres, du pupille, ou de toute personne intéressée.

Le Conseil de tutelle se réunit et est présidée par son président ou son délégué si les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et il est, dans un délai de quinze (15) jours, convoqué une autre réunion qui délibère sans tenir compte du nombre des membres présents.

<u>Article 126 :</u> Prise des décisions du Conseil de tutelle

Les décisions du Conseil de tutelle sont prises à la majorité des deux tiers (2/3). En cas d'égalité de voix, celle du président compte double.

<u>Article 127 :</u> Participation aux réunions du Conseil de tutelle

Un membre du Conseil de tutelle invité à la réunion est tenu d'y participer. Un membre qui, sans raison valable, s'absente à deux (2) réunions consécutives est remplacé.

Ingingo ya 128: Abana bishingirwa na Leta

Umwana udafite umwishingira yishingirwa na Leta.

Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano ze rigena imigendekere y'ubwo bwishingire.

Akiciro ka 2: Umwishingizi w'umwana

Ingingo ya 129: Ibyo umwishingizi agomba kuba yujuje

Umwishingizi agomba kuba:

1° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

2° afitiye umwana akamaro kandi afite ubunyangamugayo bugaragaza ko azarera neza umwana.

Umwishingizi akora uwo murimo ku bushake kandi ntawuhemberwa.

Ingingo ya 130: Kugena umwishingizi

Umwishingizi agenwa mu buryo bukurikira:

1° usigaye mu babyeyi afite uburenganzira bwo kugena umwishingizi mu irage. Mbere yo gutangira inshingano ze, umwishingizi agomba gushyikiriza iryo

Article 128: Minors under the guardianship of the State

A minor having no guardian is under the guardianship of the State.

An order of the Minister in charge of children determines procedures for the establishment of such guardianship.

Subsection 2: Guardian

Article 129: Requirements for a guardian

A guardian must be:

1° aged at least twenty-one (21) years;

2° useful to the minor and have moral integrity guaranteeing the minor's good upbringing.

A guardian discharges his/her duties voluntarily and for free of charge.

Article 130: Appointing a guardian

A guardian is appointed as follows:

1° the surviving spouse has right to appoint a guardian in a will. The guardian appointed must, before taking up his/her duties, notify the will to the civil registrar for

Article 128: Mineurs sous la tutelle de l'Etat

Un mineur sans tuteur est sous la tutelle de l'Etat.

Un arrêté du Ministre ayant les enfants dans ses attributions détermine le mode d'ouverture d'une telle tutelle.

Sous-section 2 : Tuteur

Article 129: Conditions requises pour un tuteur

Le tuteur doit:

1° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans ;

2° porter intérêt au mineur et avoir la moralité garantissant la bonne éducation de celui-ci.

Le tuteur assume ses responsabilités volontairement et gratuitement.

Article 130: Nomination du tuteur

Un tuteur est nommé de la manière suivante :

1° le parent survivant dispose d'un droit de désignation d'un tuteur dans un testament. Le tuteur désigné doit, avant de commencer à assumer ses responsabilités, signifier ce

rage umwanditsi w'irangamimerere kugira ngo akore inyandiko y'ubwishingire.

2° usigaye mu babyeyi ashobora, mu gihe afite ubumuga butuma atarangiza inshingano za kibyeyi, kugena umwishingizi imbere y'Inama y'ubwishingire yaba uwo mu muryango we cyangwa wo mu yindi miryango mu nyandiko y'ubwishingire yakozwe n'umwanditsi w'irangamimerere. Iyi nyandiko ihita igira inkurikizi zayo.

3° iyo ababyeyi bombi bapfuye, kandi bataragennye umwishingizi mu irage bazimiye, babuze cyangwa bambuwe ububasha bwa kibyeyi, umwishingizi agenwa n'Inama y'ubwishingire.

Uwagenwe kuba umwishingizi afite uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga inshingano yahawe n'Inama y'ubwishingire.

<u>Ingingo ya 131</u>: Ubwishingire bw'umwana wakiriwe mu muryango

Umuntu wakiriye umwana ku buryo buhoraho ni we wa mbere ugira uburenganzira bwo kugira ubwishingire iyo abisabye kandi bikagenwa n'Inama y'ubwishingire.

him/her to draw up a guardianship certificate.

2° the surviving spouse may, in case of a disability preventing him/her from fulfilling his/her parental responsibility, , appoint while before the guardianship Council, a guardian from his/ her relatives or persons outside his/her family in a guardianship certificate made by a civil registrar. Such certificate has immediate effect.

3° in case of death of both parents before appointing a guardian in their will, their absence, disappearance or disqualification from exercising parental authority, guardianship is awarded by the guardianship Council.

The chosen guardian is free to accept or refuse the responsibility conferred by the guardianship Council.

<u>Article 131:</u> Guardianship of a minor placed in a foster family

A person who becomes the foster carer of the minor on a permanent basis, upon his/her request and by decision of the guardianship Council, is given priority as regards the award of guardianship.

testament à l'officier de l'état civil en vue d'établissement d'un acte de tutelle.

2° le parent survivant peut, en cas d'un handicap l'empêchant de remplir sa responsabilité parentale, nommer devant le Conseil de tutelle, un tuteur parent ou étranger à la famille dans un acte de tutelle dressé par l'officier de l'état civil. Cet acte produit des effets immédiats.

3° en cas de décès des deux parents avant de désigner un tuteur dans un testament, de leur absence, disparition ou déchéance de l'autorité parentale, la tutelle est déférée par le Conseil de tutelle.

Le tuteur choisi est libre d'accepter ou de refuser la responsabilité lui conférée par le Conseil de tutelle.

<u>Article 131</u>: Tutelle d'un mineur placé dans une famille d'accueil

Une personne qui accueille en famille le mineur de façon continue conserve, sur sa demande et sur décision du Conseil de tutelle, la priorité sur l'exercice de la tutelle.

<u>Ingingo ya 132</u>: Abatemerewe kuba abishingizi

Abantu bakurikira ntibashobora kuba abishingizi:

1° utarageza nibura ku myaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

2° uwambuwe ubushobozi n'inkiko ;

3° uburana cyangwa se uwo ababyeyi be bafitanye urubanza n'uwo mwana;

4° uwahanishijwe kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu;

5° uwambuwe ububasha bwa kibyeyi;

6° uwakatiwe igihano cy'igifungo kubera ibyaha bikorerwa abana ;

7° uwakatiwe igihano cy'igifungo kubera icyaha cya jenoside;

8° uwakatiwe igihano cy'igifungo kubera icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano nayo.

<u>Ingingo ya 133</u>: Ububasha bw'umwishingizi

Umwishingizi w'umwana afite ububasha bukurikira:

<u>Article 132:</u> Persons who cannot be guardians

The following persons are not allowed to be guardians:

1° a person aged less than twenty-one (21) years;

2° a person declared by courts to be legally incapacitated;

3° a person involved in or person whose parents are involved in court proceedings with that minor;

4° a person deprived of his/her civic rights as a result of a conviction;

5° a person deprived of parental authority;

6° a person sentenced to imprisonment for crimes against children;

7° a person sentenced to imprisonment for the crime of genocide;

8° a person sentenced to imprisonment for the crime of genocide ideology and related crimes.

<u>Article 133</u>: Powers of a guardian

The guardian has the following powers:

<u>Article 132</u>: Personnes interdites d'assurer la tutelle

Les personnes suivantes sont interdites d'assurer la tutelle:

1° une personne âgée de moins de vingt et un (21) ans;

2° un interdit judiciaire;

3° une personne en procès ou dont les parents sont en procès avec ce mineur;

4° une personne frappée d'une peine de dégradation civique ;

5° une personne déchue de l'autorité parentale ;

6° une personne condamnée à une peine d'emprisonnement pour crimes contre les enfants ;

7° une personne condamnée à une peine d'emprisonnement pour crime de génocide;

8° une personne condamnée à une peine d'emprisonnement pour crime d'idéologie du génocide et crimes connexes.

<u>Article 133</u>: Pouvoirs du tuteur

Le tuteur dispose des pouvoirs suivants :

1° kumuhagararira mu bikorwa bimuhuza n'abandi uretse aho amategeko abiteganya ukundi;

2° gucunga umutungo we ku buryo bwa kibyeyi kandi akaryozwa ingaruka zitewe n'imicungire mibi yawo.

Icyakora, umwishingizi ntiyemerewe gucunga inyungu zikomoka ku murimo w'umwana udafitanye isano n'inshingano z'umwishingizi kimwe n'umutungo ukomoka kuri izo nyungu.

<u>Ingingo ya 134</u>: Inshingano z'umwishingizi

Umwishingizi ashinzwe kwita ku mwana. Umwana ntashobora kugira ahandi aba umwishingizi atabimwemereye.

Umwishingizi ategetswe gutunga no kurera umwana akurikije umutungo w'umwana n'inyungu ziwukomokaho.

Iyo umwana adafite umutungo, umwishingizi agomba kwita kuri uwo mwana, kumurera kumurihirira amashuri no kumuha ibindi byangombwa byose by'ibanze akurikije ubushobozi bwe.

<u>Ingingo ya 135</u>: Ibarura ry'umutungo w'umwana

Iyo umwishingizi atangiye inshingano ze, abarura umutungo wimukanwa n'utimukanwa by'umwana

1° to represent the minor in acts involving civil life unless otherwise provided by law;

2° to administer the minor's property and be liable for any damage to the property as a result of poor administration.

However, the guardian shall not be allowed to administer the minor's occupational earnings from an activity unrelated to the guardian's duties, as well as the property acquired through such earnings.

<u>Article 134:</u> Duties of a guardian

The guardian is responsible for the minor's custody. A minor cannot live anywhere else unless he/she is authorized to do so by the guardian.

The guardian is required to provide maintenance and education for the minor depending on the minor's property and income derived therefrom.

If the minor has no property, the guardian caters to his/her maintenance, education and all other essential needs to the extent of his/her resources.

<u>Article 135:</u> Inventory of the minor's property

When a guardian takes up his/her duties, he/she makes an inventory of the minor's immovable and movable property in the presence of members of

1° représenter le mineur dans les actes de la vie civile, sauf disposition contraire de la loi ;

2° administrer le patrimoine de la personne placée sous tutelle et être tenu responsable du préjudice occasionné par sa mauvaise gestion.

Toutefois, le tuteur n'est pas autorisé à administrer les revenus professionnels que le mineur tire d'une activité sans lien avec les attributions du tuteur ainsi que le patrimoine acquis grâce à ces revenus.

<u>Article 134</u>: Attributions du tuteur

Le tuteur a le devoir d'assurer la garde du mineur. Le mineur ne peut vivre ailleurs qu'avec l'assentiment du tuteur.

Le tuteur est tenu de pourvoir à l'entretien et à l'éducation du mineur compte tenu du patrimoine et des revenus tirés de ce patrimoine.

Si le mineur est dépourvu de patrimoine, le tuteur pourvoit à son entretien, à son éducation et à tous ses autres besoins essentiels dans les limites de ses ressources.

<u>Article 135</u>: Inventaire du patrimoine du mineur

Lorsque le tuteur commence à assumer ses responsabilités, il dresse un inventaire du patrimoine immobilier et mobilier du mineur en

yishingiye hari abagize Inama y'ubwishingire bateranye mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Inyandiko igaragaza imiterere n'ibarura by'umutungo ishyirwaho umukono n'umwishingizi n'abagize Inama y'ubwishingire. Kopi y'iyo nyandiko igomba gushyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho umutungo uri bitarenze iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo yemeze ko ari nyayo kandi ibe umugereka ku nyandiko y'ubwishingire.

<u>Ingingo ya 136</u>: Ibarura rikorwa iyo umutungo w'umwana uhindutse

Iyo umutungo w'umwana uhindutse mu gihe cy'ubwishingire hakorwa ibarura ryawo, rishyikirizwa Inama y'ubwishingire.

<u>Ingingo ya 137</u>: Ibikorwa byo kurinda no gucunga umutungo w'umwana

Umwishingizi akora ubwe ibya ngombwa byose byo kurinda no gucunga umutungo bigamije inyungu z'umwana kandi akawukoresha ku buryo bwose bwabyarira uwo mwana inyungu.

<u>Ingingo ya 138</u>: Ibikorwa byo gutanga no kugurisha umutungo w'umwana

Umwishingizi ntashobora gukora ibikorwa bigamije gutanga, kugurisha gutangaho ingwate umutungo w'umwana n'ibindi byose bishobora kuwugabanya atabiherewe uburenganzira n'Inama

the guardianship Council meeting under the condition provided by this Law.

A document describing the condition and containing the inventory of the property is signed by the guardian and members of the Guardianship Council. A copy of the document must be submitted to the civil registrar of the place where the property is located within a period of thirty (30) days in order to be certified and attached to the guardianship deed.

<u>Article 136</u>: Inventory made in case of change in the minor's property

When there is a change in the minor's property during the guardianship, an inventory is made which is submitted to the guardianship Council.

<u>Article 137:</u> Acts of protection and administration of the minor's property

The guardian undertakes alone, all acts of protection and administration of the property in the minor's best interests and use it in such a way as to generate income for the minor.

<u>Article 138</u>: Acts of transfer and sale of the minor's property

The guardian may not perform acts of transfer, sale, mortgage or any other acts likely to adversely affect the minor's property without prior authorization from the guardianship Council.

présence des membres du Conseil de tutelle réunis dans les conditions prévues par la présente loi.

Un document contenant l'état et l'inventaire du patrimoine est signé par le tuteur et les membres du Conseil de tutelle. Une copie du document doit être envoyée, dans un délai de trente (30) jours, à l'officier de l'état civil du lieu où le patrimoine est situé pour la légalisation et pour être annexée à l'acte de tutelle.

<u>Article 136</u>: Inventaire sur la modification du patrimoine du mineur

Lorsqu'il y a un changement dans le patrimoine du mineur au cours de la tutelle, il est fait un inventaire devant être transmis au Conseil de tutelle.

<u>Article 137</u>: Actes conservatoires et d'administration du patrimoine du mineur

Le tuteur accomplit seul, tous les actes conservatoires et d'administration conformes aux meilleurs intérêts du mineur et à l'utilisation économiquement rentable du patrimoine de ce mineur.

<u>Article 138</u>: Actes de cession et de vente du patrimoine du mineur

Le tuteur ne peut procéder aux actes de cession, de vente, d'hypothèque ou à tous les autres actes susceptibles d'être préjudiciables au patrimoine du mineur sans l'autorisation préalable du Conseil de

y'ubwishingire.

<u>Ingingo ya 139</u>: Imikoreshereze y'inyungu zikomoka ku mutungo w'umwana

Inyungu zikomoka ku mutungo w'umwana zigenewe mbere na mbere kumutunga no kumurera.

Iyo izo nyungu zibaye nyinshi, umwishingizi agomba kubimenyesha Inama y'ubwishingire ikaba ariyo igena imikoreshereze y'ibirenzeho.

Iyo izo nyungu zidahagije, ibibuze bishobora gukomoka ku murimo w'umwana, bitangiwe uburenganzira n'Inama y'ubwishingire

<u>Ingingo ya 140</u>: Gukemura ibibazo bishobora kuvuka hagati y'umwana n'umwishingizi cyangwa n'umwe mu bagize Inama y'ubwishingire

Iyo inyungu z'umwishingizi zigongana n'iz'umwana, ikibazo gishyikirizwa Inama y'ubwishingire ikaba ariyo ishobora, bibaye ngombwa, gushyiraho undi mwishingizi wo guhagararira umwana muri icyo gikorwa bireba cyangwa se ikaba ariyo ibikora ubwayo.

Iyo ari inyungu z'umwe mu bagize Inama y'ubwishingire zigongana n'iz'umwana ikibazo gishyikirizwa Inama y'ubwishingire ikagifataho

<u>Article 139</u>: Allocation of income from the minor's property

Income from the minor's property is allocated as a matter of priority to the minor's maintenance and education.

When the income moves into surplus, the guardian is required to notify the guardianship Council thereof for it to decide on how to allocate the surplus.

If such income is insufficient, the additional amount needed to compensate for the shortfall may be obtained using income from the minor's personal work subject to the authorization from the guardianship Council.

<u>Article 140</u>: Settlement of potential conflicts between the minor and the guardian or any of the guardianship Council members

When the guardian has interests that conflict with those of the minor, the case is subject to review by the Guardianship Council which may, if necessary, appoint an ad hoc guardian to represent the minor or represent the minor itself in such a situation.

When one of the guardianship Council members has interests that conflict with those of the minor, the case is referred to the guardianship Council for

tutelle.

<u>Article 139</u>: Affectation des revenus du patrimoine du mineur

Les revenus du patrimoine du mineur sont affectés par priorité à son entretien et à son éducation.

Si ces revenus sont excédentaires, le tuteur est tenu de le signaler au Conseil de tutelle qui décide de l'affectation du surplus.

Si ces revenus sont insuffisants, le complément nécessaire peut être obtenu à l'aide des revenus issus du travail personnel du mineur moyennant l'autorisation du Conseil de tutelle.

<u>Article 140:</u> Règlement des conflits éventuels entre le mineur et le tuteur ou l'un des membres du Conseil de tutelle

Lorsque les intérêts du tuteur sont en conflit avec ceux du mineur, le cas est soumis à l'appréciation du Conseil de tutelle qui peut, s'il y a lieu, désigner un tuteur ad hoc aux fins de représenter le mineur à l'acte ou remplir lui-même cet office.

Lorsque les intérêts de l'un des membres du Conseil de tutelle sont en conflit avec ceux du mineur, le cas est soumis au Conseil de tutelle pour y statuer. Lors

umwanzuro. Mu isuzumwa ry'icyo kibazo ufitanye ikibazo n'umwana arahezwa.

<u>Ingingo ya 141</u>: Igenzurwa ry'umwishingizi

Iyo Inama y'ubwishingire ibonye ko imicungire y'umutungo w'umwana ibangamiye inyungu z'uwo mwana, igomba kumenyesha umwishingizi ako kanya kandi mu nyandiko, ibyo ibona ari ngombwa ko byakosorwa.

Iyo umwishingizi akomeje amakosa, Inama y'ubwishingire iherako ihagarika imirimo ye ikamusimbuza undi.

<u>Ingingo ya 142</u>: Guhagarika umwishingizi

Umwishingizi ahagarikwa ku mirimo ye kubera impamvu zikurikira:

1° imyifatire mibi ;

2° ubushobozi buke, cyangwa imicungire mibi y'umutungo w'umwana;

3° kuba atacyujuje ibyashingiweho agirwa umwishingizi;

4° agaragaweho na kimwe mu bivugwa mu ngingo ya 132;

5° indi mpamvu ikomeye yagenwa mu

decision. When considering this case, the person whose interests conflict with those of the minor is excluded from consideration of the case.

<u>Article 141</u>: Supervision of a guardian

When the guardianship Council ascertains that the property wholly owned by the minor is managed in a manner detrimental to the minor's interests, it immediately notifies the guardian in writing of such corrective comments, as it may consider necessary.

If the guardian fails to act on such comments, the guardianship Council removes him/her and provides for his/her replacement.

<u>Article 142:</u> Dismissal of a guardian

Grounds for dismissal of a guardian are the following:

1° notorious misconduct;

2° inability or poor management of the minor's property;

3° no longer satisfying the conditions which served the basis for his/her appointment as a guardian;

4° falling into one of the categories of persons referred to in Article 132;

5° any other serious reason left to the discretion of

de l'examen de ce cas, la personne en conflit avec l'enfant est exclue au moment de l'examen de ce cas.

<u>Article 141</u>: Surveillance du tuteur

Lorsque le Conseil de tutelle constate que la gestion du patrimoine personnel du mineur est effectuée d'une manière préjudiciable aux intérêts de celui-ci, le Conseil de tutelle doit adresser au tuteur, sans retard et par écrit, les remarques qu'il juge nécessaires.

Si le tuteur demeure fautif, le Conseil de tutelle met fin à ses responsabilités et pourvoit à son remplacement.

<u>Article 142</u>: Destitution du tuteur

Les causes de destitution du tuteur sont les suivantes:

1° afficher une inconduite notoire ;

2° faire montre d'incapacité ou de la mauvaise gestion du patrimoine du mineur;

3° ne plus remplir les conditions sur base desquelles il a été nommé comme tuteur;

4° tomber dans l'une des catégories des personnes visées à l'article 132;

5° tout autre motif sérieux à l'appréciation du

bushishozi bw'Inama y'ubwishingire.

Inama y'ubwishingire ni yo yambura ubwishingire kandi igahita igena umwishingizi mushya. Uko guhagarika umwishingizi gushyirwa ku mpande y'inyandiko y'ubwishingire. Gushyiraho umwishingizi mushya bikorerwa inyandiko nshya y'ubwishingire.

Iyo umwishingizi yashyizweho n'umubyeyi ukiriho, uwo mubyeyi ni we umuhagarika binyuze mu nzira zakoreshejwe amushyiraho.

Umwishingizi utishimiye icyemezo cyamufatiwe, ashobora kukiregera urukiko rubifitiye ububasha.

__Ingingo ya 143__: Kurangira k'ubwishingire bw'umwana

Ubwishingire burangira iyo:

1° umwana agize imyaka y'ubukure cyangwa yemerewe ubukure ;

2° umwana apfuye ;

3° umwe mu babyeyi be wari warabuze cyangwa yarazimiye abonetse ;

4° umwe mu babyeyi yemeye umwana;

the guardianship Council.

The removal of a guardian is within the competence of the guardianship Council which at the same time appoints a new guardian. Such removal is mentioned in the margin of the corresponding guardianship certificate. The appointment of another guardian is subject to a new guardianship record.

In case the guardian was appointed by the surviving spouse, the parent removes him/her through the procedure used when he/she appointed him/her.

A guardian who is not satisfied with the decision taken against him/her may refer the matter to the competent court.

__Article 143__: End of guardianship of a minor

Guardianship comes to an end when :

1° the minor attains the age of majority or is granted emancipation;

2° the minor dies;

3° his/her parent who had disappeared or was absent reappears;

4° one of the parents acknowledges the child;

Conseil de tutelle.

La destitution du tuteur est effectuée par le Conseil de tutelle qui nomme en même temps un nouveau tuteur. Cette destitution doit être mentionnée en marge de l'acte de tutelle correspondant. La nomination du nouveau tuteur fait l'objet d'un nouvel acte de tutelle.

Lorsque le tuteur a été nommé par le dernier survivant des parents, ce parent le destitue selon la procédure utilisée lors de sa nomination.

Un tuteur qui n'est pas satisfait de la décision prise à son encontre peut introduire un recours devant la juridiction compétente.

__Article 143:__ Fin de la tutelle du mineur

La tutelle prend fin:

1° par la majorité ou l'émancipation du mineur;

2° par le décès du mineur;

3° par la réapparition du parent disparu ou absent;

4° par la reconnaissance de l'enfant par l'un de ses parents;

5° umubyeyi wambuwe ububasha bwa kibyeyi abusubiranye;

6° umwana agizwe umwana n'utaramubyaye.

Mu gihe kitarenze amezi abiri (2), ubwishingire bw'umwana burangiye umwishingizi agomba kumuha umutungo we kandi akamuha inyandiko yuzuye igaragaza uko yawucunze imbere y'Inama y'ubwishingire.

Iyo Inama y'ubwishingire imaze kugaragariza nyirubwite umutungo iraseswa.

<u>Ingingo ya 144</u>: Ibirego by'uwari wishingiwe bireba umwishingizi we

Ibirego byose by'umwana umaze gukura cyangwa wemerewe ubukure bireba umwishingizi kandi bifitanye isano n'ibikorwa by'ubwishingire bikemurwa n'urukiko rubifite ububasha.

Ibyo birego bisaza nyuma y'imyaka itanu (5) uhereye igihe umwana akuze cyangwa yemerewe ubukure. Iyo ari icyaha giteganywa n'amategeko ahana, gisaza hakurikijwe ibihe biteganywa mu itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha.

<u>Ingingo ya 145</u>: Inkurikizi z'urupfu rw'umwana ku bwishingire

Iyo ubwishingire burangiye kubera urupfu rw'umwana, umwishingizi agomba gukorera

5° there is a release of the withdrawal of the parental authority;

6° the minor is adopted.

Within two (2) months after the end of the guardianship, the guardian must, before the guardianship Council, give the minor his/her wholly owned property and give him/her a report providing a full account of how he/she managed the property.

The Guardianship Council is dissolved after the presentation of accounts to the minor.

<u>Article 144:</u> Legal actions by a minor whose guardianship has ended against the guardian

All legal actions by a minor having reached majority or been emancipated against the guardian in relation to the guardianship are referred to the relevant jurisdiction.

Such legal actions are prescribed after five (5) years from the date the minor has reached majority or been emancipated. In case of a criminal offence, the prescription period provided under the law relating to the code of criminal procedure applies.

<u>Article 145</u>: Effect of the minor's death on guardianship

When the guardianship ends as a result of the minor's death, the guardian is obliged vis-à-vis the

5° par la mainlevée de la déchéance de l'autorité parentale ;

6° par l'adoption du mineur.

Dans les deux (2) mois à compter de la fin de la tutelle, le tuteur est tenu de le mettre à l'enfant son patrimoine personnel et de lui remettre le compte complet de sa gestion, en présence du Conseil de tutelle.

Le Conseil de tutelle est dissous après la reddition des comptes au mineur.

<u>Article 144</u>: Actions du mineur dont la tutelle a pris fin contre son tuteur

Toutes les actions du mineur devenu majeur ou émancipé contre son tuteur relatives à des faits de tutelle sont portées devant la juridiction compétente.

Ces actions se prescrivent par cinq (5) ans à compter de la majorité ou de l'émancipation du mineur. En cas d'une infraction pénale, la prescription est celle qui est prévue dans la loi portant code de procédure pénale.

<u>Article 145</u>: Effets du décès du mineur sur la tutelle

Lorsque la tutelle prend fin par le décès du mineur, le tuteur est tenu vis-à-vis des héritiers du mineur

abazungura b'uwo mwana ibiteganyijwe mu ngingo ya 143 y'iri tegeko.

Abazungura b'umwana bafite ububasha bumwe bwo kurega umwishingizi nk'ubuteganyirijwe umwana mu ngingo ya 144 y'iri tegeko.
Iyo umwana apfuye adasize abazungura umutungo we uzungurwa hakurikijwe itegeko ry'izungura.

<u>Ingingo ya 146</u>: Inkurikizi z'urupfu rw'umwishingizi ku bwishingire

Iyo umwishingizi apfuye mbere y'uko ubwishingire burangira ntabwo abamuzungura babukomeza. Icyakora, abamuzungura bakomeza gukora ibikenewe byose biri mu nyungu z'umwana mu gihe bagitegereje ishyirwaho ry'umwishingizi mushya.

Iyo umwishingizi apfuye nyuma y'uko ubwishingire burangira ariko ataramurikira umutungo nyirubwite nk'uko bivugwa mu ngingo ya 143 y'iri tegeko, abazungura be basabwa kurangiza izo nshingano bitarenze igihe cy'amezi abiri (2) uhereye ku munsi w'urupfu.

Icyakora, iyo umwishingizi apfuye nta muzungura, ibisabwa mu ngingo ya 143 y'iri tegeko bishyirwa mu bikorwa n'Inama y'ubwishingire ishingiye ku nyandiko ngaragazamutungo za nyuma zatanzwe n'umwishingizi.

minor's heirs pursuant to Article 143 of this law.

The minor's heirs have the same legal actions against the guardian as those that can be brought by the minor by virtue of Article 144 of this Law.
When the minor dies without any heirs, his/her property is inherited in accordance with the succession law.

<u>Article 146</u>: Effects of the guardian's death on guardianship

If the guardian dies before the end of guardianship, the guardianship shall not be transferred to his/her heirs. However, the heirs do whatever circumstances demand in the minor's interests pending the appointment of a new guardian.

When the guardian dies after the guardianship is ended but before serving a report on the minor as provided under Article 143 of this Law, his/her heirs are bound to meet such a reporting obligation within a period of two (2) months from the date of death.

However, when the guardian dies with no heirs, the requirements provided under Article 143 of this Law are devolved by guardianship Council based on the last periodical accounts statements provided by the guardian.

aux mêmes obligations que celles prévues à l'article 143 de la présente loi.

Les héritiers du mineur disposent contre le tuteur des mêmes actions que celles reconnues au mineur en vertu de l'article 144 de la présente loi.
Lorsque le mineur meurt sans laisser d'héritiers, son patrimoine est succédé conformément à la loi relative à la succession.

<u>Article 146</u>: Effets du décès du tuteur sur la tutelle

Lorsque le tuteur décède avant la fin de la tutelle, celle-ci ne passe pas à ses héritiers. Toutefois, ces derniers sont tenus de pourvoir à tout ce que les circonstances exigent pour l'intérêt du mineur en attendant la nomination d'un nouveau tuteur.

Lorsque le tuteur décède après la fin de la tutelle, mais avant d'avoir fait la reddition des comptes au pupille conformément aux dispositions de l'article 143 de la présente loi, ses héritiers sont tenus d'accomplir ces obligations dans un délai de deux (2) mois à compter du décès.

Toutefois, si le tuteur décède sans laisser d'héritiers, les devoirs prévus à l'article 143 de la présente loi sont accomplis par le Conseil de tutelle sur base des derniers comptes périodiques fournis par le tuteur.

Icyiciro cya 2: Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe

Ingingo ya 147: Uwemerewe gusaba ko umuntu mukuru yamburwa ubushobozi

Gusaba ko umuntu mukuru yamburwa ubushobozi agahabwa umwishingizi byemererwa abantu bakurikira:

1° umwe mu babyeyi, iyo abisabira umuntu mukuru ariko utarashyingiwe;

2° umwe mu bashyingiranywe iyo abisabira uwo bashyingiranywe;

3° umwana ugejeje ku myaka y'ubukure iyo abisabira umubyeyi;

4° undi muntu wese ubifitemo inyungu.

Ingingo ya 148: Iyandukurwa ry'urubanza rutegeka kwamburwa ubushobozi n'inkurikizi zarwo

Urubanza rutegeka kwamburwa ubushobozi rwandukurwa mu mpande z'inyandiko y'ivuka y'uwambuwe ubushobozi.

Ubwishingire bw'umuntu mukuru wambuwe ubushobozi butangira kugira inkurikizi ku bandi bantu uhereye igihe urubanza rwemeza kwamburwa ubushobozi rwabaye ndakuka**.**

Section 2: Guardianship of an adult with mental disability

Article 147: Competence to apply for declaring an adult person to be legally incapacitated

The application for declaring an adult person to be legally incapacitated for his/her placement under guardianship is admissible for the following persons:

1° one of the parents if filed with respect to an unmarried adult;

2° one of the spouses if filed with respect to the other spouse;

3° an adult child if filed with respect to his/her parent;

4° any interested person.

Article 148: Registration of the judgment declaring a person to be legally incapacitated and its effects

A judgment declaring a person to be legally incapacitated is entered in the margin of the birth certificate of the person declared to be legally incapacitated.

Guardianship for an adult declared to be legally incapacitated takes effects vis-à-vis third parties from the date the judgment declaring a person to be legally incapacitated has become final.

Section 2: Tutelle d'un majeur avec déficience mentale

Article 147: Personne habilitée à demander l'interdiction d'un majeur

L'exercice de l'action en interdiction d'un majeur pour sa mise sous tutelle est recevable lorsqu'elle est intentée par les personnes suivantes :

1° l'un des parents à l'égard d'un majeur non marié ;

2° l'un des époux à l'égard de l'autre ;

3° un enfant majeur à l'égard d'un parent ;

4° toute autre personne intéressée.

Article 148: Transcription du jugement prononçant l'interdiction et ses effets

Le jugement prononçant l'interdiction doit être transcrit en marge de l'acte de naissance de l'interdit.

La tutelle d'un interdit produit ses effets à l'égard des tiers à compter de la date où le jugement prononçant l'interdiction est devenu définitif.

<u>Ingingo ya 149</u>: Gutesha agaciro ibyakozwe mbere y'urubanza rwambura ubushobozi

Bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, ibyakozwe mbere yo kwamburwa ubushobozi bishobora guteshwa agaciro igihe icyatumye nyir'ukubikora yamburwa ubushobozi cyariho kandi kizwi na benshi mu gihe yabikoraga.

<u>Ingingo ya 150</u>: Umuntu mukuru ushakirwa umwishingizi

Umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe n'aho bwaba bujya bumuha agahenge rimwe na rimwe yamburwa ubushobozi n'urukiko rubifitiye ububasha, rukamushyiriraho umwishingizi.

<u>Ingingo ya 151</u>: Uko umwishingizi w'umuntu mukuru ashyirwaho

Urukiko rwashyikirijwe ikirego gisaba kwambura umuntu mukuru ubushobozi rugena umwishingizi w'uwo umuntu nyuma yo kumva no kwitegereza usabirwa umwishingizi, kumva abatangabuhamya, Inama y'umuryango no gusuzuma inyandiko z'abaganga zigaragaza imimerere yo mu mutwe y'uwo muntu.

<u>Article 149</u>: Annulment of the acts performed before the judgment declaring a person to be legally incapacitated

Upon request by any interested person, acts performed before a person is declared legally incapacitated may be annulled, if the grounds for declaring him/her to be legally incapacitated were well-known at the time of performance of such acts.

<u>Article 150</u>: Guardianship for an adult person

The competent court declares legally incapacitated an adult with mental disability and appoint a guardian for that adult when the latter lives in a habitual state of mental deficiency even if such deficiency shows lucid intervals.

<u>Article 151</u>: Procedure for the appointment of a guardian for an adult

The court seized of the application for declaring a person to be legally incapacitated appoints his/her guardian after having heard and conducted observation of the person in respect of whom the guardianship is applied for as well as having heard witnesses, family Council and examined medical records indicating his/her mental condition.

<u>Article 149</u>: Nullité des actes antérieurs au jugement prononçant l'interdiction

A la demande de toute personne intéressée, les actes posés avant l'interdiction peuvent être annulés si les causes de l'interdiction existaient notoirement à l'époque où ces actes ont été accomplis.

<u>Article 150</u>: Tutelle d'un majeur

La juridiction compétente déclare légalement interdit un majeur avec déficience mentale et nomme un tuteur d'un majeur lorsque celui-ci est dans un état habituel de déficience mentale, même s'il présente des intervalles lucides.

<u>Article 151</u>: Procédure pour nommer un tuteur d'un majeur

La juridiction saisie de l'action en interdiction d'un majeur nomme le tuteur au majeur interdit après avoir entendu et observé la personne au regard de laquelle la tutelle est demandée, entendu les témoins, le Conseil de famille et examiné les pièces médicales justifiant l'état mental de cette personne.

Ingingo ya 152: Ubwishingire bw'umuntu mukuru washyingiwe cyangwa ukibana n'ababyeyi be wambuwe ubushobozi

Ubwishingire bw'umuntu mukuru wambuwe ubushobozi bukorwa n'uwo bashyingiranywe, ababyeyi be iyo afite imyaka y'ubukure akaba atarashyingiwe kandi akaba akibana nabo, keretse urukiko rubigennye ukundi. Muri icyo gihe ntihakenerwa Inama y'ubwishingire.

Icyakora, ubwishingire bw'undi muntu mukuru wambuwe ubushobozi butavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bukorwa n'umwishingizi ugenwa n'urukiko bisabwe n'Inama y'umuryango.

Ingingo ya 153: Irangira ry'ubwishingire bw'umuntu mukuru

Ubwishingire bw'umuntu mukuru burangirana n'uko impamvu zabiteye nazo zivuyeho cyangwa apfuye. Umwishingizi cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu asaba ko kwamburwa ubushobozi bikurwaho n'urukiko rwabitegetse.

UMUTWE III: UMUJYANAMA W'UMUNTU MUKURU UTAGAGUZA IBYE

Ingingo ya 154: Umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo we

Umujyanama w'umuntu mukuru ni ushinzwe

Article 152: Guardianship of a married person and that of an adult person living with parents

The guardianship over a married adult or a person declared to be legally incapacitated is exercised by one of the spouses with respect to the other spouse and by parents with respect to their unmarried adult child still living at their home, unless otherwise determined by the court. In this case, the guardianship Council shall not be necessary.

However, for another adult person not referred to in Paragraph One of this Article declared to be legally incapacitated, his/her guardianship is exercised by a guardian appointed by the court upon application by the guardianship Council.

Article 153: End of guardianship for an adult

Guardianship for an adult ends with the discontinuation of the causes which gave rise thereto or his/her death. The guardian or any other interested person applies for the reinstatement of capacity to the court having pronounced the judgment.

CHAPTER III: ADVISOR FOR A PRODIGAL ADULT PERSON

Article 154: Advisor for a prodigal adult person

An advisor for an adult person is a person

Article 152: Tutelle d'une personne mariée et d'un majeur non marié vivant sous le toit familial

La tutelle d'une personne mariée ou de l'interdit est assurée, pour une personne mariée par l'autre époux, et pour un majeur non marié vivant sous le toit familial par les parents, sauf décision contraire de la juridiction. Dans ce cas, le Conseil de tutelle n'est pas nécessaire.

Toutefois, pour tout autre majeur interdit qui n'est pas visé à l'alinéa premier du présent article, la tutelle est assurée par un tuteur nommé par la cour à la demande du Conseil de tutelle.

Article 153: Fin de la tutelle d'un majeur

La tutelle d'un majeur prend fin avec la cessation des causes qui l'ont provoquée ou par son décès. Le tuteur ou toute autre personne intéressée demande la mainlevée de l'interdiction devant la juridiction qui l'a prononcée.

CHAPITRE III: CONSEILLER AU MAJEUR PRODIGUE

Article 154: Conseiller au majeur prodigue

Un conseiller au majeur est une personne appelée à

kugira inama umuntu utagaguza umutungo we kugira ngo ashobore gukora ibikorwa byo mu rwego rw'amategeko byerekeranye n'umutungo we.

Gutagaguza umutungo byumvikana nko gukoresha nabi umutungo ku buryo bugaragarira buri wese, kuwusesagura cyangwa kuwangiza mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 155: Inshingano z'umujyanama

Umujyanama w'umuntu mukuru agira uruhare mu bikorwa byose ashinzwe kugiraho inama uwo yunganira nko kuburana, kugira amasezerano y'ubwumvikane n'abandi, kugurizwa, kwakira umutungo, kuwikuraho no kuwutangaho ingwate. Icyakora, ntashinzwe gucunga umutungo w'umuntu afasha.

Ingingo ya 156: Uko umujyanama w'umuntu mukuru agenwa

Umujyanama w'umuntu mukuru agenwa n'urukiko rw'aho utagaguza ibye aba bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu nyuma yo kumva uwo bashyingiranywe, abatangabuhamya n'Inama y'umuryango.

Umujyanama w'umuntu mukuru ashobora gutoranywa mu babyeyi b'usabirwa umujyanama, mu bana be cyangwa mu bagize Inama y'umuryango iyo abo bandi badahari.

responsible for advising a prodigal adult person in order for him/her to perform legal acts related to his /her property.

Prodigality refers to the misuse of property that is visible to everyone by wasting it or misusing it in any other manner whatsoever.

Article 155: Duties of an advisor

An advisor for an adult person intervenes in all acts in respect of which he/she is required to provide advice to the person he/she assists. Such acts include pleading before the court, transaction acts, loan application, acquisition, disposition and mortgage. However, he/she has no responsibility to administer the property of the person he/she advises.

Article 156: Procedure for the appointment of an advisor for an adult person

An advisor for an adult person is appointed by the court for the place of the prodigal person's residence upon request by any interested person after having consulted his/her spouse, witnesses and the Family Council.

The advisor for an adult person may be chosen from among the parents of the person in respect of whom the advisorship is instituted, his/her children or from the family Council in the absence of the former.

donner des conseils au majeur prodigue pour pouvoir poser des actes juridiques engageant son patrimoine.

La prodigalité s'entend comme l'utilisation abusive du patrimoine d'une manière visible pour tout le monde en le gaspillant ou en l'abusant de toute autre manière que ce soit.

Article 155: Devoirs d'un conseiller

Un conseiller au majeur intervient dans tous les actes pour lesquels il est tenu de donner conseil à la personne qu'il assiste notamment dans les actes de plaidoirie, de transaction, d'emprunt, d'acquisition, d'aliénation et d'hypothèque sur son patrimoine. Toutefois, il n'intervient pas dans l'administration du patrimoine de la personne qu'il assiste.

Article 156: Procédure de nomination du conseiller au majeur

Le conseiller au majeur est nommé par la juridiction du lieu de résidence du prodigue à la demande de toute personne intéressée après consultation de son époux, des témoins et du Conseil de famille.

Le conseiller au majeur peut être choisi parmi les parents de la personne pour laquelle l'ouverture d'un régime de conseiller est demandée, parmi ses enfants ou parmi les membres du Conseil de famille en cas d'absence de ces premiers.

Iyo usabirwa umujyanama ari umwe mu bashyingiranywe, umujyanama we aba uwo bashyingiranywe.

Ingingo ya 157: Inkurikizi zo gushyirirwaho umujyanama

Iyo urukiko rumaze kugena umujyanama, umuntu mukuru wamushyiriweho ntacyo ashobora gukora ari wenyine atunganiwe n'uwo mujyanama.

Icyakora, igikorwa cyakozwe n'umuntu mukuru wenyine kandi uruhare rw'umujyanama rwari ngombwa, gita agaciro gusa iyo cyangirije ufashwa.

IGICE CYA III: UMURYANGO

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

UMUTWE WA MBERE: AMASANO

Icyiciro cya mbere: Isano ishingiye ku buvandimwe

Ingingo ya 158: Isano ishingiye ku buvandimwe

Isano ishingiye ku buvandimwe ituruka ku guhuza amaraso.

Isano ishingiye ku buvandimwe ishobora kuba itaziguye cyangwa iziguye. Iba itaziguye iyo ihuza ababyeyi n'ababakomokaho, naho iyo iziguye

If the adult who needs an advisor is one of the spouses, the other spouse serves as the advisor.

Article 157: Effects of appointment of an advisor

When the court appoints an advisor, the adult person in respect of whom the advisor is appointed shall in no way act alone without the advisor's assistance.

However, any act performed by an adult person alone while the advisor's assistance is required, may only be annulled if it adversely affects the person being assisted.

PART III: FAMILY

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPTER ONE: RELATIONSHIPS

Section One: Kinship

Article 158: Kinship

Kinship results from a blood relationship.

Kinship may be in direct or indirect line. Kinship exists in direct line, between ascendants and descendants, and in indirect line, between persons

Lorsque la personne pour laquelle l'ouverture d'un régime de conseiller est demandée est l'un des époux, son conseiller devient l'autre époux.

Article 157: Effets de nomination d'un conseiller

Lorsque la juridiction a nommé un conseiller, le majeur pour lequel celui-ci est nommé ne peut agir seul sans l'assistance de ce conseiller.

Toutefois, l'acte posé par un majeur seul alors que l'intervention de son conseiller était requise ne peut être annulé que si la personne assistée en subit un préjudice.

PARTIE III: FAMILLE

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

CHAPITRE PREMIER: LIENS

Section première: Lien de parenté

Article 158: Lien de parenté

Le lien de parenté résulte de la communauté de sang.

Le lien de parenté peut être en ligne directe ou indirecte. Un lien de parenté existe, en ligne directe, entre ascendants et descendants, et en ligne

ikaba ihuza abantu bahuje umukurambere ariko bamwe bakaba batarabyaye abandi.

Isano ishingiye ku buvandimwe itaziguye ntigira aho igarukira keretse iyo amategeko abiteganya ukundi.

Iyo birenze urwego rwa karindwi, isano ishingiye ku buvandimwe iziguye ntabwo iba ikivugwa.

<u>Ingingo ya 159</u>: Uko isano ishingiye ku buvandimwe ibarwa

Kugira ngo abantu bamenye urwego rw'isano iziguye ishingiye ku buvandimwe bafitanye, bahera ku wo bashakira isano, bakabara ibisekuru kugeza ku mukurambere bahuriyeho, bakongeraho ibisekuru biciye hagati y'uwo mukurambere n'uwo bashaka kumenyera isano.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Isano ishingiye ku ishyingiranwa n'inkurikizi zayo

<u>Ingingo ya 160</u>: Isano ishingiye ku ishyingiranwa

Isano ishingiye ku ishyingiranwa ituruka ku ishyingirwa.

Isano ishingiye ku ishyingiranwa ishobora kuba itaziguye cyangwa iziguye. Iba itaziguye iyo ihuza umuntu n'abo uwo bashyingiranywe akomokaho kimwe n'abamukomokaho yabyaye ahandi. Naho iziguye iba ihuza umuntu n'abafitanye isano iziguye n'uwo bashyingiranywe. Ihuza kandi

who are not descended from one another but who have a common ancestor.

Kinship in direct line always has effects unless otherwise provided by law.

On the collateral line, kinship does not have effects after the seventh degree.

<u>Article 159</u>: Calculation of degree of kinship

To determine the degree of kinship on collateral line, one should start by counting generations up to the common ancestor, and by adding to it the number of generations which separate the common ancestor from the person with whom they want to establish family ties.

<u>Section 2</u>: Relationship by marriage and its effects

<u>Article 160</u>: Relationship by marriage

Relationship by marriage results from marriage.

Relationship by marriage exists in the direct or collateral line. It exists in direct line between a person and ascendants of his/he spouse as well as the latter's descendants born out of wedlock. It exists in collateral line between the person and the collaterals of his/her spouse**.** This relationship also

indirecte, entre personnes qui ne descendent pas les unes des autres mais qui ont un auteur commun.

En ligne directe la parenté produit toujours ses effets sauf exceptions prévues par la loi.

En ligne collatérale, la parenté ne produit aucun effet au-delà du septième degré.

<u>Article 159</u>: Calcul du degré de parenté

Pour connaître le degré de parenté en ligne collatérale, on compte les générations jusqu'à l'auteur commun, et en y ajoutant le nombre de générations qui séparent l'auteur commun de la personne avec laquelle on veut établir le lien de parenté.

<u>Section 2</u>: Lien d'alliance et ses effets

<u>Article 160</u>: Lien d'alliance

Le lien d'alliance résulte du mariage.

Le lien d'alliance peut être en ligne directe ou indirecte. Un lien d'alliance existe, en ligne directe, entre une personne et les ascendants de son époux ainsi que les descendants de ce dernier issus d'un autre lit. Il existe, en ligne collatérale, entre une personne et les collatéraux de son époux. Il existe

umuntu n'abashyingiranywe n'abo bafitanye isano ishingiye ku ishyingiranwa.

Ingingo ya 161: Inkurikizi zikomoka ku isano iva ku ishyingiranwa

Isano ishingiye ku ishyingiranwa nta miziririzo cyangwa uburenganzira igira keretse iyo hari amategeko abiteganya.

UMUTWE WA II: INAMA Y'UMURYANGO

Ingingo ya 162: Igisobanuro cy'Inama y'umuryango

Inama y'umuryango ni urwego rwo mu muryango rushinzwe cyane cyane kurengera inyungu z'abagize uwo muryango no gukemura ibibazo biwuvutsemo.

Ingingo ya 163: Inshingano z'Inama y'umuryango

Inshingano z'Inama y'umuryango ni izi zikurikira:

1° kurengera inyungu z'umuryango;

2° kumva no gukemura ibibazo byerekeranye n'izungura n'ibindi byose bivutse mu muryango;

3° gutoranya abagize Inama y'ubwishingire;

exists between a person and spouses of persons related to him/her by marriage.

Article 161: Effects of relationship by marriage

Relationship by marriage does in no way give rise to prohibitions or rights except in cases specifically provided by law.

CHAPTER II: FAMILY COUNCIL

Article 162: Definition of the family Council

The Family Council is an organ within the family especially responsible for ensuring the safeguard of interests of the family members and settling the disputes arising in the family.

Article 163: Responsibilities of the Family Council

Responsibilities of the Family Council are the following:

1° to protect the interests of the family;

2° to listen to and settle disputes relating to succession and any other dispute arising in the family;

3° to appoint the members of the Guardianship Council

aussi, en ligne collatérale, entre une personne et les époux de ses alliés.

Article 16: Effets du lien d'alliance

Le lien d'alliance ne produit ni interdictions ni droits sauf dans des cas spécifiquement déterminés par la loi.

CHAPITRE II: CONSEIL DE FAMILLE

Article 162: Définition du Conseil de famille

Le Conseil de famille est un organe au sein de la famille pour veiller spécialement à la sauvegarde des intérêts des membres de la famille et de résoudre les problèmes qui y surviennent.

Article 163: Attributions du Conseil de famille

Les attributions du Conseil de famille sont les suivantes:

1° protéger les intérêts de la famille;

2° écouter et résoudre les problèmes relatifs à la succession et tout autre problème qui survient dans la famille;

3° désigner les membres du Conseil de tutelle;

4° gutanga inama mu gihe cyo kugena umwishingizi w'umuntu mukuru;

5° kugena ushinzwe gucunga umutungo w'uwazimiye cyangwa wabuze igihe nyir'ubwite cyangwa urukiko batamugennye;

6° kwemera ko umwana ashakirwa umubyeyi utaramubyaye iyo adafite ababyeyi cyangwa ababyeyi badashobora kugaragaza icyo batekereza;

7° kunga ababyeyi b'umwana igihe bananiwe kumvikana ku ikoreshwa ry'ububasha bwa kibyeyi;

8° gusuzuma ibibazo byerekeranye n'ibitunga umuntu;

9° gukora indi nshingano yagenerwa n'andi mategeko cyangwa umuryango.

<u>Ingingo ya 164</u>: Abagize Inama y'umuryango

Inama y'umuryango igizwe n'aba bakurikira:

1° se na nyina b'uwo bireba;

2° basaza na bashiki be bafite imyaka y'ubukure;

3° nibura babiri (2) mu bo bafitanye isano

4° to give advice at the time of appointing the guardian of an adult person;

5° to appoint the administrator of the property of the absent or disappeared person if the concerned person or the court did not appoint any;

6° to approve the adoption of the child who does not have both parents or when the parents are unable to express their consent;

7° to mediate when the parents of the child have disputes over the parental authority;

8° to consider petitions in connection with maintenance obligation;

9° to perform any other responsibility as may be determined by other laws or by the family.

<u>Article 164</u>: Composition of the Family Council

The Family Council is composed of the following:

1° father and mother of the concerned person;

2° siblings who have attained the age of majority;

3° at least two (2) of the relatives from his

4° donner des conseils en cas de désignation du tuteur d'un majeur;

5° désigner l'administrateur du patrimoine d'un absent ou d'une personne disparue si la personne concernée ou la juridiction n'a pas pu le désigner;

6° donner son consentement à l'adoption d'un enfant si celui-ci n'a ni père ni mère ou si ceux-ci sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté;

7° concilier les parents de l'enfant en cas de désaccord au sujet de l'exercice de l'autorité parentale;

8° examiner les demandes en rapport avec l'obligation alimentaire;

9° s'acquitter de toute autre attribution qui pourrait lui être assignée par d'autres lois ou par la famille.

<u>Article 164</u>: Composition du Conseil de famille

Le Conseil de famille est composé des membres suivants:

1° père et mère de la personne concernée;

2° frères et sœurs ayant l'âge de majorité;

3° au moins deux (2) de membres de la famille

b'uwo bireba baturutse ku ruhande rwa se cyangwa nyina hakurikijwe abo bafitanye isano ya bugufi;

4° abantu babiri (2) bazwiho ubushishozi batoranywa n'uwo bireba.

Mu gihe abantu bavugwa mu gace ka 1º, aka 2º n'aka 3º badashobora kuboneka, hatoranywa abantu babiri (2) mu nshuti z'umuryango bazwiho kuvugisha ukuri.

Ingingo ya 165: Uburyo inama y'Inama y'umuryango iterana

Inama y'umuryango iterana igihe cyose bibaye ngombwa kandi ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane bigakorerwa inyandikomvugo igasinywa n'abahari mu bagize Inama y'umuryango. Iyo ubwumvikane budashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'abitabiriye inama.

Umuntu wese utanyuzwe n'ibyemezo by'Inama y'umuryango atanga ikirego mu rwego rubifitiye ububasha.

father's or mother 's side depending on which side has a close relation;

4° two (2) wise people chosen by the concerned person.

Where people mentioned under points 1º, 2º and 3º are not available, two (2) people are chosen among the friends of the family recognised for their honesty.

Article 165: Holding of the Family Council meeting

The Family Council meets any time when deemed necessary and its decisions are made by consensus and recorded in minutes signed by members present. In case of no consensus, decisions are made by a majority vote of participants to the meeting.

Any person who is not satisfied by the decision of the Family Council refers the matter to the competent organ.

du côté de son père ou de sa mère selon les relations les plus proches;

4° deux (2) personnes sages choisies par le concerné.

Lorsque les personnes mentionnées aux points 1º, 2º et 3º ne sont pas disponibles, deux (2) personnes sont choisies parmi les amis de la famille reconnues pour leur honnêteté.

Article 165: Tenue de la réunion du Conseil de famille

Le Conseil de famille se réunit chaque fois que de besoin et ses décisions sont prises par consensus et consignées dans un procès-verbal signé par les membres présents. Au cas où aucun consensus n'est dégagé, les décisions sont prises à la majorité des participants à la réunion.

Toute personne qui n'est pas satisfaite des décisions du Conseil de famille saisit l'organe compétent.

INTERURO YA II: ISHYINGIRWA

UMUTWE WA MBERE: IBISABWA BYEREKEYE ISHYINGIRWA

Icyiciro cya mbere: Ihame ku ishyingirwa

Ingingo ya 166: Ugushyingiranwa kwemewe

Ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu butegetsi bwa Leta ku bushake bwabo niko konyine kwemewe n'itegeko. Uko gushyingirwa gukorerwa ku mugaragaro imbere y'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwe mu bashyingirwa atuye cyangwa aba.

Abanyarwanda baba mu mahanga bandikishiriza kandi bagashyingirirwa mu biro by'uhagarariye u Rwanda muri icyo gihugu.

Ingingo ya 167: Imihango ishingiye ku muco ibanziriza ishyingirwa

Ishyingirwa rikorewe imbere y'ubutegetsi rishobora kubanzirizwa n'imihango gakondo ndangagaciro y'umuryango nyarwanda irimo iyi ikurikira:

1° umuhango wo gusaba no gufata irembo uhuza imiryango y'abifuza gushyingiranwa ikemeranwa ko nta nzitizi yo gushyingiranya abana bayo;

2° umuhango wo gusaba umugeni no gukwa ugaragaza amasezerano y'ubwumvikane hagati

TITLE II: MARRIAGE

CHAPTER ONE: CONDITIONS FOR MARRIAGE

Section One: Principle on marriage

Article 166: Legal marriage

Civil monogamous marriage contracted upon mutual consent before the public administration is the only marriage recognised by law. Such a marriage is publicly officiated by the civil registrar of the domicile or residence of one of the intending spouses.

Rwandan nationals residing abroad register and contract their marriage with the civil registrar's office of the Rwandan embassy.

Article 167: Traditional pre-marriage ceremonies

Civil marriage may be preceded by traditional ceremonies consistent with the values of the Rwandan society and which include the following:

1° the preliminary engagement ceremony that brings together families of the fiancés for consenting that there is no impediment to the marriage of their children;

2° the ceremony of engagement and payment of bride price which demonstrates the agreement

TITRE II: MARIAGE

CHAPITRE PREMIER: CONDITIONS DU MARIAGE

Section première: Principe sur le mariage

Article 166: Mariage légal

Seul le mariage civil monogamique contracté par consentement mutuel devant l'administration de l'Etat est reconnu par la loi. Ce mariage est célébré publiquement par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence actuelle de l'un des futurs époux.

Les ressortissants rwandais vivant à l'étranger font enregistrer et contractent leur mariage au bureau de l'état civil de l'ambassade du Rwanda.

Article 167: Cérémonies traditionnelles précédant le mariage

Le mariage civil peut être précédé par les cérémonies traditionnelles conformes aux valeurs de la société rwandaise, dont les cérémonies suivantes:

1° la cérémonie de fiançailles préliminaires qui réunit les familles des fiancés pour qu'elles affirment qu'il n'y a aucune entrave au mariage de leurs enfants;

2° la cérémonie de fiançailles et de remise de la dot qui manifeste l'accord entre les deux (2)

y'imiryango ibiri (2) yemeranya ko umuhungu n'umukobwa bayikomokaho bazashyingiranwa kandi ko iyo miryango yombi izakomeza gufasha no guhagararira ishyingirwa ryabo.

Icyakora, iyo inkwano itabonetse ntibibuza amasezerano y'ubushyingiranwa kwemerwa.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ibisabwa by'ishingiro byerekeye ishyingirwa

<u>Ingingo ya 168</u>: Imyaka yo gushyingirwa

Imyaka yo gushyingirwa ni makumyabiri n'umwe (21) nibura.

<u>Ingingo 169</u>: Kutagira isano hagati y'abashyingirwa

Abafitanye isano y'ubuvandimwe itaziguye ntibashobora gushyingiranwa. Naho abafitanye isano y'ubuvandimwe iziguye ntibashobora gushyingiranwa kugeza ku gisanira cya karindwi.

Birabujijwe ko umuntu ashyingiranwa na sebukwe cyangwa nyirabukwe.

Ku byerekeye ukubera umubyeyi umwana utabyaye, birabujijwe ko:

1° uwemeye kubera umubyeyi umwana atabyaye yashyingiranwa nawe;

2° uwemeye kubera umubyeyi umwana atabyaye

between two (2) families which agree that their son and daughter will get married and that both families will continue to support their marriage be witnesses thereof.

However, the validity of marriage is not conditional on the payment of bride price.

<u>Section 2</u>: Basic conditions for marriage

<u>Article 168</u>: Marriageable age

The minimum legal age for marriage is twenty-one (21) years.

<u>Article 169</u>: Prohibited relationship between spouses

Marriage between persons in direct lineal kinship is prohibited. In addition, marriage between persons in collateral kinship up to the seventh degree is prohibited.

Marriage between a person and his/her parents-in-law is prohibited.

In case of adoption, marriage is prohibited between:

1° the adoptive parent and the adopted child;

2° the adoptive parent and the descendants of the

familles qui acceptent que leur garçon et fille se marieront et que ces deux familles continueront à soutenir leur mariage et à en être témoins.

Toutefois, la validité du mariage ne peut être conditionnée par la remise de la dot.

<u>Section 2</u>: Conditions de fond du mariage

<u>Article 168</u>: Age du mariage

L'âge minimum légal pour le mariage est de vingt et un (21) ans.

<u>Article 169</u>: Lien prohibé entre les époux

Le mariage entre les personnes avec un lien de parenté en ligne directe est prohibé. Il est également interdit le mariage entre les personnes avec un lien de parenté en ligne collatérale jusqu'au septième degré.

Le mariage entre une personne et ses beaux-parents est interdit.

En cas d'adoption, le mariage est prohibé entre:

1° l'adoptant et l'adopté;

2° l'adoptant et les descendants de l'adopté;

yashyingiranwa n'abakomoka kuri uwo mwana;

adopted child;

3° uwagizwe umwana n'utaramubyaye yashyingiranwa n'uwashyingiranywe n'uwamugize umwana;

3° the adopted child and the spouse of the adoptive parent;

3° l'adopté et l'époux de l'adoptant;

4° uwemeye kubera umubyeyi umwana atabyaye yashyingiranwa n'uwashyingiranywe n'uwo mwana ;

4° the adoptive parent and the spouse of the adopted person;

4° l'adoptant et l'époux de l'adopté;

5° abagizwe abana n'umuntu umwe utarababyaye bashyingiranwa;

5° the adopted persons from a same adoptive parent;

5° les enfants adoptifs d'un même adoptant ;

6° uwagizwe umwana yashyingiranwa n'abana b'uwemeye kumubera umubyeyi.

6° the adopted person and the children of the adoptive parent.

6° l'adopté et les enfants de l'adoptant.

Imiziro ivugwa mu gace ka 5º n'aka 6º ishobora kutitabwaho umwanditsi w'irangamimerere abitangiye uruhushya kubera impamvu zikomeye.

Prohibitions provided under points 5 º and 6º may be lifted for serious reasons upon authorization by the civil registrar.

Les prohibitions visées aux points 5° et 6° peuvent être levées pour des motifs graves sur autorisation de l'officier de l'état civil.

<u>Ingingo ya 170</u>: Kutagira andi masezerano yo gushyingirwa

Ntawe ushobora kongera gushyingirwa ugushyingirwa kwa mbere kukiriho.

<u>Article 170</u>: Prohibition of a new marriage contract

No person is allowed to contract a new marriage if the earlier marriage is still valid.

<u>Article 170</u>: Interdiction d'un nouveau contrat de mariage

Nul ne peut contracter un nouveau mariage tant que le premier est valide.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ibisabwa byerekeye imigendekere y'ishyingirwa

<u>Section 3</u>: Formal conditions for marriage

<u>Section 3</u>: Conditions de forme de mariage

<u>Ingingo ya 171</u>: Ibisabwa abagomba gushyingirwa

Mbere yo gushyingira, umwanditsi w'irangamimerere agomba kureba niba

<u>Article 171</u>: Requirements for the intending spouses

Prior to officiating at marriage, the civil registrar ensures that spouses have chosen their matrimonial

<u>Article 171</u>: Conditions requises aux futurs époux

Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil s'assure du choix du régime matrimonial des

abashyingiranwa barahisemo amasezerano y'icungamutungo. Agomba gushyikirizwa ibi bikurikira:

1° icyemezo cy'amavuko cya buri wese mu bazashyingiranwa;

2° icyemezo cy'uko buri wese mu bazashyingiranwa ari ingaragu cyangwa ingingo z'ingenzi z'inyandiko yerekeye urupfu rw'uwo baheruka gushyingiranwa, cyangwa ingingo z'ingenzi z'urubanza rw'ubutane n'uwo baherutse gushyingiranwa cyangwa rusesa amasezerano y'ubushyingiranwe nawe;

3° icyemezo gitanga uburenganzira bwo gushyingiranwa itangazwa ritabaye kubera impamvu zifite ishingiro.

Ibyemezo byatanzwe bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kugaragara mu nyandiko y'ishyingirwa.

<u>Ingingo ya 172</u>: Ibigomba kwitabwaho mbere yo gushyingira

Mbere y'imihango y'ishyingira, umwanditsi w'irangamimerere agomba kwita kuri ibi bikurikira:

1° gusuzuma ko ibyangombwa byose bijyanye n'ishyingira byujujwe;

2° gusobanurira abashaka gushyingiranwa

regime. He/she must require the following:

1° birth certificate of each of the intending spouses;

2° certificate of celibacy or extract of death certificate of the former spouse or extract of judicial decision of divorce or annulment of the former marriage;

3° an authorisation of marriage without publication for justified reasons.

The marriage certificate must mention all these documents referred to under Paragraph One of this Article.

<u>Article 172</u>: Essential considerations prior to marriage celebration

Prior to officiating at marriage, the civil registrar must ensure the following:

1° to verify if all formalities required for marriage are fulfilled;

2° to inform the intending spouses of

époux. Il doit requérir les pièces suivantes:

1° attestation de naissance de chacun des futurs époux;

2° une attestation de célibat ou un extrait de l'acte de décès de l'époux précédent ou un extrait de la décision judiciaire de divorce ou d'annulation du mariage précédent;

3° l'acte accordant la dispense de publication pour des motifs justifiés.

L'acte de mariage doit mentionner des pièces visées à l'alinéa premier du présent article.

<u>Article 172</u>: Considérations nécessaires avant la célébration du mariage

Avant de procéder à la célébration du mariage, l'officier de l'état civil doit s'assurer de ce qui suit:

1° vérifier que toutes les conditions relatives au mariage sont remplies;

2° informer les futurs époux au moins sept (7)

ibijyanye n'uburyo bw'imicungire y'umutungo nibura iminsi irindwi (7) mbere y'umuhango nyir'izina w'ishyingira

Ingingo ya 173: Igenwa ry'umunsi n'isaha ishyingira riberaho

Abazashyingirwa bumvikana n'umwanditsi w'irangamimerere ku munsi n'isaha azabashyingiriraho.

Ingingo ya 174: Gutangaza abazashyingirwa

Umwanditsi w'irangamimerere ashyira itangazo ku biro by'irangamimerere by'aho abazashyingiranwa baba, iby'aho batuye n'iby'aho bazashyingirirwa nibura mu minsi makumyabiri (20) mbere y'ishyingira.

Kubera impamvu zikomeye kandi zidasanzwe, umwanditsi w'irangamimerere ashobora gutanga uburenganzira bwo gutangaza ishyingiranwa mu minsi mike ku yateganyijwe cyangwa bwo gushyingirwa itangazwa ritabayeho. Impamvu yashingiyeho zigomba kugaragara mu itangazo no mu mpande y'inyandiko y'ishyingirwa.

Iyo ishyingira ritabaye mu mezi ane (4) nyuma y'irangira ry'igihe cyateganywaga n'itangazo, ntiriba rikibaye batongeye kuritangaza mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

matrimonial regime at least seven (7) days prior to officiating at marriage per se.

Article 173: Fixing the date and time for officiating at marriage

The intending spouses agree with the civil registrar on the date and time he/she will officiate at their marriage.

Article 174: Publication of marriage

The civil registrar publishes the marriage by posting a notice at the civil registrar's office of the residence or domicile of the intending spouses and that of the intended location for the celebration of marriage at least twenty (20) days prior to the marriage.

The civil registrar may, in case of critical and exceptional circumstances, authorize the shortening of the period for marriage notification or authorize the celebration of marriage without notice. Such circumstances must be indicated in the notice and registered in the margin of the marriage certificate.

If within four (4) months after the expiry of the period provided in the notice the marriage does not take place, it may not be celebrated without re-publishing it as provided for under Paragraph One of this Article.

jours avant du régime matrimonial avant la célébration elle-même du mariage.

Article 173: Fixation de la date et de l'heure de célébration du mariage

Les futurs époux s'accordent avec l'officier de l'état civil sur la date et l'heure auxquelles il célébrera leur mariage.

Article 174: Publication du mariage

L'officier de l'état civil procède à la publication du mariage par affichage d'une notification au bureau de l'état civil du domicile des futurs époux et du lieu de célébration du mariage ainsi que celui du lieu prévu pour la célébration du mariage au moins vingt (20) jours avant le mariage.

L'officier de l'état civil peut, pour des circonstances graves et exceptionnelles, autoriser l'abrégement du délai de publication du mariage ou la célébration du mariage sans la publication. Ces circonstances doivent apparaître dans la notification et figurer en marge de l'acte de mariage.

Si le mariage n'est pas célébré dans les quatre (4) mois à compter de l'expiration du délai de notification, il ne peut être célébré qu'après une nouvelle publication faite dans les formes prévues à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 175: Ibikubiye mu itangazo ry'ishyingira

Itangazo ry'abashyingiranwa rigomba kuba rikubiyemo ibi bikurikira:

1° amazina y'abazashyingiranwa;

2° umurimo bakora;

3° aho batuye n'aho baba;

4° imyaka yabo;

5° amazina y'ababyeyi n'aho batuye cyangwa baba.

Iryo tangazo rigomba kugaragaza umunsi, ahantu n'isaha imihango y'ishyingira izabera n'ibiro by'irangamimerere izaberamo.

Ingingo ya 176: Kwanga gushyingira

Mbere y'ishyingira, iyo umwanditsi w'irangamimerere abonye ikimwemeza ko hari inkomyi iteganywa n'itegeko, agomba kwanga gushyingira. Icyo gihe abikorera inyandiko kandi agaherako abimenyesha abagomba gushyingirwa.

Iyo umwanditsi w'irangamimerere agaragaje impamvu yatumye yanga gushyingira, umwe mu bagomba gushyingirwa ashobora gusaba kurenganurwa n'urwego rumukuriye. Iyo atishimiye icyemezo cyafashwe, ikibazo agishyikiriza urukiko rubifitiye ububasha

Article 175: Content of the marriage notice

The marriage notice must indicate the following:

1° names of the intending spouses;

2° their occupations;

3° their domicile and residence;

4° their age;

5° their fathers' and mothers' names as well as their domicile and residence.

The notice must also indicate the date, place and time as well as the intended civil registrar's office for the celebration of the marriage.

Article 176: Refusal to officiate at marriage

If, prior to officiating at marriage, the civil registrar finds a legal evidence to bar that marriage, he/she must refuse to officiate at the marriage. In this case, he/she issues a note thereof and immediately informs the intending spouses

If the civil registrar indicates the reasons for refusing to officiate at the marriage, any of the intending spouses is entitled to lodge a complaint before a senior hierarchical authority. If he/she is not satisfied with the decision taken, the matter is referred to the competent court which settles it by

Article 175: Contenu de la notification du mariage

La notification du mariage doit énoncer ce qui suit:

1° les noms des futurs époux;

2° leurs professions;

3° leur domicile et résidence;

4° leur âge;

5° les noms, le domicile et la résidence de leurs pères et mères.

Cette publication énonce également le jour, le lieu et l'heure ainsi que le bureau de l'état civil où le mariage sera célébré.

Article 176: Refus de célébrer le mariage

Si avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil a la preuve qu'il existe un empêchement prévu par la loi, il doit refuser de célébrer le mariage. Dans ce cas, il en dresse acte et en informe aussitôt les futurs époux.

Lorsque l'officier de l'état civil indique le motif pour refuser de célébrer le mariage, l'un des futurs époux peut, pour être rétabli dans ses droits, faire recours devant l'autorité hiérarchiquement supérieure et, s'il n'est pas satisfait, devant la juridiction compétente qui doit statuer par voie de

rukagikemura ku buryo bw'ibirego byihutirwa.

Umwanditsi w'irangamimerere ntashobora kongera kwanga gushyingira, iyo urukiko rwemeje ko impamvu yatanze abyanga idafite ishingiro.

<u>Icyiciro cya 4</u>: Imihango y'ishyingira n'ibimenyetso by'ishyingira

<u>Ingingo ya 177</u>: Imihango nyir'izina y'ishyingira

Abashyingirwa baherekejwe n'umuntu uhagarariye buri muryango n'abatangabuhamya babiri (2) bagejeje ku myaka y'ubukure kandi batambuwe uburenganzira mbonezamubano n'inkiko, baza ubwabo imbere y'umwanditsi w'irangamimerere.

Umwanditsi w'irangamimerere abasomera inyandiko zerekeye irangamimerere yabo akanabigisha uburenganzira n'imirimo nshinganwa y'abashyingiranwa. Abashyingiranwa bemera buri wese ko umwe abereye undi umugabo undi akamubera umugore mu ndahiro ikurikira:

"Jyewe …………………………… maze kumva icyo amategeko ategeka abashyingiranwe, nemeye nta gahato ko wowe ..... umbera umugore/umugabo tukazabana uko twabyiyemeje kandi dukurikije uko amategeko ya Repubulika y'u Rwanda abiteganya".

Nyuma y'indahiro y'abashyingiranywe umwanditsi w'irangamimerere ababwira ko bashyingiwe hakurikijwe amategeko muri aya magambo:

summary proceedings.

The civil registrar may not refuse to celebrate the marriage if his/her reasons are found unjustified by the court.

<u>Section 4:</u> Procedure and evidence of marriage

<u>Article 177</u>: Procedure for marriage celebration

The intending spouses accompanied by a representative from each family and by two (2) adult witnesses and enjoying all civil rights appear all together before the civil registrar.

The civil registrar reads for them all documents related to their civil status and their rights and duties as married spouses. The intending spouses declare to be each other husband and wife as per the following oath:

"I........................., having heard what the law requires the spouses, agree without any coercion that you .... be my wife/husband and we live together as per our agreement and in accordance with the law of the Republic of Rwanda".

After the oath of spouses, the civil registrar declares that they are legally married in the following terms:

référé.

L'officier de l'état civil ne peut renouveler son refus de célébrer le mariage pour le motif déclaré injustifié par la juridiction.

<u>Section 4</u>: Procédure et preuve du mariage

<u>Article 177</u>: Procédure de célébration du mariage

Les futurs époux, accompagnés d'un représentant pour chaque famille, de deux (2) témoins majeurs et jouissant de tous les droits civils, comparaissent ensemble et en personne devant l'officier de l'état civil.

L'officier de l'état civil leur fait la lecture des pièces relatives à leur état civil et les instruit des droits et devoirs respectifs des époux. Il reçoit de chacun des futurs époux la déclaration qu'ils veulent se prendre pour mari et femme en prêtant serment en ces termes :

"Moi……………… après lecture faite à moi des devoirs imposés par la loi à chacun des époux, j'accepte sans contrainte de te prendre, toi ………… pour époux/épouse et vivre avec toi selon l'engagement que nous avons pris et selon la loi de la République du Rwanda".

Après le serment des époux, l'officier de l'état civil leur déclare qu'ils sont légalement mariés en ces termes:

"Jyewe ………………….. umwanditsi w'irangamimerere wa ……… maze kumva amasezerano ya …… na … bagiranye imbere yanjye mu ruhame rwa benshi, nshingiye kandi ku bubasha mpabwa n'amategeko, nemeje ko kuva ubu .... na ..... bashyingiranywe nk'uko amategeko abiteganya".

Indahiro y'abashyingiranywe n'iy'umwanditsi w'irangamimerere zikorwa urahira azamuye ukuboko kw'iburyo akurambuye afashe ku ibendera ry'Igihugu n'ukuboko kw'ibumoso. Iyo bidashoboka kubera ubumuga, usabwa kurahira araryambikwa.

Inyandiko y'ishyingirwa ishyirwaho umukono n'umwanditsi w'irangamimerere, abashyingiranwa, abahagarariye imiryango n'abatangabuhamya babiri (2).

<u>Ingingo ya 178</u>: Ikimenyetso cy'ishyingirwa

Ishyingirwa rihamywa n'inyandiko y'ishyingirwa keretse igihe itegeko riteganya ubundi bwoko bw'ikimenyetso.

Iyo inyandiko y'ishyingirwa idashoboye kuboneka ku mpamvu iyo ariyo yose, ishobora gusimburwa n'urubanza ruciwe, bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, mu rukiko rubifitiye ububasha rw'aho atuye. Urukiko rushobora gukora iperereza igihe rubona ko ari ngombwa.

"I........... the civil registrar of .... having heard the vows made between .... and ....as agreed in my presence and in public, pursuant to powers conferred to me by the law, hereby declare that from today …. and ….. are married in accordance with the law".

The oath of the spouses and the oath of the civil registrar are taken when they are raising the right arm while the left arm holds the national flag. Failure to take oath due to disability, they are caused to wear it.

The marriage certificate is signed by the civil registrar, the spouses, representatives for each family and two (2) witnesses.

<u>Article 178</u>: Evidence of marriage

Marriage is certified by a marriage certificate unless the law provides for any other type of evidence.

If the marriage certificate is not obtained for any reason, it may be replaced by a rendered judgment upon request by any interested person in a competent court where the claimant resides. The court may conduct investigation if deemed necessary.

"Moi,………………, officier de l'état civil de………………. après avoir entendu les vœux exprimés en ma présence et devant le public entre………….. et…………………… en vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la loi, je déclare …….. et ……. maintenant unis par les liens du mariage conformément à la loi".

Le serment des époux et celui de l'officier de l'état civil se font la main droite levée, la main gauche tenant concomitamment le drapeau national. A défaut de prêter serment suite à un handicap, on le leur fait porter.

L'acte de mariage est signé par l'officier de l'état civil, les époux, le représentant de chaque famille et deux (2) témoins.

<u>Article 178</u>: Preuve du mariage

Le mariage se prouve par l'acte de mariage, sauf le cas où la loi autorise un autre mode de preuve.

Le défaut d'acte de mariage pour quelque raison que ce soit peut être suppléé par un jugement rendu sur requête présentée par toute personne intéressée à la juridiction compétente du lieu de domicile du requérant. Le tribunal peut mener des enquêtes s'il le juge nécessaire.

UMUTWE WA II: ISHYINGIRWA RY'ABANYAMAHANGA RIKOREWE MU RWANDA

Ingingo ya 179: Ishyingirwa hagati y'abanyamahanga ribereye mu Rwanda

Ishyingirwa ry'abanyamahanga ribereye mu Rwanda rigengwa n'ibi bikurikira:

1° ku byerekeye imihango y'ishyingirwa, hakurikizwa itegeko ry'u Rwanda;

2° ku byerekeye ibisabwa by'ishingiro, hakurikizwa itegeko ry'igihugu cya buri wese mu bashyingiranwa iyo bitabangamiye umudendezo rusange n'imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda;

3° ku bireba uburenganzira bwa buri muntu bukomoka ku ishyingirwa n'ubw'abana, iyo nta masezerano bagiranye ubwabo, hakurikizwa itegeko ry'aho baba;

4° ku byerekeye inkurikizi ku mutungo wabo, iyo abashyingiranywe nta masezerano y'icungamutungo bagiranye, hakurikizwa itegeko ry'aho uwo mutungo uri.

Ingingo ya 180: Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu Rwanda

Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu Rwanda rigengwa

CHAPTER II: MARRIAGE OF FOREIGNERS CELEBRATED IN RWANDA

Article 179: Marriage between foreigners celebrated in Rwanda

The marriage between foreigners celebrated in Rwanda is governed:

1° with regard to marriage celebration, by the Rwandan law;

2° with regard to substantive requirements, by the national law of each of the spouses if it does not contravene public order and good morals of Rwandans;

3° with regard to the matrimonial right of each person and the right of children, when there is no common agreement, by the law of the country where they reside;

4° with regard to effects on marital property, when there is no marital property agreement, by the law of the country where the property is located.

Article 180: Marriage between a foreigner and a Rwandan celebrated in Rwanda

The marriage between a foreigner and a Rwandan celebrated in Rwanda is governed:

CHAPITRE II: MARIAGE DES ETRANGERS CELEBRE AU RWANDA

Article 179: Mariage entre étrangers célébré au Rwanda

Le mariage entre étrangers célébré au Rwanda est régi:

1° quant à la célébration du mariage, par la loi rwandaise;

2° quant aux conditions de fond, par la loi nationale de chaque époux, si elle ne porte pas atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs des Rwandais;

3° quant au droit matrimonial de chaque personne et au droit des enfants, en l'absence de convention commune, par la loi du pays où ils résident;

4° quant aux effets sur le patrimoine des époux, en l'absence de convention matrimoniale, par la loi du pays où se situe ce patrimoine.

Article 180: Mariage entre un étranger et un ressortissant rwandais célébré au Rwanda

Le mariage entre un étranger et un ressortissant rwandais célébré au Rwanda est régi:

n'ibi bikurikira:

1° itegeko ry'u Rwanda ku byerekeranye n'imihango y'ishyingirwa;

2° ku byerekeye ibisabwa by'ishingiro, hakurikizwa itegeko ry'u Rwanda ku bireba umunyarwanda n'iry'igihugu uwo munyamahanga abereye umwenegihugu iyo bitabangamiye umudendezo rusange n'imyifatire mbonezabupfura y'abanyarwanda.

UMUTWE WA III: GUTAMBAMIRA ISHYINGIRWA

Ingingo ya 181: Ufite uburenganzira bwo gutambamira ishyingira

Uburenganzira bwo gutambamira ishyingira bufitwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu.

Ingingo ya 182: Uburyo bwo gutambamira ishyingira

Gutambamira ishyingira bikorwa mu magambo cyangwa mu nyandiko kugeza igihe cyose ishyingira ritaraba imbere y'umwanditsi w'irangamimerere. Iryo tambamira rigomba kwerekana impamvu.

Ingingo ya 183: Impamvu zo gutambamira ishyingira

Gutambamira ishyingira bishobora gushingira nibura kuri imwe (1) mu mpamvu zikurikira:

1° by the Rwandan law with regard to the marriage celebration;

2° with regard to substantive requirements, by the Rwandan law for a Rwandan and by the law of the country of which the foreigner is a national, if it does not contravene public order and good morals of Rwandans.

CHAPTER III: OPPOSITION TO THE CELEBRATION OF MARRIAGE

Article 181: Person having the right to oppose the celebration of marriage

The right to oppose the celebration of marriage is endowed to any interested person.

Article 182: Procedure to oppose the celebration of marriage

Opposition to the celebration of marriage is made either orally or in writing before the civil registrar as long as the marriage has not yet been celebrated. The opposition must be motivated.

Article 183:Grounds for opposition to the celebration of marriage

Opposition to the celebration of marriage may be motivated by at least one (1) of the following

1° par la loi rwandaise quant à la célébration du mariage;

2° quant aux conditions de fond, par la loi rwandaise pour le Rwandais et par la loi du pays dont l'étranger est ressortissant, si elle ne porte pas atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs des Rwandais.

CHAPITRE III: OPPOSITION A LA CELEBRATION DU MARIAGE

Article 181: Personne ayant le droit de former opposition à la célébration du mariage

Le droit de former opposition à la célébration du mariage appartient à toute personne intéressée.

Article 182: Procédure d'opposition à la célébration du mariage

L'opposition à la célébration du mariage est faite verbalement ou par écrit devant l'officier de l'état civil tant que la célébration du mariage n'a pas encore eu lieu. Cette opposition doit être motivée.

Article 183: Motifs de l'opposition à la célébration du mariage

L'opposition à la célébration du mariage peut être motivée par au moins l'un des motifs suivants:

1° ukubura kwa kimwe mu bisabwa byerekeye imigendekere y'ishyingirwa cyangwa ishingiro ryayo;

2° kuba hari umwe mu miziro y'ishyingirwa.

Ingingo ya 184: Inkurikizi zo gutambamira ishyingira

Iyo hari impamvu zo gutambamira ishyingira zagaragajwe mu ngingo ya 183, ishyingirwa rirahagarara.

Ingingo ya 185: Ivanwaho ry'inkurikizi zo gutambamira ishyingira

Inkurikizi zo gutambamira ishyingira zivanwaho iyo:

1° urubanza ruvanaho itambamira ruciwe n'urukiko rw'aho ishyingira rigomba kubera;

2° bigaragaye ko ibyangombwa kugira ngo ishyingira ribe byaburaga bibonetse;

3° impamvu yateye itambamira itakiriho.

grounds:

1° lack of one of the conditions of form or substance;

2° existence of any of the prohibitions to marriage.

Article 184: Effects of opposition to marriage

Celebration of marriage is suspended due to grounds for opposition referred to in Article 183.

Article 185: Waiver of effects of opposition to the celebration of marriage

Effects of opposition to the celebration of marriage stop running:

1° by the court judgment rejecting the opposition rendered by the court of place of marriage celebration;

2° by fulfilment of the requirements that were defective;

3° where grounds for opposition no longer exist.

1° le manque de l'une ou l'autre des conditions de forme ou de fond;

2° l'existence de l'une ou l'autre des prohibitions au mariage.

Article 184: Effets de l'opposition au mariage

La célébration du mariage est suspendue suite aux motifs d'opposition visés à l'article 183.

Article 185: Cessation des effets de l'opposition à la célébration du mariage

Les effets de l'opposition à la célébration du mariage cessent par:

1° la mainlevée ordonnée par la juridiction du lieu de la célébration du mariage;

2° la réalisation de la condition dont le défaut est allégué;

3° la disparition de l'empêchement allégué.

Ingingo ya 186: Inkurikizi z'urubanza rutambamira ishyingira

Urukiko ruregewe hasabwa ko itambamira rivaho ruherako ruca urubanza mu buryo bw'ibirego byihutirwa.

Iyo urukiko rwemeje ko gutambamira ishyingira bifite ishingiro, ishyingira rikomeza guhagarara kugeza igihe bigaragariye ko ibyangombwa byari bibuze kugira ngo ishyingira ribe bibonetse cyangwa se ko impamvu zabuzaga iryo shyingira zitakiriho.

Urukiko rwemeje ko gutambamira ishyingira bidafite ishingiro, rushobora guca indishyi z'akababaro uwari waritambamiye.

Ingingo ya 187: Kumenyesha urubanza rwerekeye itambamira

Urubanza rwose, ari urwemeza ko gutambamira ishyingirwa bifite ishingiro, ari urubivanaho, rumenyeshwa buri muntu mu bifuza gushyingirwa kimwe n'umwanditsi w'irangamimerere wagombaga kubashyingira.

Ingingo ya 188: Usaba ko itambamira rivaho

Gusaba ko itambamira rivaho bikorwa n'umwe mu bashaka gushyingirwa.

Article 186: Effects of the judgment on opposition to marriage

The court to which the matter of the waiver of opposition to marriage is referred settles it by summary proceedings.

If the court confirms the opposition, the marriage celebration continues to be suspended until the necessary requirements for marriage celebration are met or if the obstacles are eliminated.

A court declaring opposition non justifiable may condemn the bad faith opposition claimant to pay damages.

Article 187: Notification of the marriage opposition judgment

Any judgment confirming the opposition or the waiver is notified to the intending spouses and the civil registrar before whom the marriage would be celebrated.

Article 188: Applicant for the waiver of opposition

The request or claim for the waiver of opposition is lodged by any of the intending spouses

Article 186: Effets du jugement d'opposition au mariage

La juridiction saisie de l'action en mainlevée de l'opposition statue par voie de référé.

Si la juridiction confirme l'opposition, la célébration du mariage reste suspendue jusqu'à la réalisation des conditions nécessaires ou à la disparition de l'empêchement.

La juridiction qui déclare l'opposition non fondée peut condamner l'opposant de mauvaise foi aux dommages et intérêts.

Article 187: Signification du jugement d'opposition au mariage

Le jugement qui confirme l'opposition ou la mainlevée est signifié à chacun des futurs époux et à l'officier de l'état civil devant qui le mariage devait être célébré.

Article 188: Demandeur de l'action en mainlevée de l'opposition au mariage

L'action en mainlevée de l'opposition est mise en mouvement à la diligence de l'un des futurs époux.

UMUTWE WA IV: ISHYINGIRWA RY'ABANYARWANDA RIKOREWE MU MAHANGA

Ingingo ya 189: Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu mahanga

Ishyingirwa ry'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu mahanga rigengwa n'ibi bikurikira:

1° itegeko ry'igihugu isezerano ryo gushyingirwa ryabereyemo ku byerekeranye n'imihango y'ishyingirwa;

2° ku byerekeye ibisabwa by'ishingiro ku Munyarwanda, hakurikizwa itegeko ry'u Rwanda.

Ingingo ya 190: Ishyingirwa hagati y'abanyarwanda ribereye mu mahanga

Iyo ishyingirwa hagati y'abanyarwanda ribereye mu mahanga, iyo bikorewe muri ambasade cyangwa konsula y'u Rwanda rigengwa n'itegeko ry'u Rwanda ku byerekeranye n'imihango y'ishyingirwa n'ibisabwa by'ishingiro.

Iyo ishyingirwa ribereye mu gihugu kitarimo uhagarariye u Rwanda mu mahanga, hakurikizwa itegeko ry'igihugu isezerano ryabereyemo ku byerekeranye n'imihango y'ishyingirwa, n'itegeko ry'u Rwanda ku byerekeranye n'ibisabwa by'ishingiro.

CHAPTER IV: MARRIAGE OF RWANDANS CELEBRATED IN A FOREIGN COUNTRY

Article 189: Marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated in a foreign country

The marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated in a foreign country is governed:

1° by the law of the country where the marriage is celebrated with regard to the form;

2° with regard to substantive requirements for a Rwandan, by the Rwandan law.

Article 190: Marriage between Rwandans celebrated in a foreign country

Where the marriage between Rwandans is celebrated in a foreign country in a Rwandan embassy or consulate, it is governed by the Rwandan law with regard to the form and substantive requirements.

Where the marriage is celebrated in a foreign country where there is no Rwandan representative, it is governed by the law of the country where marriage is celebrated with regard to the form and by the Rwandan law with regard to substantive requirements.

CHAPITRE IV: MARIAGE DES RESSORTISSANTS RWANDAIS CELEBRE A L'ETRANGER

Article 189: Mariage entre un ressortissant rwandais et un étranger célébré à l'étranger

Le mariage entre un ressortissant rwandais et un étranger célébré à l'étranger est régi:

1° par la loi du pays de la célébration du mariage quant à la forme;

2° quant aux conditions de fond pour un ressortissant rwandais, par la loi rwandaise.

Article 190: Mariage entre les Rwandais célébré à l'étranger

Lorsque le mariage entre les Rwandais est célébré à l'étranger dans une ambassade ou consulat rwandais, il est régi par la loi rwandaise quant à la forme et aux conditions de fond.

Lorsque le mariage est célébré à l'étranger dans un pays où le Rwanda n'a pas de représentation, il est régi, quant à la forme, par la loi du pays où le mariage est célébré et quant aux conditions de fond, par la loi rwandaise.

Ingingo ya 191: Kwemerwa kw'ishyingirwa ry'Abanyarwanda ryakorewe mu mahanga

Ishyingirwa ry'umugabo umwe (1) n'umugore umwe (1) rikorewe mu mahanga mu buryo bwubahirije amategeko yaho, ryemerwa mu Rwanda.

Ishyingirwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rigomba kwandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'ishyingirwa n'umwanditsi w'irangamimerere w'u Rwanda.

Iyo ishyingirwa ry'Abanyarwanda ryakorewe mu mahanga rinyuranyije n'umudendezo wa rubanda n'imyifatire mbonezabupfura, riteshwa agaciro hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA V: GUTA AGACIRO KW'ISHYINGIRWA

Ingingo ya 192: Gutesha agaciro ishyingirwa

Guta agaciro k'ishyingirwa gutegekwa n'urubanza. Uko gutesha agaciro bishobora kuba mu buryo budasubirwaho cyangwa mu buryo bushobora gusubirwaho.

Article 191: Recognition of the marriage of Rwandans celebrated abroad

Monogamous marriage legally celebrated abroad is recognised in Rwanda.

The marriage referred to under Paragraph One of this Article must be registered by the Rwandan civil registrar in the register of marriage records.

If the marriage of Rwandans celebrated abroad contravenes public order and good morals, it is nullified in accordance with provisions of this Law.

CHAPTER V: NULLITY OF MARRIAGE

Article 192: Declaration of nullity of marriage

Nullity of marriage can only be ordered by judgment. Nullity may be absolute or relative.

Article 191: Reconnaissance du mariage des Rwandais célébré à l'étranger

Le mariage monogamique légalement célébré à l'étranger est reconnu au Rwanda.

Le mariage stipulé à l'alinéa premier du présent article doit être enregistré sur le registre des actes de mariage par l'officier de l'état civil du Rwanda.

Si le mariage des Rwandais célébré à l'étranger porte atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs, il est annulé conformément aux dispositions de la présente loi.

CHAPITRE V: NULLITE DE MARIAGE

Article 192: Constatation de la nullité du mariage

La nullité de mariage ne peut être constatée que par un jugement. Cette nullité peut être absolue ou relative.

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Guta agaciro kw'ishyingirwa mu buryo budasubirwaho

<u>Ingingo ya 193</u>: Impamvu zituma gushyingirwa bita agaciro mu buryo budasubirwaho

Impamvu zituma habaho guta agaciro mu buryo budasubirwaho ziteganywa gusa n'iri tegeko kandi urukiko rusanze zifite ishingiro rugomba gutesha agaciro ishyingirwa.

Izo mpamvu ni izi zikurikira:

1° ishyingirwa ribaye umwe mu bashyingiranywe atarageza ku myaka makumyabiri n'umwe (21);

2° ishyingirwa ry'abafitanye isano ishingiye ku buvandimwe cyangwa ishingiye ku ishyingirana ku rwego rubujijwe;

3° gushyingiranwa bwa kabiri, ishyingirwa rya mbere ritaraseswa;

4° igihe ishyingirwa ryakozwe umwe mu bashyingiranwe atabyemera.

Gutesha agaciro ishyingirwa kubera impamvu ivugwa mu gace ka 4º k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibishobora kuregerwa iyo abashyingiranywe babanye amezi cumi n'abiri (12) akurikirana.

<u>Section One</u>: Absolute nullity of marriage

<u>Article 193</u>: Causes of absolute nullity of marriage

Causes of absolute nullity are only provided for by this Law and if they are justifiable, the court orders the nullity of marriage.

The causes are as follows:

1° marriage entered into when either spouse is under the age of twenty-one (21);

2° marriage between relatives by kinship or allies to the prohibited degree;

3° bigamy;

4° marriage entered into without consent of any of the spouses.

Proceedings of nullity of marriage for the cause referred to under point 4º of Paragraph One of this Article is not initiated in case there has been a continuous cohabitation for at least twelve (12) consecutive months.

<u>Section première</u>: Nullité absolue du mariage

<u>Article 193</u>: Causes de nullité absolue du mariage

Les causes de nullité absolue ne sont que celles prévues par la présente loi et lorsqu'elles sont fondées, la juridiction statue sur la nullité du mariage.

Ces causes sont les suivantes:

1° le mariage contracté avant que l'un des époux n'ait pas encore l'âge de vingt et un (21) ans;

2° le mariage entre personnes ayant un lieu de parente ou alliés au degré prohibé;

3° la bigamie;

4° le mariage contracté en l'absence de consentement de l'un des époux.

L'action en nullité du mariage pour la cause visée au point 4º de l'alinéa premier du présent article ne peut plus être intentée lorsqu'il y a eu cohabitation continue pendant douze (12) mois.

Ingingo ya 194: Ufite ububasha bwo gutanga ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo budasubirwaho

Ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo budasubirwaho gitangwa n'umwe mu bashyingiranywe cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu.

Ingingo ya 195: Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku buryo budasubirwaho

Ishyingirwa riteshejwe agaciro ku buryo budasubirwaho rifatwa nk'aho ritigeze ribaho uhereye ku munsi isezerano ryo gushyingirwa ryakoreweho.

Icyakora, ishyingirwa ritaye agaciro rigenera abana uburenganzira burikomokaho kabone n'iyo abashyingiranywe bombi baba barabigiranye uburyarya. Urukiko rwemeza uko abana bazarerwa nk'uko bigenda igihe cy'ubutane.

Iryo teshagaciro ntirikuraho kandi uburenganzira n'imirimo nshinganwa y'ababyeyi ku bana.

Icyiciro cya 2: Guta agaciro kw'ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho

Ingingo ya 196: Impamvu zituma ishyingirwa rita agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho

Impamvu zituma ishyingirwa rita agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho ni izi zikurikira:

Article 194: Person entitled to file a lawsuit for absolute nullity

A claim for absolute nullity is lodged by any of the spouses or any interested person.

Article 195: Effects of absolute nullity of marriage

An absolute nullified marriage is presumed to have never existed as of the date the marriage contract was entered into.

However, marriage declared null produces all effects towards children even if none of the spouses was of good faith. The court determines obligations of parents towards children as in the divorce case.

The nullity leave standing rights and obligations of parents towards children.

Section 2: Relative nullity of marriage

Article 196: Causes of relative nullity

Causes of relative nullity of marriage are as follows:

Article 194: Personne habilitée à intenter une action en nullité absolue

L'action en nullité absolue appartient à l'un des époux ou toute autre personne intéressée.

Article 195: Effets de la nullité absolue du mariage

Le mariage frappé de nullité absolue est considéré comme n'ayant jamais existé à compter du jour de sa célébration.

Toutefois, le mariage frappé de nullité produit les effets à l'égard des enfants quand bien même aucun époux ne serait de bonne foi. La juridiction détermine les devoirs des parents à l'égard des enfants tels que prévus dans le jugement de divorce.

Cette nullité laisse subsister les droits et les devoirs des parents à l'égard des enfants.

Section 2: Nullité relative du mariage

Article 196: Causes de nullité relative du mariage

Les causes de nullité relative du mariage sont les suivantes:

1° ukwemera gufite inenge k'umwe mu bashyingiranywe;

2° ishyingirwa ritabereye mu ruhame;

3° ishyingirwa ryakozwe n'umwanditsi w'irangamimerere utabifitiye ububasha cyangwa undi muntu wese wihaye imirimo itari iye;

4° indi mpamvu yaturuka ku kutubahiriza ibisabwa byerekeye imigendekere y'ishyingiranwa.

Ukwemera kuba gufite inenge iyo umwe mu bashyingiranywe yemeye gushyingirwa kubera kwibeshya ku muntu, yabeshywe cyangwa yabyemeye ku ngufu.

Ishyingirwa ntirishobora guteshwa agaciro ku buryo bushobora gusubirwaho iyo abashyingiranywe babanye amezi atandatu (6) akurikirana uhereye igihe impamvu ituma rita agaciro yamenyekaniyeho.

Impamvu zituma habaho guta agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho zisesengurwa n'umucamanza mu bwisanzure bwe.

<u>Ingingo ya 197</u>: Uwemerewe gutanga ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho

Ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho gitangwa gusa

1° vitiated consent of one of the spouses;

2° clandestine celebration;

3° incompetence of the civil registrar or usurpation of power by any other person;

4° any other reason that may be related to lack of fulfilment of celebration formalities.

There is vitiated consent when consent of one of the spouses has been given by mistake on the person, or if it has been ensnared by fraud, or extracted by duress.

Relative nullity of marriage is impossible in case there has been a continuous cohabitation for at least six (6) consecutive months from the date the cause for relative nullity was known.

Causes of relative nullity are those which are in discretionary power of a judge.

<u>Article 197</u>: Person entitled to file a lawsuit for relative nullity of marriage

A claim of relative nullity of marriage is lodged only by spouses.

1° le vice de consentement de l'un des époux;

2° la clandestinité de la célébration;

3° l'incompétence de l'officier de l'état civil ou l'usurpation de fonctions;

4° toute autre raison qui pourrait être liée au non-respect des formalités de célébration.

Il y a vice de consentement lorsque le consentement de l'un des époux a été donné par erreur sur la personne, surpris par le mauvais dol ou extorqué par violence.

La nullité relative est impossible lorsqu'il y a eu cohabitation continue pendant six (6) mois à compter de la date de la connaissance de la cause de la nullité relative.

Les causes de nullité relative sont celles que le juge apprécie souverainement.

<u>Article 197</u>: Personne habilitée à intenter une action en nullité relative du mariage

L'action en nullité relative du mariage n'appartient qu'aux époux.

n'abashyingiranywe.

Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku gutesha agaciro ishyingirwa

Ingingo ya 198: Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku buryo bushobora gusubirwaho

Ishyingirwa riteshejwe agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho rigira inkurikizi zaryo kuva igihe ryatangiriye kugeza igihe hatangiwe ikirego gisaba kuritesha agaciro.

Icyakora, ishyingirwa ryateshejwe agaciro ku buryo bushobora gusubirwaho kubera imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 196 rishobora kongera gukorwa bundi bushya mu gihe izo mpamvu zivuyeho.

Ingingo ya 199: Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa

Iyo Urukiko rwemeje ko ishyingirwa nta gaciro rifite, rigira inkurikizi ku bashyingiranywe ku buryo bumwe iyo ryakozwe nta buryarya. Kugabana umutungo w'abashyingiranywe bikorwa hakurikijwe amategeko agenga amasezerano yabo y'icungamutungo.

Ingingo ya 200: Gukeka ko abashyingiranywe nta buryarya bagize

Habaho gukeka ko uwashyingiranywe nta buryarya yagize mu ishyingirwa, keretse iyo urukiko mu gihe rutesha agaciro ishyingirwa rutangaje ko

Section 3: Common provisions to nullity of marriage

Article 198: Effects of relative nullity of marriage

Relative nullified marriage produces civil effects for the past until the request for annulment.

However, the relative nullified marriage due to causes referred to in Article 196 may be contracted again when those causes no longer hold.

Article 199: Effects of nullity of marriage

Where the jurisdiction declares null a marriage, it produces same effects towards spouses if it was contracted in good faith. The property is shared in accordance with laws governing their matrimonial regime.

Article 200: Presumption of spouses' good faith

There is presumption that a spouse contracted the marriage in good faith, unless the court while nullifying the marriage declares that he/she

Section 3: Dispositions communes à la nullité du mariage

Article 198: Effets de la nullité relative du mariage

Le mariage frappé de nullité relative produit les effets civils pour le passé, jusqu'à la demande d'annulation.

Toutefois, le mariage frappé de nullité relative suite aux causes visées à l'article 196 peut être contracté à nouveau si ces causes ne tiennent plus.

Article 199: Effets de la nullité du mariage

Lorsque la juridiction déclare que le mariage est nul, ce mariage produit les mêmes effets aux époux lorsqu'il a été contracté de bonne foi. Le partage du patrimoine se fait selon les lois régissant leur régime matrimonial.

Article 200: Présomption de bonne foi des époux

Il y a présomption qu'un époux a contracté le mariage de bonne foi, à moins que, lors de la nullité du mariage, la juridiction déclare qu'il a contracté le

yagize uburyarya.

Ingingo ya 201: Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ryaranzwemo uburyarya

Iyo ishyingirwa ryaranzwemo uburyarya, guta agaciro kw'iryo shyingirwa kugira inkurikizi k'uwashyingiwe wagize uburyarya kuva ku munsi w'ishyingirwa.

Ishyingirwa riteshejwe agaciro riha uwashyingiranywe utarangwaho uburyarya kimwe n'abana barikomokaho uburenganzira bwose bukomoka ku ishyingirwa.

Ishyingirwa riteshejwe agaciro ku mpamvu z'uburyarya bw'abashyingiranywe bombi rigenera abana uburenganzira bwose burikomokaho. Iryo teshagaciro ntirikuraho kandi uburenganzira n'imirimo nshinganwa y'ababyeyi ku bana.

Urukiko rwemeza uko abana bazarerwa nk'uko bigenda igihe cy'ubutane.

UMUTWE WA VI: INKURIKIZI Z'ISHYINGIRWA

Icyiciro cya mbere: Agaciro k'ishyingirwa

Ingingo ya 202: Igihe ishyingirwa ritangirira kugira agaciro

Ishyingirwa rigira agaciro uhereye igihe ryabereye imbere y'umwanditsi w'irangamimerere.

contracted the marriage in bad faith.

Article 201: Effects of nullity of marriage contracted in bad faith

Where marriage was contracted in bad faith, its nullity produces effects towards spouse of bad faith from the date of marriage.

The nullified marriage grants to the spouse who acted in good faith and to children from such marriage all rights related to marriage.

The nullified marriage contracted in bad faith of both spouses grants to children all rights related to that marriage. That nullification shall not waive away parental duties either.

The court decides on custody of the child as it is in divorce process.

CHAPTER VI: EFFECTS OF MARRIAGE

Section One: Validity of marriage

Article 202: Commencement of validity of marriage

Marriage is valid from the time it is celebrated before a civil registrar.

mariage de mauvaise foi.

Article 201: Effets de la nullité du mariage contracté de mauvaise foi

Lorsque le mariage a été contracté de mauvaise foi, ce mariage produit les effets à l'époux qui a été de mauvaise foi depuis le jour du mariage.

Le mariage frappé de nullité garantit à l'époux de bonne foi et aux enfants issus du mariage tous les droits en rapport avec mariage.

Le mariage annulé contracté de mauvaise foi garantit aux enfants tous les droits en rapport avec le mariage. Cette nullité n'enlève pas non plus les responsabilités des parents envers les enfants.

La juridiction statue sur la garde des enfants comme dans le processus de divorce.

CHAPITRE VI: EFFETS DE MARIAGE

Section première: Validité du mariage

Article 202: Commencement de la validité du mariage

Le mariage est valide dès sa célébration devant l'officier de l'état civil.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Imirimo nshinganwa ikomoka ku ishyingirwa

<u>Ingingo ya 203</u>: Inshingano yo kwita ku bana no kubarera

Kubera ugushyingirwa, abashyingiranywe bemera inshingano yo kwita ku bana bazabyarana, kubaha ibibatunga no kubarera bishingiye ku ndagagaciro z'umuco nyarwanda.

Iyo umwe mu bashyingiranywe ateshutse kuri iyo nshingano, uwo bashyingiranywe cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu ashobora kubimurega.

<u>Ingingo ya 204</u>: Inshingano yo guha uwo mwashyingiranywe ibimutunga

Buri wese mu bashyingiranywe afite inshingano yo guha uwo bashyingiranywe ibimutunga iyo bikenewe.

<u>Ingingo ya 205</u>: Urugero ibitunga umuntu bitangwamo

Ibitunga umuntu bitangwa mu rugero nyir'ukubihabwa abikeneyemo kandi bigereranyije n'ubushobozi bwa nyir'ukubitanga.

Ibitunga umuntu bitangwa mu mafaranga cyangwa mu bintu.

<u>Section 2</u>: Obligations arising from marriage

<u>Article 203</u>: Obligation to cater for and educate children

By marriage, spouses are bound by the obligation of catering for and educating their children based on Rwandan cultural values.

If one of the spouses does not comply with this obligation, the other spouse or any interested person may file a lawsuit against him/her.

<u>Article 204</u>: Alimony obligation between spouses

Each spouse has the obligation to pay alimony to the other if he/she is in need.

<u>Article 205</u>: Estimate of alimony

Alimony is provided for in proportion to needs of the claimant and resources of the provider.

Alimony is provided in cash or in kind.

<u>Section 2</u>: Obligations qui découlent du mariage

<u>Article 203</u>: Obligation d'entretenir et d'éduquer les enfants

Les époux contractent ensemble, par le seul fait du mariage, l'obligation d'entretenir et d'éduquer leurs enfants sur base des valeurs culturelles rwandaises.

A défaut par l'un des époux de remplir cette obligation, l'autre époux ou toute personne intéressée peut intenter une action contre lui.

<u>Article 204</u>: Obligation alimentaire entre époux

Chacun des époux doit à l'autre une pension alimentaire lorsqu'il est dans le besoin.

<u>Article 205</u>: Estimation de pension alimentaire

La pension alimentaire n'est accordée que dans la proportion des besoins de celui qui les réclame et des ressources de celui qui les doit.

La pension alimentaire est accordée en espèces ou en nature.

Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'inshingano z'abashyingiranywe

Ingingo ya 206: Uburinganire hagati y'abashyingiranywe

Abashyingiranywe bafite uburenganzira n'inshingano bingana.

Abashyingiranywe bagomba kudahemukirana, gutabarana no gufashanya.

Ingingo ya 207: Inshingano yo kubana

Ugushyingirwa biha abashyingiranywe uburyo bwo gushinga umuryango ndemyabuzima, kukanabaha itegeko ryo kubana.

Ugushyingirwa kutakurikiwe no kubana mu gihe cy'umwaka umwe (1) nta mpamvu zifite ishingiro guha umwe mu bashyingiranywe uburenganzira bwo gusaba ubutane.

Ingingo ya 208: Uburenganzira ku mutungo w'abashyingiranywe

Uburenganzira ku mutungo w'abashyingiranywe butangira bakimara gushyingirwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere hakurikijwe uburyo bw'icungamutungo bahisemo.

Iyo ishyingirwa risheshwe cyangwa iyo riteshejwe agaciro mbere y'uko abashyingiranywe babana nta nkurikizi rigira ku mutungo w'abashyingiranywe keretse iyo bigaragaye ko hari uwo bari

Section 3: Rights and duties of spouses

Article 206: Equality of spouses

Spouses have the same rights and obligations.

Spouses must owe each other mutual fidelity, help and assistance.

Article 207: Duty of cohabitation

Marriage creates a marital community with a duty of cohabitation.

The marriage not followed by cohabitation within one (1) year without reasonable grounds gives one of the spouses the right to lodge a divorce case.

Article 208: Right to the patrimony of the spouses

The right to the patrimony of spouses commences upon celebration of marriage before the civil registrar in accordance with their matrimonial regime.

In case of marriage dissolution or nullity before cohabitation, it has no effect on the patrimony of the spouses, unless it is evident that the spouses have a joint property.

Section 3: Droits et devoirs des époux

Article 206: Egalité des époux

Les époux ont les mêmes droits et les mêmes devoirs.

Les époux se doivent mutuellement fidélité, secours et assistance.

Article 207: Devoir de cohabitation

Les époux sont tenus de faire vie commune avec devoir de cohabitation.

Le mariage non suivi de cohabitation pendant un (1) an sans motifs justifiés donne à l'un des époux le droit d'introduire une action en divorce.

Article 208: Droit au patrimoine des époux

Le droit au patrimoine des époux commence après célébration de leur mariage devant l'officier de l'état civil conformément à leur régime matrimonial.

Dans le cas de dissolution ou de nullité du mariage avant la cohabitation, elle n'a aucun effet sur le patrimoine des époux, à moins qu'il ne soit évident que les époux ont un patrimoine en commun.

barafatanyije.

Ingingo ya 209: Ubuyobozi bw'urugo

Abashyingiranywe bafatanya ubuyobozi bw'urugo rwabo harimo kurwitaho kugira ngo rugwize umuco mwiza n'ibirutunga no kurwubaka rugakomera.

Umwe mu bashyingiranywe yiharira iyo nshingano iyo undi adashobora kuyikora. Iyo batabyumvikanyeho byemezwa n'inzego zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 210: Kugira uruhare mu bitunga urugo

Buri wese mu bashyingiranywe agomba kugira uruhare mu bitunga urugo rwabo bikurikije uburyo n'amikoro ye.

Ingingo ya 211: Kutubahiriza inshingano z'urugo

Iyo umwe mu bashyingiranywe atubahirije inshingano ze, uwo bashyingiranywe ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo hafatwe ibyemezo by'agateganyo birengera urugo cyane cyane ibyita ku bana.

Ingingo ya 212: Urukiko rufite ububasha mu manza zerekeye inshingano z'urugo

Urukiko rufite ububasha mu manza zerekeye inshingano z'urugo rw'aho abashyingiranywe

Article 209: Management of the household

Spouses jointly provide management of the household including moral and material support to the household as well as its maintenance.

One of the spouses performs those duties alone if the other is unable to do so. In case of disagreement, competent authorities take the decision.

Article 210: Contribution to expenses of the household

Each of the spouses contributes to the household expenses in accordance with his/her capacity and means.

Article 211: Failure to fulfil conjugal obligations

If one of the spouses does not fulfil his/her obligations, the other spouse may request from competent court provisional measures that safeguard the interests of the household and particularly those of the children.

Article 212: Competent court in cases relating to conjugal obligations

The competent court of the conjugal domicile or residence decides on cases relating to conjugal

Article 209: Direction du ménage

Les époux assurent ensemble la direction du ménage, y compris son soutien moral et matériel ainsi que son entretien.

L'un des époux exerce seul ces fonctions lorsque l'autre est hors d'état d'exercer ces fonctions. En cas de désaccord la décision est prise par les organes compétents.

Article 210: Contribution aux charges du ménage

Chaque époux contribue aux charges du ménage selon ses capacités et ses moyens.

Article 211: Manquement aux obligations conjugales

Si l'un des époux ne remplit pas ses obligations, l'autre époux peut introduire un recours devant la juridiction compétente pour prendre les mesures provisoires qu'exige l'intérêt du ménage et particulièrement des enfants.

Article 212: Juridiction compétente en matière d'actions relatives aux obligations conjugales

La juridiction compétente du lieu du domicile ou résidence conjugal statue sur les actions relatives

batuye cyangwa baba nirwo rusuzuma ibirego byerekeye inshingano z'urugo.

Ibi birego bitangwa mu nzira z'ikirego gitangwa n'umuburanyi umwe.

Ingingo ya 213: Irangizwa ry'agateganyo ry'ibyemezo byerekeye inshingano z'urugo

Ibyemezo byateganyijwe mu ngingo ya 211 y'iri tegeko birangizwa by'agateganyo. Iyo habayeho kujurira**,** ibyo byemezo bikomeza gukurikizwa kugeza igihe urukiko rufashe icyemezo kuri ubwo bujurire. Iryo rangizwa rigumaho n'iyo nyuma y'aho hatangwa ikirego gisaba ubutane.

Ibyo byemezo bishobora gusubirwaho igihe imyifatire cyangwa imimerere y'abashyingiranywe ihindutse byemejwe n'Inama y'umuryango.

UMUTWE WA VII: ISESWA RY'ISHYINGIRWA

Ingingo ya 214: Impamvu zo gusesa ishyingirwa

Ishyingirwa riseswa gusa kubera impamvu zikurikira:

1° gutana burundu kw'abashyingiranywe;

2° urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe.

obligations.

Such cases are filed by way of unilateral petition.

Article 213: Provisional enforcement of measures in relation to conjugal obligations

The measures provided for under Article 211 of this Law are provisionally enforced. In case of appeal, such measures remain enforceable until the court decides on the appeal. They remain enforceable notwithstanding a subsequent filing of a petition for divorce.

Such measures may be revisited when the conduct or status of the spouses has changed following approval by the family Council.

CHAPTER VII: DISSOLUTION OF MARRIAGE

Article 214: Grounds for dissolution of marriage

The marriage is only dissolved on the following grounds:

1° divorce;

2° death of one of the spouses.

aux obligations conjugales.

Ces actions sont introduites par voie de requête unilatérale.

Article 213: Exécution provisoire des mesures en matière d'obligations conjugales

Les mesures prévues à l'article 211 de la présente loi sont exécutoires par provision. En cas de recours, ces mesures restent exécutoires jusqu'à ce que la juridiction statue sur ce recours. Elles demeurent exécutoires, nonobstant le dépôt ultérieur d'une demande en divorce.

Ces mesures peuvent être revues lorsque la conduite ou la situation respective des époux vient à se modifier et ce, après approbation du Conseil de famille.

CHAPITRE VII: DISSOLUTION DU MARIAGE

Article 214: Causes de la dissolution du mariage

Le mariage ne se dissout que pour les raisons suivantes:

1° le divorce;

2° le décès de l'un des époux.

Icyiciro cya mbere: Urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe

Ingingo ya 215: Inkurikizi z'urupfu ku ishyingirwa

Iyo umwe mu bashyingiranywe apfuye, ishyingirwa riraseswa.

Umwe mu bashyingiranywe upfakaye afite uburenganzira bwo kongera gushyingirwa.

Icyakora, umugore ashobora kongera gushyingiranwa n'undi mugabo hashize iminsi magana atatu (300) yuzuye umugabo wa mbere apfuye.

Icyo gihe gihagarikwa no kubyara cyangwa n'icyemezo cy'uko umugore atwite cyangwa adatwite gitanzwe n'umuganga wemewe na Leta.

Ingingo ya 216: Inkurikizi z'urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe ku bana

Abana bakomeza kurerwa n'umubyeyi wabo wasigaye kabone n'iyo yakongera gushyingirwa. Iyo na we apfuye barerwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 217: Inkurikizi z'urupfu ku mutungo w'abashyingiranywe

Urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe rutuma amasezerano y'icungamutungo aseswa hakabaho n'izungura rikorwa hakurikijwe amategeko

Section One: Death of one of the spouses

Article 215: Effects of death on marriage

Death of one of the spouses dissolves marriage.

A widowed spouse has the right to enter into a new marriage.

However, the wife may enter into a new marriage after a period of three hundred (300) completed days from the death of her first husband.

This period is interrupted by childbirth or pregnancy certificate issued by a recognised medical doctor.

Article 216: Effects of death of one of the spouses on children

Children continue to be looked after by the surviving parent even though he/she would enter into a new marriage. If he/she also dies, they are supported in accordance with the law.

Article 217: Effects of death on property of the spouses

The death of one of the spouses gives rise to the dissolution of the matrimonial regime and succession executed in accordance with relevant

Section première: Décès de l'un des époux

Article 215: Effets de décès sur le mariage

Le décès de l'un des époux dissout le mariage.

L'un des époux devenu veuf a le droit de contracter un nouveau mariage.

Toutefois, l'épouse ne peut contracter un nouveau mariage qu'après un délai de trois cents (300) jours révolus à compter du décès de son premier mari.

Ce délai est suspendu par l'accouchement ou l'attestation de grossesse délivrée par un médecin agréé.

Article 216: Effets de décès de l'un des époux sur les enfants

Les enfants continuent à être pris en charge par leur parent survivant quand bien même il contracterait un nouveau mariage. En cas de son décès, ils sont pris en charge conformément à la loi.

Article 217: Effets de décès sur le patrimoine des époux

Le décès de l'un des époux donne lieu à la dissolution du régime matrimonial et à la succession effectuée conformément aux lois en la matière.

abigenga.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Gutana burundu kw'abashyingiranywe

<u>Akiciro ka mbere</u>: Gutana burundu biturutse ku mpamvu ziteganywa n'itegeko

<u>Ingingo ya 218</u>: Impamvu zo gutana burundu

Buri wese mu bashyingiranywe ashobora gusaba gutana burundu kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° ubusambanyi;

2° guta urugo nibura igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) akurikirana;

3° igihano cy'icyaha gisebeje;

4° kwanga gutanga ibitunga urugo;

5° guhoza undi ku nkeke;

6° ihohoterwa rishingiye ku gitsina;

7° kumara nibura imyaka ibiri (2) batabana ku bushake bwabo;

8° kutabana mu gihe kirenze amezi cumi n'abiri (12) akurikirana uhereye igihe habereye ishyingirwa nta mpamvu zifite ishingiro

laws.

<u>Section 2</u>: Divorce

<u>Subsection One</u>: Divorce on grounds provided for by the law

<u>Article 218</u>: Grounds for divorce

Any of the spouses may apply for divorce on one of the following grounds:

1° adultery;

2° desertion for a period of at least twelve (12) consecutive months;

3° conviction for an offense severely tainting the honour;

4° refusal to provide for the household needs;

5° excess, abuse or serious insults by one towards another;

6° gender based violence;

7° de facto separation for a period of at least two (2) years;

8° non-cohabitation for more than twelve consecutive (12) months from the day of celebration of marriage on unjustifiable

<u>Section 2</u>: Divorce

<u>Sous-section première</u>: Divorce pour causes prévues par la loi

<u>Article 218</u>: Causes du divorce

Chacun des époux peut demander le divorce pour l'une des raisons suivantes:

1° adultère;

2° abandon du domicile conjugal pendant au moins douze (12) mois consécutifs;

3° condamnation pour une infraction entachant gravement l'honneur;

4° refus de pourvoir aux besoins du ménage;

5° excès, sévices ou injures graves de l'un envers l'autre;

6° violence basée sur le genre;

7° séparation de fait pendant au moins deux (2) ans;

8° non cohabitation pendant plus de douze (12) mois consécutifs à compter du jour de la célébration du mariage pour des motifs non

zihari.

Icyakora, kutabana bitewe n'uko umwe mu bashyingiranywe afashwe nabi ntabwo byitwa guta urugo mu gihe yagiye abimenyesheje ubuyobozi bumwegereye bigakorerwa inyandiko.

Ingingo ya 219: Urukiko rufite ububasha bwo kwemeza ubutane

Iyo hari impamvu iyo ari yo yose iteganyijwe muri iri tegeko, gusaba ubutane biregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha rw'ifasi abashyingiranywe baheruka kubamo cyangwa urw'ifasi uregwa atuyemo.

Ingingo ya 220: Ikirego cyo gusaba ubutane

Gusaba gutana bikorwa n'abashyingiranywe gusa. Ikirego gisaba ubutane kiregerwa kandi kikaburanishwa nk'izindi manza.

Ikirego gisaba ubutane bw'abashyingiranywe gisaza hashize imyaka itanu (5) kuva igihe impamvu gishingiyeho yamenyekaniye.

Ingingo ya 221: Gusubika ikirego cy'ubutane mu gihe hariho urubanza rw'inshinjabyaha

Urubanza rw'inshinjabyaha ntiruhagarika ikirego cy'ubutane.

Icyakora, iyo impamvu umwe mu bashyingiranywe aheraho yaka ubutane itumye habaho ikirego

grounds.

However, separation following mistreatment of one of the spouses may not be considered as desertion when he/she has informed the nearest local administration and a record relating thereto has been drawn.

Article 219: Competent court to pronounce divorce

Due to any cause provided for under this Law, the application for divorce is referred to the competent court where the spouses had their last conjugal residence or where the defendant is domiciled.

Article 220: Action for divorce

The action for divorce is only instituted by spouses. Action for divorce is instituted and judged according to ordinary proceedings.

An action for divorce expires after five (5) years running from the time of discovering the cause of divorce.

Article 221: Suspension of divorce proceedings awaiting criminal judgment

A criminal case may not suspend request for divorce.

However, if the offence prosecuted is the cause for the application for divorce, the action for divorce is

justifiés.

Toutefois, la séparation du fait de mauvais traitement de l'un des époux ne peut pas être considérée comme abandon du domicile conjugal s'il a informé l'administration locale la plus proche et qu'un acte y relatif a été dressé.

Article 219: Juridiction compétente pour statuer sur le divorce

Pour toute cause prévue par la présente loi, la demande en divorce est portée devant la juridiction compétente du ressort dans lequel les époux ont eu leur dernière résidence conjugale ou dans lequel la partie défenderesse a son domicile.

Article 220: Action en divorce

L'action en divorce n'appartient qu'aux époux. L'action en divorce est intentée et jugée dans la forme ordinaire.

L'action en divorce se prescrit pendant cinq (5) ans à partir de la découverte de la cause de divorce.

Article 221: Suspension de l'action en divorce dans le cas d'un jugement pénal

Une affaire pénale ne peut tenir l'action en divorce en état.

Toutefois, lorsque l'infraction poursuivie est la cause de demande en divorce, l'action en divorce est

nshinjabyaha, ikirego cy'ubutane kirasubikwa kugeza igihe urubanza rw'inshinjabyaha rubaye ndakuka.

<u>Ingingo ya 222</u>: Gutanga ubuhamya mu rubanza rw'ubutane

Iyo bibaye ngombwa ko hakorwa iperereza, umuntu wese ashobora kubazwa mu rubanza.

Ubuhamya bw'abana, ababyeyi b'abashyingiranwe n'ubw'abakozi bo mu rugo rwabo nabwo bwitabwaho.

<u>Ingingo ya 223</u>: Ikirego kiregera kwiregura mu rubanza rw'ubutane

Mu rubanza rwo gutana burundu, ikirego kiregera kwiregura gitangwa mu myanzuro mu rukiko rukiburanisha mu rwego rwa mbere. Ntigishobora gutangwa bwa mbere mu rwego rw'ubujurire.

<u>Ingingo ya 224</u>: Ibyemezo by'agateganyo mu rubanza rw'ubutane

Aho urubanza rw'ubutane rwaba rugeze hose, umucamanza ashobora gufata ibyemezo by'agateganyo byerekeye ababuranyi, abana babyaranye ndetse n'umutungo.

<u>Ingingo ya 225</u>: Kugena urera abana mu gihe cy'urubanza rw'ubutane

Kugira ngo arengere inyungu z'abana mu gihe

suspended until the criminal judgment becomes final.

<u>Article 222</u>: Testifying in divorce proceedings

If it is deemed necessary to conduct investigations, any person may be heard at trial.

Testimonies of children, parents and domestic workers of the spouses are also taken into consideration.

<u>Article 223</u>: Counterclaims in divorce proceedings

In divorce proceedings, counterclaims are filed as submissions to the court ruling in the first instance. They may not be filed for the first time at appellate level.

<u>Article 224</u>: Provisional measures in a divorce proceedings

At any stage of the hearing, the judge may take provisional measures related to the parties, to their children and their property.

<u>Article 225</u>: Custody of children during divorce proceedings

During divorce proceedings, in the best interest of

suspendue jusqu'à ce que le jugement pénal soit devenu définitif.

<u>Article 222</u>: Témoignage en instance de divorce

Lorsqu'il y a lieu à enquêter, toute personne peut être entendue au procès.

Le témoignage des enfants, des parents et des domestiques des époux est également pris en considération.

<u>Article 223</u>: Demandes reconventionnelles en instance de divorce

En instance de divorce, les demandes reconventionnelles sont introduites par un acte de conclusions devant la juridiction statuant en premier ressort. Elles ne peuvent se produire pour la première fois en degré d'appel.

<u>Article 224</u>: Mesures provisoires pendant l'instance de divorce

Le juge saisi peut prendre, à n'importe quelle étape de l'audience, des mesures provisoires relatives aux parties, à leurs enfants et à leur patrimoine.

<u>Article 225</u>: Garde des enfants pendant l'instance de divorce

Pendant l'instance de divorce, le juge peut, dans le

urubanza rw'ubutane rukiburanishwa, umucamanza ashobora kubashinga by'agateganyo umwe mu bashyingiranywe cyangwa undi muntu akanagena uruhare rwa buri wese mu bashyingiranywe ku bitunga abana.

<u>Ingingo ya 226</u>: Kuba ahantu hatandukanye mu gihe cy'urubanza rw'ubutane

Buri wese mu bashyingiranywe, yaba urega cyangwa uregwa, ashobora gusaba umucamanza uruhushya rwo kuva mu rugo rwabo, akajya kuba ahandi akoresheje inyandiko y'ikirego gitanzwe n'umuburanyi umwe. Buri wese mu bashyingiranywe ashobora kandi gusaba urukiko gutegeka uwo bashyingiranywe kuva mu rugo rukamugenera uburyo bwo gucumbika ahandi.

Icyakora, umwe mu bashyingiranywe ushinzwe kumenya abana agomba kuguma mu rugo kugeza igihe urubanza rwa burundu rutanga ubutane ruzasomerwa.

<u>Ingingo ya 227</u>: Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu gihe bategetswe kuba ahantu hatandukanye

Uretse igihe abashyingiranywe basezeranye ivangura mutungo risesuye, iyo urukiko rutegetse kuba ahandi, umutungo wimukanwa n'utimukanwa ugabanywa abashyingiranywe mu buryo bw'agateganyo nyuma yo kuwukorera ibarura rishyirwaho umukono n'impande zombi kandi hagomba kwitabwaho inyungu z'umwana n'iz'umwuga w'abashyingiranywe.

children, the judge may assign one of the spouses or third party the provisional custody of children and determine the contribution of each spouse to the support of children.

<u>Article 226</u>: Separate residence during divorce proceedings

Any of the spouses, be plaintiff or defendant, may request the judge by means of unilateral petition an authorisation to leave conjugal residence and live in a separate residence. Likewise, any of the spouses may request the judge to give order to another spouse to vacate the conjugal residence and decide on means enabling him/her to find a separate residence.

However, the spouse in charge of provisional custody of children must remain in conjugal residence pending final judgment authorizing divorce.

<u>Article 227</u>: Administration of the property of spouses in case they are ordered to live in a separate residence

Where the court orders separate residence, except in case where spouses are married under the regime of separation of property, movable and immovable assets are provisionally shared, after the inventory signed by both parties, in consideration of interest of children and the profession of spouses.

plus grand intérêt des enfants, confier la garde provisoire de ceux-là, soit à l'un ou l'autre époux, soit à une tierce personne et déterminer la part de chacun des époux pour l'entretien des enfants.

<u>Article 226</u>: Résidence séparée pendant l'instance de divorce

Qu'il soit demandeur ou défendeur, chacun des époux peut demander au juge par voie de requête unilatérale l'autorisation de quitter la résidence conjugale et de vivre en résidence séparée. De même, il peut demander que le juge ordonne à l'autre époux de quitter la résidence conjugale et décider des moyens lui permettant de trouver une résidence séparée.

Toutefois, l'époux qui reçoit la garde provisoire des enfants doit rester dans la résidence conjugale jusqu'au prononcé du jugement définitif autorisant le divorce.

<u>Article 227</u>: Administration du patrimoine des époux en cas d'ordonnance de vivre en résidence séparée

Lorsque le juge ordonne la résidence séparée, sauf si les époux sont mariés sous le régime de la séparation des biens, les biens, tant meubles qu'immeubles, sont provisoirement partagés, après inventaire contresigné par les deux parties, en tenant compte des intérêts des enfants et de la profession des époux.

Buri wese mu bashyingiranywe agomba kwita kuri uwo mutungo. Nta na rimwe ashobora kuwugurisha, kuwutanga cyangwa kuwutangaho ingwate.

Mu gihe umwe mu bashyingiranywe atubahirije ku mpamvu z'uburiganya ibivugwa mu gika kibanziriza iki uwo bashyingiranywe ashobora gusaba iseswa ry'ibyakozwe na mugenzi we.

<u>Ingingo ya 228</u>: Irangizwa ry'agateganyo ry'ibyemezo byafashwe mu rubanza rw'ubutane

Ibyemezo by'agateganyo biteganyijwe mu ngingo ya 224, iya 225, iya 226 n'iya 227 z'iri tegeko birangizwa by'agateganyo nta ngwate itanzwe n'iyo byaba byarajuririwe keretse iyo bibangamiye inyungu z'abana.

Icyakora, urukiko rushobora kubisubiramo iyo habonetse izindi mpamvu bisabwe n'umwe mu bashyingiranywe.

<u>Akiciro ka 2</u>: Gutana burundu biturutse ku bwumvikane

<u>Ingingo ya 229</u>: Gusaba gutana biturutse ku bwumvikane

Gutana guturutse ku bwumvikane gusabwa n'abashyingiranywe bombi bamaze kumvikana ku gusesa ishyingirwa no ku nkurikizi zaryo kandi bagashyikiriza umucamanza amasezerano akemura ingaruka z'ubutane ku bashyingiranywe

Any of the spouses diligently keeps that property. He/she may not sell it, dispose it off or mortgage it.

Where one of the spouses fails to accomplish the provisions of the preceding Paragraph due to fraud, one of the spouses may ask for the annulment of deeds accomplished by the other.

<u>Article 228</u>: Provisional execution of decisions taken during divorce proceedings

Decisions referred to in Articles 224, 225, 226 and 227 of this Law are provisionally enforced without surety and in spite of appeal, unless they prejudice interests of the children.

However, the court may, upon request by one of the spouses, revisit the decisions in case of occurrence of new facts.

<u>Subsection 2</u>: Divorce by mutual consent

<u>Article 229</u>: Application for divorce by mutual consent

Divorce by mutual consent is the one jointly applied for by both spouses after they agree on ending their marriage and its effects while submitting to the judge a written agreement settling the effects of divorce on spouses and their property

Chacun des époux doit garder ce patrimoine avec diligence. Il ne peut en aucun cas le vendre, l'aliéner ou l'hypothéquer.

Lorsque l'un des époux se soustrait frauduleusement aux dispositions de l'alinéa précédent, l'autre époux peut demander l'annulation des actes accomplis par ce premier.

<u>Article 228</u>: Exécution provisoire des décisions prises pendant l'instance de divorce

Les décisions visées aux articles 224, 225, 226 et 227 de la présente loi sont exécutoires par provision, sans caution et nonobstant toute voie de recours, sauf si elles portent préjudice aux intérêts des enfants.

Toutefois, la juridiction peut, à la demande de l'un des époux, les réviser en cas de survenance des faits nouveaux.

<u>Sous-section 2</u>: Divorce par consentement mutuel

<u>Article 229</u>: Demande de divorce par consentement mutuel

Le divorce par consentement mutuel est celui qui est demandé conjointement par les deux époux après s'être entendus sur la rupture du mariage et ses effets tout en soumettant au juge une convention réglant les conséquences du divorce pour les époux

n'umutungo wabo kimwe n'abana babo.

Icyakora, ubutane bwasabwe n'umwe mu bashyingiranywe bushobora guhinduka ubutane bwumvikanyweho mu gihe uregwa yemera ko ikirego gifite ishingiro akemera ubutane.

<u>Ingingo ya 230</u>: Ibarura ry'umutungo w'abashyingiranywe mbere yo gutana ku bwumvikane

Abashyingiranywe biyemeje gusaba gutana ku bwumvikane bagomba mbere na mbere, kubarura umutungo wabo mu nyandiko, uwimukanwa n'utimukanwa, kugaragaza agaciro kawo, kugena ibyo buri muntu yakwegukana hakurikijwe amasezerano y'icungamutungo bahisemo.

<u>Ingingo ya 231</u>: Ubwumvikane bw'abashyingiranywe ku ngingo za ngombwa mbere yo gutana

Abashyingiranywe bagomba kugaragaza mu nyandikomvaho ibyo bemeranyije kuri izi ngingo zikurikira:

1° uzarera abana babyaranye cyangwa abo bagize ababo batarababyaye, ari mu gihe cy'urubanza rw'ubutane, ari na nyuma y'icibwa ry'urubanza rwo gutana;

2° uruhare rwa buri wese mu bashyingiranywe ku byerekeye kwita ku bana no kubarera;

as well as their children.

However, divorce applied for by one of the spouses can be converted into divorce by mutual consent when the respondent recognises the relevance of the application and consents to such divorce.

<u>Article 230</u>: Inventory of assets of the spouses prior to divorce by mutual consent

The spouses who choose to apply for divorce by mutual consent must first make a written inventory of their movable and immovable property, indicate its value and determine each spouse's share of the property depending on their matrimonial regime.

<u>Article 231:</u> Agreement between spouses concerning main aspects before divorce

The spouses are required to have their agreement recorded by means of a notarised deed with respect to the following points:

1° the custody of the children born or adopted as a result of their marriage, during the divorce proceedings and after the pronouncement of divorce;

2° each spouse's contribution to the maintenance and education of children;

et leur patrimoine ainsi que pour leurs enfants.

Toutefois, le divorce demandé par l'un des époux peut se convertir en divorce par consentement mutuel lorsque le défendeur à l'action reconnaît le bien-fondé de cette demande et déclare consentir au divorce.

<u>Article 230</u>: Inventaire des biens des époux avant le divorce par consentement mutuel

Les époux déterminés à demander le divorce par consentement mutuel sont tenus de faire préalablement un inventaire écrit de leurs biens meubles et immeubles, de déterminer leur valeur et de régler leurs droits respectifs en tenant compte de leur régime matrimonial.

<u>Article 231 :</u> Convention des époux sur les principaux points avant le divorce

Les époux sont tenus de constater par acte notarié leur convention sur les points suivants:

1° la garde des enfants nés de leur union ou adoptés, soit pendant l'instance de divorce, soit après le prononcé du divorce;

2° la part de chacun des époux pour l'entretien et l'éducation des enfants;

3° aho buri wese mu bashyingiranywe azaba mu gihe cy'urubanza rwo gutana;

4° ibitunga umuntu umwe yaha undi mu gihe cy'urubanza rwo gutana kugira ngo yirwaneho mu gihe adafite ibintu bimuhagije hatitawe ku icungamutungo bahisemo.

Ingingo ya 232: Igihe gutana biturutse ku bwumvikane byemerwa n'uburyo ikirego cy'ubutane gitangwa

Gutana biturutse ku bwumvikane byemerwa gusa nibura nyuma y'imyaka ibiri (2) abashyingiranywe babana.

Ikirego gisaba ubutane gitangwa mu buryo busanzwe bw'itangwa ry'ibirego mbonezamubano.

Ingingo ya 233: Kwitaba urukiko kw'abashyingiranywe ku giti cyabo

Ku munsi w'iburanisha, abashyingiranywe bashaka ubutane ku bwumvikane bitaba bombi ku giti cyabo urukiko rubifiye ububasha rw'aho baba bakarubwira icyifuzo cyabo cyo gutana.

Ingingo ya 234: Urubanza rw'ubutane ku bwumvikane

Iyo urukiko rumaze kubona ko abashyingiranywe bafite ubushake bwo gutana kandi ko ubwumvikane bwabo bwabaye nta gahato, n'inyungu z'abana zikaba zitaweho mu buryo

3° the residence of each of the spouse during divorce proceedings;

4° the alimony that the spouse with inadequate income to meet his/her needs has to get from the other spouse during divorce proceedings regardless of their matrimonial regime.

Article 232: Period required for admitting divorce by mutual consent and procedure for filing a petition for divorce

Divorce by mutual consent is only admissible after at least two (2) years of marriage.

The petition for divorce is filed according to ordinary rules applied in civil procedure.

Article 233: Personal appearance of spouses in court

On the day of the hearing, the two spouses applying for divorce by mutual consent appear before the competent court in the place of their conjugal home to declare their intention to divorce.

Article 234: Judgment of divorce by mutual consent

If the court is fully convinced that the spouses are genuinely willing to divorce and that their consent is free and the best interests of children are sufficiently safeguarded, the court pronounces

3° la résidence de chacun des époux pendant l'instance de divorce;

4° la pension alimentaire que l'un des époux devra à l'autre pendant l'instance de divorce, s'il n'a pas de revenus suffisants pour pourvoir à ses besoins peu importe le choix de leur régime matrimonial.

Article 232: Délai pour admettre le divorce par consentement mutuel et procédure d'une demande en divorce

Le divorce par consentement mutuel n'est admis qu'après au moins deux (2) ans de mariage.

La demande en divorce est formée suivant les règles ordinaires applicables en matière civile.

Article 233: Comparution personnelle des époux

Le jour de l'audience, les deux époux qui demandent le divorce par consentement mutuel comparaissent devant la juridiction compétente de leur résidence conjugale pour lui faire la déclaration de leur volonté de divorcer.

Article 234: Jugement de divorce par consentement mutuel

Si la juridiction a l'intime conviction que la volonté des époux est réelle et que leur consentement est libre et que les intérêts des enfants sont suffisamment préservés, elle prononce le divorce.

buhagije rutegeka ubutane.

Iyo urukiko rusanze ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitarubahirijwe ntirwemera ubutane.

Ingingo ya 235: Kujuririra urubanza rwanze gutanga ubutane buturutse ku bwumvikane

Kujuririra urubanza rwanze gutanga ubutane buturutse ku bwumvikane bikorwa mu buryo busanzwe bwo kujuririra imanza. Icyakora ubwo bujurire bwakirwa iyo bukozwe n'abashyingiranywe bombi.

Akiciro ka 3: Ingingo zihuriweho ku butane bwa burundu

Ingingo ya 236: Kunga abashaka gutana

Ku munsi wa mbere w'iburanisha kandi mu muhezo, umucamanza yumva abashyingiranywe bari hamwe, na buri muntu ukwe, akagerageza kubunga, akabagira inama abona zikwiye kandi akabagaragariza n'inkurikizi z'ubwo butane basaba.

Ingingo ya 237: Inkurikizi zo kwiyunga kw'abashyingiranywe

Kwiyunga kw'abashyingiranywe gukuraho urubanza rw'ubutane. Kwiyunga bituruka ku mvugo y'abashyingiranywe ikorewe imbere y'urukiko ikagaragaza ubushake bwabo bwo

divorce.

If the court finds that the conditions provided under Paragraph One of this Article are not fulfilled, divorce is not granted.

Article 235: Appeal against the judgment rejecting divorce by mutual consent

An appeal against the judgment rejecting divorce by mutual consent is lodged in accordance with the ordinary appeal procedure. However, such an appeal is admissible only if it is jointly lodged by both spouses.

Subsection 3: Common provisions on divorce

Article 236: Conciliation of spouses contemplating divorce

During the first hearing held in camera, the judge hears both spouses separately and together, tries to conciliate them, gives them advice he/she considers necessary and makes observations to them with respect to the effects of their intended divorce.

Article 237: Effects of conciliation of spouses

The conciliation of spouses entails termination of divorce proceedings. It results from spouses' declaration before the judge indicating their intention to restore their living together or resume

Lorsque la juridiction constate que les conditions prévues à l'alinéa premier du présent article ne sont pas réunies, elle leur refuse le divorce.

Article 235: Appel contre le jugement refusant le divorce par consentement mutuel

L'appel contre le jugement refusant le divorce par consentement mutuel est formé suivant les voies de recours ordinaires. Toutefois, cet appel n'est recevable que lorsqu'il est formé conjointement par les deux époux.

Sous-section 3: Dispositions communes au divorce

Article 236: Conciliation des époux envisageant le divorce

A la première audience tenue à huis clos, le juge entend les époux en personne, en commun et séparément, tente de les concilier, leur donne des conseils qu'il juge nécessaires et leur fait des observations sur les conséquences du divorce envisagé.

Article 237: Effets de la réconciliation des époux

La réconciliation des époux met fin à l'instance de divorce. La réconciliation résulte de la déclaration des époux, faite devant la juridiction, de leur volonté de rétablir leur communauté de vie ou de la reprise

kongera kubana cyangwa igaturuka ku kongera kubana mu gihe kirenze amezi atatu (3).

Buri wese mu bashyingiranywe ashobora kongera gutanga ikirego ashingiye ku mpamvu yindi yavutse nyuma yo kwiyunga bityo akaba yakwifashisha n'impamvu yari yaratanzwe mbere kugira ngo ashimangire ikirego cye gishya.

Ingingo ya 238: Icyemezo gifatwa nyuma yo kunanirwa kunga abashaka gutana

Nyuma y'amezi atatu (3) umucamanza agiriye inama abasaba ubutane, afata icyemezo kibemerera gukomeza urubanza rwabo iyo abashyingiranywe batsimbaraye ku cyifuzo cyabo cyo gutana**.**

Umwanditsi w'urukiko ahera ko akora inyandikomvugo y'uko ubwiyunge bwananiranye igashyirwaho umukono n'abasaba ubutane, umucamanza n'umwanditsi.

Ingingo ya 239: Iyandukura ry'urubanza rwemeza ubutane

Igihe ubutane bwemejwe n'urubanza rwabaye ndakuka, imikirize yarwo imenyeshwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho ishyingirwa ryabereye n'uw'aho abashyingiranywe batuye mu gihe cy'amezi abiri (2) bikozwe n'abashyingiranywe. Igihe bidashobotse bikorwa na buri wese ubifitemo inyungu. Ingingo z'ingenzi z'urubanza zandikwa mu mpande y'inyandiko y'ishyingirwa n'iy'ivuka

cohabitation for a period of more than three (3) months.

Any of the spouses may file a new petition based on a new reason that arises after conciliation and then base on the grounds previously given to substantiate his/her new petition.

Article 238: Decision taken in case of failed attempt to conciliate spouses contemplating divorce

If, after a period of three (3) months following the judge's attempt to give advice to the spouses, the spouses persist in their intention to divorce, the judge decides to authorize them to continue with divorce proceedings.

The court registrar immediately make a report indicating failed attempt to conciliate spouses and is countersigned by the spouses applying for divorce, the judge and the court registrar.

Article 239: Registration of the judgment of divorce

Within two (2) months from delivery of the final divorce judgment, both spouses serve it on the civil registrar of the place where the marriage was celebrated and that of the place where spouses have domicile. Otherwise, service is made by any other interested person. The excerpt from the judgment is registered in the margin of both the marriage record and birth record of spouses.

de cohabitation pendant plus de trois (3) mois.

Chacun des époux peut introduire une nouvelle demande pour cause survenue après la conciliation et alors faire usage des causes précédemment avancées pour appuyer sa nouvelle demande.

Article 238: Décision prise en cas d'échec de la tentative de conciliation des époux envisageant le divorce

Si, après un délai de trois (3) mois de la tentative du juge de leur donner des conseils, les époux persistent dans leur intention de divorcer, le juge décide de les autoriser à poursuivre la procédure de divorce.

Le greffier dresse immédiatement le procès-verbal constatant l'échec de la tentative de conciliation contresigné par l'époux qui demande le divorce, le juge et le greffier.

Article 239: Transcription du jugement de divorce

Le dispositif du jugement de divorce coulé en force de chose jugée est, dans les deux (2) mois, signifié par les époux à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré et à celui du domicile des époux. Faute de quoi la signification est faite par toute autre personne intéressée. L'extrait du jugement est mentionné en marge de l'acte de mariage et des actes de naissance des époux.

ry'abashyingiranywe.

Umwanditsi Mukuru w'urukiko rwaciye urubanza rw'ubutane ku rwego rwa nyuma amenyesha amakuru yerekeranye n'iseswa ry'ishyingirwa abisabwe n'urwego bireba.

The Chief Registrar of the court having decided the divorce case in last instance notifies the annulment of the marriage upon request by the concerned organ.

Le Greffier en chef de la juridiction ayant statué en dernier ressort sur l'affaire de divorce notifie la nullité du mariage sur demande de l'instance concernée.

<u>Ingingo ya 240</u>: Itangazwa ry'urubanza rwemeza ubutane

Inyandiko ihinnye y'urubanza ishobora gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu kinyamakuru cyigenga gisomwa na benshi kigenwa na perezida w'urukiko. Iryo tangazwa rikorwa bisabwe n'umwe (1) mu bashyingiranywe cyangwa undi wese ubifitemo inyungu byemejwe na perezida w'urukiko ku mpamvu zifite ishingiro.

<u>Article 240</u>: Publication of the divorce judgment

The excerpt from the divorce judgment may be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda or in a private widely read newspaper determined by the President of the court. The publication is made upon request by either party or any interested person and upon approval on sound grounds by the President of the court.

<u>Article 240</u>: Publication du jugement prononçant le divorce

L'extrait du jugement de divorce peut faire l'objet de publication au Journal Officiel de la République du Rwanda ou dans un journal à large diffusion décidée par le président de la juridiction. Cette publication se fait à la demande de l'une des parties ou de toute autre personne intéressée sur approbation du président de la juridiction pour des raisons justifiées.

<u>Ingingo ya 241</u>: Igihe urubanza rwemeza ubutane rutangira gukurikizwa

Urubanza rwemeza ubutane ruciwe burundu rutangira gukurikizwa ku bashyingiranywe, kuva ku munsi hatangiweho ikirego cy'ubutane mu rukiko. Naho ku bandi bantu rutangira gukurikizwa ku munsi rwabereyeho ndakuka.

<u>Article 241</u>: Effective date of the divorce judgment

The final divorce judgment, in respect of spouses, becomes effective from the filing of the first petition for divorce. However, in respect of other parties, it becomes effective as of the day it has become final.

<u>Article 241</u>: Prise d'effet du jugement prononçant le divorce

Le jugement définitif prononçant le divorce remonte, quant à ses effets sur les époux, au jour de l'introduction de la première demande en divorce. Toutefois, à l'égard des tiers, il ne produit effet que du jour où il est devenu définitif.

<u>Akiciro ka 4</u>: Inkurikizi z'ubutane

<u>Subsection 4</u>: Effects of divorce

<u>Sous-section 4</u>: Effets du divorce

<u>Ingingo ya 242</u>: Inkurikizi z'ubutane ku ishyingirwa

Ubutane busesa ishyingirwa n'amasezerano agenga imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe.

<u>Article 242</u>: Effects of divorce on marriage

The divorce entails the dissolution of marriage and matrimonial regime of spouses. The property is

<u>Article 242</u>: Effets du divorce sur le mariage

Le divorce emporte la dissolution du mariage et du régime matrimonial des époux. Le patrimoine est

Igabana ry'umutungo rikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 243</u>: Inkurikizi z'ubutane ku bana

Abana bahabwa umubyeyi watsindiye ubutane. Undi mubyeyi asigarana uburenganzira bwo gusura abana, kubavugisha cyangwa gusurwa na bo. Mu ica ry'urubanza, umucamanza agena uburyo bukwiye kugira ngo ubwo burenganzira bwubahirizwe.

Urukiko rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'umwe mu basaba ubutane cyangwa n'undi muntu wese ubifitemo inyungu, rushobora gutegeka ko umwana ahabwa umubyeyi utatsinze urubanza cyangwa se undi muntu wese, rushingiye ku byagirira abana akamaro.

Icyakora, abana batarageza ku myaka itandatu (6) y'amavuko, bagomba kubana na nyina keretse iyo bishobora kubangamira inyungu z'abana.

Urukiko rushobora kandi gutegeka ko abana bamwe barerwa n'umubyeyi umwe, abandi nabo bakarerwa n'undi mubyeyi mu gihe biri mu nyungu z'abana.

Ibyemezo urukiko rufata rushingiye kuri iyi ngingo bihora ari agateganyo, rushobora buri gihe kubikuraho bisabwe n'ubifitemo inyungu mu buryo bw'ikirego gitanzwe n'umuburanyi umwe.

shared according to the law governing matrimonial regimes.

<u>Article 243</u>: Effects of divorce on children

Custody of children is awarded to the spouse having obtained the divorce while the other spouse has visitation rights, talk to them or to be visited by them. While rendering the judgment, the judge determines appropriate terms to ensure respect for such rights.

However, the court may, on its own motion or upon application by either spouse or any other interested person, order that the child be entrusted to the care of the spouse having lost the case or third party, basing on the best interest of the children.

However, children under the age of six (6) years must live with their mother unless the interests of the children are in danger.

The court may also order that custody of children be shared between both spouses if it is in the best interests of the children.

Measures ordered by the court by virtue of this Article are always provisional and can be revoked upon request by any interested party by way of unilateral petition.

partagé conformément à la loi relative aux régimes matrimoniaux.

<u>Article 243</u>: Effets de divorce à l'égard des enfants

Les enfants sont confiés à l'époux qui a obtenu le divorce tandis que l'autre époux conserve les droits de visite, de leur parler ou d'être visité par eux. Lors du jugement, le juge détermine les modalités convenables pour le respect de ces droits.

Toutefois, la juridiction, d'office ou sur demande de l'un des époux ou de toute autre personne intéressée, peut ordonner que l'enfant soit confié à l'époux qui a perdu le jugement ou à une tierce personne, en considérant l'intérêt des enfants.

Toutefois, les enfants âgés de moins de six (6) ans doivent être confiés à leur mère à moins que les intérêts des enfants ne soient en danger.

La juridiction peut également ordonner que la garde des enfants soit partagée entre les époux si cela est dans l'intérêt supérieur des enfants.

Les mesures ordonnées par la juridiction en vertu du présent article sont toujours provisoires et peuvent être révoquées sur demande introduite par toute personne intéressée au moyen d'une requête unilatérale.

<u>Ingingo ya 244</u>: Uburenganzira n'inshingano by'ababyeyi batandukanye ku bana

Hatitawe k'uwashinzwe kurera abana, ababyeyi babo bafite uburenganzira bwo kugenzura uko abana bafashwe n'uko barerwa. Bagomba kandi gutanga indezo hakurikijwe ubushobozi babifitiye.

<u>Ingingo ya 245</u>: Inkurikizi z'ubutane ku byo abana baherwa uburenganzira n'amategeko

Ubutane bw'ababyeyi ntacyo bwambura abana babakomokaho mu byo amategeko cyangwa amasezerano y'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe abahera uburenganzira.

<u>Ingingo ya 246</u>: Uburenganzira bw'abana ku mutungo w'ababyeyi babo batandukanye

Mu gihe habaye ubutane bushingiye ku bwumvikane, abana bagira uburenganzira bwo kwikenuza kimwe cya kabiri (1/2) cy'umutungo wa buri muntu muri abo bari barashyingiranywe kigacungwa n'umubyeyi urukiko rwemereye kurera abana.

Iyo abana bagize imyaka y'ubukure urwo ruhare rw'umutungo bari bemerewe kwikenuza rusubizwa umubyeyi warutanze agakomeza inshingano yo kubarera hakurikijwe amategeko.

<u>Article 244</u>: Rights and obligations of divorced parents in respect of children

Regardless of which person the children are placed with, parents retain the right to supervise the maintenance and education of their children. They must also contribute to the alimony in proportion to their means.

<u>Article 245</u>: Effects of divorce on benefits accorded to children as provided by law

The dissolution of marriage by divorce in no ways deprive children of such marriage of any benefits accorded to them as provided by law or matrimonial regimes of their parents.

<u>Article 246</u>: Rights of children to the property of their divorced parents

In case of divorce by mutual consent, children retain the usufruct right over half (1/2) of each spouse's property which is administered by the parent to whom the court grants custody of the children.

When children reach the age of majority, the part of property over which they have the usufruct right is recovered by the parent who granted it and he/she continues to exercise his/her responsibility for the custody of these children in accordance with the law.

<u>Article 244</u>: Droits et obligations des parents divorcés à l'égard des enfants

Quelle que soit la personne à laquelle les enfants sont confiés, les deux parents conservent respectivement le droit de surveiller l'entretien et l'éducation de leurs enfants. Ils doivent contribuer à la pension alimentaire à proportion de leurs facultés.

<u>Article 245</u>: Effets du divorce sur les avantages reconnus aux enfants par la loi

La dissolution du mariage par le divorce ne prive les enfants nés de ce mariage d'aucun des avantages qui leur étaient assurés par la loi ou par les régimes matrimoniaux de leurs parents.

<u>Article 246</u>: Droits des enfants sur le patrimoine de leurs parents divorcés

Dans le cas de divorce par consentement mutuel, les enfants conservent le droit d'usufruit de la moitié (1/2) du patrimoine de chacun des époux, lequel usufruit est administré par l'époux auquel la juridiction a confié la garde des enfants.

Lorsque les enfants atteignent l'âge de majorité, la partie du patrimoine auquel ils ont un droit d'usufruit est récupérée par le parent qui l'a accordée et ce dernier continue à exercer sa responsabilité d'assurer la garde de ces enfants conformément à la loi.

Akiciro ka 5: Ubutane burimo umunyamahanga

Ingingo ya 247: Itegeko rikoreshwa mu gihe ubutane burimo umunyamahanga

Itegeko rikoreshwa mu gihe ubutane burimo abanyamahanga bashyingiranywe hagati yabo cyangwa umunyamahanga washyingiranywe n'Umunyarwanda ni rimwe n'irikoreshwa mu gihe cy'ishyingirwa ryabo.

UMUTWE WA VIII: GUTANA BY'AGATEGANYO

Ingingo ya 248: Gutana by'agateganyo n'uburyo bisabwa

Gutana by'agateganyo biri mu byiciro bikurikira:

1° gutana by'agateganyo bishingiye ku mpamvu iteganyijwe n'amategeko;

2° gutana by'agateganyo biturutse ku bwumvikane.

Gutana by'agateganyo bisabwa n'abashyingiranywe mu buryo bumwe no ku mpamvu zimwe nk'igihe cyo gutana burundu.

Gutana by'agateganyo biregerwa, biburanishwa kandi bigakemurwa hakurikijwe ingingo z'iri tegeko zerekeye ubutane.

Subsection 5: Divorce involving a foreigner

Article 247: Law applicable to divorce involving a foreigner

The law applicable to divorce between foreigners or a foreigner and a Rwandan is the same as the law applicable to their marriage.

CHAPTER VIII: LEGAL SEPARATION

Article 248: Legal separation and application procedure

Legal separation has the following forms:

1° legal separation for any cause provided by law;

2° legal separation by mutual consent.

The petition for legal separation may be filed by the spouses under the same conditions and on the same grounds as divorce.

The petition for legal separation is filed, heard and decided in accordance with provisions of this Law relating to divorce.

Sous-section 5: Divorce impliquant un étranger

Article 247: Loi applicable au divorce impliquant un étranger

La loi applicable au divorce des étrangers entre eux ou entre un étranger et un ressortissant rwandais est la même que celle applicable à leur mariage.

CHAPITRE VIII: SEPARATION DE CORPS

Article 248: Séparation de corps et procédure de demande

La séparation de corps a les formes suivantes:

1° la séparation de corps pour cause déterminée par la loi;

2° la séparation de corps par consentement mutuel.

La demande en séparation de corps peut être formée par les époux dans les mêmes conditions et aux mêmes motifs que le divorce.

La demande en séparation de corps est formée, entendue et jugée selon les dispositions de la présente loi relative au divorce.

Ingingo ya 249: Impurirane y'ikirego cyo gutana by'agateganyo no gutana burundu

Igihe ikirego gisaba gutana by'agateganyo gitangiwe rimwe n'icyo gutana burundu urukiko rubanza kuburanisha ikirego cyo gutana by'agateganyo.

Ingingo ya 250: Inkurikizi zo gutana by'agateganyo

Gutana by'agateganyo byemerera abashyingiranywe gutana ariko ntabwo bisesa amasezerano y'ishyingirwa cyangwa amasezerano agenga imicungire y'umutungo wabo.

Nyuma y'isomwa ry'urubanza rwemeza gutana by'agateganyo, inshingano yo gufashanya no kudahemukirana bigumaho.

Abana b'ababyeyi batanye by'agateganyo barengerwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 243, iya 244, iya 245 n'iya 246 z'iri tegeko.

Gucunga umutungo w'abasaba gutana by'agateganyo bikorwa hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe iyo bari mu gihe cy'urubanza rw'ubutane bitewe n'ubwoko bw'ubutane.

Ingingo ya 251: Ibitunga abashyingiranywe batanye by'agateganyo

Urubanza rutegeka kutabana by'agateganyo rugena

Article 249: Connection between the application for legal separation and divorce

When the petition for legal separation and for divorce are concurrently filed, the court first decides on the legal separation.

Article 250: Effects of legal separation

Legal separation relieves spouses of the duty of cohabitation but does not entail the severance of a marriage bond or the dissolution of matrimonial regime.

After ruling on legal separation, the duty of support and fidelity remains.

Children born to parents involved in legal separation are protected in accordance with provisions of Articles 243, 244, 245 and 246 of this Law.

The management of the property of spouses applying for legal separation is done in accordance with legal provisions governing the management of property of the spouses involved in divorce proceedings, as the case may be.

Article 251: Alimony for spouses during legal separation

The legal separation judgment determines alimony

Article 249: Connexité de la demande en séparation de corps et en divorce

Lorsque la demande en séparation de corps et celui en divorce sont concomitamment adressées à la juridiction, le juge doit statuer d'abord sur la séparation de corps.

Article 250: Effets de la séparation de corps

La séparation de corps dispense les époux du devoir de cohabitation mais ne rompt pas le lien du mariage et n'emporte pas dissolution du régime matrimonial.

Après le prononcé du jugement portant séparation de corps, le devoir de fidélité et de secours subsiste.

Les enfants des parents en séparation de corps sont protégés conformément aux dispositions des articles 243, 244, 245 et 246 de la présente loi.

La gestion du patrimoine des époux qui demandent la séparation de corps se fait conformément aux dispositions légales régissant la gestion du patrimoine des époux en instance de divorce, selon le cas.

Article 251: Pension alimentaire en cas de séparation de corps

Le jugement prononçant la séparation de corps fixe

ibitunga umwe (1) mu bashyingiranywe ubikeneye hatitawe k'ufite amakosa.

Ingingo ya 252: Guhindura gutana by'agateganyo mo ubutane

Igihe gutana by'agateganyo bimaze imyaka ibiri (2) uhereye igihe urubanza rwabaye ndakuka, urukiko, rubisabwe n'abashyingiranywe bombi cyangwa umwe mu bashyingiranywe ruhindura urubanza rwo gutana by'agateganyo mo urubanza rwo gutana burundu.

Ikirego gisaba guhindura gutana by'agateganyo mo ubutane gitangwa mu buryo busanzwe bwo gusaba ubutane.

INTERURO YA III: ISANO HAGATI Y'ABABYEYI N'ABANA

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 253: Igisobanuro cy'umwana

Muri iyi nteruro, umwana bisobanura umuntu wese ukomoka ku mubyeyi hatitawe ku myaka y'uwo mwana.

Ingingo ya 254: Uburyo bwo kororoka

Kororoka bikorwa hagati y'umugabo n'umugore mu buryo busanzwe cyangwa bwifashishije ikoranabuhanga.

for the spouse in need irrespective of the spouse with whom the fault rests.

Article 252: Conversion of legal separation into divorce

After two (2) years of legal separation from the final judgment, the court upon joint application by both spouses or either of them, converts the legal separation judgment into divorce judgment.

The application for the conversion of legal separation into divorce is filed in accordance with the ordinary rules relating to the application for divorce.

TITLE III : RELATIONSHIP BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 253: Definition of a child

For the purpose of this Title, a child means a person born to a parent irrespective the child's age.

Article 254: Mode of reproduction

Reproduction occurs naturally between a man and a woman or it is medically assisted.

la pension alimentaire qui est due à l'époux dans le besoin sans considération des torts.

Article 252: Conversion de la séparation de corps en divorce

Lorsque la séparation de corps a duré deux (2) ans depuis le jugement définitif, la juridiction, à la demande conjointe des époux ou de l'un des deux, convertit le jugement de séparation de corps en jugement de divorce.

La demande en conversion de la séparation de corps en divorce est formée selon les règles habituelles de demande de divorce.

TITRE III : RELATION ENTRE PARENTS ET ENFANTS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article 253 : Définition de l'enfant

Aux fins du présent titre, est considéré comme enfant, toute personne issue d'un parent quel que soit son âge.

Article 254:Mode de procréation

La procréation se fait naturellement entre un homme et une femme ou elle est médicalement assistée.

Kororoka mu buryo bwifashishije ikoranabuhanga bigomba kuba byumvikanyweho n'abo bireba.

Ingingo ya 255: Uburenganzira n'inshingano z'abana bakomoka ku mubyeyi cyangwa ku babyeyi bazwi

Abana bose bakomoka ku mubyeyi cyangwa ku babyeyi bazwi bagira uburenganzira n'inshingano zimwe ku babyeyi babo, hatitawe ku buryo ubwo aribwo bwose bavutsemo.

Umwana agomba guha agaciro ababyeyi be, kububaha no kubaha ibibatunga igihe babikeneye.

UMUTWE WA II: ABANA BAVUTSE KU BABYEYI BASHYINGIRANYWE

Icyiciro cya mbere: Ukwemerwa nka se cyangwa nyina w'umwana

Ingingo ya 256: Ukwemerwa nka se w'umwana

Umwana wese uvutse ku bashyingiranywe mu gihe babana nta wundi wakwitwa se uretse umugabo wa nyina.

Ingingo ya 257: Ukwemerwa nka nyina w'umwana

Nyina w'umwana ni uwamubyaye kandi wanditse mu nyandiko y'ivuka.

Medically assisted procreation must be by mutual consent of the concerned.

Article 255: Rights and duties of children whose filiation is established

All children whose filiation is established have equal rights and duties vis-à-vis their parents, irrespective of the circumstances of their birth.

The child must honour his/her parents, respect them and cater for them if they are in need.

CHAPTER II: CHILDREN BORN DURING MARRIAGE

Section One: Presumption of paternity or maternity

Article 256: Presumption of paternity

A child born during marriage is presumed to be the child of his/her mother's husband.

Article 257: Presumption of maternity

The mother of a child is presumed to be the one who gave birth to the child and who is registered in the birth record.

La procréation médicalement assistée doit être faite par consentement mutuel des concernés.

Article 255 : Droits et devoirs des enfants dont la filiation est établie

Tous les enfants dont la filiation est établie ont les mêmes droits et les mêmes devoirs vis-à-vis de leurs parents, quelles que soient les circonstances de leur naissance.

L'enfant doit honorer ses parents, les respecter et les prendre en charge lorsqu'ils sont dans le besoin.

CHAPITRE II : ENFANTS NES PENDANT LE MARIAGE

Section première : Présomption de paternité ou de maternité

Article 256 : Présomption de paternité

L'enfant né pendant le mariage n'a pour père que le mari de sa mère.

Article 257 : Présomption de maternité

La mère de l'enfant est celle qui lui a donné naissance et qui est enregistrée dans l'acte de naissance.

Ingingo ya 258: Igihe umwana uvutse yemererwa ko yasamwe mu gihe abashyingiranywe babanaga

Hemerwa ko umwana uvutse nyuma y'iminsi ijana na mirongo inani (180) y'ishyingirwa cyangwa mu gihe cy'iminsi magana atatu (300) ishyingirwa risheshwe aba yarasamwe mu gihe abashyingiranywe babanaga.

Icyiciro cya 2: Ukwihakana umwana k'umugabo

Ingingo ya 259: Impamvu zituma umugabo yihakana umwana

Umugabo ashobora kwihakana umwana iyo:

1° agaragaje ko mu gihe kiri hagati y'iminsi magana atatu (300) n'iminsi ijana na mirongo inani (180) ibanziriza ivuka ry'umwana atabonanye na nyina w'uwo mwana kuko yari ahantu kure cyangwa se ko atabishoboye kubera ibyago byamugwiririye bikabimubuza;

2° umwana yavutse hashize iminsi magana atatu (300) nyuma y'urubanza rwemeza kuba ahantu hatandukanye mu gihe cy'urubanza rw'ubutane cyangwa rwemeza gutana by'agateganyo;

3° umwana yavutse mbere y'iminsi ijana na mirongo inani (180) uhereye igihe habereyeho urubanza rudasubirwaho rwanga ubutane

Article 258: Presumption of conception during marriage

A child is presumed to have been conceived during marriage if he/she was born after the one hundred eightieth day (180) following the celebration of marriage or within three hundred (300) days following the dissolution of marriage.

Section 2: Denial of paternity

Article 259: Grounds for denial of paternity

A husband can deny paternity of a child if:

1° he can prove that during the period between the three hundredth (300th) day and one hundred and eightieth (180th) day before the child's birth it was physically impossible for him to cohabit with his wife because of his living away from home or due to an accident;

2° the child was born after three hundred (300) days following the judgment granting separation of residence of spouses involved in divorce proceedings or legal separation;

3° the child was born before one hundred eighty (180) days, since the final judgment rejecting the application for divorce or since the

Article 258 : Présomption de conception pendant le mariage

Est présumé conçu pendant le mariage, l'enfant né après le cent quatre-vingtième (180ème) jour du mariage ou dans les trois cents (300) jours qui suivent la dissolution du mariage.

Section 2: Désaveu de paternité

Article 259: Causes du désaveu de paternité

Le mari peut désavouer l'enfant lorsque :

1° il prouve que pendant le temps qui a couru depuis le trois centième (300ème) jour jusqu'au cent quatre-vingtième (180ème) jour avant la naissance de cet enfant, il était, soit par cause d'éloignement, soit par l'effet d'un accident quelconque dans l'impossibilité physique de cohabiter avec sa femme ;

2° l'enfant est né après trois cents (300) jours suivant le jour du jugement autorisant la résidence séparée des époux en instance de divorce ou de séparation de corps ;

3° l'enfant est né moins de cent quatre-vingt (180) jours à compter du jugement définitif rejetant la demande en divorce ou de la conciliation des

cyangwa uhereye igihe abashyingiranywe babaga ahantu hatandukanye bongeye kubana;

4° agaragaje ko umugore yakoze ubusambanyi;

5° atigeze yemera kororoka hifashishijwe ikoranabuhanga cyangwa iyo agaragaje ko atariho umwana yaturutse.

Ingingo ya 260: Impamvu zituma umugabo adashobora kwihakana umwana

Umugabo ntashobora kwihakana umwana uvutse mbere y'umunsi w'ijana na mirongo inani (180) nyuma y'ishyingirwa ry'ababyeyi iyo:

1° mbere y'ishyingirwa yamenye ko uwo bagiye gushyingiranwa atwite;

2° yandikishije umwana mu gitabo cy'abavutse;

3° mbere na nyuma yo kuvuka, yiyemereye kuba se w'umwana, byaba mu mvugo cyangwa mu nyandiko;

4° bigaragaye ko abashyingiranywe bongeye kubana mu gihe kiri hagati y'iminsi magana atatu (300) n'iminsi ijana na mirongo inani (180) ibanziriza ivuka ry'umwana.

conciliation of spouses who lived separately;

4° he proves that his wife has committed adultery;

5° he never consented to medically-assisted reproduction or he proves that the child was not born as a result of such reproduction.

Article 260: Impediments to denial of paternity

A husband cannot deny a child born one hundred eighty (180) days before marriage in each of the following cases:

1° if the husband had knowledge of the mother's pregnancy before marriage;

2° if he registered the child's birth;

3° if, before and after birth, he conceded that he is the child's father , either verbally or in writing;

4° if spouses have cohabited again for a period of between three hundred (300) and one hundred eighty (180) days before the child's birth.

époux qui vivaient séparément ;

4° il prouve que sa femme a commis l'adultère;

5° il n'a pas consenti à la procréation médicalement assistée ou il prouve que l'enfant n'est pas issu de celle-ci.

Article 260: Causes empêchant le désaveu de paternité

Le mari ne peut pas désavouer l'enfant né avant le cent quatre-vingtième (180ème) jour du mariage dans les cas suivants :

1° si le mari a eu connaissance de la grossesse de la mère avant le mariage ;

2° s'il a déclaré la naissance de l'enfant;

3° si, avant et après la naissance, il a reconnu être le père de l'enfant, soit verbalement, soit par écrit ;

4° si les époux ont cohabité à nouveau pendant la période comprise entre les trois centième (300ème) et cent quatre-vingtième (180ème) jours précédant la naissance de l'enfant.

Icyiciro cya 3: Ukwihakana umwana k'umugore

Ingingo ya 261: Ukwihakana umwana k'umugore

Umugore ashobora kwihakana umwana iyo agaragaje ko atari we wamubyaye. Akoresha uburyo bwose bwemewe n'amategeko.

UMUTWE WA III: ABANA BAVUTSE KU BABYEYI BATASHYINGIRANYWE

Icyiciro cya mbere: Ukwemera umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe

Ingingo ya 262: Se na nyina b'umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe

Nyina w'umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe ni uwamubyaye kandi bikandikwa mu nyandiko y'ivuka naho se ni uwamwemeye ku giti cye cyangwa wabyemejwe n'urukiko.

Ingingo ya 263: Igihe cyo kwemera umwana n'aho bikorerwa

Kwemera umwana ni igikorwa cy'ubushake, cy'umuntu ku giti cye kandi nta gihe ntarengwa kigira.

Kwemera umwana bikorerwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere, akabikorera inyandiko.

Section 3: Denial of maternity

Article 261: Denial of maternity

A woman can deny a child if she proves that she did not give birth to him/her. She uses all legal evidence.

CHAPTER III: CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK

Section One : Recognition of a child born out of wedlock

Article 262: Father and mother of a child born out of wedlock

The mother of a child born out of wedlock is his/her biological mother whose name is entered on the birth record while his/her father is the one who, readily acknowledges the child or is declared by the court to be his/her father.

Article 263: Timeframe and place of recognition of a child

Recognition of a child is a voluntary and personal act and is not subject to any condition as to time limits.

Recognition of a child born out of wedlock is done before a civil registrar, who then establishes a related record.

Section 3 : Désaveu de maternité

Article 261 : Désaveu de maternité

Une femme peut refuser la maternité d'un enfant lorsqu'elle prouve qu'elle ne lui a pas donné naissance. Elle recourt à toutes les preuves légales.

CHAPITRE III: ENFANTS NES HORS MARIAGE

Section première : Reconnaissance d'un enfant né hors mariage

Article 262: Père et mère d'un enfant né hors mariage

La mère de l'enfant né hors mariage est sa mère biologique dont le nom est inscrit dans l'acte de naissance tandis que son père est la personne qui l'a reconnu volontairement ou qui a été déclaré comme tel par décision de justice.

Article 263: Délai et lieu de reconnaissance d'un enfant

La reconnaissance d'un enfant est un acte volontaire et personnel dont l'accomplissement n'est soumis à aucune condition de délai.

La reconnaissance d'un enfant né hors mariage est faite devant l'officier de l'état civil, qui en dresse acte.

Ingingo ya 264: Abana bashobora kwemerwa

Kwemera umwana bishobora gukorerwa :

1° umwana ukiriho;

2° umwana batwite ariko akavuka ari muzima;

3° umwana wapfuye iyo yasize abamukomokaho.

Ingingo ya 265: Kwemera umwana bikozwe n'umwe mu bashyingiranywe

Kwemera umwana bikozwe n'umwe mu bashyingiranywe ntibisaba ko uwo bashyingiranywe abyemera. Kwemera kugira inkurikizi ku wamwemeye gusa.

Icyakora, uwo bashakanye agomba kumenyeshwa uko kwemera umwana bikozwe n'umwanditsi w'irangamimerere.

Ingingo ya 266: Kwemera umwana wemewe n'undi

Ntawushobora kwemera umwana warangije kwemerwa n'undi igihe cyose ukwemerwa kwa mbere kutarateshwa agaciro n'icyemezo cy'urukiko cyafashwe burundu.

Article 264: Children who can be recognised

Recognition of a child may occur in respect of:

1° a living child;

2° a conceived child, provided he/she is born alive;

3° a deceased child if he/she left descendants.

Article 265: Recognition of a child by one of the spouses

Recognition of a child by one spouse does not require the other spouse's consent. It has effect only in respect of the spouse having recognized the child.

However, the other spouse must be notified of such recognition by the civil registrar.

Article 266: Recognition of a child already recognised by another person

A person shall not recognise a child already recognised by another person unless the previous recognition is nullified by a final court order.

Article 264 : Enfants pouvant être reconnus

La reconnaissance peut avoir lieu au profit:

1° d'un enfant vivant ;

2° d'un enfant simplement conçu à condition qu'il naisse vivant ;

3° d'un enfant décédé si celui-ci a laissé des descendants.

Article 265 : Reconnaissance d'un enfant par l'un des époux

La reconnaissance d'un enfant par l'un des époux n'exige pas le consentement de l'autre époux. Elle n'a d'effets qu'à l'égard de celui qui l'a faite.

Toutefois, l'époux doit être informé de cette reconnaissance par l'officier de l'état civil.

Article 266 : Reconnaissance d'un enfant déjà reconnu par une autre personne

Nul ne peut reconnaître un enfant déjà reconnu par une autre personne avant que la reconnaissance précédente n'ait été annulée par une décision de justice devenue définitive.

Ingingo ya 267: Kwemerwa k'umwana watawe n'ababyeyi be

Umubyeyi wataye umwana abishaka abonetse ashobora kumwemera. Icyakora, uko kumwemera ntibimusubiza ububasha bwa kibyeyi iyo umwana yari yaragizwe umwana n'utaramubyaye.

Ingingo ya 268: Uburenganzira n'inshingano by'umwana wemewe

Umwana wemewe n'uwamubyaye afite uburenganzira n'inshingano bimwe n'iby'abana bakomoka ku bashyingiranywe ariko ku ruhande rw'uwamwemeye gusa.

Ingingo ya 269: Gutambamira ukwemera umwana

Kwemera umwana biturutse k'uwiyita se cyangwa nyina bishobora gutambamirwa n'umuntu wese ubifitemo inyungu.

Icyiciro ka 2: Kwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe

Ingingo ya 270: Kwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe guturutse ku gushyingiranwa kw'ababyeyi be

Umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe yemerwa nk'uwavutse ku bashyingiranywe iyo se

Article 267: Recognition of the child abandoned by parents

A parent having deliberately abandoned a child can recognize the child if he/she makes him/herself known. However, such recognition does in no way entail restoration of his/her parental authority if the child has been adopted.

Article 268: Rights and duties of a recognised child

A recognised child has the same rights and duties as legitimate children but only in respect of the spouse having recognised him/her.

Article 269: Opposition to recognition of a child

Recognition of a child by a person who pretends to be his/her father or mother may be subject to opposition from any interested person.

Subsection 2: Legitimization of a child born out of wedlock

Article 270: Legitimization of a child born out of wedlock through marriage

A child born out of wedlock is deemed to be legitimized through his/her father's and mother's

rticle 267: Reconnaissance d'un enfant abandonné par ses parents

Un parent ayant délibérément abandonné un enfant peut procéder à la reconnaissance de cet enfant s'il parvient à se faire connaître. Toutefois, cette reconnaissance ne peut en aucun cas emporter restauration de son autorité parentale si l'enfant a été adopté.

Article 268: Droits et devoirs d'un enfant reconnu

L'enfant reconnu par son parent a les mêmes droits et devoirs que l'enfant légitime mais seulement à l'égard de l'époux qui l'a reconnu.

Article 269: Opposition à la reconnaissance d'un enfant

La reconnaissance d'un enfant de la part d'une personne qui prétend être son père ou sa mère peut faire l'objet de l'opposition par toute personne intéressée.

Sous-section 2 : Légitimation d'un enfant né hors mariage

Article 270 : Légitimation par le mariage d'un enfant né hors mariage

L'enfant né hors mariage est présumé être légitimé par le mariage subséquent de ses père et mère s'il

na nyina bamwemeye mu gihe cy'ugushyingiranwa kwabo.

Ingingo ya 271: Kwandikwa k'ukwemerwa kw'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe n'inkurikizi zako

Ukwemerwa kose k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe bigomba kwandikwa mu bitabo by'irangamimerere by'aho ishyingirwa ryabereye cyangwa by'aho umwana yavukiye. Byandikwa ku mpande y'inyandiko y'ivuka y'umwana wemewe.

Inkurikizi z'ukwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe zitangira uhereye igihe iyandikwa ryakorewe.

Ingingo ya 272: Kwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe nyuma y'urupfu rw'ababyeyi

Kwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe gushobora no gukorerwa ababyeyi bapfuye ariko basize urubyaro; muri icyo gihe abana basize nibo bigirira akamaro.

Ingingo ya 273: Uburenganzira n'inshingano z'abana bemewe nk'aho bavuka ku babyeyi bashyingiranywe

Abana bemewe nk'aho bavuka ku babyeyi bashyingiranywe bagira uburenganzira n'inshingano bimwe nk'iby'abana bavutse ku bashyingiranywe.

subsequent marriage if both of them recognize him/her at the time of marriage celebration.

Article 271: Registration of legitimization of a child and its effects

Any legitimization of a child must be registered in a civil register at the place of celebration of the marriage or at the place of the child's birth. Such legitimization is registered in the margin of the legitimized child's birth record.

Legitimization becomes effective from registration.

Article 272: Legitimization of a child after parents' death

Legitimization of a child may also occur in favour of deceased parents having left behind descendants. In such a case, the legitimization benefits such descendants.

Article 273: Rights and duties of legitimized children

Legitimized children have the same rights and duties as children born in wedlock.

est reconnu par eux au moment de la célébration du mariage.

Article 271 : Transcription de la légitimation d'un enfant et ses effets

Toute légitimation d'un enfant doit être transcrite sur les registres de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré ou du lieu où l'enfant est né. Mention en est faite en marge de l'acte de naissance de l'enfant légitimé.

La légitimation produit ses effets à partir de cette transcription.

Article 272 : Légitimation d'un enfant après le décès des parents

La légitimation d'un enfant peut avoir lieu même en faveur des parents décédés qui ont laissé des descendants. Dans ce cas, elle profite à ces derniers.

Article 273 : Droits et devoirs des enfants légitimés

Les enfants légitimés ont les mêmes droits et devoirs que les enfants issus du mariage.

Icyiciro cya 3: Ibirego byerekeye isano y'umubyeyi n'abamukomokaho

Akiciro ka mbere: Ikirego cyo kwihakana umwana

Ingingo ya 274: Ikirego cyo kwihakana umwana

Ikirego cyo kwihakana umwana gitangwa n'umugabo cyangwa umugore gusa mu gihe akiriho. Nta wundi ushobora kugitanga mu izina rye.

Ikirego cyo kwihakana umwana ni we kiregwa. Ahagararirwa na nyina cyangwa se, yaba adahari cyangwa adafite ubushobozi agahagararirwa n'umwishingizi, uwamugize umwana ataramubyaye cyangwa imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana iyo ataragira imyaka y'ubukure.

Urukiko rubifitiye ububasha ni urw'aho umwana atuye.

Ingingo ya 275: Uwemerewe gukomeza ikirego cyo kwihakana umwana iyo uwitwa se cyangwa nyina yapfuye

Iyo umugabo cyangwa umugore apfuye yaratanze ikirego cyo kwihakana umwana kandi atarakiretse abazungura be bashobora kugikomeza bitarenze amezi atandatu (6) akurikira igihe yapfiriye.

Section 3: Petitions related to paternity or maternity

Subsection One: Petition to deny paternity or maternity

Article 274: Petition to deny paternity or maternity

A petition to deny paternity or maternity of a child is solely instituted by a husband or a wife during his lifetime. A person shall not file it on his/her behalf.

A petition to deny paternity or maternity is brought against the child. The child is represented by either his/her mother or father, or, in case of their absence or incapacity, by his/her guardian, his/her adoptive parent or children's rights organisations if he/she is a minor.

The court competent to hear the action to deny paternity or maternity is that of the place of the child's domicile.

Article 275: Person eligible to continue a petition to deny paternity after the presumed father's or mother's death

When a husband or a wife dies after having filed a petition to deny paternity or maternity without him/her having withdrawn it, his/her heirs may continue the petition within a period of six (6) months from his/her death.

Section 3 : Actions relatives à la paternité ou la maternité

Sous-section première: Action en désaveu de paternité ou de maternité

Article 274: Action en désaveu de paternité ou de maternité

L'action en désaveu de paternité ou de maternité n'appartient qu'à l'époux ou à l'épouse de son vivant. Nul ne peut l'exercer en son nom.

L'action en désaveu de paternité ou de maternité est dirigée contre l'enfant. Celui-ci est représenté par sa mère ou son père, ou, en cas de leur absence ou de leur incapacité, par son tuteur, son parent adoptif ou les organisations de défense des droits de l'enfant s'il est mineur.

La juridiction compétente pour statuer sur l'action en désaveu de paternité ou de maternité est celle du domicile de l'enfant.

Article 275: Personne autorisée à poursuivre l'action en désaveu de paternité après le décès du prétendu père ou mère

Si le mari ou la femme est décédé après avoir intenté l'action en désaveu de paternité ou de maternité et sans s'être désisté, ses héritiers peuvent reprendre l'instance dans les six (6) mois qui suivent son décès.

Ingingo ya 276: Igihe cyo gutanga ikirego cyo kwihakana umwana

Ikirego cyo kwihakana umwana gitangwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) abarwa uhereye igihe umugabo cyangwa umugore yamenyeye ko umwana atari uwe.

Iyo umuntu yari yarambuwe ubushobozi mbere y'ivuka ry'umwana yihakana cyangwa mbere yo gusaza kw'ikirego, icyo gihe gitangira kubarwa uhereye igihe kwamburwa ubushobozi bikuriweho.

Ingingo ya 277: Iyandukurwa ry'urubanza rwo kwihakana umwana

Urubanza rwemeza ko umugabo cyangwa umugore atari se cyangwa nyina w'umwana rwandukurwa mu gitabo cy'inyandiko z'amavuko.

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rw'ikirego kigamije kwihakana umwana amenyesha Umwanditsi w'irangamimerere amakuru yerekeranye n'icyemezo cy'urukiko cyerekeranye no kwihakana umwana.

Ingingo ya 278: Inkurikizi zo kwihakana umwana

Iyo urukiko rwemeje ko umugabo cyangwa umugore atari we se cyangwa nyina w'umwana, umwana atakaza uburenganzira n'inshingano yari

Article 276: Timeframe required to institute a petition to deny paternity or maternity

The petition to deny paternity or maternity is filed within a period of six (6) months from the date the husband or wife found that the child does not belong to him/her.

Where a person was declared to be legally incapacitated before the birth of the child in respect of whom he/she denies paternity or maternity or before the prescription of the petition, such a period commences from the reinstatement of his/her legal capacity.

Article 277: Registration of a judgment establishing non-paternity or non-maternity

The judgment establishing non-paternity or non-maternity is entered in the register of birth records.

The chief registrar of the court having decided the non-paternity or non-maternity case in the last instance provides the civil registrar with information related to the decision of the court.

Article 278: Effects of denying paternity or maternity

A child whose non-paternity or non-maternity is established through a court action, loses rights and duties related to his/her presumed parents.

Article 276 : Délai pour intenter action en désaveu de paternité ou de maternité

Le mari ou la femme doit intenter l'action en désaveu de paternité ou de maternité dans les six (6) mois qui suivent le moment où il a découvert que l'enfant ne lui appartient pas.

En cas d'interdiction de la personne prononcée soit avant la naissance de l'enfant qu'elle désavoue ou avant la prescription de l'action, ce délai ne commence à courir que de la mainlevée de l'interdiction.

Article 277: Transcription du jugement établissant la non-paternité ou la non- maternité

Le jugement établissant la non-paternité ou la non-maternité est transcrit sur le registre des actes de naissance.

Le greffier en chef de la juridiction qui a statué sur l'affaire en dernier ressort sur la non-maternité ou la non- paternité informe l'officier de l'état civil de la décision de la juridiction.

Article 278: Effets du désaveu de paternité ou de maternité

Un enfant dont la non-paternité ou la non-maternité est établie suite à l'action en recherche de paternité ou de maternité perd droits et devoirs en rapport

afite ku wo yitaga umubyeyi we.

Iyo abo yitaga se na nyina bamwihakanye bombi, umwana yishingirwa na Leta.

<u>Akiciro ka 2</u>: Ikirego cy'umwana kigamije gushaka se cyangwa nyina

<u>Ingingo ya 279</u>: Ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina

Ikirego cy'umwana ushaka se cyangwa nyina ni ikirego gitangwa n'umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe cyangwa batazwi ushaka kwemerwa nk'umwana wabo binyujijwe mu rukiko.

<u>Ingingo ya 280</u>: Utanga ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina

Ikirego cy'umwana kigamije gushaka se cyangwa nyina gitangwa n'umwana ubwe igihe afite imyaka y'ubukure.

Iyo umwana ataragira imyaka y'ubukure**,** umwe mu babyeyi be, imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana cyangwa undi wese wemewe n'amategeko wamuhagararira ashobora gutanga ikirego mu izina ry'umwana.

Iyo ikirego cy'umwana ushaka se cyangwa nyina gitangiwe rimwe n'abana benshi bashaka se cyangwa nyina umwe, ikirego kiba kimwe kandi amafaranga y'ingwate y'amagarama agatangwa

In case both non-paternity and non-maternity are established, the child is placed in legal custody of the State.

<u>Subsection 2:</u> Paternity or maternity petition instituted by the child

<u>Article 279:</u> Paternity or maternity petition

A paternity and maternity action filed by a child is the one brought by a child born out of wedlock or of unknown parents to have his/her filiation established by way of judicial proceedings.

<u>Article 280:</u> Eligible person to file a paternity or maternity petition

A child having attained the age of majority is solely responsible for filing a paternity or maternity action.

However, either of the child's parents, children's rights organizations or any other legally recognized representative of the child may file the petition on behalf of the child if the latter is a minor.

If a paternity or maternity petition is brought simultaneously by several children in respect of the same father or mother, such a petition is deemed to be one petition while the deposit for court fees is

avec ses prétendus parents.

En cas du désaveu de paternité et de maternité, l'enfant est sous la tutelle de l'Etat.

<u>Sous-section 2:</u> Action en recherche de paternité ou de maternité intentée par l'enfant

<u>Article 279</u> : Action en recherche de paternité ou de maternité

L'action en recherche de paternité ou de maternité est une action exercée par un enfant né hors mariage ou des parents inconnus qui veut faire déclarer sa filiation par voie judiciaire.

<u>Article 280</u>: Personne exerçant l'action en recherche de paternité ou de maternité

L'action en recherche de paternité ou de maternité est personnelle à l'enfant majeur.

Toutefois, l'action peut être exercée pour le compte de l'enfant mineur par son père, sa mère, les organisations de défense des droits de l'enfant ou tout autre représentant légalement reconnu.

Si l'action en recherche de paternité ou de maternité est exercée en même temps par plusieurs enfants qui recherchent un même père ou une même mère, l'action est unique et le paiement des frais de

nk'aho urega ari umwe.

<u>Ingingo ya 281</u>: Gusaza kw'ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina

Ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina ntigishobora kuregerwa nyuma y'imyaka itanu (5) uhereye igihe umwana wagejeje ku myaka y'ubukure yamenyeye uwo yita se cyangwa nyina.

Icyakora, iyo se cyangwa nyina w'umwana bapfuye kandi asanzwe anafatwa nk'umwana w'umubyeyi asabira kwemeza ko ari se cyangwa nyina, icyo gihe uwo mwana ahabwa igihe cy'imyaka itanu (5) gitangira kubarwa igihe uwo yita se cyangwa nyina apfuye.

Icyo kirego ntigishobora gutangwa n'abazungura b'uwo mwana utemewe mu mategeko. Icyakora, abamuzunguye bafite ububasha bwo gukomeza ikirego cyatanzwe n'uwo bazunguye.

<u>Ingingo ya 282</u>: Impamvu zituma ikirego cy'umwana ushaka se cyemerwa

Ikirego cy'umwana ushaka se cyemerwa cyane cyane iyo hari imwe mu mpamvu zikurikira:

1° umwana yavutse hagati y'iminsi ijana na mirongo inani (180) n'iminsi magana atatu (300) nyuma y'uko nyina w'umwana yateruwe, yagumishijwe ahantu afungiwe

made as if it were one plaintiff.

<u>Article 281</u>: Prescription period for paternity or maternity petition

A paternity or maternity petition shall not be filed after the expiration of five (5) years from the time the minor having attained the age of majority becomes aware of his/her presumed father or mother.

However, when the child's father or mother dies while the child has the possession of status as a child of the parent in respect of whom he/she files the petition, the period within which it has to be filed is five (5) years from the death of the child's presumed father or mother.

Such a petition shall not be instituted by heirs of such an illegitimate child. However, heirs are entitled to pursue the action initiated by the person from whom they inherited.

<u>Article 282:</u> Grounds for admissibility of the paternity petition

The paternity petition is admissible particularly in the following cases :

1° if the child was born between one hundred and eighty (180) and three hundred (300) days from the kidnapping, unlawful detention or rape of the child's mother;

consignation se fait comme si c'était un seul demandeur.

<u>Article 281:</u> Prescription de l'action en recherche de paternité ou de maternité

L'action en recherche de paternité ou de maternité ne peut être intentée après les cinq (5) ans suivant la date où le mineur devenu majeur a eu connaissance de son prétendu père ou mère.

Toutefois, lorsque le père ou la mère de l'enfant décède lorsque l'enfant a la possession d'état d'enfant du parent contre lequel il dirige l'action en recherche de paternité ou de maternité, le délai dans lequel l'action est intentée est fixé à cinq (5) ans à compter de la date du décès du prétendu père ou de la prétendue mère.

Cette action ne passe pas aux héritiers de l'enfant illégitime. Toutefois, les héritiers ont la faculté de poursuivre l'action commencée par leur auteur.

<u>Article 282</u> : Causes d'admission de la recherche de paternité

L'action en recherche de paternité est recevable notamment dans les cas suivants :

1° si l'enfant est né entre cent-quatre-vingt (180) et trois cents (300) jours suivant l'enlèvement, la séquestration arbitraire ou le viol de sa mère ;

baramufashe cyangwa yarasambanyijwe ku ngufu;

2° nyina w'umwana yasambanyijwe hakoreshejwe uburiganya, igitugu, cyangwa yasezeranyijwe kuzashyingiranwa;

3° hari inyandiko cyangwa imvugo idashidikanywaho ko uwo yita se amwemera nk'umwana we;

4° nyina w'umwana yabanye n'umugabo batashyingiranywe ;

5° umugabo asanzwe amufata nk'uwe ku buryo buzwi na bose;

6° byemejwe n'ibipimo bya ADN cyangwa ibindi bimenyetso bibonetse bikoreshejwe ikoranabuhanga.

<u>Ingingo ya 283</u>: Impamvu zituma ikirego cy'umwana ushaka nyina cyemerwa

Ikirego kigamije kwerekana nyina w'umwana cyemerwa cyane cyane iyo:

1° umugore asanzwe afata umwana nk'uwe ku buryo buzwi na bose;

2° iyo ivuka rye rifite aho rihurira no kubyara k'uregwa, hifashishijwe ibimenyetso;

3° byemejwe n'ibipimo bya ADN cyangwa

2° if the child's mother was enticed into sex using fraudulent tactics, abuse of authority or promise of marriage;

3° if there exists clear written or verbal declaration of paternity recognition;

4° if the child's mother engaged in cohabitation with the child's presumed father;

5° if the child has possession of status of a legitimate child;

6° confirmation by DNA test or other scientific evidence.

<u>Article 283:</u> Grounds for admissibility of the maternity petition

The maternity petition is admissible particularly in the following cases:

1° if there is possession of status of a legitimate child;

2° if the child's birth and the delivery of the defendant are connected based on any form of evidence;

3° if there is confirmation by DNA test or other

2° la séduction de la mère accomplie à l'aide de manœuvres dolosives, abus d'autorité ou la promesse de mariage ;

3° aveu écrit ou déclaration non équivoque de reconnaissance de paternité ;

4° concubinage entre le prétendu père et la mère de l'enfant ;

5° s'il y a possession d'état ;

6° confirmation par le test d'ADN ou d'autres preuves scientifiques.

<u>Article 283</u>: Causes d'admission de l'action en recherche de maternité

L'action en recherche de maternité est admise notamment dans les cas suivants :

1° s'il y a possession d'état ;

2° si la naissance de l'enfant corrobore avec l'accouchement de la défenderesse sur base de tout moyen de preuve ;

3° s'il y a confirmation par le test d'ADN ou

ibindi bimenyetso bibonetse bikoreshejwe ikoranabuhanga.

Ingingo ya 284: Uburenganzira n'inshingano by'umwana wabonye se cyangwa nyina

Umwana wabonye se cyangwa nyina nyuma y'ikirego gishaka se cyangwa nyina afite uburenganzira n'inshingano bimwe n'iby'abana bakomoka ku bashyingiranywe ariko ku ruhande rw'umubyeyi bireba.

Ingingo ya 285: Iyandukurwa ry'urubanza rwemeza se cyangwa nyina w'umwana

Urubanza rwemeza kuba se cyangwa nyina w'umwana rwandukurwa mu gitabo cy'irangamimerere bigashyirwa mu mpande y'inyandiko y'ivuka y'umwana n'iy'uwemejwe ko ariwe mubyeyi we.

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rw'ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina w'umwana amenyesha amakuru yerekeranye no gushakisha umubyeyi w'umwana abisabwe n'urwego.

Akiciro ka 3: Ikirego cy'umwana kigamije kwihakana se cyangwa nyina

Ingingo ya 286: Ikirego cyo kwihakana se cyangwa nyina

Umwana ashobora kwihakana se cyangwa nyina iyo afite ibimenyetso byemeza ko uwitwa se

scientific evidence.

Article 284: Rights and duties of a child whose paternity or maternity is established

A child, whose paternity or maternity is established through a court petition, has the same rights and duties as children born in wedlock but only in respect of the spouse concerned.

Article 285: Registration of a judgment establishing paternity or maternity

The judgment establishing paternity or maternity is entered in the civil register and mentioned in the margin of register of birth records of the child and the established father or mother.

The chief registrar of the court having decided the paternity or maternity case in the last instance provides information related to the paternity or maternity petition upon request of the organ.

Subsection 3: Petition for contesting a father or a mother

Article 286: Petition for contesting a father or a mother

A child may contest his/her father or mother in case there is evidence that his/her presumed father

d'autres preuves scientifiques.

Article 284: Droits et devoirs d'un enfant dont la paternité ou la maternité est établie

Un enfant dont la paternité ou la maternité est établie suite à l'action en recherche de paternité ou de maternité a les mêmes droits et devoirs que les enfants nés dans le mariage à l'égard de l'époux concerné.

Article 285: Transcription du jugement établissant la paternité ou la maternité

Le jugement établissant la paternité ou la maternité est transcrit sur le registre des actes de l'état civil et mentionné en marge de l'acte de naissance de l'enfant et de la personne établie comme son père ou sa mère.

Le greffier en chef de la juridiction qui a statué sur l'affaire en dernier ressort sur la recherche de maternité ou de paternité donne les informations en rapport avec la recherche de paternité ou de maternité sur demande de l'organe.

Sous-section 3 : Action en contestation d'un père ou d'une mère

Article 286: Action en contestation d'un père ou d'une mère

Un enfant peut contester son père ou sa mère en cas de preuve que celui reconnu comme père ou mère

cyangwa nyina atari we w'ukuri. Icyo kirego gitangwa mu buryo bumwe n'ubw'ikirego cy'umwana kigamije gushaka se cyangwa nyina.

or mother is not his/her true father or mother. Such a petition is filed in the same procedure as the paternity or maternity action.

n'est pas le véritable parent. Une telle action en contestation d'un parent est introduite suivant la même procédure que l'action en recherche de paternité ou de maternité.

UMUTWE WA IV: KUBERA UMUBYEYI UMWANA UTABYAYE

CHAPTER IV: ADOPTION

CHAPITRE IV: ADOPTION

Ingingo ya 287: Uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye

Kubera umubyeyi umwana utabyaye bikorwa mu buryo bubiri (2) bukurikira:

1° uburyo bworoheje;

2° uburyo busesuye.

Article 287: Forms of adoption

There are two (2) following forms of adoption:

1° simple adoption ;

2° full adoption.

Article 287 : Formes d'adoption

Il existe deux (2) formes d'adoption suivantes :

1° l'adoption simple ;

2° l'adoption plénière.

Icyiciro cya mbere: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje

Section one: Simple adoption

Section première : Adoption simple

Ingingo ya 288: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje

Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje ni uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye ariko isanomuzi hamwe n'umuryango we w'ibanze igakomeza.

Article 288: Simple adoption

Simple adoption is a form of adoption that consists in maintaining filiation ties with the adoptee's family of origin.

Article 288 : Adoption simple

L'adoption simple est une forme d'adoption qui maintient le lien de filiation avec la famille d'origine.

<u>Akaciro ka mbere</u> Ibisabwa kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje

<u>Ingingo ya 289</u>: Kwemererwa kuba umubyeyi w'umwana utabyaye ku buryo bworoheje

Iyo ugirwa umwana agifite se na nyina, bagomba kwemera bombi ko umwana wabo agirwa umwana n'undi muntu kabone n'iyo baba baratanye burundu.

Iyo umwe mu babyeyi yapfuye cyangwa se adafite ubushobozi bwo kugaragaza icyo atekereza, yarazimiye cyangwa yarabuze, biba bihagije iyo byemewe n'undi.

Iyo umwana atagifite se na nyina, cyangwa badafite ubushobozi bwo kugaragaza icyo batekereza, bazimiye cyangwa babuze, kugirwa umwana n'utaramubyaye byemerwa n'Inama y'umuryango cyangwa n'umuntu ushinzwe kumurera.

<u>Ingingo ya 290</u>: Kwemererwa kubera umubyeyi umwana utabyaye uba mu muryango wamwakiriye cyangwa mu kigo cy'imfubyi

Iyo umwana adafite ababyeyi cyangwa ababyeyi badafite ubushobozi bwo kugaragaza icyo batekereza, barazimiye cyangwa barabuze kandi akaba mu muryango wamwakiriye, uwo muryango ni wo ufite uburenganzira bwo kwemera kugirwa umwana n'utaramubyaye bigakorerwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere.

<u>Subsection One:</u> Requirements for simple adoption

<u>Article 289</u>: Eligibility for simple adoption

If the adoptee's father and mother are still alive, both of them must consent to the adoption, even in case of divorce.

If one of the parents is dead or in a state of incapacity to express his/her will or if he/she has been absent or has disappeared, the consent of one spouse is sufficient.

If a child has neither father nor mother or both of them are in a state of incapacity to express their will, or if they have been absent or have disappeared, consent is given by a Family Council or by a person vested with the child's custody.

<u>Article 290</u>: Consent for adoption when a child is in a foster family or orphanage

When a child has no parents or if both parents are incapable of expressing their will, are absent or disappeared and the child lives in a foster family, only such a family has the right to consent to the adoption before a civil registrar.

<u>Sous-section première:</u> Conditions requises pour l'adoption simple

<u>Article 289</u> : Conditions d'admissibilité de l'adoption simple

Si l'adopté a encore ses père et mère, ceux-ci doivent consentir l'un et l'autre à l'adoption, même en cas de divorce.

Si l'un des deux est décédé ou se trouve dans l'impossibilité de manifester sa volonté, s'il est absent ou a disparu, le consentement de l'autre suffit.

Si l'enfant n'a plus ni père ni mère ou s'ils sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté, s'ils sont absents ou ont disparu, le consentement est donné par le Conseil de famille ou par la personne qui en a la garde.

<u>Article 290:</u> Consentement en cas d'adoption d'un enfant vivant dans une famille d'accueil ou dans un orphelinat

Si l'enfant est sans parents ou si ses parents se trouvent dans l'impossibilité de manifester leur volonté, s'ils sont absents ou ont disparu et que l'enfant vit dans une famille d'accueil, cette famille est autorisée à consentir à l'adoption devant l'officier de l'état civil.

Iyo umwana adafite ababyeyi cyangwa ababyeyi badafite ubushobozi bwo kugaragaza icyo batekereza, barazimiye cyangwa barabuze kandi akaba aba mu kigo cy'imfubyi, ukuriye ikigo ni we wemera ko umwana aberwa umubyeyi n'utaramubyaye ariko abiherewe uruhushya n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho icyo kigo giherereye.

Akiciro ka 2: Inkurikizi zihariye zo kubera umubyeyi umwana utabyaye mu buryo bworoheje

Ingingo ya 291: Gukomeza isano n'umuryango w'inkomoko

Ugizwe umwana n'utamubyaye mu buryo bworoheje ntacika mu muryango akomokamo, akomeza uburenganzira bwe n'inshingano zose, akanagumana amazina ye.

Icyakora, uwabereye umubyeyi umwana atabyaye ni we wenyine umugiraho ububasha bwa kibyeyi.

Ingingo ya 292: Guhindura izina ku wagizwe umwana n'utamubyaye

Umubyeyi cyangwa ababyeyi b'umwana batabyaye, bashobora gusaba guhindura izina ry'uwo mwana bikozwe mu nyungu z'umwana.

Icyakora, iyo uwo mwana babereye umubyeyi afite nibura imyaka cumi n'ibiri (12), agomba kwemera ko iryo hindurwa ry'izina riba.

When a child has no parents or both parents are incapable of expressing their will, are absent or have disappeared and the child stays in an orphanage, consent to adoption is given by the head of the orphanage upon authorisation from the civil registrar of the place where the orphanage is situated.

Subsection 2: Effects specific to simple adoption

Article 291: Continuity of ties with the family of origin

In case of simple adoption, a child continues to belong to his/her family of origin and retains all rights and duties and keep his/her names.

However, only the adoptive parent exercises parental authority over the adoptee.

Article 292: Change of name of an adoptee

The adoptive parent or parents may, where this is in the best interest of the child, apply for the change of the child's name.

However, if the adoptive child is at least twelve (12) years of age, his/her consent to the change of his/her name is mandatory.

Si l'enfant est sans parents ou si ses parents se trouvent dans l'impossibilité de manifester leur volonté, s'ils sont absents ou ont disparu et que l'enfant vit dans un orphelinat, le consentement à l'adoption est donné par le responsable de cet orphelinat sur autorisation de l'officier de l'état civil du lieu de situation de l'orphelinat.

Sous-section 2: Effets propres à l'adoption simple

Article 291: Continuité d'appartenir à la famille d'origine

En cas d'adoption simple, l'adopté continue d'appartenir à sa famille d'origine et y conserve tous les droits et devoirs et conserve ses noms.

Toutefois, seul l'adoptant exerce l'autorité parentale sur l'adopté.

Article 292: Changement de nom de l'adopté

L'adoptant ou les adoptants peuvent, dans l'intérêt supérieur de l'enfant, demander le changement du nom de l'adopté.

Toutefois, si l'adopté a au moins douze (12) ans, son consentement à ce changement est requis.

<u>ngingo ya 293</u>: Umutungo w'uwagizwe umwana n'utaramubyaye iyo apfuye

Iyo uwagizwe umwana n'utaramubyaye apfuye asize abamukomokaho, umutungo ugihari yahawe cyangwa yazunguye k'uwamugize umwana uhabwa abamukomokaho hakurikijwe amategeko agenga izungura.

Iyo uwagizwe umwana n'utaramubyaye apfuye adasize abamukomokaho, umutungo ugihari yahawe cyangwa yazunguye k'uwamugize umwana ugaruka k'uwamugize umwana.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye

<u>Ingingo ya 294</u>: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye

Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye ni uburyo butuma umwana ata burundu isano muzi yari afitanye n'umuryango we w'ibanze.

Icyakora, guta isanomuzi ntibikuraho uburenganzira yari afite ku gihugu cye**.**

<u>Article 293:</u> Property of the adoptee upon death

When the adoptee dies leaving behind descendants, his/her available property received from him/her adoptive parent or acquired through succession is inherited by his/her descendants in accordance with provisions governing succession.

When the adoptee dies without leaving behind any descendants, his/her available property received from his/her adoptive parent or acquired through succession devolves upon the adoptive parent.

<u>Section 2</u>: Full adoption

<u>Article 294:</u> Full adoption

Full adoption is a form of adoption that completely severs filiation ties with the adoptee's family of origin.

However, the severance of filiation ties with the family of origin does not entail the loss of rights to his/her country.

<u>Article 293</u>: Sort du patrimoine de l'adopté à sa mort

Si l'adopté meurt ayant des descendants, le patrimoine encore disponible lui donné par l'adoptant ou recueilli dans sa succession est hérité par ses descendants conformément aux dispositions légales régissant la succession.

Si l'adopté meurt sans descendants, le patrimoine encore disponible lui donné par l'adoptant ou recueilli dans sa succession retourne à l'adoptant.

<u>Section 2</u>: Adoption plénière

<u>Article 294</u> : Adoption plénière

L'adoption plénière est une forme d'adoption qui comporte une rupture de tout lien de filiation de l'enfant avec sa famille d'origine.

Toutefois, la perte du lien de filiation avec la famille d'origine n'entraîne pas la perte de ses droits sur son pays.

Akiciro ka mbere: Ibisabwa kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye

Ingingo ya 295: Impamvu zituma habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye

Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye byemerwa gusa iyo biri mu nyungu z'umwana mu bihe bikurikira:

1° ababyeyi b'umwana batazwi cyangwa baramutaye byemejwe n'urukiko;

2° umwana ari imfubyi kandi adafite abavandimwe ;

3° umwana arerwa na Leta.

Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye byemerwa bimaze gusuzumwa n'urwego rwabiherewe ububasha.

Ingingo ya 296: Kwemera k'umwana bagomba kubera umubyeyi

Iyo umwana bagomba kubera umubyeyi afite hejuru y'imyaka cumi n'ibiri (12) y'amavuko, kwiyemerera kwe ni ngombwa keretse gusa iyo adashobora kugaragaza icyo atekereza. Uguhakana kwe guhagarika kugirwa umwana n'umubyeyi utaramubyaye.

Subsection One: Specific requirements for full adoption

Article 295: Grounds for full adoption

Full adoption is only granted in the best interests of the child under the following circumstances:

1° the child's parents are unknown or have abandoned him/her as declared by the court;

2° the child is an orphan and has no siblings;

3° the child is a ward of the State.

Full adoption is granted upon consideration thereof by the relevant organ.

Article 296: Consent by a child to be adopted

When a child to be adopted is above twelve (12) years of age, his/her consent is mandatory unless he/she is unable to express his/her will. His/her refusal entails the interruption of the adoption process.

Sous-section première: Conditions requises pour l'adoption plénière

Article 295: Causes de l'adoption plénière

L'adoption plénière ne peut être admise que dans l'intérêt supérieur de l'enfant, au cas où :

1° ses parents biologiques sont inconnus ou s'il existe une déclaration judiciaire de son abandon par ses parents ;

2° il est orphelin et n'a ni frère ni sœur ;

3° il est un pupille de l'Etat.

L'adoption plénière est admise après examen par l'organe compétent.

Article 296 : Consentement donné par l'enfant à adopter

Quand l'enfant à adopter est âgé de plus de douze (12) ans, son consentement est requis à moins que ce dernier ne soit dans l'impossibilité de manifester sa volonté. Son refus fait obstacle à l'adoption.

Akiciro ka 2: Inkurikizi zihariye ku kugirwa umwana mu buryo busesuye

Ingingo ya 297: Uburenganzira n'inshingano by'uwagizwe umwana ku buryo busesuye

Ukubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye biha uwo mwana n'abamukomokaho uburenganzira n'inshingano bisa n'ibyo bari kugira iyo uwo mwana aba yarabyawe n'abemeye kumubera umubyeyi bataramubyaye.

Icyakora, ukubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye ntibigira inkurikizi ku byabaye mbere yabyo.

Ingingo ya 298: Guhindura izina

Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye bishobora guhesha umwana izina uwo mubyeyi yihitiyemo ku nyungu z'umwana.

Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho mu kubera umubyeyi uwo utabyaye ku buryo bworoheje no ku buryo busesuye

Akiciro ka mbere: Ibisabwa bihuriweho mu kubera umubyeyi uwo utabyaye

Ingingo ya 299: Ibisabwa kugira ngo ukubera umubyeyi uwo utabyaye byemerwe

Ukubera umubyeyi umwana utabyaye bigomba gushingira ku mpamvu zishingiye ku nyungu z'umwana. Bigomba kubahiriza ibyangombwa

Subsection 2: Specific effects on full adoption

Article 297: Rights and duties of the full adoptee

Full adoption entitles an adopted child and his/her descendants to same rights and duties as if the adoptive parents were his/her biological parents.

However, full adoption shall not have any retrospective effect.

Article 298: Change of name

Full adoption may entitle the child to the right to be given a name freely chosen by the adoptive parent in the best interests of the child.

Section 3 : Common provisions for simple and full adoption

Subsection One: Common requirements for adoption

Article 299: Requirements for a permissible adoption

Adoption must be granted in the best interests of the child. It must be subject to required conditions and procedure provided for under this Law.

Sous-section 2: Effets propres à l'adoption plénière

Article 297 : Droits et devoirs d'un enfant soumis à l'adoption plénière

L'adoption plénière confère à l'enfant et à ses descendants les droits et devoirs identiques à ceux qu'ils auraient si l'enfant était né de l'adoptant.

Toutefois, l'adoption plénière n'a pas d'effets rétroactifs.

Article 298 : Changement de nom

L'adoption plénière peut conférer à l'enfant le droit à un nom choisi librement par l'adoptant dans l'intérêt de l'enfant.

Section 3 : Dispositions communes à l'adoption simple et à l'adoption plénière

Sous-section première: Conditions communes à l'adoption

Article 299: Conditions d'admissibilité de l'adoption

L'adoption doit être admise lorsqu'elle présente des avantages pour l'adopté. Elle doit être soumise aux conditions requises et doit se faire dans les formes

bisabwa kandi bigakurikiza inzira iteganyijwe muri iri tegeko.

Ingingo ya 300: Ibyo ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye agomba kuba yujuje

Ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba ari inyangamugayo;

2° kuba afite amikoro ahagije kugira ngo ashobore kurangiza inshingano zituruka ku kubera umubyeyi umwana atabyaye;

3° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

4° kuba arusha nibura imyaka irindwi (7) umwana ashaka kubera umubyeyi ataramubyaye;

5° kuba afite aho abarizwa hazwi;

6° kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kubera ibyaha bikorerwa mu muryango;

7° kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kubera icyaha cya jenoside;

8° kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kubera ibyaha by'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano na yo;

9° kuba atarambuwe ububasha bwa kibyeyi.

Article 300: Requirements for a person intending to adopt a child

A person intending to adopt a child must meet the following conditions:

1° to be a person of integrity;

2° to have enough resources for him/her to meet the duties that arise from adoption;

3° to be at least twenty one (21) years old;

4° to be at least seven (7) years older than the child to be adopted;

5° to have a fixed address;

6° not to have been sentenced to imprisonment for offences against the family;

7° not to have been sentenced to imprisonment for the crime of genocide;

8° not to have been sentenced to imprisonment for the crime of genocide ideology and related crimes

9° not to have been deprived of parental authority.

prescrites par la présente loi.

Article 300 : Conditions exigées à une personne désireuse d'adopter un enfant

Une personne désireuse d'adopter un enfant doit remplir les conditions suivantes :

1° être une personne intègre ;

2° disposer des ressources matérielles suffisantes pour assumer les devoirs qui découlent de l'adoption ;

3° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans ;

4° avoir au moins sept (7) ans de plus que l'adopté ;

5° avoir une adresse fixe ;

6° n'avoir pas été condamné à l'emprisonnement pour infractions contre la famille;

7° n'avoir pas été condamné à l'emprisonnement pour crime de génocide;

8° n'avoir pas été condamné à l'emprisonnement pour crime d'idéologie du génocide et crimes connexes ;

9° n'avoir pas été déchu de l'autorité parentale.

Icyakora, haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, agace ka 4º, iyo umwana afitanye isano n'ushaka kumugira umwana kugeza ku rwego rwa karindwi (7), ushaka kuba umubyeyi agomba kuba arusha umwana nibura imyaka itatu (3).

Kubera impamvu zumvikana, Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze ashobora kugabanya uwo mubare w'imyaka agomba kumurusha.

<u>Ingingo ya 301</u>: Kubera umubyeyi umwana utabyaye bikozwe n'abashyingiranywe bombi

Kubera umubyeyi umwana utabyaye bishobora gukorwa n'abashyingiranywe bombi.

Iyo kubera umubyeyi umwana utabyaye byakozwe n'umwe mu bashyingiranywe, uwo bashyingiranywe na we agomba kubyemera, keretse iyo adafite ubushobozi bwo kugaragaza igitekerezo cye. Icyakora, uko kwemera k'uwo bashyingiranywe ntikumugira umubyeyi w'umwana atabyaye.

Icyakora, ntawe ushobora kugirwa umwana n'ababyeyi benshi, keretse abashyingiranywe gusa.

<u>Ingingo ya 302</u>: Imyaka ntarengwa yo kugirwa umwana n'utaramubyaye

Ntawe ushobora kugirwa umwana n'utaramubyaye iyo arengeje imyaka cumi n'umunani (18).

However, subject to the provisions of item 4º of Paragraph One of this Article, the person intending to adopt a child must be at least three (3) years older than the adoptee if they are related up to the seventh (7th) degree.

Depending on reasonable grounds, the Minister in charge of civil status may reduce the aforementioned difference of years.

<u>Article 301:</u> Adoption by both spouses

The adoption may be made by both spouses.

If the adoption is made by one of the spouses, the other spouse's consent is required, unless he/she is unable to express his/her consent. However, such consent does not make him/her a joint adoptive parent.

However, no person shall be adopted by several parents unless he/she is adopted by a married couple.

<u>Article 302</u>: Maximum age for a child to be adopted

A person shall not be adopted if he/she is aged more than eighteen (18) years.

Toutefois, sous-réserve des dispositions du point 4º de l'alinéa premier du présent article, l'adoptant doit avoir au moins trois (3) ans de plus que l'adopté en cas de liens familiaux jusqu'au septième (7ème) degré entre les deux.

Le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions peut, pour des motifs justifiés, réduire cette différence d'âge.

<u>Article 301</u>: Adoption faite par les deux époux

L'adoption peut être faite par les deux époux.

Si l'adoption est faite par l'un des époux, le consentement de l'autre époux est nécessaire, à moins que ce dernier ne soit dans l'impossibilité de manifester sa volonté. Toutefois, ce consentement ne fait pas de lui un coadoptant.

Toutefois nul ne peut être adopté par plusieurs personnes, si ce n'est par deux époux.

<u>Article 302</u> : Age maximum pour être adopté

Personne ne peut être adopté s'il est âgé de plus de dix-huit (18) ans.

Ingingo ya 303: Guhindura uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye

Nyuma yo kwandika mu gitabo cy'irangamimerere cyabugenewe urubanza rwemeza ukubera umubyeyi umwana utabyaye mu buryo bworoheje cyangwa busesuye uwo mubyeyi cyangwa ababyeyi bashobora gusaba na none urukiko ko uko kubera umubyeyi umwana utabyaye guhindurwa hakurikijwe ibisabwa.

Akiciro ka 2: Uburyo bukoreshwa mu kuba umubyeyi w'umwana utabyaye

Ingingo ya 304: Ubuyobozi bufite ububasha bwo kwemeza ko umuntu aba umubyeyi w'uwo atabyaye

Kuba umubyeyi w'umwana utabyaye bisabwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana usabirwa umubyeyi atuye, hari usaba cyangwa abasaba kubera umubyeyi umwana ababyeyi be iyo bakiriho, cyangwa umukuru w'Inama y'umuryango n'abatangabuhamya byibuze babiri (2).

Iyo asanze ibyangombwa byose bisabwa kugira ngo umuntu abe umubyeyi w'umwana atabyaye byuzuye, umwanditsi w'irangamimerere akora inyandiko yo kubera umubyeyi umwana utabyaye, ishyikirizwa urukiko kugira ngo ruyemeze.

Icyakora, gusaba kubera umubyeyi umwana utabyaye mu buryo busesuye bigomba kubanza gusuzumwa n'urwego rwabiherewe ububasha.

Article 303: Conversion of the form of adoption

After recording in the appropriate civil register of a judgment granting simple or full adoption, the adoptive parent or parents may also petition the court to convert their form of adoption according to the requirements.

Subsection 2: Procedure for adoption

Article 304: Relevant authority to grant adoption

An application for adoption is made before the civil registrar of the domicile of the child to be adopted, in the presence of the person or persons applying for adoption, the parents of the child if they are alive or the head of the Family Council and at least two (2) witnesses.

If he/she finds that all the requirements to adopt a child are fulfilled, the civil registrar draws up an adoption record which is filed in a court to grant the approval.

However, application for full adoption must first be considered by the competent authority.

Article 303: Conversion de la forme d'adoption

Après l'enregistrement d'un jugement prononçant l'adoption simple ou plénière sur le registre de l'état civil approprié, l'adoptant ou les adoptants peuvent également introduire devant la juridiction une requête pour demander la conversion de leur forme d'adoption selon les conditions requises.

Sous-section 2: Procédure d'adoption

Article 304: Autorité compétente pour statuer sur l'adoption

La demande d'adoption est adressée à l'officier de l'état civil du domicile de l'enfant à adopter, en présence de celui ou ceux qui demandent l'adoption, de ses parents s'ils sont encore en vie ou du chef du Conseil de famille et d'au moins deux (2) témoins.

S'il constate que toutes les conditions requises pour l'adoption sont remplies, l'officier de l'état civil dresse l'acte d'adoption à soumettre à la juridiction pour homologation.

Toutefois, la demande d'adoption plénière doit préalablement être examinée par l'autorité compétente.

Ingingo ya 305: Ibigomba gusuzumwa n'urukiko mbere yo gufata icyemezo

Ikirego kigamije gusaba guhamya imyandiko yo kubera umubyeyi umwana utabyaye kiburanishwa n'Urukiko rubifititiye ububasha mu buryo bw'ikirego cyihutirwa rumaze gusuzuma niba bikozwe mu nyungu z'umwana kandi niba ibyangombwa byose bisabwa n'amategeko, cyane cyane birebana n'imyaka n'ukwemera byuzuye.

Iyo usaba kuba umubyeyi w'umwana atabyaye apfuye, nyuma yo kubisaba urukiko ariko mbere y'uko urukiko rufata icyemezo, ikirego kirahagarara.

Ingingo ya 306: Kwandukura urubanza rwemeza kubera umubyeyi umwana utabyaye

Urubanza rwemeza kubera umubyeyi umwana utabyaye rwandukurwa mu gitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye bigashyirwa mu mpande y'inyandiko y'ivuka y'uwagizwe umwana.

Umubyeyi umaze kubyemererwa n'urukiko agomba kwandukuza icyo cyemezo mu bwanditsi bw'irangamimerere mu gihe cy'amezi abiri (2) urubanza rubaye ndakuka.

Kubera umubyeyi umwana utabyaye bigira agaciro uhereye igihe urubanza rwemeza icyo cyemezo rwabaye ndakuka.

Article 305: Prerequisites requested by the court before taking a decision

The application for approval of the adoption record is settled by the relevant court by summary proceedings, after examining whether it was done in the child's interest and if other prerequisites regarding age and consent were fulfilled.

The death of an intended adoptive parent after filing the application but before the ruling of the court halts the proceedings.

Article 306: Registration of an adoption order

The adoption judgment is registered in the register of adoption records and mentioned in margins of the birth record of the adopted child.

The adoptive parent having been granted the adoption by the court must register that order in the civil register within two (2) months from the date on which the judgment became final.

Adoption takes effect from the date on which the judgment on adoption became final.

Article 305: Eléments à vérifier par la juridiction avant de prendre sa décision

La juridiction compétente statue sur la demande d'homologation de l'acte d' adoption par voie de référé, après avoir vérifié que l'adoption est faite dans l'intérêt de l'enfant, et si les conditions, notamment d'âge et de consentement, sont remplies.

Si l'adoptant meurt après avoir introduit sa demande mais avant le jugement d'adoption, la demande est interrompue.

Article 306 : Enregistrement du jugement prononçant l'adoption

Le jugement prononçant l'adoption est enregistré sur le registre des actes d'adoption et mentionné en marge de l'acte de naissance de l'adopté.

La personne à laquelle l'adoption d'un enfant a été confiée par la juridiction doit faire inscrire ce jugement sur le registre de l'état civil dans un délai de deux (2) mois à compter de la date où le jugement est devenu définitif.

L'adoption devient effective à compter de la date où le jugement qui la prononce est devenu définitif.

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rwemera kuba umubyeyi w'uwo utabyaye amenyesha umwanditsi w'irangamimerere amakuru yerekeranye no kubera umubyeyi umwana utabyaye.

<u>Akiciro ka 3</u>: Inkurikizi rusange zo kubera umubyeyi umwana utabyaye

<u>Ingingo ya 307</u>: Uburenganzira n'inshingano by'uwagizwe umwana n'utamubyaye

Iyo kugirwa umwana n'abatarakubyaye bikozwe n'abashyingiranywe bombi, ugizwe umwana agira uburenganzira n'inshingano bingana n'iby'abana bakomoka ku bashyingiranywe.

Iyo ukubera umubyeyi umwana utabyaye bikozwe n'umwe mu bashyingiranywe, uburenganzira n'inshingano by'uwo mwana bireba gusa uwamubereye umubyeyi.

<u>Akiciro ka 4</u>: Uko kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanwaho

<u>Ingingo ya 308</u>: Uko kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanwaho

Kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanwaho kubera impamvu zikurikira**:**

1° iyo hari ibimenyetso bikomeye bigaragaza ko uko kwemera kumubera umubyeyi kwabayeho habaye cyangwa hagamijwe kumutwara ku gahato, kumugira umugore

The Chief Registrar of the Court which decided on adoption in the last instance informs the civil registrar on adoption.

<u>Subsection 3:</u> General effects of adoption

<u>Article 307:</u> Rights and duties of the adoptee

If adoption is granted to both spouses, the adoptee acquires same rights and duties as children born in wedlock.

If adoption is granted to one of the spouses, the rights and duties of the adoptee only have a bearing on his/her adoptive parent.

<u>Subsection 4:</u> Procedure for revocation of adoption

<u>Article 308</u>: Procedure for revocation of adoption

Adoption is revoked on the following grounds:

1° if cogent evidence exists to the effect that the adoption was granted following or with the aim of kidnap, making her/him a wife or husband, human trafficking or slavery;

Le Greffier en chef de la juridiction qui a prononcé le jugement d'adoption en dernier ressort doit informer l'officier de l'état civil sur l'adoption.

<u>Sous-section 3:</u> Effets communs à l'adoption

<u>Article 307</u>: Droits et devoirs de l'adopté

L'adoption faite par un consentement conjoint des époux fait naître les mêmes droits et devoirs que ceux des enfants nés dans le mariage.

L'adoption faite par l'un des époux fait naître les droits et devoirs à l'égard de l'époux qui l'a faite.

<u>Sous-section 4 :</u> Procédure de révocation de l'adoption

<u>Article 308</u> : Procédure de révocation de l'adoption

L'adoption est révoquée pour les raisons suivantes :

1° s'il existe des indices sérieux qui prouvent que l'adoption a été établie à la suite ou dans l'intention d'un enlèvement, de prendre l'enfant pour femme ou mari, d'une

cyangwa umugabo, kumucuruza cyangwa kumugira umucakara;

2° mu gihe bigaragaye ko kumubera umubyeyi byakozwe mu buryo bunyuranyije n'inyungu z'umwana cyangwa uwari warabaye umubyeyi w'umwana atabyaye atacyujuje ibisabwa kugira ngo agire umwana uwo atabyaye;

3° haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 267 y'iri tegeko, iyo isano y'umwana na nyina cyangwa se bamubyaye yagaragaye n'iyo urubanza rwemeza ukubera umubyeyi umwana utabyaye rwabaye ndakuka.

Ingingo ya 309: Ikirego kigamije gukuraho ukubera umubyeyi umwana utabyaye

Ikirego gisaba kuvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye gitangwa n'ababyeyi, uhagarariye Inama y'umuryango y'umwana babereye umubyeyi cyangwa undi wese ubifitemo inyungu.

Ikirego gisaba kuvanaho ububasha bwo kubera umubyeyi umwana gitangwa kandi kikaburanishwa hakurikijwe amategeko asanzwe agenga imiburanishirize y'imanza mbonezamubano.

Ingingo ya 310: Uburenganzira bw´abazungura bwo kuregera ko uwagizwe umwana abyamburwa

Iyo uwabereye umubyeyi umwana atabyaye apfuye yari yaratanze ikirego cyo kuvanaho ukubera

2° if it is evident that it was done in contradiction with the child's interests or when the adoptive parent no longer fulfils the necessary requirements to adopt a child ;

3° subject to Article 267 of this Law, if the relationship between the child and the mother or father is established even when the final judgment granting adoption was rendered.

Article 309: Petition for revocation of adoption

A petition for revocation of adoption is filed by parents, the representative of the Family Council of the adoptee or any interested person.

A petition for revocation of adoption is filed and judged in accordance with ordinary rules of civil procedure.

Article 310: Right of heirs to file a petition for revocation of adoption

In case of death of the adoptive parent after filing a petition for revocation of adoption, the petition

traite d'enfants ou d'esclavage;

2° lorsqu'il apparaît qu'elle a été accordée étant contraire à l'intérêt de l'enfant ou lorsque l'adoptant ne remplit plus les conditions requises pour l'adoption ;

3° sous réserve de l'article 267 de la présente loi, lorsque le lien entre l'enfant et sa mère ou son père est établi quand bien même le jugement d'adoption serait devenu définitif.

Article 309: Action en révocation de l'adoption

L'action en révocation de l'adoption appartient aux parents, au représentant du Conseil de famille de l'adopté ou à toute personne intéressée.

L'action en révocation est introduite et jugée conformément aux règles ordinaires applicables à la procédure civile.

Article 310: Exercice de l'action en révocation de l'adoption par les héritiers

En cas de décès de l'adoptant après avoir introduit une action en révocation de l'adoption, l'action peut

umubyeyi umwana atabyaye, ikirego gishobora gukomezwa n'abamuzunguye kandi bakabikora mu gihe kitarengeje umwaka umwe (1) uhereye igihe yapfiriye.

Ingingo ya 311: Kwandukura urubanza rukuraho ukugirwa umwana n'utaramubyaye

Urubanza rukuraho ukugirwa umwana n'utamubyaye rwandukurwa mu gitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye, mu mpande y'inyandiko y'ivuka n'iy'inyandiko yo kugirwa umwana n'utaramubyaye bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu.

Ingingo ya 312: Inkurikizi z'ivanwaho ry'ukubera umubyeyi umwana utabyaye

Mu gihe habayeho ivanwaho ry'ukubera umubyeyi umwana utabyaye, nyina cyangwa se bari barambuwe ububasha bwa kibyeyi bashobora gusaba urukiko ko yagarurwa bakongera kumugiraho ubwo bubasha bwa kibyeyi.

Mu gihe nta kirego batanze cyangwa se kitakiriwe, ubwishingire bw'uwo mwana bukorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo z'iri tegeko zerekeranye n'ubwishingire bw'umwana.

Ingingo ya 313: Gutangira kugira agaciro kw'icyemezo kivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye

Ukuvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye

may be invoked by heirs who must pursue it in a period not exceeding one (1) year from the date he/she died.

Article 311: Recording of the judgment deciding revocation of adoption

Any judgment deciding revocation of adoption is registered in the register of adoption records and mentioned in margins of birth record and that of adoption record upon request by any interested person.

Article 312: Effects of revocation of adoption

In case of revocation of adoption, the mother or the father who had been deprived of parental authority may request the court for the return of the child under their parental authority.

Where there was no such a request or when it is dismissed, guardianship is organised according to provisions of this Law relating to guardianship.

Article 313: The coming into effect of the revocation of adoption

Revocation of adoption comes into effect from the

passer aux héritiers qui doivent l'exercer dans un délai d'un (1) an à compter du jour du décès.

Article 311: Enregistrement du jugement portant révocation de l'adoption

Tout jugement portant révocation de l'adoption est enregistré sur le registre des actes d'adoption et en marge des actes de naissance et d'adoption, à la diligence de toute personne intéressée.

Article 312: Effets de la révocation de l'adoption

En cas de révocation de l'adoption, sa mère ou son père qui étaient déchus de l'autorité parentale peuvent demander à la juridiction que l'enfant soit replacé sous leur autorité parentale.

S'ils n'arrivent pas à introduire cette demande ou si la demande est rejetée, la tutelle est organisée conformément aux dispositions de la présente loi régissant la tutelle.

Article 313 : Effectivité de la révocation de l'adoption

La révocation de l'adoption devient effective à

bigira agaciro uhereye igihe urubanza rubyemeza rwaciriwe.

Ukuvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye byanditswe mu gitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye bihagarika inkurikizi zo kubera umubyeyi umwana utabyaye kuva bicyandikwa.

Ukuvanaho ukugirwa umubyeyi w'umwana utabyaye bituma uwagizwe umwana akurwa mu muryango w'uwamugize we kandi agatakaza uburenganzira n'inshingano byose yari afite muri uwo muryango.

<u>Ingingo 314</u>: Kongera kugirwa umwana n'utaramubyaye

Kongera kugirwa umwana bundi bushya n'utaramubyaye byaba ku buryo bworoheje cyangwa busesuye bishoboka mu gihe cyose ibi bisabwa byujujwe:

1° uwamubereye umubyeyi wa mbere yapfuye cyangwa abamubereye ababyeyi ba mbere bapfuye;

2° ukugirwa umwana mu buryo busesuye cyangwa bworoheje bwahindutse cyangwa bwavanyweho.

<u>Ingingo ya 315</u>: Kwemererwa kubera umubyeyi umwana utabyaye bundi bushya

Mu gihe habaye impamvu zituma umwana

day on which the revocation judgment was rendered.

Revocation of adoption recorded in register of adoption records halts effects of adoption from the date of its recording.

Revocation of adoption has effect of removal of the adopted child from the family of adoptive parent and cause him/her to lose all rights and duties that he/she had in that family.

<u>Article 314</u>: Re-adoption

Simple or full re-adoption of a child is possible provided that the following conditions are fulfilled:

1° if the previous adoptive parent or parents are dead;

2° if the previous form of simple or full adoption has been changed or revoked

<u>Article 315:</u> Requirements in case of re-adoption

For re-adoption of a child formerly under adoption,

compter du jour du prononcé du jugement y relatif.

La révocation de l'adoption enregistrée dans le registre des actes d'adoption fait cesser les effets de l'adoption à partir de cette transcription.

La révocation de l'adoption a pour effet de faire sortir l'adopté de la famille de l'adoptant et de lui faire perdre tous les droits et devoirs qu'il avait dans cette famille.

<u>Article 314 </u>: Nouvelle adoption

Une nouvelle adoption de manière simple ou plénière est possible chaque fois que les conditions suivantes sont remplies :

1° l'adoptant ou les adoptants antérieurs sont décédés ;

2° la forme d'adoption plénière ou simple a été révisée ou révoquée.

<u>Article 315 :</u> Conditions requises en cas de nouvelle adoption

En cas de nouvelle adoption d'un enfant qui a

ashakirwa abandi babyeyi batamubyaye hasabwa:

1° kwemera kw'abantu bari baremeye mbere ko umwana ashakirwa umubyeyi utaramubyaye;

2° kwemera k'uwari wabereye mbere umwana umubyeyi keretse mu gihe uko kubera umubyeyi kwari kwarasubiweho cyangwa kwarasheshwe kandi yarabimenyeshejwe.

Icyakora, iyo umwe mu bantu bavuzwe haruguru adafite ubushobozi bwo kugaragaza ibitekerezo bye, ukwemera kwe ntikuba kukibaye ngombwa.

Akiciro ka 5: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga

Ingingo ya 316: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga

Ukubera umubyeyi uwo utabyaye ku rwego mpuzamahanga ni uburyo butuma habaho isano hagati y'umwana n'umubyeyi abereye umwana atabyaye badahuje amaraso ariko bombi bakaba badatuye mu gihugu kimwe.

Ukubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga bishobora gukorwa mu buryo bworoheje cyangwa busesuye.

the following conditions are fulfilled:

1° consent of persons who previously consented to the previous adoption;

2° consent of previous adoptive parent or parents unless the previous adoption was changed or revoked and they were notified of it;

However, if any of the above-mentioned parties is unable to express his/her consent, such consent is not required.

Subsection 5: Inter-country adoption

Article 316: Inter-country adoption

Intercountry adoption is a form of adoption that creates relationship between a child and an adoptive parent with whom he/she has no kinship relationship but both are not domiciled in the same country.

Intercountry adoption is in form of simple adoption or full adoption.

bénéficié antérieurement d'une adoption, les conditions suivantes doivent être remplies :

1° le consentement des personnes ayant consenti à l'adoption antérieure ;

2° le consentement de l'adoptant ou des adoptants antérieurs, sauf s'il y a eu révocation ou révision de l'adoption antérieure qui leur a été notifiée.

Toutefois, si l'une des personnes susmentionnées est dans l'impossibilité de manifester sa volonté, son consentement n'est pas requis.

Sous-section 5: Adoption internationale

Article 316: Adoption internationale

L'adoption internationale est une forme d'adoption qui crée un lien de filiation entre un enfant et un parent avec lequel il n'a aucun lien de parenté mais les deux ne sont pas domiciliés dans un même pays.

L'adoption internationale peut être simple ou plénière.

Ingingo ya 317: Igihe habaho ukubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga

Habaho ukubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga iyo uwo mwana:

1° ubusanzwe aba mu Rwanda kandi akaba agomba kujyanwa mu gihugu cy'amahanga;

2° agomba kuva mu gihugu akomotsemo akaza mu Rwanda;

3° aba mu Rwanda ariko nta burenganzira afite bwo kuhatura.

Ingingo ya 318: Iby'ingenzi bigomba kwitabwaho kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga

Kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga hagomba kurebwa niba:

1° inyungu z'umwana arizo zigamijwe;

2° nta muntu wundi uri mu gihugu umwana akomokamo wifuza kumubera umubyeyi;

3° abantu bagomba kwemera ko habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye babikoze nta gahato, kandi bagiriwe inama

Article 317: Cases of inter country adoption

Intercountry adoption occurs when the child to be adopted:

1° usually resides in Rwanda and has to be transferred towards a foreign country;

2° has to be moved from the country of origin towards Rwanda;

3° resides in Rwanda without being authorized to settle there.

Article 318: Essential requirements for intercountry adoption

For an intercountry adoption to occur, it must be ensured that:

1° adoption aims at the interests of the child;

2° there is no other person in the country of origin of the child to be adopted who wishes to adopt the child;

3° the consent of those required to consent to the adoption was freely given and that all of them got necessary advice and were

Article 317 : Cas d'adoptions internationales

On parle d'adoption internationale lorsque l'enfant à adopter :

1° réside habituellement au Rwanda et doit être déplacé vers un pays étranger ;

2° doit être déplacé du pays d'origine vers le Rwanda ;

3° réside au Rwanda sans être autorisé à s'y établir.

Article 318 : Conditions essentielles de l'adoption internationale

Pour qu'il y ait l'adoption internationale, on doit s'assurer que :

1° l'adoption répond à l'intérêt supérieur de l'enfant ;

2° aucune autre personne du pays d'origine de l'enfant ne manifeste la volonté d'adopter cet enfant ;

3° les personnes dont le consentement est requis pour l'adoption ont donné librement leur consentement et ont été entourées des conseils

zihagije ku byerekeranye n'inkurikizi z'uko kwemera;

4° igihugu ugirwa umwana agomba kujyanwamo cyagaragaje ko ushaka kuba umubyeyi w'uwo atabyaye ku rwego mpuzamahanga afite ubushobozi bwo gutunga umwana n'ubunyangamugayo bwo kubera umubyeyi umwana atabyaye;

5° igihugu cy'ushaka kuba umubyeyi w'umwana atabyaye cyemeye ko umwana azemererwa kwinjira no gutura ku buryo buhoraho muri icyo gihugu.

Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano ze rigena ibindi bigomba kwitabwaho mu kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga n'uburyo bikorwa.

<u>UMUTWE WA V</u>: UBUBASHA BWA KIBYEYI

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Ingingo rusange

<u>Ingingo ya 319</u>: Ububasha bwa kibyeyi ku mwana wavutse ku bashyingiranywe

Ububasha bwa kibyeyi ku mwana bufitwe na se na nyina b'umwana.

Iyo babuze ubwumvikane ku byerekeye gukoresha ubwo bubasha bwa kibyeyi, umwe mu bashyingiranywe abishyikiriza Inama y'umuryango ikagerageza kubunga. Utishimiye umwanzuro

duly informed on consequences of their consent;

4° the receiving State where the adopted child is to be transferred has proved that the intending intercountry adoptive parent has enough capacity to cater for the child and is of good moral integrity required for adoption;

5° the country of the intending adoptive parent has approved that the child will be allowed to enter and reside in such a country on a permanent basis.

An order of the Minister in charge of children determines other conditions to be considered in intercountry adoption and the procedure thereof.

<u>CHAPTER V:</u> PARENTAL AUTHORITY

<u>Section One:</u> General provisions

<u>Article 319</u>: Parental authority on a child born in wedlock

Parental authority is vested in the father and the mother of the child.

In case of non-consent over the exercise of parental authority, one of the spouses refers the matter to the Family Council which in turn attempts to conciliate them. The unsatisfied party is allowed to

nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement ;

4° l'Etat d'accueil de l'enfant à adopter a déclaré que le futur adoptant dispose suffisamment de ressources pour prendre soin de l'enfant et fait preuve d'intégrité requise pour l'adoption ;

5° le pays d'origine du futur adoptant a déclaré que l'enfant sera admis sur son territoire et autorisé à s'y établir de façon permanente.

Un arrêté du Ministre ayant les enfants dans ses attributions fixe les autres conditions d'adoption internationale et la procédure y relative.

<u>CHAPITRE V</u>: AUTORITE PARENTALE

<u>Section première</u>: Dispositions générales

<u>Article 319 :</u> Autorité parentale sur l'enfant né dans le mariage

L'autorité parentale est exercée par le père et la mère de l'enfant.

En cas de dissentiment sur l'exercice de l'autorité parentale, l'un des époux s'adresse au Conseil de famille qui à son tour tente la conciliation. La partie non satisfaite de sa décision dispose d'un recours

wayo afite uburenganzira bwo kuregera urukiko rubifitiye ububasha narwo rugaca urubanza rushyira imbere inyungu z'umwana.

Iyo umwe mu bashyingiranywe yapfuye, yabuze, yazimiye, yambuwe ubushobozi cyangwa ububasha bwa kibyeyi, ububasha bwa kibyeyi busigarana undi mubyeyi. Icyakora, iyo abo babyeyi bombi batakiriho, babuze, bazimiye, bambuwe ubushobozi cyangwa ububasha bwa kibyeyi, ubwo bubasha busigarana umwishingizi w'umwana cyangwa undi wese umurera mu buryo bwemewe n'amategeko.

<u>Ingingo ya 320</u>: Ububasha bwa kibyeyi ku mwana wavutse ku batarashyingiranywe

Ububasha bwa kibyeyi ku mwana wavutse ku batarashyingiranywe bugirwa n'umubyeyi umurera.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano zigendanye n'ububasha bwa kibyeyi

<u>Ingingo ya 321</u>: Inshingano zikomoka ku bubasha bwa kibyeyi

Ububasha bwa kibyeyi bugizwe n'inshingano yo kwita ku mwana, kumurera, gucunga umutungo we no kuwukoresha mu buryo bwubahirije amategeko.

refer the matter to the competent court which decides with particular regard to the interest of the child.

If either spouse dies, is missing, is deprived of parental authority, parental authority is exercised by the other parent. However, in case both parents die, disappear, are absent, are legally incapacitated or are deprived of parental authority, parental authority is exercised by the guardian or any other person who has the legal custody in respect of the child.

<u>Article 320:</u> Parental authority on a child born out of wedlock

Parental authority over a child born out of wedlock is exercised by that parent in charge of the child's custody.

<u>Section 2</u>: Duties pertaining to parental authority

<u>Article 321</u>: Duties deriving from parental authority

Parental authority comprises the duties to cater for, educate, manage and use his/her property in accordance with the law.

devant la juridiction compétente qui statue en privilégiant l'intérêt de l'enfant.

Lorsque l'un des époux décède, disparait, est déchu de l'autorité parentale, celle-ci est exercée par l'autre parent. Toutefois, si les deux parents décèdent, disparaissent, sont absents, sont des interdits judiciaires ou sont déchus de l'autorité parentale, l'autorité parentale est exercée par le tuteur de l'enfant ou par toute autre personne qui est légalement investie du droit de garde au regard de l'enfant.

<u>Article 320</u>: Autorité parentale sur l'enfant né hors mariage

L'autorité parentale sur l'enfant né hors mariage des parents est exercée par le parent qui en assure la garde.

<u>Section 2:</u> Devoirs afférents à l'autorité parentale

<u>Article 321</u>: Devoirs découlant de l'autorité parentale

L'autorité parentale comprend les devoirs d'assurer le bien-être, d'éducation, de gestion et d'utilisation de son patrimoine conformément à la loi.

Akiciro ka mbere: Inshingano yo kwita no kurera umwana

Ingingo ya 322: Inshingano y'ababyeyi yo kwita ku mwana wabo no kumurera

Ababyeyi bafite inshingano yo kwita no kurera umwana wabo utaragera ku myaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko. Abashinzwe kurera umwana bemewe n'amategeko nabo bafite izo nshingano.

Ingingo ya 323: Aho umwana arererwa

Umwana wese utaragira imyaka y'ubukure arererwa mu muryango w'ababyeyi be, cyangwa uw'abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi.

Umwana utaragira imyaka y'ubukure ntashobora kuva iwabo ngo ajye kwibana cyangwa ngo ajye gucumbika ahandi ababyeyi be cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi batabimwemereye, keretse mu bihe biteganywa n'amategeko.

Akiciro ka 2: Inshingano yo gucunga umutungo w'umwana no kuwukoresha

Ingingo ya 324: Gucunga umutungo bwite w'umwana

Mu gihe cyose ubushyingiranwe bukiriho, ababyeyi b'umwana cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi nibo bamucungira umutungo we bwite, kandi bamuhagararira mu

Subsection One: Duties of custody and education of the child

Article 322: Parental duties of custody and education of the child

The parents have the duties to cater for and educate the child under twenty- one (21) years old. The same duties apply to the custodian.

Article 323: Place of education of the child

The place of education for any minor is the family of his/her parents or that of other persons with parental authority over him/her.

No minor may leave family home and settle in his/her own residence or stay in another place without the consent of his/her parents or other persons with parental authority over him/her, unless in cases provided by law.

Subsection 2: Duty of administration and use of the child's property

Article 324: Administration of the child´s own property

The father and mother, or any other persons exercising parental authority over a child, during the wedlock, ensure the administration of the property of their child and represent him/her in

Sous-section première: Devoirs de garde et d'éducation de l'enfant

Article 322 : Devoirs parentaux de garde et d'éducation de l'enfant

Les parents ont les devoirs d'assurer le bien-être et l'éducation de leur enfant âgé de moins de vingt et un (21) ans. Les mêmes obligations valent pour ceux qui assurent sa garde.

Article 323: Lieu d'éducation de l'enfant

Le lieu d'éducation de tout mineur est la famille de ses parents ou celui d'autres personnes ayant autorité parentale sur lui.

Le mineur ne peut quitter la résidence familiale pour aller vivre seul ou séjourner ailleurs sans le consentement du père ou de la mère ou de toute autre personne qui exerce l'autorité parentale sur lui, sauf dans les cas déterminés par la loi.

Sous-section 2: Devoir d'administration et d'utilisation du patrimoine de l'enfant

Article 324: Administration du patrimoine personnel de l'enfant

Le père et la mère ou toute autre personne exerçant l'autorité parentale sur l'enfant, sont, durant le mariage, administrateurs du patrimoine personnel de leur enfant et le représentent dans les actes de la vie

bikorwa bimuhuza n'abandi. Iyo ubushyingiranwe butakiriho gucunga umutungo w'umwana bikorwa n'umubyeyi washinzwe kumurera.

Ibyo bikorwa byose babikora mu nyungu z'umwana kandi hashingiwe ku kubyaza umusaruro umutungo we.

Icyakora, iyo bibaye ngombwa gutanga, kugurisha cyangwa kugwatiriza umutungo w'umwana ku nyungu ze, ntibishobora gukorwa hatabayeho ubwumvikane hagati y'ababyeyi bombi cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi.

Iyo batabyumvikanyeho, umwe mu bashyingiranywe ashobora gushyikiriza ikibazo Inama y'umuryango. Utishimiye umwanzuro wafashwe n'Inama y'umuryango yemerewe gutanga ikirego imbere y'urukiko rubifitiye ububasha narwo rugaca urubanza rushyize imbere inyungu z'umwana.

<u>Ingingo ya 325</u>: Impamvu zituma inshingano zo gucunga umutungo w'umwana zirangira

Inshingano z'ababyeyi b'umwana cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi zo kumucungira umutungo zirangira iyo:

1° ahawe undi muntu umurera;

2° agejeje ku myaka y'ubukure;

3° yemerewe ubukure;

civil acts. When the marriage is no longer valid, the administration of child's property is provided by the parent in charge of the child's custody.

All these civil acts observe interest and normal economic use of the child's own property.

However, in case of transfer, sale of or mortgage on the child's property in his/her best interests, the consent of both parents or other persons exercising parental authority over the child is required.

In case of disagreement, either spouse may refer the matter to the Family Council. A person who is not satisfied with the decision of the Family Council is allowed to refer the matter to the competent court which decides with particular regard to the interest of the child.

<u>Article 325</u>: Grounds for termination of duties of the administration of the child´s property

Duties of parents or persons with parental authority to ensure the administration of the child's property are terminated:

1° when guardianship is vested in another person ;

2° when the child reaches the age of majority;

3° when the child is emancipated;

civile. Lorsque le mariage n'est plus valide, l'administration du patrimoine de l'enfant est assurée par le parent à qui la garde de l'enfant a été confiée.

Ces actes doivent être conformes aux intérêts et à l'utilisation économique normale du patrimoine personnel de l'enfant.

Toutefois, les actes de cession, vente ou hypothèque du patrimoine de l'enfant dans son intérêt, ne peuvent être accomplis que moyennant le consentement des deux parents ou d'autres personnes exerçant l'autorité parentale sur lui.

En cas de dissentiment, l'un des époux dispose d'un recours devant le Conseil de famille. La partie non satisfaite de la décision du Conseil de famille dispose d'un recours devant la juridiction compétente qui statue en privilégiant l'intérêt de l'enfant.

<u>Article 325</u> : Causes mettant fin aux devoirs d'administration du patrimoine de l'enfant

Les devoirs des parents ou des personnes ayant autorité parentale d'assurer l'administration du patrimoine de l'enfant prennent fin :

1° lors du changement de tuteur de l'enfant ;

2° à la majorité civile de l'enfant ;

3° à l'émancipation de l'enfant ;

4° babyeyi cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi bambuwe n'urukiko ububasha bwa kibyeyi cyangwa bapfuye;

5° umwana apfuye.

Ingingo ya 326: Kwemererwa gukoresha umutungo w'umwana

Ababyeyi b'umwana cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi bemerewe n'amategeko gukoresha mu nyungu z'umwana ibikomoka ku mutungo bwite we.

Icyakora, gukoresha umutungo ntibigera ku mutungo uturuka ku mwuga w'umwana utandukanye n'uw'ababyeyi be cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi n'ibindi byose uwo mwana yishakiye akoresheje uwo mutungo.

Ingingo ya 327: Gukoresha umutungo w'umwana iyo habayeho ubutane

Iyo habayeho ubutane, inshingano zo gukoresha ibikomoka ku mutungo w'umwana zemererwa umubyeyi washinzwe kurera umwana.

Ingingo ya 328: Igihe gukoresha umutungo w'umwana birangirira

Gukoresha umutungo w'umwana birangira igihe ububasha bwo kuwucunga butakiriho.

4° when parents or other persons vested with parental authority are deprived of parental authority by the court or die;

5° when the child dies.

Article 326: Legal enjoyment of the child's property

Parents of the child or other persons vested with parental authority have the right to the legal enjoyment of revenues accrued from their child's personal property in the interest of the child.

However, the legal enjoyment is neither extended to professional revenues that a child got from a particular activity different from that of his/her parents or other persons vested with parental authority nor to the property the child generates from these revenues.

Article 327: Legal enjoyment of the child's property in case of divorce

In case of divorce, legal enjoyment of the revenues accrued from the child's property is conveyed to the parent in charge of the child's custody.

Article 328: Termination of legal enjoyment of the child property

Legal enjoyment of the child's property terminates at the same time as its administration.

4° lorsque les parents ou les autres personnes exerçant l'autorité parentale sur l'enfant sont déchus de l'autorité parentale par la juridiction ou décèdent ;

5° en cas de décès de l'enfant.

Article 326: Jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant

Les parents de l'enfant ou les autres personnes exerçant l'autorité parentale sur lui ont un droit de jouissance légale sur les revenus du patrimoine personnel de leur enfant dans l'intérêt de l'enfant.

Toutefois, la jouissance légale ne s'étend pas aux revenus professionnels que l'enfant tire d'une activité distincte de celle de ses parents ou des autres personnes exerçant l'autorité parentale sur lui ni au patrimoine acquis par l'enfant grâce à ces revenus.

Article 327: Jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant en cas de divorce

En cas de divorce, la jouissance légale sur les revenus du patrimoine de l'enfant revient au parent auquel la garde de l'enfant a été confiée.

Article 328: Fin de jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant

La jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant prend fin en même temps que son administration.

Icyiciro cya 3: Kwamburwa ububasha bwa kibyeyi

Ingingo ya 329: Impamvu zihagarika ububasha bwa kibyeyi

Bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, urukiko rushobora kwambura by'agateganyo cyangwa burundu ufite ububasha bwa kibyeyi ubwo bubasha kubera impamvu zikurikira:

1° iyo ufite ububasha bwa kibyeyi yakoresheje nabi ububasha bwe bwa kibyeyi cyangwa ahoza umwana ku nkeke;

2° igihe ufite ububasha bwa kibyeyi yitwaye nabi ku buryo bugaragarira buri wese bigatuma atagikwiriye ububasha bwa kibyeyi.

IGICE CYA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 330: Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu nkiko

Imanza zose zari mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa ziburanishwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ariko nta gihinduwe ku mihango y'iburanisha yakozwe.

Section 3: Deprivation of parental authority

Article 329: Grounds for deprivation of parental authority

Upon the request by any interested person, the court may temporarily or permanently deprive a person with parental authority of that authority in the following cases:

1° where the person with parental authority abuses his/her parental authority or ill-treats the child ;

2° where the person with parental authority is no longer worthy of exercising parental authority due to his/her notorious misconduct.

PART IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 330: Cases pending before courts

All cases pending before courts at the time of commencement of this Law are tried in accordance with this Law, but with no retrospective effect over acts thereto related already accomplished.

Section 3: Déchéance de l'autorité parentale

Article 329 : Causes de la déchéance de l'autorité parentale

A la demande de toute personne intéressée, la juridiction peut priver temporairement ou définitivement de l'autorité parentale la personne ayant autorité parentale, notamment dans les cas suivants :

1° lorsque la personne ayant autorité parentale abuse de son autorité parentale ou se livre à des sévices sur la personne de son enfant ;

2° lorsque, par son inconduite notoire, la personne ayant autorité parentale n'est plus digne d'exercer l'autorité parentale.

PARTIE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 330: Affaires pendantes devant les juridictions

Toutes les affaires pendantes devant les juridictions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont jugées conformément à la présente loi mais sans effet rétroactif sur les actes de procédure déjà accomplis.

Icyakora, imanza zose ziri mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, hakurikizwa ibiteganywa n'itegeko nº 42/88 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988:

1° iyo ibiteganywa n'iri tegeko bibangamiye uburenganzira umuburanyi yahabwaga n'ibiteganywa n'itegeko nº 42/88 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988;

2° iyo iri tegeko rihindura ibyangombwa by'ishingiro cyangwa imihango ikirego kiri mu rukiko cyashingiyeho.

Imanza zisimbura inyandiko z'irangamimerere ku byerekeye inyandiko z'amavuko zari mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa ntiziburanishwa ahubwo ibibazo bikemurwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 331</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 332</u>: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 330 y'iri tegeko, Itegeko nº 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano n'izindi ngingo zose z'amategeko

However, for all cases pending before courts prior to the commencement of this Law, Law nº 42/88 of 27 October 1988 applies where:

1° the provisions of this Law infringe the rights previously entitled to either party by Law nº 42/88 of 27 October 1988;

2° this Law modifies substantive requirements or the procedure of the case pending before the court.

Judgments that replace civil records with regard to birth records pending before courts prior to the commencement of this Law are not tried but are decided in accordance with the provisions of this Law.

<u>Article 331</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 332</u>: Repealing provision

Subject to provisions of Article 330 Paragraph 2 of this Law, Law nº 42/1988 of 27 October 1988 instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutefois, les affaires pendantes devant les juridictions avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont jugées conformément à la Loi nº 42/88 du 27 octobre 1988 lorsque :

1° les dispositions de la présente loi lèsent les droits accordés aux parties par la Loi nº 42/88 du 27 octobre 1988 ;

2° la présente loi modifie les conditions de fond et la procédure sur laquelle est basée une affaire pendante devant la juridiction.

Les affaires relatives aux jugements supplétifs d'actes de naissance pendantes devant les juridictions avant l'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas jugées mais sont tranchées conformément à la présente loi.

<u>Article 331</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en français, examinée et adoptée en kinyarwanda.

<u>Article 332</u>: Disposition abrogatoire

Sous réserve des dispositions de l'article 330, alinéa 2 de la présente loi, la Loi nº 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et Livre Premier du Code Civil ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la

abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo 333: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **28/08/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 333: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/08/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

présente loi sont abrogées.

Article 333 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/08/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux